

Мордовский научно-исследовательский институт языка,
литературы, истории и экономики при Совете
Министров МАССР
Центральный Государственный архив Мордовской АССР

М. Е. ЕВСЕВЬЕВ

ИЗБРАННЫЕ

ТРУДЫ

В ПЯТИ ТОМАХ

МОРДОВСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

Саранск 1963

**ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
ТОМ ВТОРОЙ**

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ МОРДВЫ

МОРДОВСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

Саранск 1963

*Составление,
подготовка текстов, и примечания*
В. И. Беззубова, И. К. Инжеватова,
Л С Кавтаськина

***Подстрочно-смысловой перевод
с мордовского эрзя и мокша языков
Л, С К а в т а с ь к и н а***

Общая редакция
Инжеватова И. К. и Кнрдана Б. П.

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Предлагаемый вниманию чьиелей второй том «Избранных трудов» мордовского ученого-просветителя М. Е. Евсевьева является непосредственным продолжением первого тома, вышедшего в свет в 1961 году¹. Этими двумя томами завершается публикация наилучших мордовских не обрядовых народных песен (кроме свадебных), находящихся в рукописном наследии ученого в Государственном архиве Мордовской АССР. Вместе с тем нельзя считать, что этими томами исчерпываются все лучшие песенные тексты, которые были записаны и собраны М. Е. Евсевьевым. Известно, что ученый посылал свои материалы в различные Издательства и делился с другими исследователями и работниками культуры. Возможно что в дальнейшем обнаружатся записанные М. Е. Евсевьевым песни в других архивах и у частных лиц с которыми он переписывался и которым посылал фольклорные произведения.

Материал второго тома в этническом отношении богаче, чем в первом. Второй том состоит из двух частей:

1) эрзянские песни (окончание публикации, начатое в первом томе) и 2) мокшанские песни

¹ Песенные тексты второго тома как и первого, печатаются в соответствии с общепринятыми орфографическими нормами мордовских (эрзя и мокша) литературных языков Там, где этого нельзя было сделать, оговорено в сноске

Принятая составителями классификация мордовских народных песен, как и всякая другая классификация, во многом условна, так как песенный материал, вошедший во второй том, настолько широк и многогранен, по тематике и жанровому своеобразию, что трудно его уложить в хронологические и иные рамки. До сих пор фольклористикой в должной мере не выяснена жанровая и социальная природа мордовского песенного репертуара. Почти в любом тематическом разделе песен встречаются и эпические, и лиро-эпические, и лирические произведения. Кроме того, наблюдается сильное взаимопроникновение эпических и лирических начал подчас трудно провести грань между эпическими и лирическими произведениями. Особенно большие трудности вызывает классификация древних песен, которые на протяжении длительного периода подвергались различным изменениям и наслоениям, а также те произведения, которые не имеют ярко выраженных жанровых признаков.

Материал второго тома богат не только по своим тематико-жанровым признакам, но и широк и разнообразен по своему генезису. Песни, вошедшие в него, отражают многие основные этапы истории мордовского народа, начиная с эпохи родоплеменного строя и кончая XIX и даже началом XX века.

Мордовский народ, отличающийся с давних времен поэтическим дарованием, сохранил фольклорно-песенные произведения такой древности, которой могут похвастаться не все народы СССР, в том числе и не все народы финно-угорской группы.

Мордовский народ, как и многие другие народы, сохранил в памяти, передавал из уст в уста, от поколения к поколению только то, что составило подлинное искусство, что его интересовало, волновало, вдохновляло на подвиги во имя родины, во имя светлого будущего.

С незапамятных времен песня является для мордвы постоянной спутницей в жизни и труде. Для мордвы, как и для других младописьменных народов, не имевших до революции своей национальной письменности, устно-поэтическое творчество было единственным средством словесно-художественного отображения действительности. Поэтические способности и художественный

ВКУС мордовского народа воспитывались прежде всего на созданном веками и бережно хранимом поколениями песенном наследии.

Во второй том «Избранных трудов» вошли не обрядовые песни (за исключением нескольких образцов колядок), которые в сокровищнице мордовского устно-поэтического творчества занимают одно из самых значительных мест как по количеству произведений, так и по своему идейно-художественному уровню. Эти песенные памятники вместе с другими видами народной поэзии составляют культурное наследие, питающее национальную гордость мордовского народа — строителя нового, коммунистического общества.

Второй том «Избранных трудов» вместе с опубликованными ранее песнями составляет своеобразную художественную летопись, целую энциклопедию, в которой запечатлены исторические судьбы народа, его мудрость, его философские представления о жизни, его чаяний и надежды.

Учитывая большую историко-познавательную ценность народной поэзии, мордовские историки используют в своих исследованиях произведения фольклорно-песенного творчества как незаменимый историко-этнографический источник.

Во втором томе «Избранных трудов» М. Е. Евсевьева наиболее ранними по генезису произведениями являются песни-сказки, которые составляют древний пласт в устной поэзии мордвы. В них с большой силой показана способность древней мордвы к художественному воплощению действительности, эпическому творчеству, созданию фольклорно-песенных памятников эпического жанра. Песням-сказкам присущи очень интересные, своеобразные черты: они как бы повторяют прозаические сказки в стихах, воспроизводят прозаические сказки средствами песен, приемами вокального искусства. Песни-сказки с разной степенью полноты воспроизводят не только сюжеты и эпизоды волшебного-фантастических и новеллистических сказок, но и отдельные языковые и стилистико-художественные приемы их, отдельные, характерные для сказок диалогические формы. Песни-сказки, которым М. Е. Евсевьев отвел в своем сборнике «Эрзянь морот» («Эрзянские песни») специальный раздел, вместе с балладами со-

ставляют мощный пласт эпических и лиро-эпических произведений с элементами мифологии, народной фантастики и сказочности. Они имеют не только историко-познавательное значение, но и до сих пор не утратили идейно-художественной ценности. Лучшие из них составляют фольклорно-классическое наследие, которое является значительным вкладом не только в народное искусство мордвы, но и в устно-поэтическое творчество других народов СССР. Песни-сказки, возникнув в период первобытного общества и пройдя через последующие социально-экономические формации, представляют собой значительный интерес для уяснения общих законов изменения и трансформации памятников устно-поэтического творчества. Среди эпических и лиро-эпических песен имеется немало таких произведений, которые составляют целые циклы. Таковыми являются, например, песни повествующие о земной девушке Литове, поднятой на небо Громовиком и отданной им в жены своему сыну — Молнии. В некоторых песнях этого цикла доносятся до нас социальные мотивы протеста против патриархата, против патриархальных рамок, стеснявших семейные права женщины.

Целый цикл составляют также изумительные по силе и красоте баллады о парне и смерти, воспевающие радость жизни и напоминающие известное произведение А. М. Горького «Девушка и смерть».

Задумываясь над смыслом эпических и лиро-эпических песен, следует особо подчеркнуть их жизнеутверждающий характер, их идею, направленную против социального и семейного неравенства, которое принес с собой патриархат и последующие периоды истории, отмеченные появлением классовых отношений, еще больше усугубивших это неравенство людей. Среди песен-баллад исторического содержания характерным являются произведения «Оцязор кулось, оцязор юмась» («Царь умер, царь скончался»), в котором выражена жгучая ненависть мордовского народа к абсолютизму буржуазно-помещичьей власти. Царь изображается в образе чудовищного кровожадного существа, против которого восстанут не только люди, но и животные, вся природа. Противоестественная, антинародная сущность царизма показана и в других исторических песнях.

Песни-сказки семейно-бытового и исторического

содержания балладами (например, песнями, повествующими о борьбе миролюбивого мордовского народа против монголо-татарского ига) сыграли большую роль в творчестве таких видных поэтов и прозаиков, как М. И. Безбородов, П. С. Кириллов, А. Д. Куторкин, В. К. Радаев и другие.

Эпические песни и сказания явились тем источником, откуда мордовские поэты и писатели черпали и черпают яркие краски и способы выражения народного мироощущения, народного взгляда на мир, отечество, братство, свободу и т. д.

Эпические начала, глубокое социальное содержание, яркое художественное олицетворение, образное мышление присущи и остальным разделам данного тома «Избранных трудов» М. Е. Евсевьева. Многие художественные особенности эпических песен, которые органически сливаются с лирическими приемами отображения действительности, наличествуют и в песнях других разделов второго тома. Они придают песням особую эстетическую прелесть и художественную силу воздействия.

Одно из самых больших мест во втором томе, как и во всем песенном репертуаре мордвы, занимают песни семейно-бытовые. Являясь наиболее развитым видом устно-народной поэзии, эти песни подробно и ярко отражают семейно-бытовую, хозяйственную и трудовую жизнь народа, его правовые нормы, «нравственные и эстетические требования. Этот раздел является самым разнообразным и в жанровом отношении. В нем представлен широкий круг произведений, начиная от песен сказочного эпического повествования и кончая лирической песней различной эмоциональной окраски или тона — грустной, веселой, шуточной, сатирической

К разделу семейно-бытовых песен близки также многочисленные социального содержания песни о зверях, птицах, растениях, отражающие не только жизнь природы, но и семейную и социальную жизнь народа.

К произведениям семейно-бытовой тематики относятся песни о женской доле, которыми открывается второй том «Избранных трудов». В них ярко отражена жизнь и судьба дореволюционной мордовской женщины, мир ее чувств и переживаний.

В них вылита вся тоска темной, забитой дореволюционной мордовской девушки и женщины по свободной, счастливой и равноправной жизни. В них звучат горькие упреки дочери (иногда и сына) в адрес родителей, устраивающих брачную жизнь своих детей по своей воле и прихоти. Поэтому во многих песнях о женской доле девушка, задумываясь над своей тяжелой судьбой, заявляет: «Не родиться бы мне девушкой». Из содержания песен этого раздела видно, что девушки и женщины не мирились со своим бесправным положением в семье. Им тяжело было переносить такую участь, сознавая ту большую роль, которую они играли в семье, хозяйстве. Глубокой правдой жизни веет от песен, в которых поэтизируется, прославляется образ трудолюбивой, красивой мордовской девушки, которая славится чистотой нравственных устоев — добротой, заботливостью, мастерством, опрятностью, умением красиво одеваться и т. д. («Мазы Ната» — «Красивая Ната»).

Бедность и отсталость жизни, буржуазная человеконенавистническая мораль «человек человеку—волк» разлагали, калечили души людей, порождали чувства обеспокоенности, тревоги, неуверенности в завтрашнем дне. Все это ярко отразилось, например, в распространенной мокшанской песне «Артёмонь Фананясь» («Артемов Фанушка») и во многих других.

Мордовские творцы и носители песенного фольклора внесли большой вклад в борьбу против тлетворного влияния буржуазной идеологии. Они вели идейную борьбу против унижающих достоинство человека явлений с помощью особо любимого народом жанра — шуточных, юмористических и сатирических песен. Последние являются поистине шедеврами в мордовской песенно-фольклорной поэзии. Эти песни остро высмеивают и бичуют все то, что противоречило морально-этическим и эстетическим идеалам трудового человека. Против каких пороков направлены эти песни?

Если во многих песнях предметом восхваления является отношение человека к труду, мастерству и ко всему, что возвышает человека, то в юмористических и сатирических песнях осмеиваются и бичуются пороки — лень, пьянство, распущенность. Выделяются сатирические песни, в которых дается отвратительные

образ представителей местной власти дореволюционной деревни. Под огонь песенной сатиры попадает прежде всего сельский староста, тунядец и мироед («Троицкий голова» и др.). В образе Троицкого головы вскрывается и развенчивается вся местная власть царского самодержавия. В сатирических песнях ярко выписан образ богатея, пропитанного отвратительной буржуазной моралью («Колмонинест сын братиникть»).

Песенная сатира и юмор вторгаются в различные стороны хозяйственной, духовной и нравственной жизни людей. Следует заметить, что народные певцы высмеивают отдельные недостатки простых людей, не злорадствуя, а сожалея, что критикуемый человек является носителем отрицательных черт. Некоторые шуточные пьесы отличаются особой живостью, остроумием, каламбуром («Алда аварди» — «Алда плачет» и др.)

Давая краткий анализ содержания второго тома «Избранных трудов», необходимо отдать должное песням о солдатчине, представленным здесь во многих образцах. Говоря об этих песнях, следует сказать, что они во многом импонируют нашим современным идеологическим и эстетическим воззрениям. Например, не война и военные нападения мордовского народа воспеваются в них, а, наоборот, поэтизируется миролюбивый труд поселян, которым чужды даже мысли о захвате чужих земель. Служба в царской армии, война, которая ведется в интересах царизма и господствующих классов, показывается как страшное бремя, бедствие для народа. Она сравнивается с грозными, разрушительными явлениями природы.

В разделе «Приложение» приводятся отдельные образцы произведений обрядовой (календарной) поэзии — колядки.

Колядки, несомненно, связаны с земледельческими календарными обрядами, с помощью которых люди стремились получить обильный урожай, стремились добиться успеха в трудовой деятельности. На примере колядных произведений видно, что в состав обрядовой поэзии входят и песни необрядового содержания, в том числе и произведения детского песенного репертуара

В заключение следует подчеркнуть, что песни второго тома вместе с произведениями первого тома «Избранных трудов» М. Е. Евсевьева дадут представление широкому кругу читателей о богатой национальной культуре мордвы, о чаяниях, надеждах, идеалах, которые веками вынашивал и хранил мордовский народ

В произведениях этих двух книг зафиксирован многовековой художественно-эстетический опыт народа, опираясь на который, мордовские поэты и прозаики, композиторы и живописцы еще успешнее будут развивать мордовскую культуру — национальную по форме, социалистическую по содержанию.



Песни о эсенской доле



1. МАКСЫМИК, АВКАЙ, МАКСЫМИК

Максымик, авкай, максымик,
Симимик, авкай, оимимик
Ве букань сельме цяркань кис,
Ве сускомне кшинень кис.
Вишка поланень, авкай, максымик,
А покш поланень, авкай, симимик
Вишка полась, авкай, пвк аксун,
А покш полась, авкай, ордакшов
Семия сырги роботас,
Семия сырги паксянь кис —
Вишкиие полась ордады,
А покшке полась кежеи,
Мазыне тарваз сон веши,
Тоцянь недь тарваз сон веши
Сеяк горясь, авкай, а горя,
Сеяк печалесь, авкай, а печаль
Семия пурами столь экшес,
Семия пурами ярсамо—
Вишкине полась ордады,
Вишкине полась сон кежди,
Мазыне пенчке сон веши,
Тоцянь недь панчке сон веши
Се горяськак, авкай, а горя,
Се печалеськак, авкай, а печаль
Семия туи тарка лангс,
Семия туи удомо—
Вишка полась ордады,
А покш полась сон кежди,

Кандозь прянзо кандовты,
Ветязь прянзо ветявты.
Икелев ^мацтямс, авакай,—
Пелян сонзэ прамодо,
Удалов мацтямс, авакай,—
Пелян кендялтнэ сэвсызь
Кардаз удало, авакай,
Чачозь килей рошине,
Кудонтъ удало, авакай,
Касы килейбульи.
Кода сайса мон вишка полам,
Кода сайса мон а покш полам,
Кода сайса лшн се рошантень,
Кода сайса се килейбулонтень,
Кода нолдасынь сонзэ понксонзо,—
Керинь, керинь сонзэ, авакай,
Кавто кедень натой сизекшнестъ

I. ВЫДАЛА ТЫ МЕНЯ, МАТУШКА, ВЫДАЛА

Выдала ты меня (замуж), матушка, выдала,
Пропила ты меня, матушка, пропила
За одну чарку, величиной с бычий глаз,
За один лишь кусок хлеба.
За малолетку ты, матушка, выдала меня,
Ой, недорослю ты, матушка, пропила меня.
Малолетка-муж, канительный,
Муж-недоросль, матушка, капризный,
Семья отправляется (спозаранку),
Уходит семья в поле работать.
Малолетка-муж капризничает,
Муж-недоросль сердится,
Краоивый серп он просит,
С точеной ручкой серп он требует.
И это горе, матушка, не горе,
И эта печаль, матушка, не печаль
Семья садится за стол,
За еду семья принимается.
Муж-малолетка капризничает,
Муж-недоросль сердится,
Красивую ложку он просит,
С точеной ручкой ложку он требует.

И это горе, матушка, не горе,
И эта печаль, матушка, не печаль.
Семья идет к постели,
Семья спать собирается,
Муж-малолетка капризничает,
Муж-щедоросль сердится,
Просит, чтоб его на руках понесли,
Требует, чтоб его за руку повели.
С краю уложить его, матушка,—
Боюсь, упадет,
Уложить его к стенке, матушка,—
Боюсь, 'клопы закусуют
На задворках, матушка,
Выросла березовая рощица,
За домом-то, матушка,
Красуется березняк.
Как взяла я малолетку-мужа,
Как взяла я мужа-недоросля,
Как взяла его я в ту рощицу,
Как взяла в тот березняк,
Как спустила я с него штанишки,—
Стегала, стегала его, матушка,
Даже рученьки мои устали.

2. ОДИРЬВАНЬ ПОЛАСЬ ВИШКИНЕ

Одирьвань полась вишкине,
Одирьвань вастась аволь^ покш,
Люкштядень лавсьсэ рунгозо,
Ава ёжосо кургозо,
Лавсь пиксэ.с кундазь кедензэ,
Лавсь чирес нолдазь пильгензэ.
Мешамо таркас содызе,
Ушов лиси — лжштядьсы,
Кудос сови — яходьсы.
— Утю-балю, а полай,
Тюлю-балю, а вастай!
Кавто пелев люкштядтян,
Кавто пелев яходтян —
Вернес, сывельнес совавттан,
Пирия пелев люкштядтян —
Чачи превнес совавттан,
Пильге пелев люкштядтян —
Пильге вийнес совавттан.
Одирьвась тризе-ванызе,
Сон кастызе-кептизе,
Сон лома<нышка кастызе,
Сон оршизе-каризе,
Сон пурнызе-сэрнизе
Александровской палясо,
Берлиновской понкскесэ,
Сэрей кочкаря кемнесэ,
Сон байковой суманьсэ.
Кучокшните одирьвась

Вечной модань саеме,
Вечной масторонь рамамо.
Вечной модась эзь саевть¹,
Вечной масторось эзь рамавт.
Одирьвань поланть чавокшнызь,
Одирьвань вастанть маштокшнызь.
Вай, истяк ёмась трямозо,
Одирьванть ёмась трудозо.
Кода маризе кулянзо,
Марясь берянь весттензэ,—
Вачкодсь кавто кедензэ,
Недясь кемень суронзо.
— Мезень кисэ ятонь тяканть тирия,
Чужоень тяканть ванья!

2. У МОЛОДУШКИ МУЖ МАЛОЛЕТКА

У молодушии муж малолетка,
У молодушки супруг маленький,
В подвешенной зыбке (он лежит),
К груди матери тянется губами,
За веревки зыбки уцепился ручонками,
Через край зыбки свесил ножки.
Зыбка висит на проходе.
Во двор выйдет молодушка — качнет ее,
В избу войдет — толкнет ее.
— Баю, баю, муженек,
Тюлю-балю, супруг мой!
На две стороны кач«у тебя,
На две стороны толкну тебя,
Чтобы телом ты пополнил-окреп.
Головой вперед качну тебя —
Чтоб в разум вошел,
Ногачи вперед качну тебя,
Ногам твоим силу придам.
Молодушка выкормила его, вынянчила,
Взрастила его, воспитала,
Она вырастила его, в люди вывела.
Она обула, одела его,

¹ Эзь саевть — эзь саеве.

Она собрала, одела его
В Александрийскую рубашку,
В Берлинские брюки,
(Обула) всапоги свысокими каблуками,
(Одела) в байковый кафтаи
Поелала его невестка
Навечно землю брать,
Навечно землю купить.
Землю навечно не сумел он взять,
Землю навечно не смог купить.
Мужа молодушки убили,
Сгубили супруга молодушки
Ой, напрасно его воспитывала,
Пропал даром невестин труд.
Как услыхала она о нем,
(Как) услыхала печальные встионем,—
Всплеснула молодушка руками,
Заломила все десять пальчиков:
— Зачем я чужого ребенка выкормила,
(Зачем) чужое дитя вынянчила!

3. МАКСОКШНЫЗЬ СТИРЕНТЬ ВИШКА ПОЛАНЕНЬ

Максокшнызь стиренть вишка поланень.
Максокшнызь стиренть а покш вастанень.
— Ох, альнесь, альнесь, вай, сырнень альнесь,
Ох, альнесь, альнесь, вечкевикс альнесь!
Мон ков тейса те вишка поланть,
Мон ков тейса те а покш вастанть?
Удалов мацтемс — лепштяви пелян,
Икелез мацтемс — пры вакстон пелян.
Повазь поваса — шумнезэ ламо,
Печкезь печкса — вернезэ ламо,
Толнэс каяса — чинезэ туи,
Веднес каяса—сон лангс кепети,
Сон лангс кепети— ломантне несызь,
Ломантне несызь — кудовгак кандсызь.
Ох, альнесь, альнесь, вай, сырнень альнесь,
Ох, альнесь, альнесь, вечкевикс альнесь.
Азёка, альнесь, пецянь базаров,
Пецянь базаров, пецянь ярмаркав.
Весе лавкатнень, альнесь, якитя,
Лавочниктнень тон весе кевкстнитя,
Рамака, альнесь, кулома тикше,
Рамака альнесь, ёмамо тикше.
Весе лавкатнень альнесь якинзе.
Сон лавочниктнень весе кевкстнинзе,—
Эзь муе альнесь кулома тикше,
Эзь муе альнесь ёмамо тикше.
Ох, альнесь, альнесь, вай, сырнень альнесь,
Ох, альнесь, альнесь, вечкевикс альнесь!

Азэка, алшесь, ней тон покш паксяв,
Се покш паксясо'нть пиже лугине,
Луганть куншкасо ашо килейне,
Килеенть ало тюжа пессжке.
Вай, сесэ, альне, кулома тикшесь,
Вай сесэ, альне, ёмамо тикшесь.
Молекшнесь альнесь ней сон покш паксяс,
Молекшнесь альнесь пиже луганть,
Сон сакшнось, альнесь, килеенть алов,
Молекшнесь альнесь тюжа песокнес —
Эзь муе альнесь кулома тикше,
Эзь муе алшесь ёмамо тикше.

3. ВЫДАЛИ ДЕВУШКУ ЗА МАЛОЛЕТКУ МУЖА

Выдали девушму за малолетку мужа,
Выдали девушку за маленького супруга.
— Ох, деверь, деверь, деверь золотой,
Ох, деверь, деверь, деверь дорогой!
Куда я дену своего малолетку мужа?
Куда я дену маленького супруга?
К стенке уложить — боюсь задавлю его,
С краю уложить — боюсь уроню его.
Если удушить — шуму будет много,
Если зарезать — крови будет много,
Если бросить в огонь — запах пойдег,
В воду бросить — он наверх всплывет,
Он наверх всплывет — люди заметят
Люди заметят — домой принесут.
Ох, деверь, деверь, деверь золотой,
Ох, деверь, деверь, деверь дорогой!
Отправляйся, деверь мой, в пятницу на базар,
В пятницу на базар, в пятницу на ярмарку.
Все лавки ты, деверь мой, пройди,
Всех лавочников, деверь мой, расспроси.
Купи-ка ты, деверь мой, мертвую траву,
Купи-ка ты, деверь мой, ядовитую траву
Все лавки деверь прошел,
Всех лавочников деверь расспросил —
Не нашел деверь мертвой травы,
Не нашел деверь ядовитой травы
Ох, деверь, деверь, деверь золотой,

Ох, деверь, деверь, деверь дорогой!
Иди-ка, деверь мой, во широко поле,
В том широком поле – зеленый лужок,
На середину лужка – белая береза,
Под березой – желтый песочек.
Ой, там, деверь, мертвая трава,
Ой, там, деверь, мертвая трава.
Отправился деверь в большое поле,
Пошел деверь к тому зеленому лугу,
Приходил деверь к тому желтому песочку -
Не нашёл деверь мертвой травы,
Не нашел деверь ядовитой гравы.

4. РАУЖОНЬ-ПАРОНЬ ТЕЙТЕРЕСЬ

Раужонь-паронь тейтересь
Удалакшнось чачомадо,
Удалакшнось сэрья-рунгова,
Эзь удала чиямга,
Вай, мирде экшс лисемга.
Максызь а покш мирденень,
Максызь вишка мирденень.
Утомс каизь съкамнензэ.
Арсесь, арсесь, арсекшнесь:
— Нать, монь полам пек берянь,
Визди малазон самодо.
Ужока вешнеса утомга.
Утомось пешксе сусекте,
Сусектне пешксеть сюродо,
Сусек чиресэ одежат.
— Нать, полам монь козине,
Нать, полам монь улисэ,
Нать, полам монь улицясо,
Нать, вастам монь улицясо, ,
Мазы ланга сельмензэ,
Куя ланга кедензэ.
Раужонь-паронь тейтересь
Озась тарка чиринес.
Думась, думась, думакшнось,
Арсесь, арсесь, арсекшнесь,
Кода кармамс эрямо.
Вачкодсь кавто кедензэ,
Пурдась кемень суронзо.
Совась сестэ покш патя,
Кундась кедь пенезэнзэ,
Кудов-кавов ветизе,

Кудов-кавов пачтизе,
Поровтонь трокс эскельдясь,
Керш пеле аштить од тейтерть,
Ютковаст аштить од цёрат.
_ Ужока, тезэнь мон сюконян,
Нуваргавтса мон принем,
Паряк, тесэ польнем,
Паряк, тесэ вастынем.
Арась тесэ монь полам,
Арась тесэ монь вастам.
Пачкодсь седей явинес.
Эзем прясо аштить атят,
Ютковаст сыре бабинеть.
Атятнень карксамос сакалост,
Пиледе ушов сынст усаст.
— Ужо сюконян мон тезэнь,
Нуваргавтса мон принем.
Тесэ арась монь полам,
Тесэяк арась монь вастам.
Ужо ютан пецька икелев,
Пецька икеле поводень лавсь.
Цёра какай эйсэнзэ,
Раужо ава потявты,
Раужо ава нуртявты.
Кува потявтсы, моравтсы:
— Ох, цёрынем-корьминем,
Седе курок кастая.
Пецька икеле полазо,
Покай потсо рунгозо,
Парсей потсо чамазо,
Сафьян потсо пильгегое.
— Улевлиньгак пиже гуй,
Улевлиньгак раужо гуй,
Ох, те пиже тяканть
Касомганзо совавлинь,
Кочкаряванзо лисевлинь.
Те раужо аванть
Седей куянзо таргавлинь.
Ардсь раужо тейтерень альказо,,
Раужонь-паро тейтересь
Лиссь альканзо каршо.
— Саимизь тестэ, алькам:

Ещё лавсьє цѣрынесь,
Каядо, алькай, хоть сядосо,
Каядо, алькай, хоть кавтосо,
Илямак кадо, идемак,
Илямак кадо, саемак!

4. СМУГЛЯНКА ХОРОШАЯ ДЕВУШКА

Смуглянка хорошая девушка.
Удалась (она) с рождения,
Удалась (она) ростом, статностью,
Без согласия ее сосватали,
Насильно замуж ее выдали.
Выдали ее за малолетку-мужа,
Выдали за маленького супруга
В амбар поместили ее одну.
Думала, думала-гадала:
— Может, муж мой никудышний,
Сторонится меня пригожую.
Ужо поищу его по амбару.
Амбар полон сусеками,
Сусеки полиы зерном,
На стенке сусека одежда.
Муженек-то мой, знать, богат,
Видно, муж мой состоятельный.
Где он муж мой, может, на улице,
Видно, супруг мой на улице,
На красавиц поематривает,
С девушками заигрывает.
Смуглянка хорошая девушка,
Присела на край кровати.
Дуадала, думала-гадала,
Размышляла, размышляла-паразмышл^
(О том), как ей дальше жить.
Всплеснула она руками,
Заломила все десять пальчиков,
Вошла ее старшая сестра,
Взяла ее за руки,
Домой ее потянула,
В избу ее привела.
За порог она шагнула,
(Видит): с левой стороны — девушку,
А между ними — парни.

— Ужо здесь я поклонюсь,
Склоню свою голову.
Может, здесь мой муженек,
Может, здесь мой супруг.
Нет здесь моего мужа,
Не вижу здесь моего супруга.
Встала она посреди <избы.
В переднем углу сидят старики,
А между шши — старухи.
До пояса у стариков бороды,
До ушей усы у них.
— Ужо поклонюсь я им,
Склоню свою головушку.
И здесь нет моего мужа,
И здесь не нашлось моего супруга.
Ужо подойду я к печке,
У печки висит зыбка.
Мальш-мальчонка в ней лежит,
Черная женщина его кормит грудью,
Черная женщина его ласкает.
Кормит его и убаюкивает:
— Ох, сыночек, кормилец мой,
Поскорее, съшочек, вырасти.
Возле печки жена твоя —
Одета в покай¹,
Шелковой (фатой) покрыто лицо ее.
В сафьяновые сапоги она обута.
— Если б я была зеленым змеем,
Если б я была черным змеем,
Ох, этому грудному ребенку
В маковку головы влезла бы,
Из пяток (ребеночка) вышла бы.
У этой черной женщины
Сердце бы высушила.
Смуглянка славная девушка,
Вышла брату навстречу:
— Возьми меня отсюда, брат мой!
Еще в зыбке мальчик-то,
Внес'и, брат мой, хоть сотню (рублей),
Заплати за меня хоть двести,—
Не оставляй меня, выручи,
Не бросай меня, возьми с собой!

¹ *Покай* — вышитое женское платье

5. КУЗЬМАНЬ ДАРЯ

Вай, косо, косо Кузьмань Даря аварди,

Вай, косо, косо мазы Даря мелявть?

Тинге пиресэ Кузьмань Даря аварди,

Кельме банясо мазы Даря мелявты

Баня очкинесь мазы Дарянь прялксозо,

Баня тенстькинесь мазы Дарянь алксозо

Кие, кие Кузьмань Дарянь неизе?

Кие, кие мазы Дарянь редизе?

Атявтозо Кузьмань Дарянь неизе,

Атявтозо мазы Дарянь редизе

— Мейс авардят, Кузьмань Даря, эидякай?

Мейс мелявтат, мазы Даря, левксакай?

— Мейс а авардемс, атявтकिनем-тетякай'

Течи чизэ, атявтकिनем, субута,

Ванды чизэ, атявтकिनем, недлячи

Ломанть пурныть, атявтकिनем, карть-праксгат,

Ломанть ерыть, атявтकिनем, руцят-коцт

Ломанть молить, атявтकिनем, вишкерьгес,

Ломанть молить, атявтकिनем, почкерьгес

Монгак молевлинь, атявтकिनем, вишкерьгес,

Монгак молевлинь, атявтकिनем, почкерьгес

Кучсак а кучсак вишка поланть монь марто?

Кучсак а кучсак а покш вастанть монь мартск

— Бути моли, урвьинекай, а кирдьса,

Бути а моли — мартот силой а кучса

Азе кевкстик, урвьинекай, покш прявтот,

Азё кевкстик, зйдинекай, покш прявтот

Даря молекшнесь ававтонзо 'икелев,

Даря молекшнесь покш прявтошо икелев
 — Течи чизэ, ававткинем, субута,
 Ванды чизэ, покш прявтकिनем, недлячи
 Ломанть молить, ававткинем, вишкерьес,
 Ломанть молить, покш прявтकिनем, почкерьгес
 Монгак молевлинь, ававткинем, вишкерьгес,
 Монгак молевлинь, покш прявтकिनем, почкерьгес
 Кучсак а кучсак вишка полэнь монь марто?
 Кучсак а кучсак а покш вастань монь марто³
 _ Бути моли, урьвинекай, а кирдьса,
 Бути а моли—мартот силой а кучса,
 А.зе кевкстик, урьвинекай, сонсензэ,
 А.зе кевкстик, эйдинекай, эсензэ
 Даря молекшнесь а покш вастанзо икелев
 — Течи чизэ, вишка полай, субута,
 Ванды чизэ, а покш вастай, недлячи
 Ломанть молить, вишка полай, вишкерьгес,
 Ломанть молить, а покш вастай, почкерьгес
 Монгак молевлинь, вишка полай, вишкерьгес,
 Монгак молевлинь, а покш вастай, почкерьгес
 Молят, а молят, вишка полай, монь марто⁵
 Молят, а молят, а покш вастай, монь марто^
 — Мон адя молян, Кузьмань Даря, тонь марто,
 Мон адя молян, берянь Даря, тонь марто

5. КУЗЬМИНА ДАРЬЯ

"Ои где, где Кузьмина Дарья плачет?
 Ои, где, где красивая Дарья печалится³
 На гу\ше Кузьмина Дарья плачет,
 В холодной бане красивая Дарья печалится
 Банное корытце —изголовье красавицы Дарьи.
 Банный веник —постель красавицы Дарьи
 Кто-кто Кузьмину Дарью увидел?
 Кто-кто красавицу Дарью приметил?
 Свекор Кузьмину Дарью увидел,
 Свекор красавицу Дарьго приметил
 — Почему плачешь, Кузьмина Дарья, дитя мое?
 Отчего печальна, красавица Дарья, сношенька моя?
 - Как же мне не плакать, свекор мой, багюшка!
 Нынче день, свекор мой, суббота,
 Завтра день, свекор мой, воскресенье

Люди готовят, свекор мой, обувь.
Люди собирают, свекор мой, одежду
Люди идут, свекор мой, за свербигой,
Люди идут, свекор мой, за съедобной травой.
И я хотела бы, свекор мой, пойти за свербигой,
И я хотела бы, свекор мой, пойти за съедобной травой
Пошлешь ли малолетку-мужа со мной?
Велишь ли пойти маленькому супругу со мной?
— Если пойдет, сношенька,— не буду держать,
Если не пойдет с тобою — насильно не пошлю
Ступай спроси, сношенька, свою наставницу,
Ступай спроси, сношенька, свою свекровь
Приходила Дарья к своей свекрови,
Являлась Дарья к своей наставнице.
— Нынче день, свекровушка, суббота,
Завтра день, моя хозяйюшка, воскресенье
Люди идут, свекровь моя, за свербигой,
Люди идут, свекровушка, за съедобной травой.
И я хотела бы пойти, свекровь моя, за свербигой,
И я пошла бы, наставница моя, за съедобной гравси
Пошлешь ли малолетнего мужа со мною?
Пошлешь ли маленького супруга вместе со мною?
— Если пожелает идти, сношенька — не буду держат
А не захочет пойти — насильно не пошлю.
Ступай спроси, сношенька, его самого,
Ступай спроси, дитя мое, его самого.
Приходила Дарья к малолетке-мужу
— Нынче, муженек мой, суббота,
Завтра, маленький супруг мой, воскресенье.
Люди идут, малолетний муж мой, за свербигой,
Люди идут, маленький муж мой, за съедобной травой
И я хотела бы пойти, (маленький мой), за свербигой
И я желала бы пойти, (маленький мой), за съедобной

травой

Пойдешь ли, супруг мой, со мною?
Пойдешь ли, муженек мой, вместе со мной?
— Я пойду, Кузьмина Дарья, с тобой,
Я пойду, подлая Дарья, с тобой.

6. ЦЁРАСЬ ПАРО ДЕМА-ДЕМУША

Цёрась паро Дёма-Дёмуша,
Алясь славной Дёма-Дёмуша.
Тетястояк Дёма вейкине,
Авастояк Дёма съкамнензэ.
Чачомадо Дёма удалась,
Касомадо Дёма удалась.
Виде килей Дёмань сэрнезэ,
Мазы умарь Дёмань тюскезэ.
Эзь удада саень полазо,
Эзь удада саень вастазо.
Кува яки — Дёма аварди,
Кува яки—Дёма сюморды.
Ки неIZE — Дёма аварди?
Ки неIZE — Дёма еюморды?
Тиринь авазо Дёмань неIZE,
Ванынь авазо Дёмань редизе.
— Тон мейс авардят, Дёмуша какам?
Тон мекс сюмордат, Дёмуша эйдем?
— Мон секс авардян, авай тиринем,
Мон секс еюмордан, авай ванынем:
Монь эзь удада монь -саень полам,
Моий эзь удада монь саень вастам.
— Мейс эзь удада тонь саень полат?
Мейс эзь удада тонь саень вастат?
Тонсеть сэрнесэ, тонсеть понасо,
Тонсеть сэрнесэ, тонсеть рунгосо.
Виде килей полать сэрнезэ.
Мазы умарь вастать тюскезэ.

Покай зкшсэ полать сэрнезэ,
Лента экшсэ тюжа чернензэ,
Керямо ало мазый чачозо.
Кетькске потсот ашо кедензэ,
Суркске потсот чова еурнэнзэ.
— Хоть виде килей вастань сэрнезэ,
Хоть мазы умарь полань тюскезэ,—
Тетянень «тетяй» сон а мернекшни,
Аванень «авай» сон а пшкалекшни,
Мон туян, авай, Яик масторов,
Моя туян, тирим, Казах масторов
Яикстэнтъ саян яикень тейтерь,
Яикень тейтерь, мон яикинька,
Казах масторсто — казахонь тейтерь,
Казахонь тейтерь, мон казахинька
Дёмуша тукшнось Яик масторов,
Дёмуша тукшнось Казах масторов.
Тосто эзь сайне яикень тейтерь,
Тосто эзь сайне казахань тейтерь
Кеветееце иень ютамсто,
Кемготовоце иес чалгамсто,
Пурдакшнось Дёма чачи масторов,
Пачколесь Дёма, вай, сон кудов-чив,
Эзизе сода тиринь тетязо,
Эзизе сода ваньинь авазо.
Дёмань содызе саень полазо,
Дёмань содызе саень вастазо.

6. ПАРЕНЬ ХОРОШИЙ ДЁМА-ДЁМУША

Парень хороший Дёма-Дёмуша,
Молодец славный Дёма-Дёмуша.
И у батюшки Дёма единственный,
И у матушки Дёма одинешенек.
Удался Дёма ростом, силою,
(Словно) прямая береза, у Дёмы стан,
(Словно) красное яблоко, у Дёмы лицо.
Неудачно Дёма женился,
Супротивную взял супругу.
Где ни ходит Дёма — плачет,
Где ни ходит Дёма — горюет.
Кто заметил, что Дёма плачет?
Кто заметил, что Дёма горюет?

Кормилица-матушка Дёму заметила,
Родная матушка Дёму увидела. —
— Хы почему плачешь, дитя мое Дёма?
Ты почему горюешь, чадо мое Дёма?
— Я потому плачу, матушка-кормилица,
Я потому горюю, матушка родная:
Нехорошая у меня жена,
Нехорошая у меня супруга.
— Чем же, чем нехороша твоя жена?
— Чем же, чем нехороша твоя супруга⁰
И ростом с тебя, и красива, как ты,
И роста твоего, и осанки.
(Словно) прямая береза, стан у нее,
(Словно) краоное яблоко, лицо у нее.
В покае¹ (ходит) твоя жена,
Лентами прибраны ее светлые волосы,
Кокошник — на ее красивой голове,
Браслеты — на белых руках.
Все в кольцах ее тоненькие пальцы.
Хоть и белая берёза — фигура у моей жены,
— Хоть и красное яблоко — лицо у моей супруга,
Отцу «отец» она не говорит,
Матери «мама» не молвит.
Я отправлюсь, кормилица, в Яицкую землю,
Я отправлюсь, кормилица, в Казахскую землю,
В Яике возьму яицкую девушку,
Яицкую девушку, яикиньку.
В Казахской земле — казахскую девушку,
Казахскую девушку, казашку.
Дёмуша отправился в Яицкую землю,
Дёмуша отправился в Казахскую землю.
Не сумел он взять яицкую девушку,
Не сумел он взять казахскую красавицу.
Как прошло пятнадцать лет,
Наступил шестнадцатый годок.
Тронулся Дёма в родную землю,
Добрался Дёма, ой, до родного очага.
Не узнал его родной отец,
Не признала его родимая мать.
Дёму узнала законная жена,
Дёму признала родная супруга.

¹ См. сноску на 26 стр.

7. КЛЁМО

Кува яки — Клёмо аварди,
Кува яки — Клёмо мелявты.
Тиринь азазо Клёмонь неизе,
Корминецькезэ Клёмонь редизе.
— Тои мейс авардят, Клёмо тякинем?
Тон мейс мелявтат, Клёмо эйдинем?
— Авакай, туян Казах масторов,
Тирякай, яван мон ало пелев.
— Тсш мезде туят, Клёмо цёрыием?
Тон мезде яват, Клёмо эйдинем?
— Авакай, туян саень поладон.
— Тон мезде туят саень поладот?
Сон сэрень пелев, Клёмушка, сэрей,
Сон лицянь пелев, Клёмушка, мазы.
— Хоть сэрень пелев, авакай, сэрей,
Хогь лицянь пелев, тиряй, сон мазы,—
Арасть полань тирянь тяканзо,
Арасть вастань потстоиь правтонзо.
Вай, туян, туян Казах масторов,
Вай, яван, яван мон ало пелев!
Мон тосто саян казахонь тейтерь,
Коната яки равжо котасо,
Се цёра чачты карнек-ленгенек,
Се тейтерь чачты штерн«к-пакарнек.
Тукшнесь Клёмо Казах масторов,
Явнокшнось Клёмо Яикень степев.
Колмо иеть Клёмо якакшнось,
Колмо годнэть Клёмо чийнекшнесь.

Пракстат калавтятся Клёмо сурень пес
Карнеть калавтнесь Клёмо ленгеиь пес,
Эзь саевкшне «азахонь тейтерь,
Эзь вешевкшне яикень тейтерь.

7. КЛЕМО

Где ни ходит Клёмо —плачет,
Где ни бывает Клёмо — печалится.
Родная матушка Клёмо увидела,
Кормилица Клёмо заметила.
— Ты почему плачешь, сынок Клемо?
Ты почему печалишься, дитя Клёмо?
— Матушка, уйду в Казахскую землю,
Родимая, отправлюсь в нижнюю сторону.
— Ты почему уходишь, сыночек мой Клёмо?
Ты почему покидаешь (свой дом), дитя моё Клёмо?
— Матушка, уйду от законной жены.
— Ты зачем уходишь от законной жены?
Она и ростом, Клёмушка, высока,
Она и лицом, Клёмушка, красива.
— Хоть и ростом, матушка, она высока,
Хоть и лицом, родная, она красива,—
Нет у моей жены детей,
Нет у моей супруги потомства.
Ой, уйду, уйду в Казахскую землю,
Ой, отправлюсь, отправлюсь в нижнюю сторону.
Я там возьму казахскую девушку,
Которая ходит в черных котках.
Она сына родит обутого,
Она дочь родит с веретеном, с гребнем².
Ушел Клёмо в Казахскую землю,
Отправился Клёмо в Яицкую степь.
Три года Клёмо ходил,
Три лета Клёмо бродил.
Онучи износил Клёмо до ниток,
Лапти износил Клёмо до последнего лыка,—
Не сумел взять он казахскую девушку,
Не смог сосватать яицкую девушку.

1. Т. е. по направлению нижнего конца села
1. е. заботливых, умелых.

8. РУСЯ

Чачомадо паро Руся удалась,
Касомадо мазы Руся удалась.
Эзь удала Русянь саень полазо,
Эзь удала Русянь саень вастазо
Кува яки—паро Руся аварди,
Кува яки — мазы Руся сюрморды.
Ки неизе — паро Руся аварди?
Ки редизе — мазы Руся сюрморды?
Русянь ули Окся пиже дугазо,
Се неизе — паро Руся аварди,
Се неизе — мазы Руся сюрморды
— Мейс авардят, Руськай алькай, алякай?
Мейс сюрмардат, Руськай алькай, алякай?
— Эзь удала, Окся дугай, монь полам,
Эзь удала, Окся дугай, монь вастам.
Кучт киява, Окся дугай, а моли,
Кода мерян, Окся дугай, а теи.
Кудос сови паро Руся — пикст понси,
Кардайс лиси паро Руся — нурдт сюрлмси,
Кардайс лиси мазы Руся — нурдт килькштни.
— Ков тон пурнат, Руськай алькай, алякай?
Ков тон туют, Руськай алькай, алякай?
— Яик масторов, Окся дугай, мон туян,
Казах масгоров, Окся дугай, мон пурнан.
Тозонь пирия, Окся дугай, мон кардаз,
Тозонь путан, Окся дугай, мон кудо.
Тосто саян, Окся дугай, казахонь тейтерь.
Сон тень чачты, Окся дугай, цёра тякине,
Сон тень чачты, Окся дугай, тейтерь какине
— Адя, моньгак, Руськай алькай, саемак.

- Покш кинь ламо, Окся дугай, якинзэ,
 Покш кинь ламо, Окся дугай, ютынзэ,
 Покшкинь ламо, Окся дугай.каршо понгинзэ.
 Покш кинь ламо, Окся дугай, мельга сасынзэ.
 - Вишка нармунькс, Руськай алькай, тееван,
 Чирьке прязот, Руськай алькай, мон валган.
 - Ламо ломанть, Окся дугай, токатить,
 Локшо песэ, Окся дугай, тандавтыть.
 - Кирмалавокс, Руськай алькай, тееван,
 Сумань полозот, Руськай алькай, мон педян,
 А неяван, Руськай алькай, киненьгак.
 — Виев варма, Окся дугай, кепети,
 Виев вармась, Окся дугай, правтанзат.
 Тукшнось, тукшнось паро Руся Яикев,
 Эзь пираво тосо тензэ кардазось,
 Эзь путово тосо тензэ од кудось,
 Эзь саеве тосто тензэ тейтересь.
 Якась, якась Руся Яик масторга,
 Каладсть лангсо панаронзо-понксонзо.
 Чис лазовкшнось паро Русянь киськезэ.
 Мекев кудов паро Руся арсекшнесь,
 Мекев кудов мазы Руся сыргакш'нось.
 Кода кудов паро Руся пачколесь —
 Арась кияк Русянь каршо лисизэ,
 Арась кияк Русянь ортань панжизэ.
 Эсешканзо паро Русянь цёразо,
 Эсешканзо мазы Русшь тейтерезэ.

8. РУСЯ

Хорошим Руся уродился,
 Красивым Руся удался,
 Да плоха у Руси жена.
 Где ни ходит хороший Руся — плачет,
 Где ни ходит красивый Руся — печалится.
 Кто увидел, что хороший Руся плачет?
 Кто заметил, что красивый Руся печалится?
 У Руси есть младшая сестра Окся,
 Увидела она, что хороший Руся плачет,
 Заметила она, что красивый Руся печалится.
 — Почему плачешь, брат мой Руся, родной мой?
 Почему печалишься, брат мой Руся, родной мой?
 - Нехорошая, сестра Окся, у меня жена,

Нехорошая, сестра Окся, у меня супруга.
Куда ни пошлешь, сестра Окся,— она не идет,
Чтобы ни велел ей, сестра Окся,— она не слушается.
В избу войдет хороший Руся — веревки вьет,
Во двор выйдет хороший Руся — сани мастерит
Во двор выйдет красивый Руся — сани делает.
— Куда ты собираешься, брат мой Руся, родной ты мой
Куда ты отправишься, брат мой Руся, родной мой³
— В Яицкую землю, сестра Окся, я уеду,
В Казахскую землю, сестрица Окся, я отправлюсь.
Там построю, сестра Окся, я двор,
Там поставлю, сестра Окся, я дом.
Там возьму, сестра Окся, казахскую девушку,
Она мяе родит, <сестра Окся, сына,
Она мне родит, сестра Окся, наследника
— Давай и меня, брат Руся, возьми с собой.
— На большой дороге, сестра Окся, много проезжих,
На большой дороге, сестра Окся, много проходящих.
На большой дороге, сестра Окся, много встречных,
На большой дороге, сестра Окся, догонят тебя.
— В маленькую птичку, брат Руся, я оборочусь,
На твою дугу, брат Руся, я сяду.
— Встречные пугники, сестра Окся, заметят тебя,
Кончиком кнута, сестра Окся, сгонят тебя.
— В репей, брат Руся, я превращусь.
К подолу твоего кафтана, брат Руся, я пристану,
Никто меня, брат Руся, не заметит.
— Сильный ветер, сестра Окся, поднимется,
Сильный ветер, сестра Окся, сорвет тебя
Уходил, уходил хороший Руся на Яик,
Ие сумел там он построить двор,
Не сумел там поставить он дом.
Не сумел он там взять девушку.
Ходил, ходил Руся по Яицкой земле,
Износились на нем портки,
От солнца растрескалось у хорошего Руси тело.
Задумал вершутБся хороший Руся домой,
Как до дома хороший Руся доехал —
Некому Русю встречать,
Некому Русе ворота открывать.
Ростом с отца у Руси сын,
Ростом с отца у Руси дочь,

9. ВЕЛЕСЬКАК ПАРО ВИШКА БОЗАЕВ

Велеськак паро Вишка Бозаев,
Велеськак вадря а покш Бозаев.
Вай, мезде паро Вишка Бозаев?
Вай, мезде вадря а покш Бозаев?
Вай, пандо прява лутонь кудонзо,
Обедэв ваньить керянь вальманзо
Вай, удалганз'о касы вирь касы,
Вай, икельганзо чуди ведь чуди
Вирнезэ касы — чувтонзо синди,
Веднезэ чуди — песокке уски.
Вай, ве песэнзэ сынъ, эрзят, эрить,
Омбоце песэ сынъ, рузтнэ, эрить,
Самай куншкасонть сынъ, татарт, эрить,
Самай вадрясонть сынъ, татарт, аштить.
Вай, вельть сьупав Макаров татар,
Вай, вельть козя Макаров татар.
Вай, мезде сьупав Макаров татар?
Вай, мезде козя Макаров татар?
Вай, колмо саень сонзэ поланзо,
Колмо вейксэть тейтерь тяканзо
Вай, первой поланть, вай, васень вастанть,
Вай, вадрят, вадрят тейтерь каканзо,
Омбоце поланть, омбоце вастанть
Седеяк вадрят тейтерь каканзо.
Колмоце поланть, колмоце вастанть
Ещёяк вадрят тейтерь тяканзо.
Сех пек удалась Маря тяказо,
Сех пек удалась Маря дочазо.

9. УЖ СЕЛО-ТО ХОРОШЕЕ МАЛОЕ БОЗАЕВО

Уж село-то хорошее Малое Бозаево,
Уж село-то прекрасное небольшое Бозаево!
Ой, чем славно Малое Бозаево?
Ой, чем хорошо «ебольшое Бозаево»
Ой, на пригорке построены его дома,
На юг смотрят их резные оконца.
Ой, позади него буйно лес растет,
У села течет быстрая реченька.
Тот лес растет — деревья шумят,
Та река течет — песок несет.
Ой, на одном конце его эрзяне живут,
На другом конце русские живут,
В самом центре татары поселились,—
В лучшем месте татары живут.
Ой, очень богат татарин Макаров,
Ой, очень славен татарин Макаров.
Ой, чем богат татарин Макаров?
Ой, чем славен татарин Макаров?
Ой, три у него сосватанных жены,
Ой, трижды-девять у него дочерей.
Ой, у первой жены, у первой супруги,
Ой, хороши, хороши все дочери.
У второй жены, у второй супруги,
Еще лучше наследницы.
У третьей жены, у третьей супруги,
И вовсе красавицы.
Изо всех удалась ее дочь Марья,
Самая пригожая наследница Марья.

10. ТЕЙТЕРЕСЬ ПАРО КАРПАНЬ ОХИМА

Тейтересь паро Карпаиь Охима,
Тейтересь вадря Карпань Охима.
Удалась Охима сэрья-рунгова,
Сэрья-рунгова, пильгень чалгавтка,
Удалась Охима сельмень варшгавтка.
Вай, мазы умарь сонзэ чамазо,
Раужо лёмзэрт сонзэ сельмензэ,
Чопода плискетъ сельме чирькензэ.
Вай, сюпавт якить Охимань мельга,
Вай, козят якить Охимань кисэ.
— Илямак чия, тетъкай, сюпав'нень,
Илямак максо, корьмай, козьявнень.
Кулан, тетякай, кулан, корьмакай,
Петровонь чистэ, мон недлячистэ.
Тейтя, тетякай, монень кандолаз.
Ушосто оложик, тетъкай, сияео,
Потсто оложик, корьмай, сырнесэ.
Илямак калма, тетъкай, калмазырьс,
Илямак калма, корьмай, мода потс.
Ускомак, тетъкай, колмо ки улос,
Ускомак, корьмай, Казань ки чирес.
Вейке кись туи, тетъкай, Казанев,
Омбоцесь туи, корьмай, Московов,
Колмоцесь туи, тетъкай, Питерэв.
Казань ки чирес, тиряй, ускомак,
Казань ки чирес, корьмай, путомак.
Казань кияванть, тетъкай, купець сы,
Москов кияванть, корьмай, бояр сы.

Вай, сынъ кува сыть, тетякай, спорить,
Сынъ кува спорить, корьмай, кедть чавить
Боярсь мери: «Те сырнень казна».
Купецсь мери: «Те тейтерь тяка».
Те сырнень казнась тонеть улезэ,
Те тейтерь тякась монень улезэ.
Кода пачколесть сынъ се таркантень,
Кода молекшнесть сынъ се видентень,
Сынъ повозкастост курок валгонесть.
Вай, тейтерь тяка се каадолазсонть
Саизе купець, сон каподизе,
Повозказонзо купець кустизе.

10. ДЕВУШКА ХОРОШАЯ КАРПОВА ОХИМА

Девушка хорошая Карпова Охима,
Девушка славшая Карпова Охима,
Удалась Охима ростом-статностью,
Ростом-статностью, плавной поступью.
Удалась Охима красивыми очами,
Ой, будго красное яблочко лицо ее,
Цвета черной черемухи глаза ее,
Будго темный плис ее брови.
Ой, богатые (сваты) ходят за Охимой,
Ой, имущие стараются ее засватать.
— Не отдавай меня, батюшка, за богатого,
Не отдавай, кормилец, за имущего.
Умру, батюшка, умру, кормилец,
В Петров день умру, в воскресение.
Сделай, батюшка, мне (сосновый) гроб,
Чтобы 'снаружи был он серебряным,
А внутри тот гроб позолочен был.
Не хорони меня, отец, на погосте,
Не закапывай меня, родимый, в землю.
Отвези меня, батюшка, к перекрестку трех дорог,
Одна дорога ведет, батюшка, на Казань,
Вторая дорога ведет, батюшка, на Москву,
Третья дорога идет, батюшка, на Питер.
К Казанской дороге, кормилец, привези меня.
У Казанской дороги, родимый, положи меня.
На Казанской дороге, батюшка, купец проедет,
По Московской дороге, батюшка, барин промчится.

Ой они проедут, отец, и поспорят,
Он'и поспорят, родимый, по рукам ударят.
Барин екажет: «Это золотая казна».
Купец промолвит: «Это краона-девица.
Золотая казна пусть будет твоей,
А красна-девица пусть будет моей».
Как доехали они до росстани,
Как приблизились они к перекресточку.
Они с повозок вскоре сошли.
Ой, девушка лежит в том самом гробу.
Взял купец ее, на руках понес,
На повозку свою посадил ее.

11. ЗИНЯ

Вай, Зиня, Зиня, сон козя Зиня,
Вай, Зиня, Зиня, сон сюпав Зиня.
Симинь кудова Зинятя яки,
Ярсынь кудова Зинятя яки,
Вечкема урьва Зинятя вешни,
Кельгема урьва Зинятя кочкси.
Симинь кудосо Даря, Дарюша,
Ярсынь кудосо Даря, Дарюша.
Даря цюлкасо, Даря котасо,
Котова таргань Даря палясо,
Кавксова таргань Даря руцясо,
Якстере чи пацяконясо,
Палы зоря Даря фатасо.
Вай, кодак неIZE — З»ня ладIZE,
Кодак ладIZE — Зичя чиIZE,
Кува чиIZE — Зиня саIZE.
Вай, каня ие Дарянь ютакшнось, -
Вай, каня кавто Дарянь ютакшнось,
Вай, тейтерь тяка Даря чачтокшнось,
Вай, тейтерь тяка Даря кастокишось.
Вай, а вечкемакс Даря велявтнесь,
Вай, а кельгемакс Даря теевкшнесь:
Чить вановтыть стада кедьстэнзэ,
Веть вановтыть кардаз кедьстэнзэ.
Пастухонь локшось кенерь кундсонзо,
Люкштядень лавсесь Дарянь копорьсэ,
Люкштядень лавсьсэнтъ пиже тяказо.
Вай, вирь чиринес стаданть панизе,

Чувто тараткес лавсенть содызе,
Пиже тьяканзо лавсес каизе.
Вай, прянь повамо чувто сон вешни,
Пря ёмавтома тарка сон вешни.
Тяказо а кортыль — кортамо кармась,
Эйдезэ а басиль — басямо кармась:
— Аух, авакай, авакай шкинем!
Аух, авакай, авкай тиринем!
Мезекс ёмавтсак, авай, пиринеть?
Мезекс ёмавтсак валдо ойминеть?
Иляк ёмавто, авай, пиринеть
Иляк ёмавто валдо ойминеть.
Тон ялатеке вечкема улят,
Тоя ялатекс кельгема улят.
Стаданть панизе Даря веле юткс,
Атявтозо лиссь Дарянь каршонзо,
Пастухонь локшонть Дарянь саизе

11. ЗИНЯ

Ой, Зиня, Зиня, богатый Зиня,
Ой, Зиня, Зиня, имущий Зиня.
В дома, где пируют, старик Зиня ходит,
Дома, где гуляют, старик Зиня заглядывает
Сноху себе старик Зиня ищет,
По сердцу сноху старик Зиня выбирает
В доме пирующих Дарья, Дарюша,
В доме гуляющих Дарья, Дарюша.
Дарья в чулках, Дарья в котах,
Дарья в рубашке, вышитой в шесть полос,
Дарья в платье, вышитом в восемь полос.
В венке¹ цвета восходящего солнца,
Дарья в фате цвета зари.
Ой, как увидел ее Зиня — сосватал,
Ка« сосватал — тут же уговорил ее,
Как уговорил — тут же взял ее.
Ой, то ли год Дарья провела,
Ой, то ли два Дарья прожила,
Ой, девочку Дарья родила,
Ой, девочку Дарья вынянчила,

¹ *Венок* (паця коня) — эрзянский девичий головной свадебный убор, молодушки носят его около шести мееяцев, а потом надевают кокошник (косынка)

Ой, в нелюбимую Дарья превратилась,
Ой, нехорошею Дарья стала:
Днем заставляют ее стадо пасти,
Ночью велят двор етеречь.
Пастуший кнут у нее в руках,
ТТодвееная зыбка на спине у Дарьи,
В той зыбке — младенец ее.
Ой, к опушке леса стадо пригнала,
К ветке дерева зыбку подвесила,
Малютку своего в зыбку положила,
Сама дерево ищет, чтоб повеситься,
Место гибели своей ищет.
Дитя не говорило — стало говорить,
Ребенок не молвил — а тут голос подал:
— Ох, матушка, матушка родимая!
Ой, матушка, матушка-кормилица!
Почему, матушка, решила смерти искать?
Зачем задумала свою душу сгубить?
Не убивай себя, моя матушка,
Не губи себя, кормилица!
Ты все равно любимую будешь,
Гы все равно хорошею будешь.
Стадо пригнала она к селу, —
Свекор вышел навстречу Дарье,
Пастуший кнут у Дарьи отнял.

12. ДОВА-САЛДАТКА

Вай, довась, довась дова-салдаткась!
Сисем иеть довакс эрякшнось,
Сисем иеть салдаткакс аштесь.
Сисем иеде довась мееле,
Сисем иеде салдаткась мейле
Дурак превнес, вай, сон кундакшнось,
Сон пеке ланго, довась, муекшнось,
Цёра тякине довась чачтокшнось,
Цёра эйкакшке довась кастокшнось.
Довакс-салдаткакс цёранть кастызе.
Вай, кода сакшнось цёрась ломаньшка,
Лома юткова цёрась якишка,
Лома ёжонь цёрась содышка,
Сон пола ялгань цёрась саишка,
Аванстэнь мери цёрась истяня:
— Аух, авакай, авай корьмакай,
Аух, авакай, авай шкинекай!
Тон вешнекая видеэ-нь пола,
Тон вешнекая корязон васта:
Монь эсь сэрнесэнь, авай, кельнесэнь,
Монсень сельме, авай, варштавкссо,
Монсень пильгень, авай, чалгавтсо.
Авазо мери цёранть истяня:
— Мон косто саян корязот васта^
Мон косто вешан видеэть пола?
Масторось келей, менелесь сэрей,
Масторонть лангсо пек ламо оштне,
Пек ламо оштне, ламо уездтнэ,

Уездтнэнь зйсэ ламо волостне,
Волостнень эйсэ ламо вблетне,]
Велетнень эйсэ ламо ломантне,
Ломантнень ютксо ламо тейтертне.
Дова-салдатка'сь урыва вешнекшнесь,
Дова-еалдажась урыва муекшнесь —
Даря Дарюшань — мазы Дарюшань.
Ке«кшка а кельги Дарянь келезэ,
Лавсядо сэрей Дарянь сэрезэ.
Даря цюлкасо, Даря котасо,
Котова таргань Даря палясо.
Кумажас путозь Даря руцясо,
Чилисема Даря лентасо,
Палы зоря Даря фатасо,
Сыреждиця Даря плаштысо.

12. ВДОВУШКА-СОЛДАТКА

Ой, вдовушка, вдовушка, вдовушка-солдатка.
Семь лет она вдовушкой жила,
Семь лет она солдаткой была.
После семи лет — вдовушка,
После семи лет — солдатка
Неразумное задумала—
Она, вдовушка, забеременела,
Мальчика вдовушка родила,
Мальчика вдовушка вынянчила,
Вдовушка-солдатка мальчика вырастила.
Ой, как стал мальчонка взростеть,
Среди взрослых стал бывать,
Старших стал понимать,
А стал женихом —
Молвил матушке он:
— Ой, матушка, матушка-кормилица,
Ой, матушка, матушка родимая!
Ты «найди-ка по мне невесту,
Ты найди-ка по мне супругу,
Чтоб была она моего роста,
Чтобы вся она в меня была,
И походкой в меня'пошла.
Матушка сыну говорит так:
— Где же, сынок, я найду такую?
Где я найду по тебе супругу?

Земля шиирокая, небо высокое,
На земле городов много,
Городов много, уездов тьма.
В уездах-то много волостей,
В волостях-то мяого селений,
В селениях-то много жителей,
А ередь жителей много девушек.
Вдовушка-солдатка сноху нашла,
Вдовушка-солдатка сноху разыскала -
Дарью, Дарюшку, красавицу Дарюшу.
В дверь не входит она (полная),
Выше полок она ростом.
Дарья в чулках, Дарья в котях,
В платье, вышитом в шесть полос,
До колен в разрисоваздной руце¹,
В лентах, подобных солнцу,
В фате, что зорька ясная,
В золотистых пуговках.

¹ *Руця* (шушпан)—праздничное платье эрзянских девушек и женщин

13. МАДИНЬ-УДЫНЬ, УРЯКАЙ, МАТЕДЕВКШНЫНЬ

Мадинь-удынь, урякай, матедевкшнынь,
Апаро овнэ, урякай, мон неекшнынь.
Буто теевкшнынь, урякай, мон покш паксяс,
Покш паксясонть, урякай, лужом,
Лужомнесэнтъ, урякай, ашо килейне.
Ашо килейне, урякай, кудряв килейне,
А сэрейне, урякай, а келейне,
Самай рядовой, урякай, чувтыне.
Киштезь киштитъ, урякай, тараткензэ,
Цяпазь цяпить, урякай, лопинензэ.
Вить пелензэ, урякай, раужо пельне,
Керш пелензэ, урякай, благой пурьгиье
— Те оннэсь, парьям, тонсеть уцяскат,
Те оннэсь, дугинем, тонсеть часият:
Ашо килеесь, парьям, тонь пола ялгат,
Тараткетне, парьям, эйдеть-какшот,
Цюцевнетне, парьям, кедест-сурнэст,
Лопинетне, дугам, сельмест-чамаст,
Благой пурьгинесь, парьям, атявтот,
Раужо пельнесь, парьям, тонь ававтот.

13. ПРИЛЕГЛА Я, НЕВЕСТКА, УСНУЛА

— Прилегла я, невестка, уснула,
Нехороший сон, невестка, мне приснился
Будто очутилась я, невестка, в чистом поле,
Во широком поле, невестка, в низине,

В той низине, невестка, белая береза,
Белая береза, невестка, кудрявая.
Не высокая она, невестка, не толстая,
Обыкновенное, невестка, деревцо.
Дрожат, пляшут, невестка, ее ветки,
Шелестят, невестка, ее листья
С правой стороны ее, невестка, (виснет) черная туча,
С левой стороны ее, невестка, (гремит) страшный гром.
— Этот сон, золовушка, твоя судьба,
Этот сон, сестрица, твое счастье:
Белая-то береза, золовушка, твой супруг,
Ветки-то, золовушка, твои дети,
Сережки-то, золовушка, их руки, пальцы
Листья-то, дорогая моя, их лица,
Страшный гром, золовушка, твой свекор,
Черная туча, золовушка, твоя свекровь

14. ТЕЙТЕРЕНЬ ОН

— Удынь, удышь, уряж-авкай¹, удокшнынь,
Кодамо он, уряж-авкай, неекшнынь:
Буто теешкшнынь, уряж-авкай, вирь куншкас,
Вирь куншкасонть, уряж-авкай, поляна,
Полянасонть, уряж-авкай, куз кудо,
Кудонть икеле, уряж-авкай, куз чувто,
Чувтонть прясо, уряж-авкай, сыре куко.
— Монсь ёвтнеса, парынем, тонь онот:
Чопода виресь, парыием,— урякс эрямось,
Вирьсэ полянась, парыием,— атявткеть,
Кузонь кудось, парыием,— ававткеть,
Куз чувтынесь, парыием,— тонь полат,
Сыре кукось, парыием,— тонсь улят,
Куко левксгнэ, парыием,— тонь тяхат.

14. ДЕВИЧИЙ СОН

— Лежала я, лежала, невестка-матушка², заснула,
Какой сон, невестка-матушка, мне приснился?
Будто очутилась я, невестка-матушка, среди леса,
Среди леса, невестка-матушка,— поляна,

¹ Теезь «уряж» ды «авакай» валтнэстэ.

² Во многих песнях золовка величает невестку «уряж-авакай; (невестка-матушка), что говорит о частичном несовпадении языка песен и обыденной разговорной речи. Подобное обращение золовки к невестке отражает, вероятно, древнейшие формы семейно-брачных отношений.

На той поляне, невестка-матушка, еловый дом,
Перед домом тем, невестка-матушка, ель стоит,
На том дереве, невестка-матушка, старая кукушка.
— Я сам, золовушка, разгадаю твой сон-
Тыный лес, золовушка,— твоя замужняя жизнь,
Лесная поляна, золовушка,— твой свекор,
Еловый дом, золовушка,— твоя свекровь.
Уж та ель, золовушка,— твой муж,
Старая кукушка, золовушка, ты сама будешь,
Птенцы кукушки, золовушка,— твои дети.

15. ПОКШИНЕНЬ ПОКШ ПАКСЯ

Покшинень покш пакся,
Покш паксясонть покш губорь,
Губоренгъ прясо тумопуло.
Тумонть алга виев ведь чуди,
Виев ведь чуди, вай, чадо чады.
Се чадонть трокска сиянь лаз путозь,
Се чадонть трокска сырнень лаз путозь
Се лазонть лангсо ки мусьш-чови?
Ки муськи-чови, ки ашолгавтни?
Тейтерь кака сон муськи-чови,
Тейтерь кака сон ашолгавтни.
Тюжат-ашот сон муськи-чови,
Тюжат-ашот сон ашолгавтни.
Конёвт-конёвт коцтонзо,
Конёв сёрмат арстонзо,
Мако лопа руцязо,
Мако цветке нарядозо,
Сиянь валёк кедьсэнзэ,
Сырнень валёк кедьсэнзэ.
Верев кепедьсы—менель валдоми,
Алов валтасы—мастор валдоми
Яки-паки ружейник,
Яки-паки од цёра.
Ружиязо лангсо'нзо,
Пистолетэсь зепсэнзэ.
— Вай, бог помочь, тейтерь эйдь!
— Вай, пасиба, од цёра!
Мезть тия якат, од цёра?

Мезть тия якат, ружейник?
— Вирьга ютан — зверть чаван,
Ведьга ютан — калт кундан.
Эстенъ пола мон вешнш,
Эстенъ васта мон вешнян.
— Адя, монсень саемак.
Бути монсень сайсамак,
Тумопулонтъ сайсынек,
Те ведентькак сайсынек.
Вирьганть ютат — зверть чават,
Ведьганть ютат—калт кундат

15. БОЛЬШОЕ-ПРЕБОЛЬШОЕ ПОЛЕ

Большое-пребольшое поле,
В большом поле большой бугор,
На том бугре-то дубняк,
У опушки дубняка быстрая речка течет
Быстрая речка течет, бурлящая вода
разливается
Через ту бурлящую речку серебряная
доска положена,
Через ту бурлящую воду позолоченная

доска брошена,

На той доске кто моет-полощет?
Кто моет-полощет, кто стирает (белье)?
Девушка-красавица моет-полощет,
Девушка славная стирает (белье).
Желтое, белое (белье) она моет-полощет,
Желтое, белое она стирает.
Будто бумага ее холст,
Вышивки на нем, будто писаны,
Ровно лепестки мака, ее платье
Как маков цвет, ее наряды.
Серебряный валеk в ее руках,
Золотой валеk держит она.
Вверх лоднгамет — небо яснее,
Вниз опустит (ударит) — земля светлеет.
Ходит-бродит охотник,
Ходит-промышляет парень.
Ружье свое (несет) на плече,
Пистолет у него торчит из кармана.
— Ой, бог помощь, девушка!

— Ой, спасибо, парень!
Что ты ходишь здесь, парень?
По какому делу ходишь ты с оружием?
— По лесу пройдуся — зверя подстрелю,
По воде поплаваю — рыбы наловлю
Себе я жену ищу,
Себе супру^у высматриваю.
— Давай замуж меня возьми
Если возьмешь меня,
(То) дубняк заберем,
И эту речку возьмем.
В дубняке пройдеши — зверей настреляешь,
По воде поплаваешь — рыбы наловишь

16. УЛЯША

Вай, верьга, верьга дигатне ливтить,
Седеяк верьга галатне ливтить
Вай, козонь, козонь дигат ливтякшность[^]
Вай, козонь, козонь галат валгокшность[^]
Дикой степкес дигат ливтякшность,
Дикой полянас галат валгокшность
Дикой степсэнтъ кругловой эрьке,
Кругловой эрьке, томбака¹ эрьке
Се эрькентъ трокска кувака лазнэ
Се лазнэнтъ лангсо ки мусьш-чови?
Ки муськи-чови, ки ашолгавтни⁰
Ульянь Уляша сон муськи-чови,
Ульянь Уляша, вай, ашолгавтни
Нилева таргазь паля лангсонзо,
Раужо котат Ульянь пидьгсэнзэ,
Парсеень паця Ульянь прясонзо,
Тюжа мишара Ульянь пря черезэ
Кувака локшо Ульянь пулозо,
Сиянь повне Ульянь валёксо²,
Чить велявты — ашонзо муськи,
Веть велявты — тюжанзо муськи
Верев кепеди — менель валдомты
Алов валкстасы — мастор валдоми

¹ *Томбака*—сэрей.

² *Валёксо* — валёкозо

16. УЛЯША

Ой, высоко, высоко утки летят,
Ещё выше гуси пролетают
Ой, куда, куда утки летят?
Ой, где, где гуси опустятся?
В дикую степь утки прилетели,
На дикую поляну гуси опустюшсь.
В дикой степи круглое озеро,
Круглое озеро, глубокое озеро
Поперектого озера длиннаядоска перекин^та
На той доске кто моет-полощет?
Кто моет-полощет, кто белье стирает?
Уля-Уляша моет-полощет,
Уля-Уляша белье стирает
На Уляше платье, вышитое в четыре полосы,
Черные коты на ногах Уляши,
Шелковый платок на голове Уляши.
(Словно) мишура, у Уляши волосы,
(Словно) пастуший кнут, у Уляши коса,
(Словно) серебряная (груша), у Уляшивалёк,
Днем пойдет—белье добела полощет,
Ночью пойдет—белье до блеска моет
Поднимет (белье) — небо блестит,
Долу опустит — земля светится

17. ЧОПОДАНЬ-ПАРОНЬ ТЕЙТЕРЕСЬ

Чоподань-паронь тейтересь,
Раужонь-паронь мазычись
Тетянстэнь «тетяй» эзь мерне,
Аванстэнь «авай» эзь мерне
Тетязо пракшнось-кулокшнось,
Авазо пракшнось-ёмакшнось
Кадовкшнось тейтересь
Алянть мелень ваномо,
Урянть коронь кирдеме.
Алянть мелесь эзь вановт,¹
Урянть корось эзь кирдевить²
Алянть мелесь мелекшев,
Урянть корось корокшов
Чоподань-паронь тейтересь,
Раужонь-паронь тейтересь
Тукшнось тейтерь киява,
Тукшнось тейтерь яннэва,
1Вастнесь каршо од цера,
Вастнесь каршо од аля.
— Тон кодамат тейтересь?
Тон кодамат мазычись?
— Чоподань-паронь тейтерян,
Раужонь-паронь мазыян
Тон кодамат од цёрась?
Тон кодамат од алясь?

¹ Эзь ваново

² Эзь кирдеве

— Калонь кунци од цёран,
Калонь кунци од алян.
Адя монень тон вастакс,
Адя монень ней полакс.
— Тонь мезть эрямот-аштемаг?
— Монь вереть-алот утомон.
Вере утомсонть салтонь калт,
Ало утомсонть свежа калт.
— Салтонь калот ваксс чинияк'
Свежа калот ваксс чинияк'
А улян тонеть мон полакс,
А улян тонеть мон вастакс.
Чоподань-паронь тейтересь,
Раужонь-паронь мазычись
Таго тукшнось киява,
Таго вастнесь од цёра.
— Тон кодамо тейтересь,
Тон кодамо вадрячись?
— Чоподань-паронь тейтерян,
Раужонь-паронь мазыян.
Тон кодамо од цёрась?
Тон кодамо од алясь?
— Мекшень триця од цёран,
Мекшень ваны од алян.
Адя монень тон полакс,
Адя монень тон вастакс!
— Тонь мезть эрямот-аштемаг'
— Вереть-алот утомон.
Вере утомсонть тюжа медь,
Ало утомсонть ашо медь.
— Тюжа медеть ваксс тюжалгадт,
Ашо медеть ваксс ловташкадт¹
А улян тонеть мон полакс,
А улян тонеть мон вастакс.
Чоподань-паронь тейтересь,
Раужонь-паронь мазычись
Таго тукшнось киява,
Таго вастнесь од цёра.
— Тон кодамо тейтересь?
Тон кодамо вадрячись?
— Чоподань-паронь тейтерян,
Раужонь-паронь мазыян,
Тон кодамо од цёрась?

Тон кодамо од алясь?
— Мон суро види од цёрась,
Сюронь теи од алян.
Адя монень тон полакс,
Адя монень тон вастакс!
— Тонь мезть эрямот-аштемат?
— Монь вереть-алот утомон.
Вере утомсон товзюрот,
Ало утомсон розь сюрот.
— Улян тонеть мон полакс,
Улян тонеть мон вастакс.

17. ЧЕРНОБРОВАЯ ХОРОШАЯ ДЕВУШКА

Чернобровая хорошая девушка,
Темнорусая славная красавица
Отцу «отец» не говорила,
Мать «матерью» не называла.
Отец ее слег — помер,
Мать ее слегла — скончалась.
Осталась девушка
Брату угождать,
Невестке своей прислуживать.
Не сумела угодить брату,
Не сумела угодить невестке.
Нрав у брата нелегкий,
Невестка шибко капризна.
Чернобровая хорошая девугака,
Темнорусая красавица
Отправилась по девичьей дороге,
Ушла по девичьей тропе.
Встретила она молодого паряя,
Встретила славного молодца.
— Кто ты такая, девушка?
Кто ты такая, красавица?
— Я (как видишь) простая девушка,
Темнорусая, чернобровая,
А ты кто такой, добрый молодец?
А ты кто такой, славный парень?
— Я (простой) парень—рыболов,
Добрый молодец я — рыбац

Выходи за меня замуж,
Будь моей женой.
— А богат ли ты, добрый молодец?
— У меня амбары двухэтажные.
В верхнем этаже — ооленая рыба,
В нижнем этаже — свежая рыба.
— Протухни возле своей соленой рыбы!
Пропахни ты совсем возле свежей рыбы,
Не буду я твоей невестой,
Не буду я твоей супругой.
Чернобровая хорошая девушка,
Темиорусая славная красавица
Опять отправилась в дорогу,
Опять повстречала молодого парня.
— Ты кто такая, девушка?
Ты кто такая, красавица?
— Я (как видишь) простая девушка,
Темнорусая, чернобровая.
А ты кто такой, добрый молодец?
А ты кто такой, славный парень?
— Я (простой) парень — пчеловод,
Добрый молодец я — пчеляк
Выходи ты за меня замуж,
Будь ты моею женой!
— А богат ли ты (добрый молодец)?
— У меня авдбары двухэтажные.
В верхнем этаже — желтый мед.
В нижнем этаже — светлый мед.
— Возле желтого меда своего пожелтей!
Возле светлого меда побледней!
Не буду я твоей женою,
Не буду я твоей супругой.
Чернобровая хорошая девушка,
Тем'нсфусая славная красавица
Опять отправилась в дорогу,
Опять повстречала молодого парня.
— Ты кто такая, девушка?
Ты кто такая, красавица?
— Я (как видишь) простая девушка,
Темнорусая, чернобровая.
А ты кто такой, добрый молодец^
А ты кто такой, славный парень?
— Я (простой) парень — хлебопашец,

Добрый молодец я — хлебороб.
Выходи за меня замуж!
Будь моею женой.
— А богат ли ты, добрый молодец?
— У меня амбары двухэтажные
В верхнем этаже — пшеница,
В нижнем этаже — рожь.
— Буду я твоей женою,
Стану я твоей супругой!

18. КОЛОНЬЕМЕНЬ ИЕТЬ ТЕЙТЕРЬ ТЯКА ЭРЯКШНОСЬ

Колоньгемень иеть тейтерь тяка эрякшнось,
Ниленьгеменьс тейтерь тяка чалгакшнось,
Пря куншказонзо тейтерь тякань сюротлисст!
Черь певанзо тейтерь тякань колозт тусть.
Арась, арась тейтерь тякань содызэ,
Арась, арась тейтерь тякань кевкстизэ.
Сыре ногай тейтерь тякань содызэ,
Сыре ногай тейтерь тякань кевкстизэ.
— Вай, а молян сыре-сыре ногайнень,
Вай, а молян сыре-сыре губаннэнь!

18. ТРИДЦАТЬ ЛЕТ ДЕВУШКА ПРОЖИЛА

Тридцать лет прожила девушка,
Четвертый десяток (работяге) пошел.
В волосах у девушки (будто) хлеб прорсх
Кончики волос, как колосья торчат.
Никто, никто не вспомнит о девушке,
Никто, никто не ведает о красавице.
Старый ногаец о девушке вспомнил,
Старый ногаец красавицу сватает.
— Ой, не выйду за старого ногайца,
Ой, не выйду за престарелого губана!

19. РАУЖОНЬ-ПАРОНЬ ТЕЙТЕРЕСЬ

Раужонь-паронь тейтересь,
Топудань-мазы парочись!
Лелянзо эйстэ туекшнесь,
Дуганзо эйстэ явокшнось.
Сисем иеть паксясоль,
Паксясоль, пакся куншкасоль,
Степкесэль, дикой таркасоль,
Чинь а токамо таркасоль
Сисем иеде мейле
Керямованзо краскат тусть,
Касом пряванзо оземть тусть,
Черь пулованзо колозт тусть.
Сядот (ломанть) ютасть—эзизь ней
Кавтояк ютасть — эзизь ней.
Ютась пиже дугазо,
Ютась мазы дугазо.
Пиже дугась неизе,
Мазы дугась маризе.
Вачкодень кедть мелявты,
Верьга вайгельть аварди.
Пиже дугазо фатякшнось.
— Адяка, патяй, тон кудов-чив,
Адяка, авкай, кардазов.

¹ Эзизь нее.

19. ЧЕРНОБРОВАЯ ПРИГОЖАЯ ДЕВУШКА

Чернобровая пригожая девушка,
Темно-русая хорошая красавица!
От старшего брата ушла,
Родного брата покинула.
Семь лет она была в поле,
Посреди широкого поля,
В степи она была, дикой местности,
Куда и солнце-то не заглядывало.
После семи лет
По пробору всходы пробилась,
На макушке у нее оземь растет,
Из косы у нее колосья торчат
Сотни (людей) прошли — не заметили,
Две сотни прошли — не приметили.
Прошел ее младший брат,
Прошел родной братец.
Младший брат ее увидел,
Родной братец ее заметил.
Развела она руками, плачет,
Горько плачет она, рыдает
Младший брат спохватился:
— Пойдем, сестра моя, домой,
Пойдем, сестра, к родному очагу.

20. РАУЖОНЬ-ПАРОНЬ ТЕЙТЕРЬ ЭЙД(Е)СЬ

Раужонь-паро тейтерь эйд(е)сь,
Топудань мазы парочись
Нуинь-кочкинь шкинева,
Нуинь-кочкинь порава
Вень удома а соды,
Чинь аштема а соды.
Чинь-чинекак паксясо,
Вень-венекак степкесэ
Кудонь-чинь паро а соды,
Кардазонь мазы а соды.
Касмо пряванзо оземть лиссть,
Черть певанзо колозт тусть.
Нуи-кочки виш ума,
Нуи-кочки шуж ума.
Кинь кувалма сон иуи,
Кинь кувалма сон кочки.
Сядо ютасть — эзизь ней,
Кавто ютасть — эзизь ней '¹
Ютась пиже дугазо,
Ютась мазы дугазо,
Пиже дугазо неизе,
Мазы дугазо редизе
— Вай, бог помочь, тейтерь эйд(е)сь!
— Вай, пасиба, од цёра!
Тон кодамат од цёрась?
Тон кодамат парочись?

¹ Эзизь нее

Кода тетяць лемезэ?
Кода авать лемезэ?
— Тетянь лемезэ Исаев,
Авань лемезэ Исаньбуй.
— Сестэ улят монь дугам,
Сестэ улят ялаксом!
Кудов молемеде мейле,
Кардайс совамодо мейле
Ввтамака лелянень,
Ёвтамака алянень,
Лелькам молезэ базаров,
Алькам молезэ ярмаркав,
Кшнинь гребушка рамазо,
Пижень сурсеме рамазо.
Евтамака уряжнень,
Ёвтамака аванень.
Урькам уштозо пси баня,
Авкам ёразо кельме ведь,
Поза парь поза ёразо,
Пивтимбарь ой ёразо:
Мон кудов и чив мон молян,
Кудов-кардазов мон молян.
Алкукс ёвтакшнось лелянстэнь,
Алкукс ёвтакшнось алянстэнь.
Лелязо тукшнось базаров,
Альказо тукшнось ярмаркав,
Пакарь ряп,га ютакшнось,
Кдшинь гребушка рамакшнось.
Урьказо уштнесь пси баня,
Парсей тенстьке ёракшнось,
Поза парь поза сон ёрась,
Пивтимбарь ой сон ёрась.
Раужонь-паро тейтерь эйд(е)сь,
Топудань мазы парочись
Кудов-чив сакшнокшнось,
Кудов-кардазов молекшнесь.
Алкукс якась пси баняв,
Алкукс тукшнось парямо.
Пезсь, пезсь, тейтерь эйд(е)сь,
Поза парь позась эзь сато,
Судрясь, судрясь тейтерь эйд(е)сь,
Кшнинь гребушкась эзь цидярдо,
!Ваднесь, ваднесь тейтерь эйд(е)сь,

Пивтема оесь эзь сато.
Покордызе тейтеренть лельказо,
Досадизе парочинть альказо.
Лелянтъ коронзо кирдизе,
Альканть досаданть кирдизе.
Покордызе тейтеренть урязо,
Досадизе парочинть авказо.
Урянть коронзо кирдизе,
Авканть досаданть кирдизе.
Досадякшнызе тейтерь каканть ялаксозо.
Покордызе тейтерь паронть дугазо—
Дугань корось эзь кирдев,¹
Ялаксонь корось эзь кандов²—
Кудонь-чинь кадозь туекшнесь,
Кардазонь кадозь туекшнесь.
— Мастор чачнесь, койть чачяесь,
Монень пола эзь чачно,
Монень васта эзь касно.
Молян полань вешнеме,
Туян вастань вешнеме.
Сон туекшнесь вирень киява,
Туекшнесь чопода вирнева.
Чопода вирьсэ од цёра,
Нешке ваны од аля.

20. ЧЕРНОБРОВАЯ КРАСАВИЦА

Чернобровая хорошая девушка,
Темно-русая пригожая красавица.
Во время жнитва,
В пору уборки хлебов
Ночного сна не знает,
Дневного отдыха не ведаёт.
День-деньской она в поле,
И ночами она в степи.
Домашнего уюта не видит,
Домашнего покоя не знает.
На макушке у нее озимь проросла,
По кончикам волос колосья пршли.

¹ Эзь кирдеве

² Эзь кандово.

Жнет-убирает полбяной загон,
Жнет-убирает загон ячменя.
Вдоль дороги она жнет,
:Вдоль дороги она убирает.
Сотни (людей) прошли — не увидели,
Двести прошли — не заметили.
Прошел младший брат ее,
Прошел родной братец.
Родной братец ее увидел,
Любимый братик ее заметил.
— Ой, бог помощь, девушка!
— Ой, спасибо, парень!
Ты кто такой, парень?
Ты кто такой, молодец?
Как зовут твоего отца?
(Скажи) имя своей матери?
— Имя моего отца — Исаев,
Зовут мою матушку Исаньбуй.
— Стало быть, ты мой младший брат,
Значит, ты доводишься мне братцем!
Когда придешь домой,
Когда войдешь во двор,
Ты скажи обо мне старшему брату,
Ты поведай обо мне родненькому,
Пусть он съездит на базар,
Пусть съездит, родной, на ярмарку,
Там железный гребень он купит,
Медный гребешок он мне купит.
Скажи обо мне невестке,
Сообщи обо мне матушке.
Пусть невестка истопит горяч>ю баню,
А матушка приготовит холодной воды.
Пусть кадушку квасу мне приготовит,
Еще кадушку масла мне припасет.
Я домой вернусь,
Я домой приду.
— И верно,— сказал он старшему брату,—
И верно,— сообщил родном>.
Брат поехал на базар,
Родной отправился на ярмарку.
По ряду гребней прошел —
Железный гребень купил.
Невестка истопила жаркую баню,

Шелковый веник (связала),
Кадушку квасу приготовила,
Целую кадушку масла прапасла.
Чернобровая хорошая девушка,
Темно-русая пригожая красавица
Домой она вернулась,
Домой она пришла.
Вот пошла в жаркую баню,
Вот отправилась она мыться.
Мыла, мыла девушка (волосы),—
Кадушки квасу не хватило,
Расчесывала, расчесывала девушка

(волосы),—

Железный гребешок не выдержал.
Мазала, мазала (волосы) девушка,—
Кадушки масла не хватило.
Упрекнул девушку старший брат,
Укорил ее братец родной.
Упреки брата она вынесла,
Обиду (от него) стерпела.
Обидела девушку невестка,
Досада была от невестушки.
Капризы невестки стерпела,
Упреки невестки вынесла.
Разобидел девушку младший брат,
Досаду причинил красавице братец.
Капризы младшего не стала терпеть,
Не простила ему упреков —
Ушла она, покинув дом,
Отправилась она, бросив родной очаг.
— Земля появилась, обычаи родились,
Для меня муж не родился,
Для меня супруг не вырос.
Пойду жениха искать,
Отправлюсь супруга искать.
Она пошла по лесной дороге,
Отправилась темным лесом.
В темном лесу — молодой парень,
На пасеке (встретила) доброго молодца.

21. ЧАЧОМАДО МАЗЫЙ МАРЯ УДАЛАСЬ

Чачомадо мазый Маря удалась,
Касомадо мазый Маря удалась.
Тетькастояк мазый Маря вейкине,
Авкастояк мазый Маря ськамнензэ
Сисем лелянь мазый Маря ве сазор,
Сисем уряжонь мазый Маря парья
Косо, косо мазый Маря тирятьР
Косо, косо мазый Маря ваноты?
Вере, вере мазый Маря утомсо,
Вере утомонь мазый Маря нупальсэ
Ашо кенде мазый Марюшань ало,
Пулокс тевезэ мазый Марянь кедьсэнзэ,
Сиянь салмуks мазый Марянь тевсэнзэ,
Сырнень кечказ мазый Марюшань ало
Кува теи — мазый Маря аварди,
Кува теи — мазый Маря ченярды.
Кие, кие мазый Марянь неизе?
Кие, кие мазый Марянь редизе?
Покш лельказо мазый Марянь неизе,
Покш лельказо мазый Марянь редизе
— Мекс авардят, мазый Маря, сазорнзм"-
Мекс ченярдат, мазый Маря, дугинем?
— Яки кудат, покш леяякай, кадымизь
Сими кудат, покш лелякай, стувтымизь
— Иля аварде, мазый Маря, сазорнэм
Иля ченярдо, мазый Маря, дугинем:
Монсь туян тетъ, мазый Маря, покш к>дат,
Монсь туян тетъ, мазый Маря, покш андат.
— Бути туят, лелякай, мопень покш кудат.
Бути туят, лелякай, монень покш андат,
Паля казян тонеть, лелькай, истямо:
Количкань пачк, мазы лелькай, таргамка,
Груша лангсо, мазы лелькай, томбамка.

21. ОТ РОЖДЕНИЯ КРАСИВАЯ МАРЬЯ УДАЛАСЬ

Ой, родилась Марья красавицей,
И ростом красавица Марья удалась.
У отца красавица Марья одна,
И у матери красавица Марья единственная.
Семерых братьев она сестрица,
Семерых невесток она золовка.
Где, где красавица Марья выросла?
Где, где красавица Марья?
Наверху, наверху — в амбаре,
Наверху амбара — в светлице.
Белый войлок красавица Марья под себя
стелег,
Рукодельем красавица Марья занята,
Серебряную иголку (воткнула) в полотно,
Золотым крючком его поддерживает.
Рукодельничает красавица Марья, а сама
плачет,
Вышивает красавица Марья, а сама горюет
Кто, кто красавицу Марью увид&гP
Кто, кто красавицу Марью приметил?
Старший брат красавицу Марью увидел,
Старший брат красавицу Марью приметил,
— Отчего ты плачешь, сестрица?
Отчего печалишься, родная?
Сватья, старший брат, меня покинули,
Ходаки, старший брат мой, позабыли меня
— Не плачь, сестрица моя,
Не" печалься, род,ная моя.
Я сам приведу к тебе, красавица Марья,
сватъев,
Я сам приглаш^ к тебе, красавица Марья,
ходаков..
— Если приведешь, брат мой, мне сватъев,
Если пригласишь, брат мой, ко мне ходаков,
(То) подарю тебе, брат мой, рубашку такую
Хоть сквозь кольцо ее протягивай,
Хоть на медном гроше¹ колоти ее.

¹ Медные гроши (по эрзянски «груша») — монисты, употребляемые для украшения пуляя — части женского костюма, повязываемого на чресла

22. УСТЮША

Келей пакаръ Устюшань пакарезэ,
Лёнонь моцька Устюшань эйсэнзэ,
Сэлыгень-сэлыгень Устюша тарксесы,
Эчке сэлыгепть Устюша кавтов явсы
Сельведьсэнзэ Устюша лопавтьсы,
Ойме коштсонзо Устюша костясы,
Сырнень штерес Устюша тапари
Кува штерди — Устюша аварди,
Кува штерди — Устюша мелявты
Кие, кие Устюшань неизе,
Кие, кие Устюшань редизе?
Эзнальказо Устюиынь неизе,
Эзиальказо Устюшань редизе
— Мейс авардят, Устюша, балдускем?
Мейс мелявтат, Устюша, сазорнэм?
— Секс авардян, эзналькай, мелявтан
Яки кудат, эзналькай, кадымизь,
Сими андат, эзналькай, стувтымизь
Тейнекаять, эзналькай, покш кудакс,
— Покш куданень, эзналькай, покш казне
Казян паля, эзналькай, кочкарява,
Сур пирява, эзналькай, ожанзо,
Курго потсо, эзналькай, начтамне,
Сызрань ведьсэ, эзналькай, муськемне,
Салмукс прясо, эзналькай, костямне,
Груша лангсо, эзналькай, томбамне,
Сурксонь пачк, эзналькай, таргамие,
Киштинь кудос, морынь кудос оршамне.

22 УСТЮША

Широк у Устюши гребень (для прялки),
Льняная мочка с гребня свисает
По волоконцу Устюша выбирает.
Толстое волоконце Устюша расщепит,
Слезами Устюша волокна смочит,
Дыханьем (теплым) волонна просушит,
На золотое веретено наматывает
Прядет Устюша, а сама плачет
Прядет Устюша, а сама горюет
Кто, кто Устюшу увидел¹
Кто, кто Устюшу приметил¹
Родной зять Устюшу увидел,
Родной зять Устюшу заметил
— Почему плачешь, Устюша, свояченица?
Почему горюешь, Устюша, сестрица?
— Потому плачу, зятек, горюю.
Сватья, зятек наш, меня оставши,
Ходаки, зятек наш, меня позабыли
Будь, зятек, ты моим сватом,
Для свата, зятек наш, полагается подарок,
Подарю тебе рубашку, зятык, до пяток (длинную),
До кончиков пальцев, зятек, у ней рукава
Эту рубашку, зятек наш, можно во рту смочить,
В сызранской воде, зятек наш, выполоскать,
На кончике иголки, зятек наш, высушить
На монете, зятек наш, вальком выколотить,
Через кольцо, зятек наш, протянуть ее¹,
Одевать ее на праздник, на гулянье

¹ Устоявшаяся поэтическая формула для обозначения искусно вытканной ткани

**23. АВОЛИНЬ ЧАЧО, ОХ, АВАКАЙ,
ТЕЙТЕРЬ
ТЯКАКС**

Аволинь чачо, ох, авакай, тейтерь тякакс,
Аволинь чачо, ох, авакай, тейтерь какакс.
Чачовлинь, ох, авакай, вирвсэ чувтынекс,
Вирьсэ чувтынекс — ашо килейнекс,
Ашинестэ, ох, авакай, мазыгнеегэ,
Кудрявнестэ, ох, авакай, вадрявнестэ
Сия юты, ох, авакай, охотник щёра,
Охотник цёра, ох, авакай, козянь аля
Кавтов-колмов, ох, авакай, керявлимим,
Камбразонь трокс, ох, авакай, каявлимим,
Кудов-кавов, ох, авакай, туевлимим,
Нилев-ветев, ох, авакай, лазовлимим.
Пси пецькас, ох, авакай, каявлимим,
Сисем суткат, ох, авакай, костявлимим,
Норы скрипкакс, ох, авакай, теевлимим
Покш беседас, ох, авакай, саевлимим
4 морыцят, ох, авакай, моравтовлинь,
А киштицят, ох, авакай, киштевтевлипъ

**23. НЕ РОДИТЬСЯ БЫ МНЕ, ОХ,
МАТУШКА,
ДЕВУШКОЙ**

Не родиться бы мне, ох, матушка, девушкой,
Не родиться бы мне, ох, матушка, красавицей.
Родиться бы мне, ох, матушка, в лесу деревцем,
В лесу деревцем — белою березонькой,
Беленькой, ох, матушка, кудрявенькой,
Кудрявенькой, ох, матушка, красивенькой.

Мимо меня прошел бы, ох, матушка, парень-
охотник,
Парень-охотник, ох, матушка, сын богатого.
Надвое, напрое, ох, матушка, разрубил бы меня,
На седло, ох, матушка, бросил бы меня.
Домой привез бы, ох матушка, он меня,
На четыре, на пять частей расщепил бы,
В горячую печку, ох, матушка, положил бы,
Семеро суток, ох, матушка, сушил бы.
Звонкой скрипкой, ох, матушка, сделал бы меня,
На поеиделки, ох, матушка, взял бы меня.
Непоющих, ох, матушка, я заставила бы петь,
Нетанцугощих, ох, матушка, увлекла бы шнцевать.

24. АВОЛИНЬ ЧАЧО ТЕЙТЕРЬ ТЯКАКС

Аволинь чачо, ох, авакай, тейтерь тякакс,
Аволинь каоо, ох, авакай, мазый тейтерькс.
Чачовлинь, ох, авакай, ашо килейкс,
Касовлинь, ох, авакай, мазый килейкс.
Масторонь келес улевельть корёнон,
Менелень келес улевельть тарадон.
Нурсезь нурсевельть, ох, авакай, тараткетне,
Цяпазь цяпавольть, ох, авакай, цюцёвнетне.
Ютыть-потыть, ох, авакай, неевлимизь,
Козянь атясь, ох, авакай, керявлимим,
Козянь цёрась, ох, авакай, керявлимим,
Плахань-плахань, ох, авакай, керсевлимим,
Пара алашас, ох, авакай, путовлимим,
Верек кшнасо, ох, авакай, сюлмавлимим,
Кудов-кавов, ох, авакай, усковлимим,
Кардаз чирес, ох, авакай, каявлимим,
Цюркань-цюркань, ох, авакай, керсевлимим,
Польнань-польнань¹, ох, авакай, лазновлимим,
Мазый костёрс, ох, авакай, вачкавлимим,
Лисиця чись, ох, авакай, костявлимим,
Козянь авась, ох, авакай, кандовлимим,
Пси печькинес, ох, авакай, каявлимим,
Драня чевнекс, ох, авакай, лазновлимим,
Чиянь патясь, ох, авакай, пултавлимим,
Казнекс пацят, ох, авакай, шумордаволь²,
Уцяскавнень, ох, авакай, кургонь нардамс,
Несчастнойнень, ох, авакай, сельведь нардамс.

¹ Польнань-польнань — поленань-поленань.

² Шумордамс — теемс, прядомс

24. НЕ РОДИТЬСЯ БЫ МНЕ ДЕВУШКОЙ

Не родиться бы мне, ох, матушка, девушкой,
Не вырасти бы мне, ох, матушка, красавицей.
Родиться бы мне, ох, матушка, белой березой,
Вырасти бы мне, ох, матушка, красивой березой.
По всей земле разрослись бы корни мои,
По всему небу раскинулись бы ветки мои.
Качаясь, наклонялись бы, ох, матушка, мои ветки,
Дрожали бы, ох, матушка, мои сережки.
Проезжие, ох, матушка, меня заметили бы,
Богатый старик, ох, матушка, срубил бы меня.
Богатый парень, ох, матушка, спилил бы меня
На плахи, ох, матушка, разрубил бы меня.
На пару лошадей, ох, матушка, положил бы,
Сырым ремнем, ох, матушка, привязал бы.
Домой, ох, матушка, привез бы меня,
У двора, ох, матушка, свалил бы меня.
На чурки, ох, матушка, разрубил бы меня.
На поленья, ох, матушка, распилил бы меня.
В стопу, ох, матушка, сложил бы,
Утреннее солнце, ох, матушка, высушило бы,
Богатая хозяйка, ох, матушка, (в избу) внесла,
В горячую печку, ох, матушка, положила бы,
На лучины, ох, матушка, расщепила бы,
А невестка меня, ох, матушка, сожгла бы.
Лучше делать бы мне, ох, матушка, платки для

подарков —

Для счастливых, ох, матушка,— рот утирать,
Для несчастных, ох, матушка,— слезы сушить.

25. ТЕЙТЕРЬ ТЯКА

Аволинь чачо тейтерь тякакс,
Аволинь касо бояравакс —
Чачовлинь вирь гулюшакс,
Касовлинь вирь нармушкакс
Чувтосто чувтс ливтневлинь,
Тарадсто тарадс чалксевлинь,
Човинькинестэ морсевлинь,
Вирень керить пувтневлинь,
Вирь охотникть стявтневлинь

25. ДЕВУШКА

Не родиться бы мне девушкой,
Не вырасти бы мне боярышней
Родиться бы мне лесной голубкой,
Вырасти бы мне лесной птицей
С дерева на дерево летала бы,
С ветки на ветку порхала бы,
Тонким голосом щебетала бы,
Лесорубов будила бы,
Лесных охотников поднимала бы

26. РАУЖОНЬ АВАСЬ-БОЯРАВАСЬ

Раужонь авась-бояравась,
Раужонь авась-азоравась
Шлясь-нардась сон кедензэ,
Пурнась-сэрьясь кудынензэ,
Озась валдо вальманзо алов,
Сиянь мукорвсь пильгензэ ало,
Сиянь салмукс сочзэ кедьсэнзэ,
Парсей суресь салмукс песэнзэ
А сёрмады раужонь авась,
А керьмады бояравась.
Сэрья сельведь сои валы,
Сисем кизэде меиле,
Сисем иенень ютазь
Прась полазо превезэнзэ,
Прась вастазо мелезэнзэ.
— Ушка молян кис, ки улос,
Ушка лисян мон покш ки лангс.
Якить-потыть сынъ ёвтасызь,
Молить-ардыть сынъ кортасызь
Вана ардыть боярт-азорт,
Вана потыть бояраваг
— Вай, бояркай, вельть парынем,
Бояравай, вельть авинем,
Эзинк нее ли васень полам?
Эзинк маря ли монъ чивалдом?
— Минь эзинек нее седе мейле,
Минь эзинек нее се шканть ютазь
Вана ардыть ней салдатнэ,

Вана потыть ней драгунтнэ.
— Вельть салдаткай, вельть тетинем,
Вельть драгункай, монь парынем!
Эзик нее ли монь польнем?
Эзик васта ли монь чивалдом?
— Минь эзинекее седе мейле,
Минь эзинекее се шканть ютазь.
Вана ардыть ней нищейтне,
Вана потыть ней грешнойтне.
— Ламо нужань тынь неитне,
Покшке горянь тынь кирдитне,
Эзинк нее ли монь польнем?
Эзинк нее ли монь вастынем?
— Миий эзинекее седе мейле,
Минь эзинекее васте седе мейле,
Вай, ней ливтить раужо кренчтне,
Вай, ней потыть кшнинь сандортнэ'¹
— Ламо мастор тынь чалгиде,
Ламо светке тынь ютыде,
Эзинк нее ли монь польнем?
Эзинк нее ли монь вастынем?
— Азё, азё, раужонь ава,
Азё, азё, боярава,
Сон пандо удало, пек ваооло.

26. ЧЕРНОБРОВАЯ ЖЕНЩИНА- БОЯРЫНЯ

Чернобровая женщина-боярыня,
Темно-русая женщина-сударыня.
Она вымыла, вытерла свои рученьки.
Убрала она свою номнату,
Подсела она ко светлому окну.
Серебряный чурбак под ногами у ней
Серебряная иголка в руке у нее,
Шелковая нитка на кончике иголки.
Не вышивает чернобровая боярыня,
Не выводит узоры сударыня.
Слезам она обливается.
После семи лет боярыня,
По прошествии семи годков,

¹ Сандортнэ-нертне (клюв)

Вспомнила она о своем муже,
Вспомнила о своем супруге.
— Дай-ка выйду я на дорогу, кростани,
Погоди-ка схожу я на большак.
Проезжающие о нем поведают,
Путники о нем дадут весточку.
Вот едут бояры-хозяева,
Вот идут боярыни-барыни.
— Ой, барин, дорогой мой,
Ой, барыня, госпожа моя,
Не видели ли моего любимого мужа?
Не слыхали ли о моем солнышке?
— Мы не видели его с той поры
(как он ушел),

Не встречали его с того времени
Вот едут опять солдаты.
Вот проходят снова драгуны.
— Ой, солдаты, мои родненькие,
Ой, драгуны, дорогие вы мои,
Не видели ли моего мужа?
Не встречали ли мое солнышко?
— Мы не видели его с той поры
(как он ушел),

Не встречали его с того времени.
Вот идут опять нищие,
Вот проходят снова несчастные.
— Вы, встречавшие злое горюшко,
Вы, выдавшис нужду тяжкую,
Не видели ли моего мужа?
Не встречали ли мое солнышко?
— Мы не видели его с той поры
(как он ушел),

Не встречали его с того времени
Ой, вот летят черные вороны,
Ой, вот несутся с железными клювами.
— Над многими странами вы кружили,
Над многими землями пролетали.
Ие видели ли моего мужа?
Не встречали ли мое солнышко?
— Ступай ты, чернобровая боярыня,
Поспеши-ка, темно-русая сударыня.
Далеко он (лежит)—за горами ..

27. ВИШКА ИВАША, А ПОКШ ИВАША

Вишка Иваша, а покш Иваша,
Од торговоесь, славной купецесь,
Ведь колмо велень Иван боярось,
Ведь колмо велень Иван азорось,
Колмо паксят видень сюронзо,
Колмо вирь ланга Ивановь нешкензэ,
Колмо ведь ланга яжи кевнензэ,
Колмо базарга наряд лавканзо.
Вай, косо, косо Иваш сонсь эри?
Вай, косо, косо Иваш сонсь ашти?
Самар городсо Иваш сонсь эри,
Самар городсо, куншка куросо,
Куншка куросо, пичень кудосо,
Пичеиь кудосо, валдо вальмало.
Пуховой тёшак Ивашань ало,
Парсеень тодов Ивашань пряло,
Ривезень тулуп Ивашань лангсо.
Вай, кува яки — Иваш аварди,
Вай, косо ашти — Иваш ченярды.
А мельсэнзэ сонзэ полазо,
А мельсэнзэ сонзэ вастазо.
Арси Иваш поланзо маштомо,
Арси Иваш вастанзо маштомо.
— Вай, полай, полай, вишка Марюша,
Вай, вастай, вастай, вишка Марюша,
Минь адя, полай, покш ведень кувалт,
Покш ведень кувалт якстере чевгес.
— Илямак манче, Иваш полакай,

Илямак ма'нче, Иваш вастакай,
Чевгетне эрить раужо вирьсэ,
Чевгетне касыть чопода вирьсэ.
Арсят, полай, монь пем маштомо,
Арсят, полай, монь пем муеме.

27. МАЛЕНЬКИЙ ИВАША, НЕБОЛЬШОЙ ИВАША

Маленький Иваша, небольшой Иваша,
Молодой торговец, славный купец,
Он владелец трех селений,
Трех селений он хозяин.
Три поля у него хлебом засеяны,
По трем лесам у него ульи расставлены,
На трех реках у него работают мельницы,
На трех базарах лавки нарядов полны.
Ой, где, где сам Иваша живет?
Ой, где, где сам Иваша поживает?
В городе Самаре Иваша живет,
В самой Самаре, посреди города.
Посреди города в сосновом дому,
В сосновом дому, у светлого окна,
Пуховая перина — у Иваши постель,
Шелковая подушка — у него изголовье,
Лисий тулуп — у Иваши гжжрывало.
Ой, где ходит Иваша, там и плачет,
Ой, где ходит Иваша, там и горюет.
Ой, не нравится Иваше жена,
Ой, не по душе Иваше супруга.
Задумал Иваша убить жену,
Задумал Иваша супругу сгубить.
— Ой, жена, жена, маленькая Марюша,
Ой, супруга, супруга, маленькая Маша!
Мы отправимся, жена, вдоль большой реки,
Вдоль большой реки — за красной калиною.
— Не обманывай меня, мой муж Иваша,
Не обманывай меня, мой супруг Иваша.
Ой, калина растет в темном лесу,
Ой, калина цветет в чащобах лесных.
Ой, задумал ты, Иваша, погубить меня,
Ой, задумал ты, супруг, извести меня.

28. СЮМЕРЬГЕ БАБА

Сюмерьге баба— те ведун баба,
Сюмерьге баба — те колдун баба
Весе уездэнтъ Сюмерьге якize,
Весе округонтъ Сюмерьге пакизе
Арсесь Сюмерьге урвань чиямо,
Снартнесь Сюмерьге урвань саеме.
Эсь корязонзо урва эзь мукшно,
Эсь корязонзо урва эзь чия.
Кода молекшнесь Пензань уездэв,
Кода молекшнесь Пензань округов,—
Эсь коряванзо оон урва мукшнось,
Эсь коряванзо сон урва чиясь.
Мазы Танюшань Сюмерьге чиize,
Мазы Танюшань Сюмерьге якize.
Сон кода сакшнооеь Сюмерьге кудов-чив,
Пурнась Сюмерьге Танянь саеме,
Пурнась Сюмерьге Танянь вешеме.
Сон ниленьгемень сон кудат сайнесь,
Сон колоньгемень сон свахат сайнесь
Сон кеветее пара кильдекшнесь.
Сон колоньгемень баяга сюлмась,
Сон колоньгемень горниповт поводсь.
Сыргась Сюмерьге Пензань уездэв,
Сыргась Сюмерьге Пензань округов
Пильгензэ ало масторось зэрни,
Пирянзо велькссэ менелесь лажны.
Сон аздан ардозь, Сюмерьге, ардокшнось,
Сон аздан ливтязь, Сюмерьге, ливтякшнось.

Пензань уездэв Сюмерьге пачколесь,
Пензань округов Сюмерьге молекшнесь.
Сватонзо орта лангс Сюмерьге пачколесь,
Сватонзо орта лангс Сюмерьге лоткакшнось.
Кардазось пешксе велень атядо,
Вай, кудось пешксе сыре бабадо.
Кардайсэ теить Танянь кандолаз,
Кудосо лайшить Танянь сэрензэ.
Вай, вачкодсь Сюмерьге кавто кедензэ,
Сон пурдась, Сюмерьге, кемень суронзо.
Вай, кавто пелев народонтъ явизе,
Вай, кавто пелев народонтъ шаштызе.
Совась Сюмерьге сватонзо кудос —
Эзем прянтъ кувалт Танянь сэрэзэ,
Ашо одрасо вельтязь чамазо.
Ютась Сюмерьге сон эзем пиряв,
Штавтгызе Сюмерьге ашо одранзо
|Ваны Сюмерьге Танянь чаманзо:
Раужо лёмзёрт Танянь сельмензэ,
Раужо плискетъ сельме чирькензэ.
— Вай, мон ведунан, урва, ведунан,
А тон седеяк, урва, ведунат!
Стяка, урвакай, стяка, авакай!
Озака, урвакай, тон эзем пиряс,
Аварстик, урва, бояраваксчить.
Штавтгызе Танянь ашо одранзо
Озакш'носъ Таня оон эзем гшряс,
Ды лайшесь Таня бояраваксчинть.
Уш вачкодсь Таня кавто кедензэ,
Пурдакшнось Таня кемень сурнэизэ.
Сестэ саизе мазы Танюшань,
Сестэ саизе паро Танюшань,
Сон кудов-чив, Сюмерьге, туизе,
Сон кудов-чив, Сюмерьге, ускизе.
— Вана туитинь, урва, кудов-чив,
Вана туитинь, урва, кардазов
Мон тетя юртонь, урва, кирдеме,
Мон ава юртонь, урва, ваномо,
Сюпавчинь, урва, пурнамо.

28. СТАРУХА СЮМЕРЬГЕ

Старуха Сюмерьге — вешунья,
Старуха Сюмерьге — колдунья,
Весь уезд Сюмерьге прошла,
Всю округу Сюмерьге объехала.
Задумала Сюмерьге сноху брать,
Задумала Сюмерьге невесту сватать.
По душе она сноху себе кге нашла,
По нраву невесту не сосватала,
Как доехала до Пензенского уезда,
Как приехала в Пензенский округ, —
По душе она сноху себе нашла,
Достойную невестушку сосватала.
Красавицу Танюшу Сюмерьге сосватала,
Красавицу Танюшу Сюмерьге уговорила
Как вернулась Сюмерьге к себе домой,
Собралась Сюмерьге брать Танюшу,
Собралась Сюмерьге ехать за девушкой.
Она сорок поезжан взяла с собой,
Тридцать свих с собой пригласила.
Она пятнадцать пар лошадей запрягла,
(К дугам) тридцать колокольчиков подвязала,
Она тридцать бубенчиков подвесила.
Тронулась Сюмерьге в Пензенский уезд.
Поехала Сюмерьге в Пензенский округ.
Под нею земля задрожала,
Над головою небо загудело, —
То ли Сюмерьге помчалась,
То ли Сюмерьге полетела.
В Пензенский уезд Сюмерьге приехала,
В Пензенский округ Сюмерьге прибыла.
К воротам свата Сюмерьге подъехала,
У ворот свата Сюмерьге остановилась.
Двор полон сельских стариков,
Ой, изба полна древних старух.
Во дворе для Танюши гроб сколачивают,
В избе тело Танино оплакивают.
Ой, всплеснула Сюмерьге обеими руками,
Заломила Сюмерьге десять пальцев.
Ой, народ она растолкала,
Ой, на две стороны людей отбросила.
Вошла Сюмерьге в избу свата —

(Видит) на скамье лежит «покойница»,
Белым саваном покрыто Танино лицо.
Прошла Сюмерьге в передний угол,
Сняла Сюмерьге с Тани белый саван.
Уставилась Сюмерьге на «покойницу».
(Словно) черная черемуха, у Тани глаза,
(Словно) черный плис, у Тани брови.
— Ой, я вещунья, сноха, вещунья,
А ты еще ббльшая колдунья!
Остань-ка, сношенька, встань-ка, матушка,
Садись-ка, сношенька, в переднем углу,
По своему по девичеству причитывать.
Сняла с Тани Сюмерьге белый саван,—
Села Таня в переднем углу.
Запричитала Таня по своему по девичеству.
Всплеснула Таня обеими руками,
Заломила Таня десять пальцев.
Взяла Сюмерьге красавицу Танюшу,
Умчала Сюмерьге пригожую невестку.
Домой Сюмерье привезла Танюшу,
Домой Сюмерьге прикатила.
— Вот привезла тебя, сноха, домой,
Привела тебя, сноха, в свою избу.
Отцовское хозяйство, сношенька, держать,
Материнский род, сношенька, продолжать,
Добро, сношенька, собирать.

29. БОЯРАВИНЕСЬ-ТЕЙТЕРЕСЬ

Бояравинесь-тейтересь,
Азоравинесь-тейтересь
Кода якавтсы сэрензэ?
Кода якавтсы лангонзо?
Яки цюлкасо, котасо,
Котова таргань палясо,
Кавксова таргань руцясо
Стамедной кушак перьканзо,
Палы зоря лентазо,
Зоря теште пацязо
Васов неявкшнось мазызэ,
Васов марявкшнось парозо
Вай, сисем вирень томбалев,
Вай, сисем паксянь товолол
Якить кудат мельганзо,
Правтыть андат кисэнзэ
Сеске ладятотсь, чиятотсь,
Сеске максототсь, саететсь

29. ДЕВУШКА-БОЯРЫШНЯ

Девушка-боярышня,
Девушка-сударушка
Ах, что у нее за походочка?
В чем красуется боярышня?
Ходит (девушка) в чулках, котах,
В платье, вышитом в шесть полос.

1В восемь полос руця вышита¹,
Стамедным² кушаком опоясана.
Словно утренняя зорька у нее кокошник,
Цвета утренней звезды у нее платок
Далеко видна ее краса,
Далеко о ней идет слава добрая —
Ой, по ту сторону семи лесов,
Ой, дальше семи полей
Ходят сватья за нею,
За ней сватушки гоняются
(От того) и быстро ее засватали,
Мигом свадьбу сыграли, увезли

¹ См сноску на 49 стр

² *Стамед* — шерстяная косонитная ткань

30. ТЕЙТЕРЕСЬ ПАРО МИКИТАНЬ КУЛЯ

Тейтересь паро Микитань Куля,
Дочаськак вадря Куля-Кулюша,
Тетькастояк Куля вейкине,
Шкиьль авкастояк Куля съкамнензэ.
Хоть вейкине, Куля удалась,
Хоть съкамнензэ, Куля вельть вадря.
Сон а сэрнева Куля удалась,
Сон а кельнева Куля вельть вадря,
Сон а палява Куля вельть дивавкс,
Сон а руцява Куля сельмень правкс —
Удалась Куля прясо чернева,
Вельть дивавкс Куля мазы кудрява.
Колмо рядсот Кулянь черензэ,
Колмо слойсэть Кулянь кудрянзо.
Веенстнэ аштить лавтов пряванзо,
Омбонстнэ аштить пиле пряванзо,
Колмонстнэ аштить касмо пряванзо.
Лавтов пряватне — яксяргонь толгат,
Касмо пряватне — нумолонь пухкетъ.
Пивсэме молилъ прянь апак сюлма,
Муськеме молилъ кудрянь апак кекштъ
Кулянь бабазо ланганзр думсесь,
Кулянь авазо ланганзо кортнесь:
— Куля-Кулюша, Куля дочинем,
Тон иля яка прянь апак сюлма,
Тон иля яка кудрянь апак кекштъ.
Тон осудяват мазы кудрява,
Тон заводяват мазы свискава.
— Вай пситне-жартнэ, бабай, сельмезэст,
Пси куловтне сельме латкозост!

30. ДЕВУШКА ХОРОШАЯ НИКИТИНА КУЛЯ

Девушка хорошая Никитина Куля,
Доченька пригожая Куля-Кулюша.
И у отца она одинёшенька,
И у родной матери Куля единственная
Хоть и одинёшенька, да красивая,
Хоть и единственная, да пригожая.
Не ростом Куля удалась,
Не статью взяла Кулюша,
Ой, не платьем своим наряднѣш,
И не руцею ярко вышитой.
Удалась Куля пышными волосами,
Удалась Куля красивыми кудрями.
В три ряда у Кули волосы,
В три яруса (круга) у Кули кудри
Первый круг до самых плечей,
Второй круг ушей касается,
А как третий круг — на макушечке.
В первом кругу (волосы) словно перья

селезня,

Во втором кругу — перь/1 уточки,
А на маковке — пушок заячий.
Молотить (она) ходила с непокрытой

головой,

Полоскать (она) ходила без платка.
Думала о Кулюше бабушка,
Говорила Кулюше матушка:
— Куля-Куля, Кулюша-доченька,
Не ходи ты с непокрытой головой,
Без платочка (из дому) не выходи.
Позавидуют твоим кудрям,
Сглазят твою челочку.
— Ой, раскаленные угли, бабушка, им
в глаза,
В завидущие глаза — золу горячую.

31. ТЕЧИ, ЯЛГАЙ, КОВ ЯКИТЬ

— Течи, ялгай, ков якить?
Течи, ялгай, ков тукшныть?
Течи, ялгай, сяткинем, ков якить'^
Течи, ялгай, чивалдынем, ков тукшныть-
— Якинъ, ялгай, пандалов,
Якинъ, ялгай, лей лангов.
Якинъ, ялгай, сятнинем, пандалов
Якинъ, ялгай, чивалдынем, лей лангов
— Мезе тосто тон неить?
Мезе тосто тон редить?
Мезе тосто, сяткинем, тон неить?
Мезе тосто, чивалдынем, тон редить?
— Мазы Ванянь неия,
Мазы Ванянь редия.
Мазы Ванянь, сяткинем, неия,
Мазы Ванянь, чивалдынем, редия.
Виде килей рунгозо,
Виде килей сэрезэ,
1Виде килей, сяткинем, рунгозо.
Виде килей, чивалдынем, сэрезэ.
Лавтов видьга черензэ,
Лавтов видьга кудрянзо,
Лавтов видьга, сяткинем, черензэ.
Лавтов видьга, чивалдынем, кудрянзо-

31. КУДА ТЫ, ПОДРУЖЕНЬКА, СЕГОДНЯ ХОДИЛА

— Нынче ты, подруженька, куда ходила?

Нынче ты, голубушка, где была?

Куда, подруженька милая, ходила?

Где, подруженька любимая, ты была?

— Ходила я, подруженька, под горочку,

Ходила, я, голубушка, на речку гулять.

Ходила, подруженька милая, под горочку.

Ходила, подруженька дорогая, на речку

гулять

— Кого ты там увидела?

Кого ты там заметила?

Кого там, дорогая, увидела?

Кого там, милая, заметила?

— Красивого парня увидела,

Красавца Ванюшу заметила.

Красавца Ваню, золотце, увидела,

Красавца Ваню, светик, заметила.

Как прямая березка, стан у него.

Как прямая береза, золотце, стройный он,

Как прямая береза, свет мой, стан у него.

До плечей у него волосы,

Плеч касаются кудри кольцами.

До плечей золотце, у него волосы,

Плеч касаются, светик, кудри кольцами,

32. ДРУЖБА ЯЛГАМ

— Оно эль сы дружба ялгам веленть кувалма,
Лангсо дубань шубинезэ яистерьсэ моли,
Перька карксань кушаккезэ пижелтсэ моли,
Пильгсэ раужо кемнензэ чикордсо молить,
Прясо крымской шапкинезэ кувтёлсо моли,
Кедьсэ сур перчатканзо ашолдсо молить.
Якить эзить, дружба ялгай, лия улицяв?
Мукшныть эзить, дружба ялгай, монсень кондямо?
Монсень сэрсьсэ, монсень келесэ, монсень уставсо?
Монсень пильгень чалгавтсо, монсень сельме
варштавтсо?

— Мукшнынь, дружба ялгай, тонсеть кондямо,
Тонсеть сэрсьсэ, тонсеть келесэ, тонсеть пильгень
чалгавтсо,
Тонсеть сельме варштавтсо, тонсеть уставсо.

— Нать, стувтсамак, нать, кадсамак, дружба
ялгай^

— Мон а стувттан, мон а кадтан, дружба ялгай.
Чинь кувалма, дружба ялгай, мельнесэнь кирдтян,
Чокшне, валске, дружба ялгай, ёвкссо ёвтнетян,
Вень кувалма, дружба ялгай, оннэкс бредятан

32. ДРУГ ЛЮБИМЫЙ

Вон идет мой друг любимый вдоль села,
На нем шуба дубленая цвета красного,
Подпоясан он зеленым кушаком,

На ногах черные сапожки поскрипывают,
На голове крымская шапочка поблескивает,
На руках у него перчатки белоснежные.
А не ходил ли ты, друг любимый, на другую улицу?
Не приметил ли, друг любимый, такую, как я —
Чтобы статью в меня, и ростом в меня,
и дородностью,
И походочкой в меня и глазами?
— Находил, подруга любимая, такую, как ты,
И статью в тебя, и ростом в тебя, и дородностью,
И походкой в тебя, и глазами.
— Видать, забыл меня, бросил, друг любимый?
— Я не брошу тебя, не забуду тебя, любимая.
Днем, любимая, буду помнить тебя,
Утром, вечером, любимая, в сказках буду славить
тебя,
Ночью, любимая, во сне буду видеть тебя.

33. МАЗЫ НАТА

Велеськак паро Шаткина!
Велеськак вадря Шаткина^{1"}
Шаткинасo ки козяв?
Шаткинасo ки сюпав?
Шанжай атя пек козяв,
Шанжай атя пек сюпав
Аволь сюпав сюрoва,
Аволь козяв салнэва —
Сюпав тейтерь тякава,
Козяв тейтерь какава
Сисем тейтерь тяканзо,
Сисем теитерь эидензэ.
Сисем ютксто ки паро?
Сисем ютксто ки мазьР
Ната тейтересь пек пар'о,
Ната тейтересь пек мазы
Яки таргань палясо,
Кумаць мазы руцясо.
Ашо мишара черензэ,
Зоря лазовкс касмозо,
Ногай локшо пулозо,
Зоря теште лентазо,
Раужо пель суманензэ,
Ликша олго карксозо.

33. КРАСИВАЯ НАТА

Село хорошее Шаткино?
Село пригожее Шаткино!
В Шаткине кто богат?

В Шаткяне кто богат?
Старик Шанжай очень богат,
Старик Шанжай всех зажиточней.
Богат он не хлебом,
Богат он не солью —
Богат он дочерьми,
Славен наследницами.
Семь дочерей у него,
Семь наследниц у него.
Кто из семерых самая хорошая²
Кто из семерых самая красивая[^]
Девушка Ната очень хорошая,
Девушка Ната всех красивее
Ходит она в вышитом платье,
В красивой кумачовой руще'.
(Будто) светлая мишура, ее волосы,
(Будто) луч зари, ее пробор,
(Будто) ногайский кнут, ее коса.
(Будто) утренняя звезда, блестит ее

КОКОШКИК

(Будто) черная туча, у ней кафтан,
Цвета гречневой соломки у (Наты) поясок

См сноску на 49 стр

34. ТЕЙТЕРЕСЬ ВАДРЯ КАСТУША

Тейтересь вадря Кастуша,
Тейтересь мазый Кастуша.
Косо Кастуша тирязель?
Косо Кастуша ванозель?
Вере, вере утомсо,
ЯЗерь утомонь нупальсэ,
Нупалень тюжа эземсэ,
Нупалень валдо вальмало.
Мезе Кастушань прялксозо?
Мезе Кастушань алксозо?

Ашо кенде алксозо,
Пуховой тодов прялксозо,
Нумолонь шуба лангсонзо.
Мезе Кастушань тевезэ?
Мезе Кастушань валозо?
Ато конёв коцтозо,
Конёв сёрмат арстонзо.
Перавтомо сёрмады,
Печаттомо печаты.
Сияиь салмукс кедьсэнзэ,
Мишара суре песэнзэ.
Мишарасо якавты,
Парсейнесэ кемельди.
Ялгаизо якасть кисэызэ,
Оянзо якасть мельганзо.
— Адя, Кастуша, улицяв,
Адя, Кастуша, налксеме.
— Тетям думи максомон,

Тетям арси ильтямон.
А молян, ялгат, улицяв,
А молян, ялгат, налксеме:
Мон сисем лелянь сазоран,
Мон сисем урянь парыян.
Палянь-палянь эрявить—
Сисем палят эрявить,
Руцянь-руцянь эрявить —
Сисем руцят эрявить.

34. ДЕВУШКА СЛАВНАЯ КАСТУША

Девушка славная Кастуша,
Девушка красивая Кастуша.
Где Кастуша воспитана?
Где Кастуша взлелеяна?
Наверху, наверху — в амбаре,
Наверху в амбаре — в светлице,
На желтой скамье светлицы,
У красного окна светлицы.
Что у Кастуши в изголовье?
Что служит Кастуше периной?
Белый войлок — ее перина,
Пуховая подушка — ее изголовье,
Заячья шуба на ней.
Какое у Кастуши рукоделье?
Каким делом Кастуша занята?
(Словно) белая бумага, ее холст,
Без пера она рисует,
Без печати печатает.
(Словно) письмена на бумаге, ее узоры.
Серебряная иголка у ней в руке,
Мишурная нитка в (иголку) вдета.
Мишурою она вышивает,
Шелком (узоры) выводит.
Подруги приходили за нею,
Сверстницы явились к ней.
— Пойдем, Кастуша, на улицу,
Пойдем, Кастуша, играть.
— Батюшка думает меня выдать
(замуж),
Батюшка думает меня повенчать.

Не пойду, подруженыш, на улицу,
Не пойду, сверстницы, играть:
Я сестра семерых братьев,
Я семерых невесток золовка.
По одной рубашке подарить —
Семь рубашек надо сшить,
По одной руце подарить—
Семь руць надо вышить

35. ПИЧЕБУЛО, КУЗБУЛО

Пичебуло, кузбуло,
Кузбулосонть куз кудо,
Куз кудосонть трокс вальма,
Вальманть ало тейтерь эйде.
Кедьсэ тевезэ кедьсэнзз,
Ашо конёв коцтозо,
Конёв сёрмат арстонзо.
Сэнь парсейсэ сэнеди,
Мишарасо кемельди.
Ашо кенде алонзо,
Ва'льма ланга черенза,
Вальма ланга пулонзо
Сась од цёра — печкинзе,
Сась од аля — керинзе,
Ашо пацяс сюлминзе,
Угол пенес путынзе.
Пуви варма сальшзе,
Дикой степкев кандынзе,
Тикше прява сравтнинзе.
Ливтясь нармунь — пурнынзе,
Пизэкс-ашкокс теинзе
Колмо алнэть алыась
Колмо недлят нарвакшнось,
Колмо левкскеть ливтекшнесь
Вейкень лемезэ кукушка,
Омбоциненть цёковне,
Колмоциненть сэнь гулька.

35. СОСНОВЫЙ ЛЕС, ЕЛОВАЯ РОЩА

Сосновый лес, еловая роща,
В ельнике стоит еловый дом,
В еловом доме — большое окно,
У окна сидит девушка
Рукодельем она занята,
(Словно) белая бумага, ее холст,
(Словно) письма на бумаге, ее вышивка,
Синим шелком выводит узоры,
Мишурою рисует, вышивает
Белый войлок ее перина,
На подоконник свисают ее волосы,
Подоконника касается ее коса
Пришел парень — отрезал их,
Пришел молодец — отрубил (косу),
В белый платок завязал их,
В еловые ветви спрятал их
Подул ветер, подхватил их,
В дикую степь унес их,
По верхушкам травы разбросал их
Прилетела птичка — собрала их,
Гнездо, жилище (себе) выложила
Три яйца снесла,
Три недели высидывала,
Три птенца вывела
Имя одного то — кукушка,
А второго-то — соловушка,
Третьего-то (имя) — сизый голубь

36. ДОШУЗОНЬ СТЯВТЫТЬ

Покшонь, покшонь покш пакся,
Покш паксясо покш губор,
Губор прясо гуж кудо¹,
Гуж кудосонть покш вальма,
Вальманть ало тейтерне,
Ашо кенде алксозо,
Сырнень мукорь пильгалонзо,
Конев коцтке кедьсэнзэ
Сэнь парсейсэ сэнеди,
Мишарасо якстерди
Кувака черь пулонзо
Сон судринзе-вадринзе,
Вальма ланга сравынзе
Ки неизе пулонзо?
Раужонь паро Андямо
Ловажа недь пеег"¹³³
Сон печкинэс, керинзе,
Ашо пацяс сюлминзе,
Покш паксинес каинзо
Тундонь варма пувсинзе,
Сексь пиземе пизинзе,
Чары кинес ускинзе,
Мольсь кукине — кукордынзе,
Мольсь цековне — цекордынзе
Мольсь норовжорч — муинзе,
Пизэкс-ашкокс теинзе,
Колмо алнэть алыясь,
Колмо недлят нарвинзе,

¹ *Гуж кудо* — куз кудо
105

Колмо левксэкс ливтинзе,
Вейкесь ульнесь норовжорч,
Омбоцесь ульнесь кукине,
Колмоценесь — цековне.
Норовжорчось паксяв тусь.
Чокшне позда витюрды,
Валске рана витюрды —
Сокить-изыть сон стявты,
Нуить-ледить сыркости.
Дошузкезэ тандады,
Таркастонзо кирнявты.
Нузякскезэ велявты,
. Вельтямонзо прязонзо
Пильге лангсто таргасы
Кукушка тусь веле лангс.
Валске рана кукорды,
Чокшне позда кукорды,
Штердить-кодять сон пувтни,
Скалонь педить' сон стявтни.
Нузякскезэ велявты,
Дошузкезэ кирнявты.
Цёков тусь вирь лангов,
Чокшне позда цёкорды,
Валске рана цёкорды —
'Вирень керить сон пувтни.
Нузякскезэ велявты,
Дошузкезэ кирнявты.

36. ЗАБОТЛИВЫХ БУДЯТ

Большое, пребольшое поле,
В большом поле, большой бугор,
На бугре еловый дом,
Еловый дом с большим окном
У окна того (сидит) девушка,
Белый войлок под нею,
Позолоченный чурбак под ногами,
Словно бумага, холст у ней в руках
Синими шелковыми нитками вышивает,
Мишурою выводит узоры
Длинную свою косу

¹ Скалонь педить — скалонь потявтыть,

Она расчесала, пригладила,
Через подоконник свесила.
Кто увидел ее косу?
Чернобровый Андямо.
Ножом, что с костяной ручкой,
Он отрезал косу,
В белый платок завязал,
В чистом полюшке бросил ее.
Весенний ветер развеял ее,
Осенний дождь намочил ее,
В колесный след потащил ее.
Прилетела кукушка — куковала над нсй,
Прилетел соловей — пел над ней.
Прилетел жаворонок — нашел ее,
Гнездо-жилье сделал из (волос),
Три яйца снёс,
Три недели высиживал,
Три птенца вывел.
Один из них был жаворонок,
Второй-то была кукушка,
Третий-то был соловушка.
Жаворонок над полем взмыл,
Допоздна он (в вышине) поет,
Утром рано распевает—
Жнецов на ноги поднимает
Заботливый встрепенется —
С места вскочит.
Ленивый повернется
С ног на ГОЛОВУ
Одеяло натянет.
Кукушка полетела к селу.
Утром рано кукует,
Вечером поздно кукует—
Прядильщиц. ткачих она будит,
Доярок она поднимает,
Ленивый повернется,
Заботливый (с постели) вскочит
Соловей полетел к лесу
Вечером поздно поет,
Утром рано заливается —
Лесорубов он будит.
Ленивый лишь повернется,
Заботливый тут же встанет

37. ПАНДО ПРЯСО ОД КИЛЕИ

Пандо прясо од килей,
Сонзэ ало од тейтерь
Ашо ловнеть теვენзэ.
Сэнь суресэ сэнельди,
Мишарасо кемельди.
Юты од цёра паро,
Юты од цёра мазый.
— Тон ков ютат, од цёра?
Тон ков молят, од цёра?
Паряк, полакс маштован?
Можот, вастакс маштован?
Оц тейтеренть кундызе,
Кава^алдо саизе,
Кудов-кавов ветизе,
Эсь вастынекс теизе,
Эсь польнекс ловизе.

37. НА ПРИГОРКЕ—МОЛОДАЯ БЕРЕЗОНЬКА

На пригорке — молодая березонька,
Под березонькой — молодая девушка.
Будто белый снег у ней рукоделье.
Синими нитками (она) вышивает,
Шелком узоры выводит.
Проходит молодой парень,
Проходит добрый молодец.

— Ты куда идешь, молодой парень?
Ты куда путь держишь, добрый молодец³
Может, в жены я пригожусь тебе?
Может, супругой стану твоей?
Подошел к ней добрый молодец,
Взял девушку за руку,
Домой привел красавицу,
Назвал ее невестой любимую,
Нарек супругой верною

38. ВАЙ, ПУВАК, ВАРМА

Вай, пувак, варма, седе риськастб,
Тон штавтык, варма, ялгань калмонза
Тон невтик, варма, мазы лицянзо,
Вай, саик, варма, лангсо лазонзо,
Мон ванса, варма, пильгень карсевтька,
Пильгень карсевтька, лангоп оршавтк'.
Катя котасо, Кагя цюлкасо,
Котова таргань Катя палясо,
Кавксова таргань Катя руцясо,
Келей стамедной Катя кушаксо,
Вай, черваицясо Катя плаштясо,
-Вай, палы зоря Катя фатасо

38. ОЙ, ПОДУЙ, ВЕТЕР

Ой, подуй, ветер, сильней,
Ты раскрой, ветер, могилу любимой,
Ты покажи, ветер, красивое ее лицо,
Ой,ними, ветер, крышку гроба,
Я посмотрю, ветер, как обута ока,
Как обута она, как одета она.
Катя в котах, Катя в чулках,
В шесть полос вышитой Катя рубашке,
В восемь полос вышитой Катя руце,
Широким, стамедным кушаком

подпоясачл.

Ой, в червонных Катя пуговицах,
На ней фата, словно заря горит.

39. МАЗЫ ПОЛАСЬ

— Ох, тетякай, тиринем!
Ох, тетякай, корьминем!
Азёкая базаров,
Азёкая ярмаркав.
Тосто рамак тень пола,
Тосто рамак тень васта.
Полась улезэ пек паро,
Вастась улезэ пек вадря:
Матрань кузнэ рунгозо,
Куз тараткеть кедензэ,
Куз цюцёвнеть суронзо,
Мазы умарь чамазо,
Равжо лёмзёрт сельмензэ,
Равжо лёмзёрт брованзо,
Киштезь якаст пильгензэ,
Моразь аштезэ кургозо.
- Ох, цёрай, цёрай, тякинем,
Мезекс тонеть паро полась?
Мезекс тонеть паро вастась?
Хоть берякшке улезэ,
Сисем цёрат чачтазо,
Сисем тьякат тирязо.
Весе сесэ парочизэ,
Весе сесэ вадрячизэ.
— Ох, тетякай, тиринем,
Ох, тетякай, ваньинем!
Азёкая, базаров,
Азёкая, ярмаркав.

Тосто рамак паро ракша,
Тосто рамак паро лишме:
Киштезь аштест пильгензэ,
Юдмакс юводы пулозо,
Гуйкс кумболды лангозо,
Ёндолкс иалкаст пилензэ,
Штатолкс палост сельмензэ.
— Цёрай, цёрай, тон, тякинем!
Мезекс тонеть паро ракшась?
Мезекс тонеть вадря лишмесь?
Хоть аволь паро улезэ,
Хоть аволь вадря улезэ,—
Вашонь канды улезэ,
Пиреть-кардазт пештязо

39. КРАСИВАЯ ЖЕНА

— О, батюшка, родимый!
О, батюшка, кормилец!
Съезди, батюшка, на базар,
Отправляйся, батюшка, на ярмарку,
Там купи мне невесту,
Там купи мне жену.
Чтоб невеста была самая хорошая,
Чтоб жена была самая пригожая
Чтоб была она стройна, как ель,
Чтоб как веточки еловые, были у ней руки,
Как еловые побеги, были у ней пальчики,
Как яблочко (румяное), было личико,
Как черемуха черная, булиу ней глаза,
Как черемуха черная, были у ней брови
Чтоб ходила она, как плясунья,
Чтоб всегда была готова запеть' (песенку)
— Ой, сынок, сынок, дитятко,
Зачем тебе такую невесту?
Зачем тебе такую жену?
Пусть она некрасивая будет,
Но чтоб семерых детей родила,
Семерых детей вынянчила.
В этом воё ее добро,
В этом всё ее достоинство.

— Ой, батюшка, родной мой,
Ой, батюшка, кормилец мой,

Съезди, батюшка, на базар,
Отправляйся, батюшка, на ярмарку.
Там купи хорошую лошадь,
Там купи красивую кобылу,
Чтоб ноги ее (словно) плясали,
Чтобы хвост ее, словно сито (в руках), ходил,
Чтоб змеею лоснилась спина ее,
Чтоб как молния, уши прядали.
Чтоб (как) свечи, горели ее глаза.
— Ой, сыночек-сышочек, дитятко,
Зачем тебе хорошую лошадь?
Зачем тебе красивую кобылу⁰
Пусть будет невзрачной,
Пусть будет неказистой,—
Лишь бы жеребят приносила,
Лишь бы двор полнила (лошадьми).

40. ТО-ТО, ДУРАК ОД ЦЁРА

То-то, дурак од цёра,
То-то, дурак Андямо
Тетянстэнь «тетяй» эзь мерне,
Аванстэнь «авай» эзь мерне.
Кода сакшнось ломаньшка,
Кода каснесь ломаньшка,
Тетянстэнь «тетяй» мернекшнесь;
Аванстэнь «авай» мернекшнесь.
— Ох, авакай, тиринем,
Ох, авакай, ванынем,
Кепти чапакс тейтя,
Сырги чапакс сыргавтка,
Кучик тетянь, авакай,
Монень лишмень рамамо,
Монень ракшань рамамо.
Паро ракша улезэ,
Вадря лишме улезэ,
Ведькс кумболды лангозо,
Юдмакс юводы пулозо.
— То-то, дурак од цёра,
То-то, дурак Андямо!
Хоть аволь паро улезэ,
Хоть аволь вадря улезэ —
Вашонь канды улезэ,
Пиреть, кардот пештязо.
Весе сесэ парозо,
Весе сесэ вадрязо.
— Ох, авакай, тиринем,

Ох, авакай, ванынем,
Сырги чапакс сыргавтка,
Кепти чапакс тейтя,
Кучик тетянь, авакай,
Монень мастор рамамо,
Монень модань рамамо,
Вейкеть тарка улезэ,
Илязо уль¹ леезэ,
Илязо уль латкозо.

— То-то, дурак од цёра,
То-то, дурак Андямо!
Хоть улезэ леезэ,
Хоть улезэ латкозо,
Чачи суро чачозо,
Тингеть-пиреть пештязо.
Весе сесэ парозо,
Весе сесэ вадрязо.

— Ох, авакай, тиринем,
Ох, авакай, ванынем,
Сырги чапакс сыргавтка,
Кепти чапакс тейтя,
Оев сюкорот пантя,
Тетянь кучик, авакай,
Тейтерь какань ладямо,
Монень полань вешнеме,
Монсень сэрсьэ улезэ,
Монсень рунгсо улезэ.
— То-то, дурак од цёра,
То-то, дурак Андямо!
Хоть илязо уль эсь сэрсьэть,
Хоть илязо уль эсь рунгсот,
Шкиця-триця улезэ,
Триця-ваньця улезэ,
Весе сеньсэ парозо,
Весе сеньсэ вадрязо.

40. ТО-ТО, ДУРАК ПАРЕНЬ

То-то, дурак парень,
То-то, дурак Андямо.
Отцу «отец» не говорил,

¹ *Илязо уль* — илязо ульне.

Мать «мамой» не называл.
Когда стал он взрослым,
Когда стал он человеком,
Отцу «отец» стал говорить,
Мать «мамой» начал назы
— Ой, матушка, родная,
Ой, матушка, родимая,
Пышное тесто замеси,
Воздушное тесто приготовь.
Пошли отца, матушка, •
Чтобы купил мне лошадь,
Чтобы купил мне ксбылу.
Чтобы лошадь хорошая была,
Чтоб кобыла красивая была.
Чтоб как вода, спина ее поблескивала
Чтоб как сито (в руках) ее хвост ходил.
— То-то, дурак парень,
То-то, пеумный Андямо!
Пусть нехорошей будет,
Пусть некрасивой будет,—
Лишь бы жеребят приносила,
Конюшню, двор полнила (лошадьми),
В этом все её добро,
В этом все её достоинство.
— Ой, матушка, родная моя,
Ой, матушка, родимая моя,
Пышное тесто замеси,
Воздушное тесто приготовь,
Пошли отца, матушка,
Чтоб землю мне купил,
Чтоб участок мие приобрел.
Чтоб ровное место было,
Чтоб ке было (в поле) оврагов,
Чтоб не было (в поле) ямин.
— То-то, дурак парень,
То-то, неумный Аидямо!
Пусть будет оно с оврагами,
Пусть будет оно с ямами,
Лишь бы уродился хлеб,
Гумно, овины (им) наполнились.
В этом его добро,
В этом его ценность.
— Ой, матушка, родная,

Ой, матушка, родимая,
Пышное тесто замеси,
Воздушное тесто приготовь.
Лепешки на масле испеки,
Отца пошли, матушка,
Сватать мне невесту,
Искать мне супругу,
Чтобы она была моего роста,
Чтобы дородна была, как я.
— То-то, дурак пареньь,
То-то, неумный Андямо!
Ты иа рост не гляди,
На дородность не смотри,
Была бы она матерью,
Была бы (хорошей) хозяйкой —
В этом всё её добро,
В этом всё её достоинство.

41. ДОВА БАБА

Дова баба-салдатка.
Дованть колмо цёранзо.
Кона цёранть а вечксы?
Покш цёранзо а вечксы.
Мезень кувалт а вечксы?
А сокамга-видемга —
Ашо кедень кувалма,
Чирем шапкань кандомга.
Ашо кедте кундызе,
Моря берёкс ветизе,
Чаво венчес каизе,
Морянь кувалт нолдызе.
— Прощай, тирянь тякинем!
Прощай, тирянь эйдинем!
— Рад бу, авкай, простявлинь,-
Кедем венстян — а саты,
Сэрем нолдан — а токи,
Вайгель максан— а марят,
Сёрма кучан—а кемат.

41. ВДОВУШКА

Вдовушка-солдатка.
У вдовушки три сына.
Какого сына она не любит?
Старшего сына не любит.
Почему его не любит?

За то, что не пашет, не сеет,
За то, что живет белоручкой,
За праздную жизнь.
За белые руки его взяла,
К берегу моря привела,
В порожнюю ладью посадила,
По морю пустила.
— Прощай, родной сыночек!
Прощай, родное чадо мое!
— Рад бы, матушка, попрощаться,—
Рукой подам — не достану.
В воду погружусь — дна не достану,
Голос подам — не услышишь,
Письмо пошлю — не поверишь.

42. ТУНДОНЬ МОРО

Адядо, ялгат, адядо, оят,
Пиже лугава, ялгат, якамо,
Горнипов цецянь, ялгат, сезнеме,—
Эйстэст каштазонь, ялгат, кодамо,
Улицянь кувалма, ялгат, ютамо,
Мазы морынень, ялгат, морамо,
Уды ломанень, ялгат, стявтомо,
Ашти ломанень, ялгат, мацтямо.

42. ВЕСЕННЯЯ ПЕСНЯ

Пойдемте, подруги, пойдемте, сверстницы,
По зеленым лугам, подруги, гулять,
Цветы-бубенчики, подруги, рвать,
Для украшения головы венки плести,
Вдоль по улице, подруги, похаживать,
Красивые песни, подруги, распевать,
Спящих людей, подруги, будить,
Бодрствующих, подруги, спатьукладывать.

43. КАНДО АЛО КЕЙ КОРЕН

Кандо ало кей корён,
Мольсь тейтерне — таргизе,
Сурекс-понакс навизе,
Кедьсэ пацякс викшнизе.
Сюпавонь кардайс совамсто
Кургонь нардамс маштови,
Бедноень кардайс совамсто,
Сельведь нардамс маштови.

43. ПОД БРЕВНОМ КОРЕНЬ МАРЕНЫ

Под бревном корень марены,¹
Пришла девочка — вынула,
Шерстяные нитки им выкрасила,
Носовой платочек вышила.
Когда войдешь к богачу,
Пригодиться — губы утирать,
Когда войдешь к бедняку,
Пригодиться — слезы утирать.

¹ Здесь поэтизация марены не случайна. в старину у мордовских женщин было традицией делать краски из корней марены.

44. КОЛМОНИНЕСТ СЫНЬ БРАТИНИКТЬ

Колмонинест сынь братиникть,
Колмонинест сынь роднойнеть.
Колмо брат ютксто ки козя?
Колмо брат ютксто ки сюпав?
Микилай козя, Микилай сюпав
Эсь братнэ тензэ аволь братт,
Эсь лелятне тензэ а лелят.
Купецть, боярт ялганзо,
Сюпав ломанть лелянзо.
Сон сюпав марто сими-ярсы,
Сон купець марто пирови.
Сон козянь правдат снартнекшнесь,
Сюпавонь правдат снартнекшнесь.
Козя ялганстэнь молекшнесь:
— Аядо, ялган, аядо,
Мезень берянь мон теинь.
Мон чокшне, ялгай, удыця нолдынь,
Мон чокшне, оят, ютыця нолдынь.
Пильгень чалгинь — ютыця чавинь,
Кедень кепединь — ютыця маштынь
Аядо, оят, тынь монепь
«Чавозь» ломаненть кекшеме,
Прохожеенть пурямо.
— Минь а мольтяно, Микилай, тонь
марто,
Минь покш боярнэнь минь ёвтатано,
Лангозот, Микилай, яволявтгано.
— Мон ведь а пелян тынк покш
боярдонтъ,
Покш боярось ведь монь крёсной тетям.

А бояравась монь крѣсной авам.
Микилай молекшнесь бедной братмэнь.
— Адыдо, тердян, адыдо,
Адыдо монень тынь, бедной братон!
Мон аштинь чокшне удыця нолдынь
Омбоце валнэ сынэ эзьтэ учокшно,
Сынэ оршасть-карсясть, наряжасть,
Микилайнень сынэ молекшнесть.
Панжизе Микилай каськанзо,
Кармась совамо каськанзо потмов
Сом ожда вельде подвалов сови
— Нолдадо, братон, нолдадо!
Нолдадо пиксэнтэ нолдадо!
«Чавозь ломаненть» сюлмаса,
Те «нютыцянтэ» мон понгавтса.
Сюлмизе Микилай «чавозь ломаненть».
— Ускодо, братон, ускодо!
Таргадо, братон, таргадо!
Варштасть братонзо каська потмакоов —
Чавозь ломамесь — оон вина боцька.
Каськастонть таргизь сынэ вина боцьканть.
— Истя мезть тейнят, Микилай, мезть
тейнят?
Бедной братнэиень путсь сон таргань
столь.
Озавтынзе Микилай столь экшес.
Сон стопка ряднэ,- Микилай, нолдакшнось,
Курго морыне Микилай серьгелесь
Боярось сакшнось сонзэ орта лангс,
Оон каршозонзо моразь лисекшнесь,
Боярось Микилаень кевкстизе:
— Истя мезть тейнят, Микилай, мезть
тейнят?
— Мон козянь правдат снартнекшнынь,
А покш пейдемат мон ней сыргавтнинь.
Тунь арась, арась сюпавтнень правдаст,
Сюпавтнень мерянь видечист арась
Бедной ломантнень видечист ули,
Бедной ломантне седей марицят.
Совась Микилай сонсь мекев кудов.
Лездынзэ марто сон моро серьгедсь.
Рядс колмо чинеть каванясь эйсэст.

44. ВСЕ ТРОЕ ОНИ — БРАТЬЯ

Все трое они — братья,
Все трое они — родные.
Из трех братьев кто богаче?
Ореди троих «то зажиточней?
Миколай богаче. Миколай зажиточней.
Братья для него — не братья,
Родные для него — не родные
Купцы, бояре — друзья,
Богачи ему братья родные
Он с богатыми гуляет,
Он с купцами пирует.
Он задумал правду богатых испытать,
Он задумал правду зажиточных узнать.
Пришел он к богатым друзьям.
— Пойдемте, друзья, пойдемте (ко мне),
Какое дело, друзья, я содеял.
Я вечером, друзья, в свой дом нищего
пустил,
Я ночью прохожему ночевать разрешил
Ногами переступал — прохожего убил,
Руками разводил — прохожего сгубил.
Пойдемте, друзья, пойдемте ко мне
«Убитого человека» прятать,
Прохожего убирать.
— Мы не пойдем, Миколай, с тобой,
Мы большому барину скажем,
Мы об этом, Миколай, (барину) доложим.
— Не боюсь я вашего большого барина,
Большой-то барин — мой крестный отец.
А барыня-то — моя крестная мать.
Миколай приходил к бедным братьям.
— Пойдемте, прошу вас, пойдемте!
Пойдемте вы, бедные братья, пойдемте!
Я вечером пустил в дом переночевать
прохожего ..
Не стали они дальше слушать,
Они оделись, обулись, собрались,
К Миколаю они пришли.
Открыл Миколай подвал свой,
Начал спускаться (в него),
На веревках спускаться стал.
— Спускайте, братья, спускайте!

Спускайте веревку, спускайте!
«Убитого человека» привяжу,
«Прохожего» я зацеплю.
Привязал Миколай «убитого».
— Тяните, братья, тяните!
Тяните, братья, тащите!
Посмотрели братья в подвал —
«Убитый-то» — бочка с вином.
Из подвала они вытащили бочку.
— Что делаешь, Миколай, что делаешь?
Для бедных братьев он собрал стол,
Посадил Миколай их за стол.
Чару с вивом пустил вкруговую,
Песню Миколай веселую запел.
Барин пришел к его воротам.
Миколай вышел к нему.
Барин Миколая спросил:
— Что делаешь, Миколай, что делаешь?
— Я правду богатых испытывал,
Безобидную шутку затеял я.
У богатых-то правды нету,
У зажиточных нет справедливости.
У бедных людей — справедливость,
Бедняки-то люди сердечные.
Вошел Миколай обратно в избу
С бедными братьями он песню чапел,
Три дня подряд угощал он их.

45. БАЛА

Бала, Бала, парынесь Бала,
Бала, Бала, мазынесь Бала.
Удалакшнось Бала сэрья-рунгова.
Удалакшнось Бала пильгень чалгавтка.
Еще удалась сельме варштавтка.
Сон эзь удада превга-содавкска.
Цюлкат-котат Балань пильгсэнзэ,
Раужо суманть Балань лангсонзо.
Пуховой шляпа Балань прясонзо,
Сур перчаткат Балань кедьсэнзэ,
Парсеень кушак Балань перьканзо.
Чистэ яки Бала вере пев,
Чи ютазьгак — Бала вере пев,
Бала вере пев — сэрей кудонтень,
Сэрей кудонтень — пичень кудонтень,
Пичень кудонтень — мазы Эвяненъ.
— Вай, Эвя, Эвя, парынесь Эвя,
Вай, Эвя, Эвя, мазынесь Эвя!
Адяка, Эвя, тон монень полакс,
Адяка, Эвя, тон монень вастакс!
— То-то дуракат, Бала, дуракат,
То-то превтемаат, Бала, превтемаат!
Мон сестэ молян, мон тонеть полакс,
Мон сестэ молян, мон тонеть вастакс:
Васня чавика саень польинеть,
Мейле маштытя пиже тякииеть.
Мон сестэ молян, Бала, тетъ полакс,
Мон сестэ молян, Бала, тетъ вастакс

Бала чавизе саень поланзо,
Бала маштызе пиже тяканзо.
— Ну, Эвля, Эвля, парынесь Эвля,
Ну, Эвля, Эвля, мазынесь Эвля,
Адяка, Эвля, тон монень полак,
Адяка, Эвля, тон монень вастак.
— То-то дуракат, Бала, дуракат,
То-то превтемат, Бала, превтемат!
Мон сестэ молян, мон тонеть полак,
Мон сестэ молян, мон тонеть вастак:
Васня нарытя прясо пря чернеть,
Мейле нарытя честной сакалнэть.
Мон сестэ молян, мон тонеть полак,
Мон сестэ молян, мон тонеть вастак.
Бала нарынзе прясо чернензэ,
Бала щарынзе сон сакалнэнзэ.
— Уж, Эвля, Эвля, парынесь Эвля,
Уж, Эвля, Эвля, мазынесь Эвля,
Адяка, Эвля, тон монень полак,
Адяка, Эвля, тон монень вастакё.
— Алкукс дуракат, Бала, дуракат,
Правда превтемат, Бала, превтемат!
Мон тунь а молян, мон тонеть полак,
Мон тунь а молян, мон тонеть вастак!

45. БАЛА

Бала, Бала, хорошенький Бала,
Бала, Бала, красивенький Бала
Удался Бала ростом, статью,
Удался Бала поступью,
Еще удался он очами ясными,
Лишь не вышел он умом-разумом,
В чулки, коты Бала обувается,
В черный кафтан Бала >наряжается,
Пуховая шляпа на голове у Балы,
Тонкие перчатки на руках у Балы,
Шелковым кушаком Бала подпоясан.
Что ни день (идет) Бала на верхний
конец (села),
Что ни день (идет) Бала на верхний
конец (села),

На верхний конец, к высокому дому,
К высокому дому, сосновому дому,
К сосновому дому, к красивой Эвле.
— Ой, Эвля, Эвля, хорошая Эвля,
Ой, Эвля, Эвля, пригожая Эвля!
Выходи, Эвля, за меня замуж,
Будь, Эвля, моею супругою!
В самом деле дурак ты, Бала, дурак,
В самом деле безумный ты, Бала,
безумный!
Я тогда выйду за тебя замуж,
Я тогда буду твоею супругой,
Когда убьешь ты свою законную жену,
Загубишь своих малюток.
Я тогда пойду, Бала, за тебя замуж,
Я тогда буду, Бала, твоей супругой.
Ой, Бала убил свою законную жену,
Ой, Бала погубил своих малюток.
— Ну, Эвля, Эвля, хорошенькая Эвля,
Ну, Эвля, Эвля, красивенькая Эвля;
^Выходи, Эвля, за меня замуж,
Будь, Эвля, моею супругой.
— В самом деле дурак ты, Бала, дурак,
Вправду безумный ты, Бала, безумный!
Я тогда выйду за тебя, Бала, замуж,
Я Югда буду твоей, Бала, супругой,
Когда сб^зеешь па голове волосы,
Затем побреешь пышную бороду.
Я тогда выйду за тебя, Бала, замуж.
Я тогда буду твоей, Бала, супругой,
Вот он Бала побрил свою голову,
Вот он Бала побрил свою бороду.
— Уж, Эвля, Эвля, хорошенькая Эвля,
Уж, Эвля, Эвля, краси'венькая Эвля,
Выйди, Эвля, за меня замуж,
Будь, Эвля, ты моею женой.
— Вправду дурак ты, Бала, дурак,
В самом деле безумный ты, Бала,
безумный!
Я не выйду за тебя замуж,
Никогда не буду твоею супругой!

46. НУЗЯКС ДАРЯ

Велесэ шнамо Даря Дарюша,
Велесэ шнамо дошуз Дарюша.
Чокшнень зорят Даря сон озы,
Валскень зоряс Дарюша викшни.
Кодак неIZE — дшась чиIZE^
Кодак чиIZE — сияк саIZE,
Дошузоньчива дова саIZE.
Каня ие Даря эрякшнось,
Каня кавто Даря аштекшнесь,
Чокшне позда Даря а ашти,
Валске рана Даря сон а сти,
Чинь кувалма тевне а теи.
Полазо корты Дарянь истяня:
— Мекс чокшне куватьс, Даря, а „аштят?
Мекс валске рана, Даря, тон а стят?
— Рад бу аштевлинь мон чокшне
куватьс,
Рад бу мон стявлинь мон валске рана,
Сь»ре карго, полай, тонь ават
Чев качамос, полай, а кирди.
Чинь кувалт тевне теевлинь —
Мушко пульнес ават а кирди.
Кильдикая, полай, тон лишметь,
Саикая, полай, шкинь авать,
Вирь куншкас авать усика,
Чопода вирьс авать кадыка,
Сельме а неема сонзэ таркинес,
Пиль а марямо сонзэ таркинес.
Алкукс цёрась истя теекшнесь,

Васолонь таркас цёрась молекшнесь,
Вирь куншкинес сон ней сакшнось,
Тусто вирь потс сон лоткакшнось,
Шкиненъ аванзо кадызе,
Корминецькензэ ёмавтызе.
Кода соп сакшнось цёра кудов-чив,
Кода пачколесь цёра кардазов,
Радовакшнось саень полазо,
Эргелекшнесь вешень вастазо.
Каня недля цёрась эрякшнось,
Каня кавто цёрась аштекшнесь —
Чокшне куватьс полазо а ашти,
Валске рама вастазо а сти.
— Полай, полай, дошуз Дарюша!
Мекс чокшне позда, полай, а аштят?
Мекс валске рана, полай, тон а стят?
— Тон азё туик, полай, шкинъ авать,
Тон азе вешник, вастай, шкинъ авать,
Мон сестэ карман куватьс аштеме.
Вачкодсь оп цёрась кавто кедензэ,
Недясь од цёрась кемень суронзо.
Сон килейкс кольги, од цёра — аварди,
Чуди ведькс чуди, цёра — мелявты.
Шкиненъ авазо жальне маряви.

46. ЛЕНИВАЯ ДАРЬЯ

В селе хвалят Дарью, Дарюшу,
В селе славится работящая Дарья.
Вечерней зарею Дарья садится (за
работу),
До утренней зари юна вышивает.
Как заметила вдовушка ее — сосватала,
Как сосватала, тут же взяла.
То ли год Дарья жила,
То ли два Дарья была,
Вечером поздно Дарья не сидит (за
работой),
Утром рано Дарья не встает,
Днем она не трудится.
Говорит муж ей такие слова-
— Почему допоздна, Дарья, не сидишь
(за работой)?
Почему на зорьке, Дарья, ты не встаешь'

— Рада бы я сидеть вечером допоздна,
Рада бы встать утром рано,
Старая карга, муженек, твоя мамаша,
Чадящих лучин, муженек, не переносит
Днем пряла бы я—
Пыли кудельной она не терпит.
Запряги, муженек, ты своего коня,
Возьми с ообой, муженек, родную мать,
В глухой лес мать свою отвези,
В дальнем лесу мать свою оставь,
В глухом месте оставь ее,
В незнакомом месте брось ты ее.
Так парень и поступил,
В дальние места парень заехал,
В глуши леса парень остановился,
В неведомое место привез матушку,
В глуши лесной мать свою оставил.
Как вернулся парень к себе домой,
Как приехал парень во двор,—
Обрадовалась его жена,
Рада была его супруга.
То ли с неделю муж прожил,
То ли две муж провел —
Допоздна жена его не сидит (за работой),
На зорьке супруга его не встает.
— Жена, жена моя, дошлая Дарюша!
Почему допоздна, жена моя, не сидишь?
Почему на зорьке, жена моя, не встаешь?
— Ты поезжай, привези, муженек, свою
родную мать,
Ты езжай, разыщи, супруг мой, родную
мать,
Я тогда буду долго сидеть (за работой).
Всплеснул молодой парень руками,
Заломил молодой муж десять пальцев.
Словно сок по березе — слезы по лицу,
Словно река течет — слезы у парня льются,—
Родную матушку стало жаль ему.

47. НУЗЯКС ПАЛАГА

— Вай, пиже какай Митюха!
Вай, мазы какай Митюха!
Мейс чокшне куватьс улыцяса?
Валске рана шабрасат?
Тонь ули-арась приметьсэть?
Тонь ули-арась заметьсэть?
— Ули, авакай, приметьсэнь,
Ули, авакай, заметьсэнь —
Велесэ паро Палага,
Велесэ шнамо Палага
— Пиже какай Митюха!
Вай, мазы какай Митюха'
Улить-арась казнензэ,
Улить-арась ловманзо
Велесэ паро Палагань,
Велесэ шнамо Палагань?
— Улить, авакай, казнанзэ,
Улить, тирим, ловманзо.
Давай, авай, сайсынек,
Давай, корьмай, сайсынек
Велесэ паро Палагань,
Велесэ шнамо Палагань?
Сон чокшне куватьс аштекшнесь,
Сон валске рана стьякшнокшнось.
Кода саякшнызь Палагань,
Кода пурнакшнызь Палагань,—
Соч чокшне куватьс а ашти,
Сон валске рана а стьякшны.

— Ней, пиже полай Палага!
Ней, мазы полай Палага!
Мейс чокшне куватьс а аштят?
Валске рана а стякшиат?
— Секс чокшне куватьс а аштян,
Секс валске рана а стякшнан:
Тиринень ават беряжа,
Ванынень ават камажа,
Мушко пульнес а кирди,
Чев качамос иреди.
Азё ёмавтык шкинъ авкаты,
Азё ёмавтык тринъ авкаты,
— Пиже полай Палага!
Мазы вастай Палага!
Кода ёмавтса шкинъ авканъ?
Кода ёмавтса тринъ авкаиъ?
Поте ловоонзо поцекшнынь,
Седей алензэ маштнекшнынь,
Ашо палянзо равжкавтнинъ,
Чевте нуланзо наксавтнинъ.
— Азё саик аштеме,
Азё саик пиштеме.
— Ох, авакай тиринем!
Ох, авакай ванынем!
Тон пантяя сюкорот,
Тон пантяя гостинець.
Адя сайтян, авакай, аштеме,
Адя вийтян, тиринем, пиштеме.
— Пиже какай Митюха!
Мазы какай Митюха!
Эзинъ яксе аштеме,
Эзинъ яксе пиштеме,
Вармавтомо сяворькшнан,
Сильдейтеме пупорькшнан.
— Авай, авакай, ваньшем!
Авакай, якинъ мон вирев,
Корьмакай, якинъ укшторов,
Мукшньшь, авакай, мон умарькс,
Мукшнынь, корьмакай, сад чувто,
Масторонъ келес корёнозо,
Менелень келес ризэнзэ¹,

¹ тарадонзо

Адя, авакай, таргасынек,
Адя, корьмакай, сьвтасьшек.
— Пиже какай Митюха'
Мазы какай Митюха!
Койменть, левкскем, мейс пугтык?
Чаво куйменть мейс саик?
— Ох, авакай, тиринем!
Ох, авакай, ванынем!
Коймсэнтъ сьвтсынек умаринанть,
Чаво куйментень каясынек...
Истя аванзо манизе,
Сон тиринзэ ёмавтызе,
— Ней алкукс, сюдовт Палага!
Алкукс нулготькс Палага!
Ней мейс тон чокшне а аштят?
Мейс тон валске а стякшнат?
— Чокшне аштевлинь—чевть арасть,
Валске стявлинь—тол арась.
— Стяк'О, сюдовт Палага,
Стяко, нулготькс Палага,
Кадовтовтык тон тиринь авань,
Ёмавтовтык шкинень авань!

47. ЛЕНИВАЯ ПАЛАГА

— Ой, дитя мое, Митюха!
Ой, чадо мое, Митюха!
Почему допоздна (бываешь) на улице?
Утром рано (идешь) к соседям?
У тебя есть ли кто на примете?
У тебя есть ли (девушка) знакомая?
— Есть, матушка, на примете,
Есть, матушка, знакомая (девушка) —
В селе хорошая Палага,
В селе хваленая Палага!
— Дитя мое, Митюха,
Ой, чадо мое, Митюха!
Есть ли у нее подарки,
Есть ли у нее приданое?
У хорошей твоей Палаги,
У хваленой на селе Палаги.
— Есть, матушка, у нее подарки,

Есть, любимая, у нее приданое.
Давай, матушка, сосватаем ее,
Давай, кормилица, возьмем ее,
На селе хорошую Палагу,
На селе хвалшую Палагу.
Она вечером подолгу сидит (за работой),
Утром рано встает.
Когда сосватали Палагу,
Когда взяли Палагу,
Допоздна она не сидела (за работой),
Утром рано она не вставала.
— Ой, молодая моя жена Палага!
Ой, красавица моя супруга Палага!
Почему теперь допоздна не сидишь
(за работой)?
Утром рано не встаешь?
— Потому допоздна не сижу (за
работой),
Потому на зорьке не встаю:
Родимая матушка твоя слабая,
Кормилица матушка твоя немощная,
Пыли кудельной не переносит,
Дыма лучины не терпит.
Увези, покинь свою матушку,
Поезжай (далеко), оставь свою
кормилицу.
— Молодая жена моя Палага!
Красавица супруга моя Палага!
Как брошу свою матушку?
Как сгублю свою кормилицу?
Я грудью ее пвтася,
Сердце ее иссушал!
Белые платья ее загрязнял,
Мягкие пеленки изнашивал.
— Поезжай (будто) на побывку к
родным,
Поезжай, отвези ее гостить к родным.
— Ох, матушка, родная!
Ох, матушка, любимая!
Испеки-ка лепешек,
Приготовь-ка гостинцев.
Поедем, возьму тебя, матушка, к родным,
Поедем, повезу тебя гостить.
— Родненькое дитячко мое Митюха!
Милое чадо мое Митюха!
Не ездила я к родным сиживать,

Не ездила я гостевать.
Без ветра я качаюсь,
Без кочек я спотыкаюсь.
— Матушка, матушка, матушка родимая!
Матушка, ходил я в лес,
Кормилица, ходил я в дубраву,
Нашел, матушка, я яблоню,
Нашел, кормилица, плодовое дерево,
По всей земле (разрослись) корни ее,
По всему небу (раскинулись) ветви ее.
Поедем, матушка, вытащим ее,
Поедем, кормилица, выроем ее.
— Родненькое дитяtko мое!
Милое чадо мое, Митюха!
Лопату зачем положил?
Пустой-то ларь зачем берешь?
— Ох, матушка родная!
Ох, матушка-кормилица!
Лопатой яблоню выроем,
В пустой-то ларь яблоню полюжим...
Так он родную матушку обманул,
Так он родную матушку в лесу оставил.
— И впрямь ты проклятая, Палага!
Впрямь ты негодяйка, Палага!
Почему ты теперь допоздна не сидишь,
Почему на зорьке не встаешь?
— Вечером сидела бы — нет лучин,
Утром встала бы — нет огня.
— Понапрасну, негодяйка Палага,
Родную матушку заставила покинуть,
Кормилицу заставила сгубить.

48. УДАЛАКШНОСЬ МАРЮ ЧАЧОМАДО

Удалакшнось Марю чачомадо,
Удалакшнось Марю касомадо.
Эзь удала Марю прясо превнева,
Эзь удала Марю кедьсэ тевнева.
Пурнась Марю аштеме,
Сон анокстась гостямо.
— Панть, авакай, гостинецть,
Лавганест улест валанят,
Потнинест улест каланят.
— Козо молят, Марю, аштеме?
Козо молят, Марю, гостямо?
— Молян, авакай, аканень,
Молян, авакай, эзнанень.
Акам мери: «Марю дугам сась».
Эзнам мери: «Марю балдузом сась».
Эзнань колмо кудоизо.
Ве кудосонть сынсь эрить,
Омбоцесэнь столярнойть,
Колмоценть эйсэ боярнэть,
Чинть аштеса мон столярнойсэ,
Венень удоса бояртнэмь кедьсэ.
Сисем недлят аштекшнесь,
Сисем штере петь штердекшнесь.
Сисем недлячить тевнес кундакшнось.
Эльзире прине теекшнесь.
Мельганзо сакшнось Марюмь авазо.
— Адя, Марюша, ней кудов.
Марю, зяро кесакт штердекшнить?
— Иля радова, авакай штердень сурезэнь,
Радовак, авакай, ашо кедезэнь.

49. ДАРЮША

— Ох, авакай, тиринем,
— Ох, авакай, ваньнем,
Пекем сэреди!
— Пиже какай Дарюша,
Мазы какай Дарюша,
Азё кусть каштлангс.
— Ох, авакай, тиринем, ч
Ох, авакай, ваньнем,
Каштлангсонть эйкакш
— Пиже какай Дарюша,
Мазы какай Дарюша,
Да кинь эйкакшось?
— Ох, авакай, тиринем,
Ох, авакай, ваньнем,
Уряжонь эйдесь.
— Пиже какай Дарюша,
Мазы какай Дарюша,
Урять кедьсэнзэ.
— Ох, авакай, тиринем,
Ох, авакай, ваньнем,
Патянь эйкакшось
— Виськстэма тон, Дарюша,
Виськс а соды, Дарюша,
Патянь кедьсэнзэ.
— Ох, авакай, тиринем,
Ох, авакай, ваньнем,
Монсень эйкакшось

49. ДАРЮША

— Ох, матушка родная,
Ох, матушка родимая!
Живот болит!

— Доченька моя, Дарюша,
Дитя мое, Дарюша,
Ступай на печку.

— Ох, матушка, родная,
Ох, матушка родимая,
На печке ребенок.

— Доченька моя, Дарюша?
Дитя мое, Дарюша,
Да чей же ребенок-то?

— Ох, матушка родная,
Ох, матушка родимая,
Невесткин ребевок.

— Дочвнька моя, Дарюша,
Дитя мое, Дарюша,
Невесткин ребенок у ней на руках

— Ох, матушка родная,
Ох, матушка родимая,
Ребенок-то — старшей сестры.

— Бесстыдница Дарюша,
Бессовестная Дарюша!
Ребенок сестры у ней на руках

— Ох, матушка родная,
Ох, матушка родимая,
Мой ребенок.

50. ПЕЛЯЗ ОЛЯ

Вай, Оля, Оля, сон пеляз Оля,
Сон пеляз Оля, сон нузякс Оля
Роботыненць Оля а вечксы,
Стяко аштеманць Оля пек вечксы
Паксява моли — жнивадо пели,
Ума лангс моли—колоздо визди.
Пшти тарваскес сурозо керявсь,
Сурозо керявсь — верезэ чудесь.
— Кулан, тетякай, кулан, корьмакай!
— Вай, иля куло, Оля тейтернем!
Мои ванды молян ошонь базаров,
Базарстонть раман ашо калаця,
Вай, кудов туса — мон тонеть максса.
— Эсь лемнеть кундамс, тетькай, улезэ.
Кулан, тетякай, кулан корьмакай!
— Вай, иля куло, Оля тейтернем!
Мон ванды молян ошонь базаров,
Базарстонть раман якстере кушак,
Вай, кудов туса—мон тонеть максса.
— Эсь сэреть вельтямс, тетькай, улезэ.
Кулан, тетякай, кулан, корьмакай!
— Вай, иля куло, Оля тейтерем!
М>он ванды молян ошонь базаров,
Базарстонть раман шелковой фата,
Вай, кудов туса — мон тонеть максса.
— Эсь чамат вельтямс, тетькай, улезэ.
Кулан, тетякай, кулан, корьмакай!
— Вай, сисем стадат, Оля, скотинам,

Любовой айгор тонеть улезэ
— Эсь пирят маштомс, тетькай, улезэ.
— Вай, сисем пиреть, Оля, монь копнан,
Любовой копна тонеть улезэ.
— Вай, кирви толнэ, тетькай, саинзе,
Вай, палы толнэ, тетькай пултынзе!
— Сисем сиведезь монь роботникень,
Любовой цёра тонеть улезэ.
— Пасиба, тетькай, паро валозот!

50. НЕПУТЕВАЯ ОЛЯ

Уж Оля, Оля, непутевая Оля,
Непутевая Оля, ленивая Оля
Работы Оля не любит,
Безделье ей по душе.
Выйдет в поле — жнивья боится,
На загон придет — колосьев стыдится.
Об острый серп палец поранила,
Палец поранила, кровь пролила.
— Умру, батюшка, умру, кормилец!
— Ой, не умирай, доченька Оля!
Я завтра поеду в город, на базар,
На базаре куплю белый калач,
Ой, домой привезу — тебе отдам.
— На твои бы поминки (тот калач),
Умру, батюшка, умру, кормилец!
— Ой, не умирай, доченька Оля!
Я завтра съезжу в город, на базар,
На базаре куплю красный кушак,
Ой, домой привезу — тебе отдам.
— Для савана, батюшка, он тебе
пригодится
Умру, батюшка, умру, кормилец!
— Ой, не умирай, доченька Оля!
Я завтра съезжу в город, на базар,
На базаре куплю шелковую фату,
Ой, домой привезу — тебе отдам.
— Как помрешь, батюшка, закрой его
лицо!
Умру, батюшка, умру, кормилец!
— Ой, семь табунов, Оля, у меня скота,
Любой жеребец пусть твой будет.
— Чтoб твоим убийцей, батюшка, он
был,
— Ой, семь гумен, Оля, у меня кладей,

Любая кладь пусть твоей будет.
— Чтоб жгучий огонь, батюшка, их -
спалил,
Чтоб палящий огонь, батюшка, их сжег.
— Семеро у меня работников,
Любой парень пусть твоим будет.
— Спасибо, батюшка, за доброе слово!

51. МАЗЫ ОЛЯША

Тейтересь паро, паро Оляша!
Тейтересь мазы, мазы Оляша!
Чачомадо Оля вейкине,
Касомадо Оля съкамнензэ.
Косо Оля трязь-ванозь?
Вере, вере утомсо,
Верь' утомонь нупальсэ,
Нупаль валдо вальмало.
Вальмань сэрьсэ тодовозо,
Нумолонь шуба лангсонзо
Кулы ормасо Оля сэреди,
Ёми ормаоо Оля маряты.
— Кулан, тетякай, ёмай, корьмакай!
Кулы ормасо, тетяй, сэредян,
Ёми ормасо, корьмай, сэредян.
Покш ки чирес, тетяй, калмамак,
Сюронь чувтозон содта баяга,
Кона юты, тетяй, вачкодъсы
— Иля куло, Оля тейтерем!
Колмо паксят монь видень сюрон—
Нетькак тонеть улест, Оляша.
— Паз нолдазо благой цярахман,
Благой цярахман, тетяй, чавинзе!
— Колмо стадат, Оля, кильдеман —
Нетькак весе, Оля, тонь улест.
— Благой пурьгине, тетяй, чавинзе!

¹ Верь – вере

— Вереть-алот, Оля монь кудон,
Лазсо пирязь кардазон,
Утомон пешксеть сюродо,
Пирень пешксеть копнадо —
Весе тонеть, Оля, улест.
— Кирви толнэ, тетяй, саинзе,
Менель ёжова, корьмай, сравынзе!
— Кемгавтово монь роботникень,
Кона мелезэть, Оля, сень саик.
— Пасиба, тетяй, паро валозот!
Оляша кармась пичксеме,
Оляша кармась стякшномо.

51. КРАСИВАЯ ОЛЯ

Девушка хорошая, хорошая Оля!
Девушка пригожая, пригожая Оля!
С малолетства Оля одинешенька
(у родителей),

Росла единственной (дочерью).
Где же Оля взлелеяна?
В высоком, высоком амбаре,
В высоком амбаре — в светлице,
У красных окон светлицы.
Вышиной с окно — ее подушка,
Заячья шуба — на Оле.
Смертелиной болезнью Оля болеет,
Ст-рашным недугом Оля страдает.
—• Умру, батюшка, погибну, кормилец!
Смертельной болезнью, батюшка, болею,
Страшным недугом, кормилец, страдаю.
У большой дороги, батюшка, похорони
меня,

К кресту моему привяжи колокол.
Кто проедет, батюшка,— ударит в него.
— Не умирай, Оля, доченька!
Три поля у меня хлебом засеяно—
Пусть будут 'они твоими, Оля.
— Чтоб бог послал сильный град,
Чтобы сильным градом, батюшка, их
выбило!

— Три табуна у меня коней —
И они, Оля, пусть твои будут.

— Чтоб сильный гром, батюшка, убил их!
— Двухэтажные, Оля, у меня дома,
Досками огорожен мой двор;
Амбары мои полны зерна,
Гумно полно кладями,
Пусть твое, Оля, всё это будет.
— Чтоб жгучий огань, батюшка, спалил их
Чтоб к небу их поднял!
— Двенадцать у меня работников,
Кто нравится, Оля, того выбери.
— Спасибо, батюшка, за хорошее слово!
Оля стала выздоравливать,
Оля стала вставать на ногт.

52. ТЕЙТЕРЕСЬ ПАРО АГАНЯ

Тейтересь паро Аганя,
Тейтересь вадря Аганя.
Аганянь сакшность ялганзо,
Аганянь сакшность оянзо.
— Адя, Аганя, улицяв.
— Вай, мон а молян улицяв
Сыре патям сэреди
— Мекс тон, Аганя, а штердят'
Мекс тон, Аганя, а кодат^
— Патянь лангс кеман — а шгердян,
Патянь лангс кеман—а кодан
Патянь колмо парензэ
Сонзэ лангс кемезь а штердян,
Сонзэ лангс кемезь а кодан
Тельня штердемс якшамо,
Кизна кодамс читне псить
Аганянь кулось патязо,
Аганя кецясь, радovasь
Аганень кадовсть колмо парть
Аганя варштась вейкенть потс —
Калдор-кулдор парезэ.
Аганя варштась омбоцес —
Калдор-кулдор парезэ.
Аганя варштась колмоцес—
Калдор-кулдор парезэ,
Колмо карсемат карензэ
Аганя вачкодсь кедензэ,
Нолдась пси сельведензэ

Аганянь сакшность ялганзо
— Адя, Аганя, улицяв,
Адя, Аганя, вирь лангов.
Аганя сыргась вирь лангов.
Пекше алов озакшность —
Пекше лопань паля тейсь.
Килей алов озакшность —
Килей лопаиь паця стась.
Укштор алов озакшность —
Укштор лопань руця тейсь.
Аганя сыргась улицяв.
Ломаньгак неи — суюкони,
Палманьгак неи — суюкони.
Аганя пачкодсь веле юткс —
Велень стада сезнизе.
— Лиссть, авакай, каршозон —
Велень стада раздемим!

52. ДЕВУШКА ХОРОШАЯ АГАНЯ

Девушка хорошая Аганя,
Девушка пригожая Аганя.
К Агане приходили подруги,
К Агане являлись сверстницы.
— Пойдем, Аганя, на улицу.
— Ой, не выйду я на улицу:
Старшая сестра моя болеет.
— 'Почему ты, Ага-ня, ие гврядешь?
Почему ты, Аганя, не ткешь?
— На сестру надеюсь — не пряду,
На сестру надеюсь — не тку,
У моей сестры три сундука.
На нее надеясь, не пряду,
На нее надеясь, не тку.
Зимою прясть холодно,
Летом ткать — жарко мне.
У Агани *уыерла* сестра,
Развеселилась Аганя, обрадовалась.
Остались Агане три сундука (добра),
Заглянула Аганя в сундук—
Сундук оказался пустой.
Аганя заглянула в другой —

И тот сундук порожний.
Аганя заглянула в третий —
И в третьем оувдуке пусто —
В нем лишь три пары лаптей.
Всплеснула Аганя руками,
Залилась горькими слезами.
К Агане приходили подруги.
— Пойдем, Аганя, на улицу,
Пойдем, Аганя, в лес.
Аганя отправилась в лес.
Под липою она села —
Из липовых листьев платье сделала.
Под березою села —
Из березовых листьев платок сшила,
Под кленом она села,
Из кленовых листьев рюцю¹ скроила.
Аганя пошла на улицу.
Человека встретит — поклонится,
И столб заметит—поклонится.
Аганя дошла до села —
Истрепало стадо ее одежду (излиствиев),
— Выходи, чатушка, навстречу мне —
Разодрала мне платье скотина.

¹ См сноску на 49 стр.

53. РАУЖОНЬ-РУЖОНЬ ТЕЙТЕРНЕ

Раужонь-ружонь тейтерне,
Топодань мазы парочи.
Чокшнеяк куватьс а ашти,
Валскеяк рана сон а сти,
Коморо чевне а пулты,
Масторов чевне а правты,
Верев качамо а нолды.
Покш вирь лангов тукшнесь,
Тумопулос озакшнось.
Тумо лопань паля тейсь,
Укшторбулос озакшнось,—
Укштор лопань руця тейсь.
Лиснесь чизэ — костизе,
Пувась варма — сезнизе.
Сон лажакадсь, аварьгадсь.
Раужонь-ружонь тейтерне,
Топодань мазы парочи
Вачкодсь кавто кедензэ,
Недясь кемень суронзо.
Кармась валске стьякшномо,
Кармась чокшне аштеме,
Кувака моронь морамо,
Кувака сэльгвнь штердеме,—
Руцят-палят теекшнесь.
Комор чевенть пултызе,
Масторов чев пенть правтызе,
Верев качамонтъ нолдызе.

53. ЧЕРНОБРОВАЯ ПРИГОЖАЯ ДЕВУШКА

Чернобровая пригожая девушка,
Смуглянка славная красавица,
И вечером долго не сидит (за работой),
И утром рано не встает,
Горсть лучин не сжигает,
На пол уголька не роняет,
Вверх дым не пускает¹.
В большой лес она уходила,
В дубняке она села,
Из дубовых листьев платье сшила.
В кленовой роще села,
Из кленовых листьев рюццо сшила.
Взошло солнце — высушило одежду,
Сильный ветер растрепал ее.
Она заплакала, зарыдала.
Чернобровая девушка,
Смуглянка славная красавица
Всплеснула (обеими) руками,
Заломила десять пальцев.
Стала (девушка) рано вставать,
Стала вечером сидеть (за работой),
Длинные песни петь,
Длинные кудели прясть,
Платья, рубашки шить-вышивать.
Горсть лучин сожгла,
На пол угли (пепел) уронила,
Вверх дым пустила.

¹ Устоявшаяся поэтическая формула для характеристики беспечной девушки.

54. АДЯ МОЛЬТЯНО, ОРЯ ПАТЯЙ, ВИРЕВ-УКШТОРОВ

— Адя мольтяно, Оря патяй, вирев-укшторов.
Адя мольтяно, Оря патяй, пиже вирев.
— Вирьсэ-укшторсо, пиже дугай, мезть тейнетяно?
— Килей алов, экше таркас минь озатано,
Килей лопань, вадря лопань палят статано,
Укштор лопань, мазы лопань руцят тейтяно.
Чинев почконь, кудряв почконь грушав каркске тейгяно,
Килей лопань, вишка лопань грушат чавтано.
Адя тутано, Оря патяй, минь вере кива,
— Вере кисэ, пиже дугай, алашань стада.
Икелев молить, пиже дугай, сыр(е) алашатне,
Мельгаст ардыть, мазы дугай, пиже вашотне.
— Адя тутано, Оря патяй, куншкасо кива.
— Куншка кисэ, пиже дугай, ней скалонь стада,
Икелев молить, пиже дугай, сыре скалнэтне,
Мельгаст ардыть, мазы дугай, пиже вазнэтне.
— Адя тутано, Оря патяй, минь ало кива,
— Ало кисэ, пиже дугай, ней ревень стада.
Икелев ардыть, пиже дугай, сынь ней реветне,
Мельгаст ардыть, пиже дугай, сынь ней барантнэ.
— Дай а мольтяно, Оря патяй, а минь куваяк,—
А наряжатано, Оря патяй, пиже тикшесэ,
Наряжатано, Оря патяй, эрзянь теень палясо.
Адя мольтяно, Оря патяй, косо свадьбат, косо пирт,
Адя мольтяно, Оря патяй, косо киштить, морыть.

54. ДАВАЙ СХОДИМ, СЕСТРА ОРЯ, В ЗЕЛЕНУЮ ДУБРАВУ

— Давай сходим, сестра Оря, в зеленую дубраву,
Давай сходим, сестра Арина, в кленовую рощу.
— В дубраве, сестрица моя, что будем делать?
— В тени под березой, сестра Оря, мы сядем.
Из березовых листьев, из хороших листьев платья
сошьем,
Из кленовых листьев, из красивых листьев руци
сделаем,
Из бутня клубненосного пояса с набором сделаем,
Из березовых листьев, из маленьких листьев монисто
сделаем.
Давай отправимся, сестра Оря, по верхней дороге.
— На верхней дороге, милая сестрица,— табун коней.
Впереди идут, милая сестрица, старые кони,
За шши бегут, младшая сестрица, маленькие жеребята.
— Давай пойдем, сестра Оря, по средней дороге.
— На средней дороге, сестрица моя, стадо коров.
Впереди'идут, милая сестрица, старые коровы.
За ними бегут, младшая сестрица, маленькие телята.
— Давай отправимся, сестра Оря, по нижней дороге.
— На нижней дороге, милая сестра,— отара овец.
Впереди бегут, милая сестрица, овцы,
За ними бегут, милая сестрица, бараны.
— Давай не пойдем, сестра Оря, ни по какой дороге,—
Не будем наряжаться, сестра Арина, в зеленую траву.
Разнарядимся, сестра Оря, в эрзянь теень паля¹,
Давай пойдем, сестра Арина, туда, где свадьбы, где
пиры,
Давай пойдем, сестра Оря, туда, где пляшут, где поют.

¹ Эрзянь теень паля — вышитая эрзянская (женская) рубашка.

55. ЛЮКАЙ

— Люкай, пижине дугай!
Люкай, мазыне дугай!
Козо молят аштеме?
Козо молят гостямо?
— Кшуманцянтень велентень,
Се Пьётка'нтень шичентень.
Пьётка седи скрипкасо,
Люкай кишти шипкасто,
Чаншненекак диги-дик,
Валскенекак доко-док.
Таргань паля лангсонзо,
Колоньгемень панкоонзо;
Ашо руця лангсонзо,
Ниленьгемень паяксонзо.
— Люкай, пижине дугай!
Люкай, мазыне дугай!
Зяро недлят аштекшныть?
Зяро кесакт штердекшныть?
— Колмо недлят аштекшнынь,
Колмо кесакт штердекшнынь.
— Зяронь-зяр'онь пульшест?
Зяронь-зяронь сазьминест?
— Колмонь-колмонь пулынест,
Колмонь-колмонь сазьминест.
— Люкай, пижине дугай!
Люкай, мазыне дугай!
Мекс аламо штердекшныть?
Мекс аламо эвтекшныть?

— Шичень, патянь аштеманть
Кол кулома неесэ,
Кол ёмамо токаоо:
Чокшненекак диги-дик,
Валскенекак доко-док.
Кизэнь чистэ, неи чистэ
Косо Люкай муськинзе?
Срадай лейсэ муськинзе.
Косо Люкай костинзе?
Слега прява сравтнинзе,
Кемгавтово слема синдсть,
Комськавтово реве чавсть.

55. ЛЮКАЙ

— Люкай, милая сестрица!
Люкай, дорогая сестрица!
Куда пойдешь на побывку (в гости) ?
Куда отправишься гостить?
— В село Кшумаця я пойду,
К Петьке, зятю, я отправлюсь.
Петька играет на скрипке,
Люкай приплясывает задорно,
И по вечерам: диги-диг,
И по утрам: док-док.
Она в вышитом платье,
Что в тридцати заплатках,
Белая руця на ней
В сорока заплатках.
— Люкай, милая сестрица,
Люкай, дорогая сестрица!
Сколько недель пробыла (в гостях) ?
Сколько мотков напярля?
— Три недели пробыла,
Три мотка я напярля.
— Какой они величины?
По сиольку в них пасм?
— По восемнадцать ниток лишь имеют,
По три пасмы лишь содержат.
— Люкай, милая сестрица,
Люкай, красивая сестрица!
ГТочему мало напярля?

Почему мало намспала?
— За гостеванье у зятя, у сестры,
Чтоб злая смерть (тебя) взяла,
Чтоб страшным недугом поразило:
И по вечерам: диги-диг,
И по утрам: док-док.
А как летние дни пришли,
Где Люкай полоскала свою (пряжу)?
В реке Срадай прополоскала ее.
Где Люкай высушила ее?
На кончиках слег развесила ее.
Двенадцать слег она (пряжа) сломала,
Двадцать две овцы задавила.

56. ИВАНОНЬ МАТРЯ

Тейтересь паро Иванонь Матря,
Дочаськак вадря Иванонь Матря.
Тетястояк Иванонь Матря вейкине,
Шкинй авасюяк мазы Матря съкамнензэ.
Хоть вейкине, Иванонь Матря удалась,
Хоть съкамнензэ, мазы Матря вельть вадря.
Яки котасо Иванонь Матря, цюлкасо,
Котова таргазь Иванонь Матрянь палязо,
Кавксова таргазь мазы Матрянь руцязо,
Палы зорюва Иванонь Матрянь фатазо,
Лиси чипаз мазы Матрянь лентазо.
Яки-паки Иващонь Матря кардазга,
Лиси-сови мазы Матрюша кудова.
Пурны-сэрни Иванонь Матря базаров,
Еры-ары мазы Матря ярмункав.
Вере лавкас Иванонь Матря кузекшнесь,
Ало лавкас мазы Матря валгокшнось,
Куншкасо лавкас Иванонь Матря совакшнось.

56. ИВАНОВА МАТРЕНА

Девушка хорошая Иванова Матрена,
Доченька пригожая Иванова Матрена.
И у бабушки Иванова Матрена – единственная,
И у матушки Иванова Матрена – одинешенька.
Хоть и единственная – Иванова Матрена хорошей
уродилась,

Хоть и одинешенька Иванова Матрена, зато
пригожая.

Ходит в котках Иванова Матрена, в чулках,
В шесть полос вышита у Ивановой Матрены рубашка,
В восемь полос вышито у Ивановой Матрены платье.
Иванова Матрена — в фате цвета утренней зари,
Иванова Матрена—в венке цвета восходящего солнца.
Ходит, похаживает Иванова Матрена по двору,
Суется Иванова Матрена по дому.
Собирается Иванова Матрена на базар,
Наряжается красивая Матрена на ярмарку.
В верхнюю лавку Иванова Матрена поднималась,
В нижнюю лавку Иванова Матрена спускалась,
В центральную лавку Иванова Матрена заходила...

57. АВОЛИНЬ СИМЕ ВИНАДО

Аволинь сие винадо,
Аволинь сие пиядо —
Вечкан паро ялгадо,
Вечкан паро оядо.
Кечесь мери: «Кандомак».
Пойлась мери: «Симемак».
Козонь чачнесь комолявкась?
Начко таркас, кальбулынес,
Летьке таркас-чядавксес.
Масторонь перька корёнозо,
Менелень перька тарадонзо.
Рукшнат-рукшнат лопинензэ,
Мокшнат-мокшнат шишкинензэ.
Прась кельминесь — чавокшнызе,
Лиси чинесь костякшнызе,
Пуви вармась пувакшнызе,
Чаво паксяс кандокшнызе.
Чаво паксясонть покш шайка,
Покшке шайка-пересейка.
Шайканть эйсэ Норов ава,
Норов ава-боярава.
Норовт Комлят сынь здорякшность,
Норовт Комлят сынь пелькстакшность.
Норовось мери: «Мон здорован!»
Комлясь мери: «Мон виеван!»
— Ёвтык, Норов, здоровчинеть.
— Евтык, Комля, виевчинеть.
— Давай, Норов, мирятано.
— Давай, Комля, ладятано.
Превень потс минь пратано—

Морокс-валнэкс аратано,
Дураконь потс минь пратано—
Тюрикоcёвныкс аратано.

57. НЕ ПИЛ БЫ Я ВИНА

Не пил бы я вина,
Не пил бы я пива —
Люблю я хороших товарищей,
Люблю хороших друзей.
Ковшик говорит: «Поднеси меня».
Напиток говорит: «Выпей меня».
Где уродилась хмелиная матушка?
На сыром месте, в ивняке,
В мочажине, на болоте.
По всей земле (разрослись) ее торин,
По всем\ небу (раскинулись) ее -зетки.
С ладонь, с ладонь ее листья,
С кулак, с кулак ее шишки.
Выпал мороз — ее побил,
Раннее солнце ее высушило,
Сильный ветер ее сорвал,
В пустое поле ее унес.
В пустом поле большая кадушка,
Большая кадушка — пересейка¹
В той кадушке Норовава²,
Норовава-боярыня.
Норовава с хмелем заспорили,
Норовава с хмелем начали тягаться.
Норовава говорит: «Я сильна!»
Хмель говорит: «Я мощнее!»
— Расскажи, Норовава, о своей силе.
— Покажи, хмель, свою мощь.
— Давай, Норовава, помиримся,
— Давай, хмель, подружимся.
В (голову) умного мы войдем —
В песню, в слово превратимся,
В голове дурака мы осядем —
В драчума, в задиру превратимся.

¹ *Пересейка* — вид посуды, кадушка без крышки (эрзянское).

² *Норовава* — покровительница, богиня урожая у **языческой** мордвы

58. УДАЛАКШНОСЬ ИЛЬ-ИЛЮША ЧАЧОМ(А)ДО

Удалакшнось Иль-Илюша чачом(а)до,
Удалакшнось Иль-Илюша касом(а)до.
Орши-карси Иль-Илюша — наряжи,
Кувалманзо Иль-Илюша ваннокшны,
Тетьканстэнь «тетяй» Иль-Илюша а мери,
Аванстэнь «авай» Иль-Илюша а мери,
Берянь поланзо лангс Иль-Илюша сон ваны.
Кудов сови Иль-Илюша — пикст понси,
Ушов лиси Иль-Илюша — нурдт сюлмси.
Илюш наряжв, Яик базаров,
Яик базаров—Яик ярмункав.
Пидекшнесь Иль-Илюша парь пия,
Аштекшнесь Иль-Илюша чан вина.
Пурнынзе Иль-Илюша роднянзо,
Тердинзе Иль-Илюша раськензэ.
Кевкстизе Иль-Илюшань тетъказо,
Кевкстизе Иль-Илюшань корьмазо:
— Ков наряжат, Иль-Илюша цёрынем?
Ков анокстат, Иль-Илюша эйдинем?
— Иля пшкале, сыре карго, тон монень,
Тон пшкалека, сыре карго, аванень.
Кевкстекшнызе Иль-Илюшань авазо,
Кевкстекшнызе Иль-Илюшань корьмазо:
— Ков наряжат, Иль-Илюша эйдякай?
Ков анокстат, Иль-Илюша цёрынем?
— Иля пшкале, сыре карго, тон монень,
Тон пшкалека монсень берянь вастанень.
Пештясь Иль-Илюша стопка виныне,

Кандокшнызе Иль-Илюша тетянстэнь,
Кандокшнызе Иль-Илюша тирянстэнь.
Сюконякшнось Иль-Илюша тетянзо
пильгс,
Комась Иль-Илюша тирянзо пильгс,
— Баславамак, тетякай!
Баславамак, тирякай,
Ламо паронь туеме,
Ламо эрьмень муеме.
— Баславатан, Иль-Илюша цёрынем,
Баславатан, Иль-Илюша эйдинем,
Ламо паронь туеме,
Ламо эрьмень муеме:
Иля кенер(е), Иль-Илюша цёрынем,
Окольцява, Иль-Илюша, лисеме —
Кинть ве пелев Иль-Илюша тонь пирят,
Омбо пелев Иль-Илюша тонь рунгот!
Сюконякшнось Иль-Илюша аванзо
пильгс:
— Баславамак, тиринекай-авакай,
Баславамак ламо паронь туеме,
Баславамак ламо эрьмень муеме.
— Баславатан, Иль-Илюша эйдинем,
Баславатан, Иль-Илюша цёрынем,
Ламо паронь, Иль-Илюша, туеме,
Ламо эрьмень, Иль-Илюша, муеме:
Иля кенер(е) орта ушов лисеме —
Виев буря, Иль-Илюша, кепедензат,
Мастор ёжос, Иль-Илюша, вачкодензат!
Пештясь Иль-Илюша пива стопкине,
Сюконясь Иль-Илюша бачканзо пильгс:
— О, бачкакай, ультя тетянь седейне,
О, бачкакай, ультя корьмань седейне.
Баславамак ламо паронь туеме,
Баславамак ламо эрьмень муеме.
— Баславатан, Иль-Илюша эйдинем,
Баславатан, Иль-Илюша цёрынем,
Ламо паронь туеме,
Ламо эрьмань муеме:
А кенерят, Иль-Илюша эйдинем,
Окольцява лисеме, —
Виев варма кепети,
Кепедтянзат менельнес,
Вачкодтянзат масторнэс.
Тетянь грехесь сацтанзат,

Авкать грехесь лепштятанзат.
Пиже лугась тонь алксот,
Паксянь сильдей тонь прялксот!
Наряжакшнось Иль-Илюша, сыркакшнось,
Колмо обозт Иль-Илюша анокстась,
Колмо обозт Иль-Илюша панекшнось.
Ве обоскесь Иль-Илюшань товзюро почт,
Омбоцинесь Иль-Илюшань суро ямкст.
Колмоцинесь Иль-Илюшань ликша почт.
Эзь кенере Иль-Илюша окольцяв лисеме —
Виев буря Иль-Илюшань кепедизе,
Кепедизе Иль-Илюшань менельнес,
Вачкодизе Иль-Илюшань масторнэс.

Ты спрашивай, старая карга, своего старика
 Наполнил Иль-Илюша чару вина,
 Поднес Иль-Илюша отцу своему,
 Поднес Иль-Илюша кормильц} своем\
 Поклонился Иль-Илюша в ноги отцу,
 Поклонился Иль-Илюша в ноги батюшке
 — Благослови меня, батюшка!
 Благослови меня, кормилец!
 Чтоб много ценностей привезти,
 Много добра мне найти.
 — Благословлю, Иль-Илюша, тебя, сыночек,
 Благословлю, Иль-Илюша, тебя, дитя мое,
 Чтоб много ценностей привезти,
 Много добра найти.
 — Как выедешь, Иль-Илюша, сыночек,
 Из околицы, дитя мое,
 Чтоб в обочину дороги (покатилась) твоя голова,
 Чтоб в другую сторону дороги (вытянулись)
 ноги!
 Поклонился Иль-Илюша матери:
 — Благослови меня, родная
 матушка,
 Благослови много ценностей
 привезти/
 Благослови меня много добра найти
 — Благословлю гебя, Иль-Илюша, сыночек,
 Бягословлю тебя, Иль-Илюша, дитя мое
 Много добра, Иль-Илюша, привезти,
 Много добра, Иль-Илюша, найти.
 Как выедешь за ворота—
 Чтоб буря, Иль-Илюша, вверх подняла тебя,
 Чтоб об землю, Иль-Илюша, тебя ударила!
 Наполнил Иль-Илюша чару пива,
 Поклонился Иль-Илюша в ноги тестю:
 — О, тесть мой, сердце мое,
 О, тесть мой, будь мне родным отцом!
 Благослови много цепностей привезти,
 Благослови много добра найти!
 — Благословлю тебя, Иль-Илюша, сыночек,
 Благословлю тебя, Иль-Илюша, дитя мое,
 Мшого ценностей привезти,
 Много добра найти:
 Как только выедешь, Иль-Илюша, сыночек,
 Выадешь за околицу,
 Чтоб ветер поднялся,
 Что'бы поднял он тебя « небесам

И ударил об землю,
Чтоб за грех перед отцом был наказан ты,
Чтоб за грех перед матерью был задавлен ты.
Чтоб луг был твоим матрацем,
Чтоб полевая кочка была твоим
изголовьем!
Собрался Иль-Илюша, отправился (в путь),
Три подводы Иль-Илюша снарядил,
Три подводы Иль-Илюша погнал.
На одной подводе Иль-Илюши пшеничная
мука,
На другой подводе Иль-Илюши просяная
крупа,
На третьей-то у Иль-Илюши гречневая
мука.
Не успел Иль-Илюша выехать за околицу —
Сильная буря Иль-Илюшу подняла,
Подняла Иль-Илюшу к небу,
Ударила Иль-Илюшу о землю.

59, МАЗЫ ДАРЮНЕСЬ- БОЯРАВИНЕСЬ

Мазы Дарюнесь-бояравинесь,
Мазы Дарюнесь-азоравинесь.
Вай, Дарю яки ошка, базарга,
Ошка, базарга, лавка уюткова.
Паиар сон оршась ниле келесэ,
Ниле келесэ, икель пелесэ.
Дарюия карсезь ашо цюлкасо,
Сэрей ,кочкаря Даря котасо,
Сапунтеме ашо чамазо,
Апак крася валдрт котанзо.
Дарюня яки ошка, базарга,
Ошка, базарга, лавка уюткова.
Мельганзо яки а мазый цёра,
А мазый цёра, шайтянонь чама.
— Мезть мельган якат, а мазый цёра?
Вай, мон а молян ней тонь экшезэть,
Вай, мон а кундан ией тонь кедь лезэть.
Молеманть молян ней тонь экшезэть,
Вай, ыон а кундан ней тонь кедь пезэть.
Кундамскак кундан ней тонь кедь пезэть,
Вай, мон а озан ней тонь нурдозот.
Озамонть озан ней тонь нурдозот,
Вай, мон а соваи ней тонь кудозот.
Совамонть сован ней тонь кудозот,
Мон .а суюконян ней тонь пазозот.
Чекамонть чекан ней тояь пазозот,
Вай, мон а озан эзем пирязот.
Озамонть озаи эзем пирязот,

Вай, мон а молян эсеть тонь марто
Молеманть молян эсеть тонь марто,
Мон а сован тонь церьковазот.
Совамонть сован тонь церьковазот,
Мон а венчан тонь эсеть марто.
Венчамонть венчан, вай, эсеть марто,
Мон а палан, вай, эсеть марто.
Паламонть палан, вай, эсеть марто,
Мон а лисян, вай, церьковастонть.
Лисеманть лисян, вай, церьковастонть.
Мон а озан ней тонь нурдозот.
Озамонть озан ней тонь нурдозот,
Мон а ардан тонь кардазозот.
Ардоманть ардан тонь кардазозот,
Вай, мон а ацан тонь тарка алот.
Ацамонть ацан тонь тарка алот,
Мон а мадян, вай, тонь ваксозот.
Мадеманть мадян, тонь, вай, ваксозог,
Мон а велявтан, вай, тонь пелезэть.
Хоть и велявтан, вай, тонь пелезэть,
Мон а кутмардан, вай, тонь эйзээзэть.

59. КРАСИВАЯ ДАРЮНЯ- БАРЫШНЯ

Красивая Дарюня — словно барышня,
Красивая Дашенька—словно боярышня.
Ой, Дарю ходит по городу, базару,
По городу, базару — меж магазинов.
Платье одела в четыре точи',
В четыре. точи, с вышитым передником.
Дарюня обута в белые чулки,
В коты на высоких каблуках.
Без мыла у ней лицо бело,
Без краски блестят ее коты.
Даша ходит по городу, базару,
По городу, базару—меж лавок.
За ией ухаживает некрасивый парень,
Некрасивый парень, с противным лицом.
— Что за мной ходишь, некрасивый парень?
Я не выйду за тебя замуж,

Хоть и выйду за тебя замуж,
Не возьмусь я с тобой за ручки.
Хоть и возьмусь я с тобой за ручки,
Да не сяду я в твои сани.
Хоть и сяду я в твои сани,
Да не войду я в твой дом.
Хоть и войду я в твой дом,
Не поклонюсь твоему богу.
Хоть и поклонюсь твоему богу,
Да не сяду я за твой стол.
Хоть и сяду я за твой стол,
Да не поеду я с тобой (в церковь).
Хоть и поеду я с тобой,
Да не зайду в твою церковь.
Хоть и зайду я в твою церковь,
Не повенчаюсь с тобой.
Хоть и повенчаюсь с тобой,
Не поцелую тебя.
Хоть и поцелую тебя,
Да не выйду из церкви.
Хоть и выйду из церкви,
Да не сяду в твои сани.
Хоть и сяду я в твои сани,
Не приеду я в твой двор.
Хоть и приеду в твой двор,
Не постелю я тебе постель.
Хоть и постелю я тебе постель,
Да не лягу с тобой я рядом.
Хоть и лягу я с тобой рядом,
Но не повернусь лицом к тебе.
Хоть и повернусь к тебе лицом,
Не обниму~тебя.

60. ОДИРЬВАСЬ

Покине-пок одирьванть кемензэ,
Чольдерь-кальдерь одирьвайть грушанзо,
Нул-вал одирьванть цёконзо,
Лый-лай одирьванть фатазо.
— Вай, стякая, атявткем,
Вай, стякая, тетякай.
Пире прясо мезе ашти?
Колия лангсо мезе ашти?
Меревлинь, тетякай, цёковне.
Меревлинь, атявткем, куковне,
А цёковнекс, тетякай, цёкорды,
А кукинекс, атявткем, кукорды.
— Азё кевкстик, урьва, ававтотъ,
Азё кевкстик, урьва, тон авать.
Покине-пок одирьванть кемензэ,
Чольдерь-кальдерь одирьванть грушанзо,
Нул-вал одирьванть цёконзо,
Лый-лай одирьванть фатазо.
— Вай, стякая, ававткем,
Вай, стякая, авакай.
Пире прясо мезе ашти?
Колия лангсо мезе ашти?
Меревлинь, авакай, цёковне,
Меревлинь, ававткем, куковне,
А цёковнекс, авакай, цёкорды,
А кукинекс, ававткем, кукорды.
— Азё кевкстик, урьва, какжаляць,
Азё кевкстик, урьва, тон леляць.

Покине-пок одирьванть кемензэ,
 Чольдерь-гальдерь одирьванть грушанзо,
 Нул-вал одирьванть цёконзо,
 Лый-лай одирьванть фатазо.
 — Вай, стякая, какжаляй, стякая,
 Вай, стякая, лелякай, стякаяк.
 Пире прясо мезе ашти?
 Колия лангсо мезе ашти?
 Меревлинь, лелякай, цёковне,
 Меревлинь, какжалякай, куковне,
 А цёковнекс, лелякай, цёкорды,
 А кукинекс, какжалякай, кукорды.
 — Азё кевкстик вежава киялот,
 Азё кевкстик вежава тон ялгат.
 Покине-пок одирьванть кемензэ,
 Чольдерь-кальдерь одирьванть грушанзо,
 Нул-вал одирьванть цёконзо,
 Лый-лай одирьванть фатазо.
 — Вай, стякая, вежавакай, киялом,
 Вай, стякая, вежавакай, тон ялгам
 Пире прясо мезе ашти?
 Колия лангсо мезе ашти?
 Меревлинь, вежавакай, цёковне.
 Меревлинь, ялгинем, куковне,
 А цёковнекс, вежавакай, цёкорды,
 А кукинекс, ялгинекай, кукорды,
 — Азё кевкстик тон покштять,
 Азё киведик тои покштять.
 Покине-пок одирьванть кемензэ.
 Чольдерь-кальдерь одирьванть гр^шанзо,
 Нул-вал одирьванть цёконзо,
 Лый-лай одирьванть фатазо.
 — Вай, стякая, покштинем, стякая.
 Вай, сыргостя, покштинем, сыргостя
 Пире прясо мезе ашти?
 Колия лангсо мезе ашти?
 Меревлинь, покштякай, цёковие,
 Меревлинь, покштякай, куковие,
 А цёковнекс, покштякай, цёкорды,
 А кукинекс, покштякай, кукорды.
 — Азё кевкстик, урьвинем, покш патять,
 Азё кевкстик, урьвинем, покш патять.
 Покине-пок одирьванть кемензэ,

Чольдерь-кальдерь одирьванть грушанзо,
Нул-вал одирьванть цёконзо.
Лый-лай одирьванть фатазо.
— Вай, стякая, стякая, покш патяй,
Вай, сыргостя, сыргостя, покш патяй.
Пире прясо мезе ашти?
Колия лангсо мезе ашти?
Меревлинъ, покш патякай, цёковне,
Меревлинъ, покш патякай, куковне,
А цёковнекс, покш патякай, цёкорды,
А кукинекс, покш патякай, кукорды.
— Лужадомась, пенерьвакай, саенз'ат,
Лондадомась, пенерьвакай, муензат,
Сёлгик тетянь, пенерьвакай, кенкшензэ,
Костик тетянь, пенерьвакай, юртонзо.

60. НЕВЕСТА

Постукивают у невестки сапожки,
Звенит, гремит у невестки монисто,
Роскошные у невестки кисти,
Кольшется у невестки фата.
— Ой, встань-ка, свекор мой,
Ой, проснись-ка, батюшка!
На заборе что стоит?
На колу что сидит?
Сказала бы, свекор мой: соловушка,
Сказала бы, батюшка: кукушка —
Не соловьем, батюшка, поет,
Не кукушкой, свекор мой, кукует.
— Иди спроси, сноха, свекровь свою,
Иди спроси, сноха, свою матушку.
Постукивают у невестки сапожки,
Звенит, гремит у невестки монисто.
Роскошные у невестки кисти,
Кольшется у невестки фата.
— Ой, встань-ка, свекровь моя!
Ой, проснись-ка, матушка!
На заборе что стоит?
На колу что сидит?
Сказала бы, свекровь моя: соловушка,
Сказала бы, матушка: кукушка —
Не соловушкой, матушка, поет,

Не кукушкой, свекровушка, кукует.
— Иди спроси, сноха, своего деверя;
Иди спроси, сноха, старшего брата своего мужа.
Постукивают у невестки сапожки,
Звенит, гремит у невестки монисто,
Роскошны у невестки кисти,
Кольшется у невестки фата.
— Ой, вставай-ка, деверь мой, вставай-ка!
— Ой, вставай-ка, мужнин брат, вставай-ка!
На заборе что стоит?
На колу чт'о сидит?
Сказала бы, деверь мой: соловушка,
Сказала бы, мужнин брат: кукушка —
Не соловушкой, деверь мой, поет,
Не кукушкой, мужнин брат, кукует.
— Иди спроси, младшая сноха, золовку свою,
Иди спроси, младшая сноха, свою близкую.
Постукивают у невестки сапожки,
Звенит, гремит у невестки монисто,
Роскошны у невестки кисти,
Кольшется у невестки фата.
— Ой, вставай-ка, дорогая золовка!
Ой, проснись-ка, моя родная!
На заборе что стоит?
На колу что сидит?
Сказала бы, золовка родная: соловушка,
Сказала бы дорогая: кукушка —
Не соловушкой, золовка моя, поет,
Не кукушкой, дорогая, кукует.
— Иди спроси ты дедушку.
Иди, узнай ты у дедушки.
Постукивают у невестки сапожки,
Звенит, гремит у невестки монисто,
Роскошны у невестки кисти,
Кольшется у невестки фата.
— Ой, вставай-ка, дедушка, вставай-ка!
Ой, проснись-ка, дедушка, проснись-ка!
На заборе что стоит?
На колу что сидит?
Сказала бы, дедушка: соловушка,
Сказала бы, дедушка: кукушка —
Не соловушкой, дедушка, поет,
Не кукушкой, дедушка, кукует.

— Иди спроси, сношенька, старшую сестру,
Иди, узнай, сношенька, у старшей сестр^ы.
Постукивают у невестки сапожки,
Звенит, гремит у невестки монисто,
Роскошны у невестки кисти,
Кольшется у невестки фата.
— Ой, вставай-ка, вставай-ка, старшая
сестра!
Ой, проснись-ка, проснись-ка, старшая
сестра!
На заборе что стоит?
На колу что сидит?
Сказала бы, старшая сестра: соловушка,
Сказала бы, старшая сестра: кукушка —
Не соловушкой, старшая сестра, поет,
Не кукушкой, старшая сестра, кукует.
— Чтобы провалиться тебе, сношенька!
Чтоб сгинуть тебе, сношенька моя!
Погубила ты, сношенька, наследника,
Прервала ты, сношенька, род моего
батюшки.

61. КАТЯ-КАТЮША

— Катя-Катюша, Катеринушка!
Адя, Катюша, тетят тердинзить,
Тетят тердинзить — чиямс вешинзить
Парго сакалнэнь, сыре атянень.
— Мон монськак савтса те поланть марто:
Пурьгине палакст алонзо ацан,
Мон пици палакст прялонзо путан,
Сеелень шуба ланганзо вельтян,
— Катя-Катюша, бояравуша,
Адя, Катюша, тетят тердинзить,
Тетят тердинзить — чиямс вешинзить
Од цёранень, паро алянень.
— Мон монськак савтса те поланть марто:
Пуховой тёшак ацан алганзо,
Парсеень тодов путан прялонзо,
Нумолонь шуба вельтян ланганзо

61. КАТЯ-КАТЮША

— Катя-Катюша, Катеринушка!
Идем, Катюша, отец зовет тебя,
Отец зовет тебя, чтоб заставить тебя
За бородатого, старого старика (замуж
выйти)
— Я сама угожу этому мужу:
Татарник постелю ему,
Я крапиву положу ему в изголовье,
Ежовой шубой накрою его.

— Катя-Катюша, боярышня,
Пойдем, Катюша, отец зовет тебя,
Отец зовет, чтоб выдать тебя замуж
За молодого парня, славного молодца.
— Я сама угожу этому супругу:
Пуховый матрац постелю ему,
Шелковую подушку положу в изголовье,
Заячьей шубой покрою его.

62. ДУНЯ

— Дуня, Дуняша, мазы Дуняша.
Ават тердтянзат — максомс вештянзат,
Сыре атянень, мушко сакалнэнь.
— Нужазо мезень — сыре атянень.
Горязо мезень — мушко сакалнэнь!
Мон савтса, савтса мартонзо эрямс:
Алонзо ацан пурьгине палакс,
Прялонзо путан яжамо кевне,
Ланганзо вельтян сеелень шуба.
— Дуня, Дуняша, мазы Дуняша.
Ават тердтянзат, максомс вештянзат
Одонь цёранень, одонь алянень,
Эсь кирдажотень, эсь пораватень!
— Нужазо мезень эсь кирдажонтень,
Горязо мезень эсь поравантень.
Мон савтса, савтса мартоизо эрямс
Алонзо ацан пуховой тёшак,
Прялонзо путан пуховой тодов,
Ланганзо вельтян ривезень тулуп.

62. ДУНЯ

— Дуня, Дуняша, красавица Дуняша,
Мать зовет тебя, зовет, чтоб выдать замуж
За старого старика, большебородого.
— Ну и что ж — за старого старика,
Какая беда — за большебородого!

Я сумею, сумею с ним жить:
Постелю я ему татарник,
В изголовье положу жернов,
Покрою его шубою из ежовых шкурок.
— Дуня, Дуняша, красавица Дуняша,
Дуня, Дуняша, славная Дуняша!
Мать зовет тебя, зовет, чтоб выдать замуж
За молодого парня, за славного молодца,
За сверстника, за одногодку!
— Ну и что ж — за сверстника,
Нечего тужить — за одногодку.
Я сумею, сумею с ним жить:
Постелю ему пуховый матрац,
В изголовье положу пуховую подушку,
Накрою его лисьим тулупом.

63. УДОМАМ САСЬ, МАДЕМАМ САСЬ

— Удомам сась, мадемам сась,
Тетянь кудов молемам сась,
Авань кудов туемам сась,
Капста прядо ярсамом сась,
Од позадо симемам сась.
Кильдик, полай, карей ракшанть,
Кильдик, вастай, карей лишменть.
Сон кильдизе-поводизе,
Кустема пес сон ладизе,
Крыльця чувтос сон сюлмизе.
— Пантя, полай, кшить-сюкорот,
Пантя, вастай, гостинецькеть.
Лангост улест сынст валанят,
Потмост улест сышт каланят.
— Мезень панян кшить-сюкорот?
Мезень панян гостинецькеть?
Розень панян — сынь ламбамот,
Шужонь панян — сьвн лажанят.
Озавтызе ды саизе,
Вере ортава ливтизе,
Кардазонь кругом велявтызе,
Ало ортава совавтызе.
— Вана сынек тетянь кудов,
Вана сынек авать кудов!
— Кода, полай, мон сюдотан?
Кода, вастай, мон токатан?
Сыре скалось вазыязо,
Вазыязо — сонсь кулозо,

Пиже вазось кадовозо,
Соись артнезэ, сонсь паразо.
Сыре эльдесь вашиязо,
Вашиязо — сонсь кулозо,
Пиже вашось кадовозо,
Сонсь артнезэ, сонсь цяхазо!

63. СПАТЬ ЗАХОТЕЛА, ЛЕЧЬ ХОЧУ

Спать захотела, заснуть хочу.
В отцовский дом поехать желаю,
В материнский дом съездить желаю.
Капустным вилокм полакомиться,
Молодого квасу попить.
Запряги, муженек, карюю лошадь,
Заложь, супруг, карего коня.
Он запряг, заложил (коня),
Ко крыльцу он подвел его,
К столбу (крылечному) привязал его.
— Испеки, жена, пироги, лепешки,
Напеки, супруга, гости'нцев.
Чтобы снаружи они были помаслеены,
Чтобы внутри они были сдобными,
— Из чего испеку пироги, лепешки?
Из чего напеку гостинцев?
Ржаные испечь — они (будут) пресные,
Из ячменя испечь — они (будут) горькие.
Посадил он жену — и тронулся,
В верхние ворота выехал,
Вокруг двора прокатил ее,
В нижние ворота въехал
— Вот приехал ко двору твоего отца,
Вот прискакали к дому твоей матери.
— Как мне, муж, тебя проклинать?
Как, супруг, мне тебя обругать?
Старая корова наша чтоб отелилась,
Чтоб отелилась, а сама подохла,
Чтоб маленький теленок остался,
Чтобы он бегал (день и ночь) и мычал,
Чтоб старая кобыла ожеребилась,
Ожеребилась, а сама подохла,
Чтоб малемький жеребенок остался,
Чтоб он бегал (день и ночь) и ржал!

64. НУЗЯКС АВА

— Полай, полай, вишка Клёма!
Вастай, вастай, а покш Клёма!
Адя саемак тетянь кудов,
Адя виемак авань кудов.
— Полай, полай, Настасия,
Вастай, вастай, Настасия,
Кода сайтян тетять кудов?
Кода вийтян авать кудов?
Лангат оршамс палят арась,
Паля ланга руця арась,
Руця ланга карксот арась,
Прязот путомс пангот арась.
— Авкам максы монень паля,
Патям максы монень руця,
Сазором максы монень каркске,
Урькам максы прязон панго.
— Пантя, полай, тон сюкорот,
Лангост улест сышт валанят,
Потмост улест сынст каланят.
Кильдсь полазо паро ракша,
Кустема пес аравтызе,
Поланзо иурдс озавтызе.
Тия-тува якавтызе,
Мекев кудов сон ускизе.
Вана, полай, тетять кудось,
Вана, вастай, авать кудось,
— Полай, полай, вишка Клёма,
Вастай, вастай, а покш Клёма,

Кода полай, мон сюдотан?
Кода, вастай, проклянятан?
Сыре эльдеть вашиязо,
Вашиязо — сонсь кулозо,
Пиже вашось кадовозо,
Чинек-венек еон сеязо, ,
Тонь седееть чулксетезэ.
Сыре скалот вазыязо,
Вазыязо — сонсь кулозо,
Пиже вазось кадовозо,
Чшек-венек сон паразо,
Тонь седееть чулксетезэ.
Монськак, полай, пекиязан, .
Пекиязан-лангиязан,
Цёра тяка мон чачтозан,
Мон чачтозан — монсь кулйзан,
Истя, полай, мон сюдотан,
Истя, вастай, прокляиятан!

64. ЛЕНИВАЯ ЖЕНА

— Муженек, муженек, маленький мой
Клема, Супруг, супруг мой, иedorосток
Клема!) Давай повези меня в
отцовский дом, Давай свези меня в дом
матери.

— Жена, жена моя, Настасия,
Супруга, супруга моя, Настасия,
Как возьму тебя в отцовский дом?
Как отвезу тебя в дом матери?
Нет у тебя платья одеться,
Нет у тебя руци¹ — поверх платья
одеть,

Для руци нет у тебя и кушака,
На голову аадеть — нету панго².

— Матушка даст мне платье, Старшая
сестра даст мне руцю, Сестренка даст
мне кушак, Невестка даст мне панго.

— Испеки, жена, лепешек,

¹ См. сноску на 49 стр.

² *Панго* — сплошь вышитый головной
убор невесты,

Снаружи чтоб были масляные,
Внутри чтоб были сдобными
Запряг (тогда) муж хорошего койя,
Ко крыльцу привел,
Жену посадил в сани
(Вокруг двора) прокатил ее,
Обратно во двор привез ее.
— Вот, жена моя, дом твоего отца, отцовский дом,
Вот, супруга, дом твоей матери.
— Муженек, муженек, маленький Клёма
Супруг, супруг мой, недоросток Клёма,
Как мне, муженек, тебя ругать?
Как мне, супруг мой, тебя проклинать¹³
Старая кобыла чтоб ожеребилась,
Ожеребилась и пала,
Жеребенок-сосунок чтоб остался,
Днем и ночью чтоб ржал он,
Чтоб болью в сердце отозвался.
Старая корова чтоб отелилась,
Отелилась и сама пала,
Теленок-сосунок чтоб остался,
Днем и ночью чтоб мычал он,
Чтобы сердце твое болело!
Я сама., муженек, чтоб забеременела,
,Забеременела, пополнила,
Чтоб сына-мальчика родила,
Чтоб сына-мальчика родила, а сама
скончалась.
Так, муженек, мне ругать тебя.
Так, супруг мой, проклинать тебя.

«5. ИСЕНЬ САЕВТЬ ОДИРЬВАСЬ»

Исень саевть одирьвась,
Улконь максовт тейтересь
Поланзо марто а лади,
Вастанзо марто а дружи.
— Урьва, урьва, ломань эйкакш!
Урьва, урьва ломань кака!
Азёкая лишмень кард(-о-)с,
А муят ли лишмень парнэ¹,
А муят ли лишмень вашо.
— Авай, авай, ломань ава'
Тире, тире, ломань тире'
Монь чиямстон, ладямстон,
Монь симемстэнь, саемстэнь
Неть арасельть сынъ кортазь,
Неть арасельть сынъ ладязь.
Зь молекшне лишмень кардс,
Эзь варштакшно сон вашо.
— Урьва, урьва, ломань эйкакш!
Урьва, урьва, ломань кака!
Азё варштак скалонь пирес,
А муят ли скалонь вазнз,
А муят ли скалонь левкске
— Авай, авай, ломань ава!
Тире, тире, ломань тире!
Монь чиямстон, ладямстон
Неть арасельть сынъ кортазь,
¹ *Парнэ* — **вашо**.

Неть арасельть сынъ ладязь.
 Эзь якашно скалонь пирес,
 Эзь варштакшно скалонь вазнэ.
 — Урьва, урьва, ломань эйкакш!
 Урьва, урьва, ломань кака!
 Азё варштак ревень пирес.
 Урьвась эзь мольть¹ ревень пирес,
 Урьвась эзь варшта ревень кард(о)с,
 Лишмень кардос кулось вашо,
 Скалонь пирес кулось вазмэ,
 Ревень кардос кулось вирез².
 Саишность кизэ чи, мазы чи —
 Касность шкергинеть, борчинеть.
 Весе ломанть тукшность борчинес.
 — Урьва, урьва, лоМань эйкакш!
 Урьва, урьва, ломань кака!
 Азё тонгак шкергинес,
 Азё тонгак борчинес.
 Урьвазо эзь мольть шкергинес,
 Урьвазо эзь мольть борчинес.
 — Урьва, урьва, ломань эйкакш!
 Урьва, урьва ломань кака!
 Весе ломанть тусть шкергинес,
 Весе ломанть тусть борчинес,
 Тон эзить мольть шкергинес,
 Тон эзить мольть борчинес,
 Ве пельде шабрат кевкстнекшнесь,>
 Омбоце пельде шабрат кевкстнекшнесь
 Ве пельде шабрат тукшнесь,
 Омбоце пельде шабрат тукшнесь.
 — Ава, ава, ломань ава!
 Тире, тире, ломань тире!
 Монень ялга эзь кадово,
 Монень оя эзь кадово.
 Пувтык пиже тон какат,
 Кучик мазы тон какат.
 Бути кучсак пиже какат,
 Бути кучска мазы какат,
 Сестэ молян шкергинес,
 Сестэ молян борчиес.

¹ эзь моле

² реве левкс

65. ВЧЕРА ВЗЯТАЯ НЕВЕСТКА

Вчера взятая невестка,
На днях выданная замуж девушка
С мужем своим недружна,
С супругом живет не в согласии.
— Сноха, сноха, чужая дочь!
Сноха, сноха, чужое дитя!
Сходи-ка в ко'нюшню,
Не найдешь ли жеребенка,
Не найдешь ли сосунка.
— Свекровь, свекровь, чужая мать!
Кормиющца, кормилица, чужая кормилица?
Когда уговаривали меня, сватали,
Когда сватали меня, пропивали,
Об этом не договаривались,
Об этом не уславливались.
Не ходила она в конюшню,
Не смотрела она жеребенка.
— Оноха, сноха, чужая дочь!
Сноха, сноха, чужое дитя!
Сходи, посмотри коровник,
Не найдешь ли ты теленка,—
Не найдешь ли ты сосунка.
— Свекровь, свекровь, чужая.мать!
Кормилица, кормилица, чужая кормилица!
Когда меня уговаривали, сватали,
Об этом не договаривались,
Об этом не уславливались.
Не ходила оиа в коровник,
Не смотрела она теленка.
— Сноха, сноха, чужая дочь,
Сноха, сноха, чужое дитя!
Иди посмотри овчарник,
Не найдешь ли ягненка.
Сноха не пошла в овчарник,
Оноха не смотрела овец.
В конюшне пал жеребенок,
В коровнике пал теленок,
В овчарнике пал ягненок.
Наступило лето, красные дни,
Выросла шкерда¹, борщевник.

¹ *Шкерда* — съедобная трава.

— Сноха, аноха, чужая дочь,
Сноха, сноха, чужое дитя!
Иди и ты за шкердой,
Иди и ты за борщевником.
Сноха не пошла за шкердой,
Сноха не пошла за борщевником.
— Сноха, сноха, чужая дочь!
Сноха, сноха, чужое дитя!
Все люди пошли за шкердой,
Все люди отправились за борщевником.
Ты ие пошла за шкердой,
Ты не отправилась за борщевником.
У одних соседей (сноха) побывала,
У других соседей побывала.
(И) одни соседи ушли (за шкердой)
(И) другие соседи отправились.
— Свекровь, свекровь, чужая мать!
Кормишца, кормилица, чужая кормилица!
Мне подруги не осталось!
Я без сверстниц одна сижу.
Разбуди ты малютку (супруга моего),
Пошли ты дитя свое.
Если пошлешь дитя свое,
Если пошлешь (моего супруга),
Тогда пойду за шкердой,
Тогда отправлюсь за борщевником.

66. КУТЯМА

Велесь паро, паро Кутяма,
Велесь вадря, вадря Кутяма!
Мезень кувалма Кутяма паро?
Мезень кувалма Кутяма вадря?
Эрьва иестэ салдатт аштить,
Эрьва годнэстэ иекрутт аштить.
Ансяк а аштить Обраень кедьсэ.
Обраень кедьсэ поручик ашти,
Обраень кедьсэ поручик гости.
Мезень кувалт поручик ашти?
Мезень кувалт поручик гости?
Обраень ули Оля тейтерезэ,
Обраень ули мазы тяказо.
Секень кувалт поручик ашти,
Секень кувалма поручик гости.
Поручик арси походе туеме,
Поручик думси стройс арамо.
Поручик ашти эзем пирясо, •
Оляша ашти коник уголсо.
Поручик моры курго моросо,
Курго моросо, скрипка вайгельсэ.
Оля аварди чова вайгельсэ,
Чова вайгельсэ — сельмеведь потсо.
— Кадык, поручик, кирьгасто пацят,
Кадык, поручик, валдо зеркалат,
Мон пацянтъ ванса — мон сэреть нейса,
Зеркалантъ ванса — мон лицят нейса.

66. КУТЯМА

Деревня хороша — хорошая Кутяма,
Деревня прекрасна — прекрасная Кутяма?
Чем Кутяма хороша?
Чем Кутяма прекрасна?
Каждый год в ней солдаты стоят,
Каждое лето рекруты собираются.
Лишь не стоят сши у Обря,
У Обря поручик квартирует,
У Обря поручик гостит.
Почему поручик квартирует?
Почему поручик гостит?
У Обря есть дочь Оля,
У Обря есть дочь — красавица.
Потому-то поручик квартирует,
Потому-то поручик гостит.
Поручик, в поход отправляется,
Поручик в поход собирается,
Поручик сидит в переднем углу,
Оленька сидит на краю кровати
Поручик тихо поет песню,
Поручик поет, словно скрипка играет.
Оля плачет тонким голосом,
Тонким голосом — вся в слезах
— Подари, поручик, мне свой платок

(повязку),

Оставь, поручик, свое светлое зеркало.
Иа платок погляжу — о тебе вспомню,
В зеркало посмотрюсь — твое лицо увижу.

67. ТОРГУША

Пижинень сивекс торгуша,
Мазыненъ моликс торгуша.
Пингензэ эри — торгови,
Пингензэ эри — купеци
Ломантне пурныть сокамот,
Ломантне пуриыть изамот —
Торгуша пурны повозка,
Сон подковавты лишмензэ,
Сон ковондавты лишмензэ,
Сон шиновавты чарынзэ,
Сон ковондавты чарынзэ
Эх, цёрапне тусть сокамо,
Эх, цёратне тусть изамо —
Торгушась тусть микшнеме
Кода лисекшнесь улицяв,
Порядканть кувалт ютакшнось,
Вальмалдо вальмас лоткакшнось,
Ортадо ортас лоткакшнось
— Лиседе, урят, лиседе,
Лиседе, тейтерть, лиседе
Красной товаронь саеме,
Мазы нарядонь рамамо'
Кодамо торгушань товарось?
Кодамо купецень нарядось?
Вай, апак арто кумацьке,
Вай, сельмевтеме сюлгамне,
Вай, потмакстомо салмукске
Мазы ланга торгушань сельмензэ,

Чевте ланга торгушань кедензэ,
Истямо торгушань нарядось,
Истямо купецень товарось.

67. ТОРГАШ

Красивый воротник у торгаша,
Щегольски разодет торгаш.
Век свой прожил — торгует,
Сызмальства торговлей занимается.
Люди готовят сохи,
Люди готовят бороны —
Торгаш собирает повозку,
Он отдает своего шня подковать,
Он отдает коня — подковы подбить.
Отдает колеса, чтоб укрепить шины,
Отдает колеса, чтоб натянуть шины.
Эх, мужики выехали пахать,
Эх, мужики отправились бороновать —
Торгаш поехал торговать.
Как он выехал на улицу,
По всему порядку проехал,
У каждого окна останавливался,
У каждых ворот зазывал:
— Выходите, молодухи, выходите,
Выходите, девушки, выходите,
Красный товар выбирать,
Красный товар рассматривать!
Какой у торгаша товар-то?
Какие у купца наряды?
Ой, некрашенный (у него) кумач,
Ой, без глазка браслеты,
Ой, без ушка иголки.
На красавиц торгаш посматривает,
Он к толстушкам руками тянется.
Пустячный у торгаша товар,
Плохие у купца наряды.

68. НУЗЯКС ТЕЙТЕРНЕ

Тейтернесь ульнесь вишкине,
Тейтернесь ульнесь а покшке.
Чокшне поздас улицясо,
Валске рана сон а сти.
Палинезэ раушкадсь,
Полавскезэ арасель.
Каподсь ведра — ведьс тукшнось,
Ведрa потмакске ведь кантнесь,
Котёл потма'ксос каизе,
Баня каштомсо эждизе,
Очко пенес каизе.
Тетьканстэнь паля лопавтнесь,
Авканстэнь руця начтакшнось,
Эстензэ ведесь эзь кадовт,
Палинезэ раужо.
Ванды чизэ инечи,
Ванды чизэ покш праздник.
Весе тейтерть ульцясот,
А сон ашти кудосо.

68. ЛЕНИВАЯ ДЕВЧОНКА

Девчонка была маленькая, Девчонка
была небольшая, Допоздна она на
улице, И на зорьке она не встает.
Платье ее перепачкалось,

А смены у ней-то и нет.
Она схватила ведро — за водой ушла,
На дне воду принесла.
На доньшко котла выплеснула,
Банным-воздухом нагрела ее (воду),
В уголок корыта вылила.
Отцу рубашку выстирала,
Матери платье вымочила,
Для себя воды не досталось.
Платице ее грязное.
Завтра день пасхи,
Завтра большой праздник.
Все девушки на улице,
А она сидит дома.

69. КАРГО МАРТО ГУЛЬКИНЕТЬ

Карго марто гулькинеть пек ладьякшность,
Гулька марто сынъ каргинеть пек
советнакшность

Раужо тырдась советначист колызе:

Чистэ сынъ карго марто гулькат сёвныть.

— Карго ялгай, мейс одежат нурькинеть?

Карго ялгай, мейс пильгинеть каргоцькеть?

— Ужо ёвтаса, гулька ялгай, мон нужам:

Чейбулосо, болотасо монъ пизэм,

Сильдей перька, гулька ялгай, монъ
пильгень.

Можна, можна, гулька ялгай, тонъ
покордамс?

Анок путонъ, гулька ялгай, тонъ кудынетъ,

Кудо конясо, гулька ялгай, пизынетъ,

Жолга ланга, гулька ялгай, тон якат,

Секс пильгинеть, гулька ялгай, якстернетъ,

Секс нернетъ тонъ, гулька ялгай, тюжине,

Секс лангинеть, гулька ялгай, сырежди.

69 ЖУРАВЛЬ И ГОЛУБЬ

Журавль и голубь подружили,

Голубь с журавлем породнились.

Черный дрозд разрушил их дружбу.

Каждый день журавль и голубь ругаются.

— Друг-журавль, почему твоя одежда
коротка?

Братец-журавль, почему твои ноги грязны?

— Ужо расскажу, дружок голубь, о своей
нужде:

В камышах, в болоте мое гнездо.

Между кочек, дружок-голубь, я хожу.
Можно, можно, дружок-голубь, тебя упрекнуть?
Готовый у тебя, дружок голубь, домик,
На коньке избы у тебя, дружок-голубь, гнездышко,
По жердочке, приятель-голубь, ты ходишь,
Поэтому твои ножки, приятель голубь,
красненькие,
Поэтому клюв твой, приятель-голубь, желтеньший,
Поэтому твои перья, приятель-голубь, блестят.

70. ВЕРЬГА ЮТЫ МАШУРА

Верьга юты Машура,
Машура, Машура.
Мельганзо моли од цёра,
Од цёра, од цёра.
— Ужо, Машур, учомак,
Учомак, учомак.
— Учовлитинь, од цёра,
Од цёра, од цёра.
Пар(о) алашась а ашти,
А ашти, а ашти,
Подводчикесь вишкине,
Вишкине, вишкине.
Хоть вишкине — ёжовне,
Вжовне, ёжовне,
Сон келевне, валовяе,
Валовне, валовне...

70. ПО ПРИГОРКУ ЕДЕТ МАШУРА

По пригорку едет Машура, Машура,
Машура. За нею бежит молодой парень,
Молодой пареиь, молодой ларень.
— Постой, Машура, подожди меня,
Подожди меня, подожди меня.
— Подождала бы тебя, молодой парень,
Молодой парень, молодой парень —

Хорошего коня не остановить,
Не остановить, не остановить.
Кучер-то маленький,
Маленьшй, маленький,
Хоть и маленький,
Да удаленький, удаленький,
Острый на язык,
На язык, на язык ..

71, ТЕЛЕ

Теле, теле, телине,
Телень чине якшамие,
Хоть якшамне — чопода,
Латктнень-лутктнень валинзе,
Весе китнеиь пештинзе.
Пире удалов ки кадовсь.
Кие ланганзо яки?
Яки Семань Лаврентий,
Мазый халат лангсонзо,
Паро ракша алонзо,
Рисьмень панстось прясонзо,
Рисьмень вельдеть ожданзо.
Кие яки мельганзо?
Яки Сёмань Марюша.
— Учомака, Лаврентий.
— Рад бы, Марька, учовлитинь —
Паро ракшась а ашти,
Проводникесь вишкинька.
Хоть вишкинька,
Пря чернензэ кудрявнеть,
Кругловойне чамазо.

71. ЗИМА

Зима, зима, зимушка,
Зимний денечек холодненький,
И холодненький и темный.
Долы, овраги завалеиы (снегом),

Все дороги занесены.
За гумнами дорога не завалена.
По той дороге кто едет?
Едет Семенов Лаврентий —
Хороший халат на нем,
Едет на ретивом коне.
Из красной цепочки узда на коне,
Как цепочка хорошая, поводья,
Кто едет за Семеновым Лаврентием?
Едет Семенова Марюша.
— Подожди меня, Лаврентий!
— Рад бы, Мария, подождать тебя —
Ретивый конь не слушается.
Проводник-то молодой,
Молодой он да красивый,
Волосы у него кудрявые,
А личико круглое.

72. САМСОН ЛЕЛЯЙ

— Самсон леляй, ков якить?
Самсон леляй, сырнеликай, ков якигь?
— Исяк якинъ Найманов.
Исяк якинъ, сырнеликай, Найманов
Кандрань Олдань чиямо.
Кандрань Олдань, сырнеликай, чиямо.
Чиинь. чижнь — эзь чиявт,
Чиинь, чиинь, сырнеликай, эзь ччявт
Якинъ, якинъ — эзь якавт.
Якинъ, якинъ, сырнеликай, эзь якавт.¹
Олда мери истяня,
Олда мери, сырнеликай, истяня:
— Мон мирденень а молян.
Мон мирденень, сырнеликай, а молян.
Тозонь молян — мезть тейнян?
Тозонь молян, сырнеликай, мезть тейнян"¹
Понксонь стамо а маштан,
Понксонь стамо, сырнеликай, а маштаи
Понксонь покрой а содан.
Понксонь покрой, сырнеликай, а содан.
— Иля мелявт понксонь кис,
Иля мелявт, сырнеликай, понксонь кис.
Иля мелявт паронь кис,
Иля мелявт, сырнеликай, паронь кис.
Сыре патям одежав,
Сыре патям, сырнеликай, одежав.

Сыре патям монь коцтов,
Сыре патям, сырнеликай, монь коцтов.
Колмо парнетъ парозо,
Колмо парнетъ, сырнеликай, парозо.
Ве парь пешксе палядо,
Ве парь пешксе, сырнеликай, палядо.
Омбоцинесь руцядо,
Омбоцинесь, сырнеликай, руцядо,
Колмоцинесь лён коцтто,
Колмоцинесь, сырнеликай, лён коцтто,
Кукла парго бисёрдо,
Кукла парго, сырнеликай, бисёрдо,
Жердя ланго кесакто,
Жердя ланго, сырнеликай, кесакто,
Моцька парго эрьгеде,
Моцька парго, сырнеликай, эрьгеде,
Топо мешок суредэ,
Топо мешок, сырнеликай, суредэ,
Цела юдма кумбрядо,
Цела юдма, сырнеликай, кумбрядо.

72. ДЯДЯ САМСОН

— Дядя Самсон, куда ходил?
Дядя Самсон, золотце, куда ходил?
— Вчера ходил я в село Найманы,
Вчера ходил я, золотце, в село Найманы.
Кондратьеву Олду сватать,
Кондратьеву Олду, золотце, сватать.
Сватал, сватал—не смог сосватать,
Сватал, сватал, золотце,— не смог сосватать.
Уговаривал, уговаривал—'не смог угозорить,
Уговаривал, уговаривал, золотце,— не смог
уговорить.
Олда говорит так,
Олда говорит, золотце, так:
— Я замуж не выйду,
Я замуж, золотце, не выйду.
Замуж выйду, золотце, что буду делать?
Замуж выйду, золотце, что буду делать?
Шить портки я не могу,
Шить портки я, золотце, не могу,
Кроить штаны я не умею,
Кроить штаны я, золотце, не умею.

— Не беспокойся о портках,
Не беспокойся, золотце, о портках,
Не беспокойся о штанах,
Не беспокойся, золотце, о штанах:
Моя тетка одеждою богата;
Моя тетка, золотце, одеждою богата.
У моей тетки много холста,
У моей тетки, золотце, много холста —
Три паря¹ у ней добра,
Три паря, золотце, у ней добра.
Один парь полон рубашек,
Один парь, золотце, полон рубашек,
Второй парь полон платьев,
Второй парь, золотце, полон платьев,
Третий парь полон льняного полотна,
Третий парь, золотце, полон льняного полотна,
Парго² для кукол полон бисера,
Парго для кукол, золотце, полон бисера,
Жерди полны ниток-мотков,
Жерди полны, золотце, ниток-мотков,
Парго для мочек (кудельных) полон бус,
Парго для мочек (кудельных), золотце, полон бус,
Мешок для творога полон ниток,
Мешок для творога, золотце, полон ниток.
Целая ночёвка у ней кумбрей,³
Целая ночевка у ней, золотце, кумбрей.

¹ *Парь* — сундук из долбленной липы в виде кадущ^и.

² *Парго* — кузовок из липового лубка.

³ *Кумбря* (ужовка)—мелкая круглая раковина.

Употреблялась для ожерелий и украшения женской одежды.

73. ИСЯК ЯКИНЬ НАЙМАНОВ

Исяк якинъ Найманов
Кандрань Олдаиь чиямо.
Чиинь, чиинь — эзь чиявт,¹
Саинь, саинь — эзь саевть.¹
Мерсь, а молян, сырнеликай, мир/
Мерсь, а молян, вадринекай, мир;
Тозонь молян, мезть тейнян?
Понксонь стамо а маштан,
Понксонь покрой а содая'
— Иля мелявт(о) ,понксонь кис
Сыре патям эль кулы,
Ламо паро кадови:
* Колмо парнетъ парозо.
Ве парнесэнтъ руцякс коцт,
Омбоцесэнтъ палякс коцт,
Туло лангсо локшот,
Цела угол палкат.

73. ВЧЕРА ЕЗДИЛ Я В НАЙМАНЫ

Вчера ездил я в Найманы —
Кандратьеву Олду сватать.
Сватал, сватал, не мог сосватать
Брал, брал (замуж), не вышла.
Сказала не выйду, золотце, зам;

¹ Эзь чиявтово, эзь саеве.

Ответила, не выйду, дорогой, замуж.
Выйду замуж — что буду делать?
Портки шить не умею,
Штаны кроить — не знаю как.
— Не беспокойся о портках
Тетка моя при. смерти,
Много добра останется:
Три сундука у ней добра
В одном сундуке полотно для платья,
Во втором — холст для рубашки.
В третьем — штаны, рубашки,
На вешалке — кнуты.
А в углу — палки

74. СИМИНЬ, СИМИНЬ—ИРЕДИНЬ

Симинь, симинь — ирединь,
Пежетькезэнь ирединь,
Ойминезэнь ирединь!
Истя пивтян пачалксетъ,—
Пивтинь пинемень сюват
Истя каян мон пецькас,—
Каинь каштом удалов
Истя понгавтан пангом тулос,—
Понгавтыя букань сюрос

74. ПИЛА, ПИЛА Я — ОПЬЯНЕЛА

Пила, пила я — опьянела,
Ой, как сильно опьянела!
Ой, как дюже охмелела!
Задумала замесить я (тесто) для блинов,
А замесила овсяную мякину.
Я решила положить (хлеба) в печку,
А положила их за печь.
Я уверена была, что повесила кокошник
на гвоздь
А повесила его на бычий рог

**75. А, КУЛЯКАЙ,
ЭЙДЯКАЙ**

— А, Кулякай, эйдякай,
Туить штереть-пакаресть!
Макстан сюпав эрзянень,
Сюпав эрзянь цёранень,
Чирелт-чирелт якинень,
Апак каркса шубанень,
Сядо алашань ветинень,
Сядо куроksonь кирдинень.
— Ох, авинем, тиринем,
Ох, авинем, ваньинем!
А эряви сюпаво,
А эряви копаво,
Туян вере улицяв,
Туян ало улицяв,
Чольдердема теевтян,
Кальдердема витевтян,
Верев кузян — чольдердян,
Алов валган — кальдердян.

75. АКУЛИНА, ДОЧЕНЬКА

— Акулина, доченька,
Принеси веретена, гребни!
Выдам тебя за богатого
эрзянина, За сыша богатого
эрзянина, — (Того), кто ходит
ковыляя, хромяя, Кто ходит в
шубе неподпоясанной,

Кто водит сотни лошадей,
Кто имеет сотни уздечек.
— Ох, матушка, родная,
Ох, матушка-кормилица!
Не нужны мне твои богатые,
Ненадобны мне твои зажиточные.
Отправлюсь на верхнюю улицу,
Уйду на нижнюю улицу,
Я бубенчикк закажу,
Погремушки попрошу (сделать).
Вверх поднимусь — буду греметь,
Вниз опущусь — буду шуметь.

76. ПИЧЕ КУДО, КУЗ КУДО

Пиче кудо, куз кудо, куз кудо,
Куз кудосонть, куз скрипка, куз скрипка.
Скрипкань теись ки ули, ки ули?
Струнань ладись ки ули, ки ули?
Васянь паро цёразо, цёразо.
Икелензэ ки киштись, ки киштись?
Икелензэ ки морысь, ки морысь?
Микань паро тейтер(е)зэ, тейтер(е)зэ.
Кишти, кишти — кирнявты, кирнявты,
Суркс кудрянзо сорновты, сорновты,
Пильге кинзэ ёмавты, ёмавты.

76. СОСНОВЫЙ ДОМ, ЕЛОВЫЙ ДОМ

Сосновый дом, еловый дом, еловый дом,
В еловом доме еловая скрипка, еловая скрипка.
Скрипку смастерил кто-кто?
Струны настроил кто-кто?
Василия славный сыш, сын.
Перед ним кто пляшет, кто пляшет?
Перед ним кто поет, кто поет?
Мики пригожая дочь, дочь.
Пляшет, пляшет — подпрыгивает,
Вьющимися кудрями потряхивает, потряхивает,
Следы свои замечает, замечает.

77. КУЛЯ ЮТЫ СЭДЬ ЛАНГА

Куля юты сэдь ланга,
Ве пильгезэ ведь ланга,
Уськень локшо кедьсэнзэ,
Колмо грушат песэнзэ.
Сеть чольдердить-кальдердить,
Цёрань седей разедить.
Виде мазы руцязо,
Котова таргань палязо,
Чи лисема лентазо,
Палы зоря фатазо.

77. КУЛЯ ИДЕТ ПО МОСТУ

Куля идет по мосту,
Одна нога ее (ступает) по воде,
Кнут из проволоки у ней в руках,
Три бубенца на его конце:
Они звенят, гремят —
Сердце парня тревожат.
На Куле руця краше солнца,
В шесть полос вышитое платье,
Цвета ранней зари (на голове) лента,¹
Словно алая за>ря, ее фата.

¹ Лента — головной убор мордовской девушки-невесты, ко-юрым наряжается невеста е доме жениха во время свадьбы

Песни - сказки и баллады



78. МЕЗЕ НАРОДОНТЬ ВАНЫЗЭ

Мезе масторонть кирдизэ?
Мезе народонть ванызэ?
Масторонть кирдить колмо калт,
Народонть вансызь колмо калт.
Косо эрить тельня сынъ?
Косо эрить кизна сынъ'
Моря марто Рав ютксо,
Чинь чарамо таркасо.

78. КТО НАРОД ОХРАНЯЕТ

Кто землю держит? Кто народ охраняет?
Землю держат три рыбы, Народ охраняют три
рыбы. Где эти рыбы зимуют?
Где эти рыбы лето проводят?
Между морем и Равом,
На необъятном просторе.

79. МЕЗЕ МАСТОРОНТЬ КИРДИЗЭ

Мезе масторонть кирдизэ?
Мезе масторонть кандызэ?
Масторонть кирди ашо кал,
Масторонть канды белуга.
Зярдю мастор песь неявкшнось?
Зярдю менель песь марявкшнось?
Калось велявтсь боканзо,
Белугась рикстедсь пулонзо,
Сестэ мастор песь неявкшнось,
Сестэ менель песь марявкшнось.

79. НА КОМ ДЕРЖИТСЯ ЗЕМЛЯ

На ком держится земля?
Кто несет землю?
Земля держится на белой рыбе,
Землю несет белуга.
Когда (показался) край земли?
Когда слышно стало о крае неба?
(Это) белая рыба повернулась на другой бок,
Белуга махнула хвостом,
Тогда край земли показался,
Тогда о крае неба слышно стало.

80. ВИШКА КАТЮША

Вишка Катюша, а покш Катюша!
Колмо лелянь Катя ве сазор,
Колмо урянъ Катя парья.
Ялганзо якасть Катянь кисэнзэ,
Оянзо якасть Катянь мельганзо:
— Адяка, Катя, тон вирев кстыйнес.
— А молян, оят, мон вирев кстыйнес,
Мон колмо лелянь ве сазор,
Колмо урянъ ве парьян.
Колмо лелянень, ялгинень,
Вейте-вейте — колмо палят,
Кавтонь-кавтонь — кото палят.
Колмо урянень, ялгинень,
Вейте-вейте — колмо пацят,
Кавтонь-кавтонь — кото пацят!
Пурнакшнось Катя вирев-укшторов,
Сыргакшнось Катя вирев кстый мельга,
Кстыйень кочкомо парго саекшнесь,
Умарнень парго Катя саекшнесь.
Молекшнесь Катя вкрыв-укшторов,
Кстыйде паргонзо Катя пештизе.
Сыргакшнось Катя кудов-кардазов.
Икелев варштась — атяка овто,
Удалов варштась—авака овто'
Атяка овтось Катянь учизе,
Авака овтось Катань сасызе.
Саекшнызь Катянь сынсест масторов,
Саекшнызь Катянь сынсест кудов-чив.

Кавто иеть Катя эрякшнось,
Кавто тякат Катя тирякшнось,
Кавто тякат Катя ванокшнось.
Мишкат-Машкат сынст ульнесть лемест,
Мишкат-Машкат прозванияст.
Пурнакшнось Катя тетя масторов,
Арсекшнесь Кдтя чачи масторов.
Каштомо прякат Катя панекшнесь,
Каштомо брага Катя теекшнесь,
Овто поланзо Катя саизе.
Колмо лелянзо Катянь арсекшнесть,
Колмо лелянзо Катянь кортакшность
Овто поланзо Катянь чавомо,
Овто вастанзо Катянь маштомо.
Овто вастанзо Катянь чавокшнызь,
Овтонть кедензэ каизь паймень трокс.
Катя лисекшнесь, кардайс лисекшнесь,
Катя варштакшнось паймень лангс.
Кода неизе овтонть кедензэ,
Кода редизе овтонть шубанзо—
Сон вачкодинзе кавто кедензэ,
Катя нединзэ кемень суронзо.
Ней арась Катянь пола ялгазо,
Ней арась Катянь васта ялгазо.

80. МАЛЕНЬКАЯ КАТЮША

Маленькая Катюша, небольшая Катюша!
Катя — единственная сестрица трех братьев,
Катя — единственная заловка трех невесток.
Подруги приходили за Катей,
Сверстницы являлись за Катюшей:
— Пойдем, Катя, в лес за земляникою.
— Не пойду, подруги, в лес за земляникою,
Я — единственная сестра трех братьев,
Единственная золовка трех невесток.
Трем братьям, подруги мои,
По одной рубашке сшить — три рубашки надобно,
По две рубашки — шесть рубашек нужно.
Трем невесткам, подруженьки,
По одному платью сшить — три платья ыужны,
По два платка — шесть платков нужно!

Отправилась Катя в лес за земляничкой},
Для земляники кузовок Катюша взяла^
Для ягод посуду Катя взяла.
Пришла Катя в лес-дубраву.
Кузов земляничкой наполнила.
Задумала Катя домой вернуться: '
Вперед посмотрела — медведь идет,
Назад оглянулась — медведица.
Медведь подождал лагю,
Медведица Катю забрала.
Взяли Катю в свои края,
Увели Катюшу в берлогу.
Два года Катя прожила,
Двух детей Катя воспитала,
Двух малюток Катя вырастила.
Мишкой, Машкой они их назвали,
Мишкой, Машкой они их нарекли.
Задумала Катя идти в отцовскую землю,
Задумала Катя идти в родной край.
Целую печь пирогов Катя напекла, -
Целую печь браги Катя наварила,
Мужа-медведя Катя взяла.
Три брата Кати надумали,
Три брата Катины договорились (меж еобой)
Медведя-мужа убить.
Медведя-мужа Кати убили,
Медвежьё шкуру бросили на перекладину,
Выходила Катя во двор,
Катя посмотрела на перекладину.
Как увидела шкуру медведя,
Как заметила шубу медведя —
Она всплеснула обеими руками,
Она заломила десять пальцев,
Теперь нет у Кати друга жизни,
Теперь нет у Кати мужа-друга.

81. МАКСИМ ВАРАСЬ-БОЯРАВАСЬ

Максим Варась-бояравась,
Максим Варась-азоравась.
Вешинь тетям вешимим,
Максонь авам максымим
Кува ломанть а якить,
Кува нармунть а ливтнить,
Косо сюрю а видитъ,
Косо пакся а сокить—
Тозонь монсем вешимизь,
Тозонь монсем максымизь.
Ушка сырған мон тетянь,
Ушка молян мон аванень.
Сисем велень ланга якинъ,
Сисем зёрнат, вай, мон пурньшь
Таго кевсэ мон яжасынь,
Таго човарсо чукасынъ.
Пряка панинь сувтемешка,
Кшине панинь копнашка.
Лавтов лангс саия кансткем,
Кедез-энь саия вишка тякам.
Кода сыргинъ мон тетянь,
Кода сыргинъ мон аванень.
Мон и молян, мон и чиян,
Кавто пелев мон а варштан.
Кода варштынъ мон икелев,
Кода варштынъ мон удалов,—
Икелень ашти верьгизнэсь,
Удало ашти покш овтось.

Овтонть кургсто тол лиси,
Верьгизэнтъ кургсто качамо моли.
Саизь кедьстэнь монь тякинем,
Нельгизь кедьстэнь монсень нармунем,
Овтось саизе лангстон канстонть,
Верьгизэсь каподизе кедьстэнь тякам.
Криштинь кавто мон эсь кедень,
Нединь кемень мон эсь сурон:
Кода молян мон аванень?
КоДа молян мон тетяненъ?
Тетям цёра урьваксты,
Авам урьва, вай, саи,
Монь тякинесь кедьсэнь арась,
Монь канстकिनесь кедьсэнь арась.
Кода сован тякавтомо?
Кода молян мон канстомо?
Кода совинь мон тетяненъ,
Кода молинъ мон аванень,—
Кансткесь ашти монь столь лангсо,
Тякась ашти эзем прясо,
Кшиськак ашти, вай, столь лангсо,
Овтось ашти, вай, кардайсэ,
Верьгиз ашти, вай, столь ало.

81. МАКСИМОВА ВАРВАРА- БОЯРЫШНЯ

Максимова Варвара-боярышня,
Максимова Варвара-сударыня.
Отец выдал меня замуж,
Мать отдала меня замуж
Туда, где людская нога не ступала,
Где и птицы не пролетают,
Где хлеб не сеют,
Где поля не пашут —
В то место меня сосватали,
В то место меня выдали.
Ужо отправлюсь я к батюшке,
Ужо вернусь я к родной матушке.
По семи селам я ходила,
Семь зерен я собрала,
Ручным жерновом их смолола,

В ступе пестом раздробила.
Пирог испекла я (величиною) с сито^
Хлеб испекла я с копну.
На плечо положила я котомку,
На руки взяла дитяtko свое.
Как тронулась я к батюшке,
Как пошла я к матушке,—
Бегу всё дальше и дальше,
По сторонам не оглядываюсь.
Как глянула я вперед,
Как оглянулась я назад,—
Передо мною стоит волк,
Позади стоит большой медведь.
В пасти медведя огонь пылает,
Из волчьей пасти дым валит.
Взяли они у меня ребенка,
Отняли птенца моего.
С плеч моих снял медведь котомку,
Волк выхватил из рук дитяtko.
Всплеснула я обеими руками,
Заломила я свои десять пальцев:
Как приду я к матушке?
Как явлюсь я к батюшке?
Батюшка сына женит,
Матушка сноху берет,
А я одна — без ребеночка,
И котомки со мною нет.
Как войду я (к ним) без ребенка?
Как приду я без котомки?
Как зашла я в дом отцовский,
Как явилась я к матушке,—
Котомка моя лежит на столе,
Ребенок сидит в переднем углу,
И хлеб лежит, ой, на столе,
Медведь сидит, ой, во дворе,
Волк лежит, ой, под столом.

82. ТЕЙТЕРЕСЬ ПАРО ЛИТОВА

Тейтересь паро Литова,
Тейтересь вадря Литова,
Сон тетъканстэньгак а кельгезь,
Сон авканстэньгак а вечкезь.
Сон вере пазнэнь сон кельгезь,
Сон вере пазнэнь сон вечкезь.
— Мон макстан, нулготъкс Литова,
Мон карго марто ве масторс,
Мон лебедь марто ве ведь лангс,
Мон макстан сыре башкирнэнь,
Сыре башкирнэнь цёранень.
Истя максызе сыре башкирнэнь,
Сыре башкирнэнь цёранень —
Угодявсь сыре боярнэнь,
Сыре бояронь цёранень.
Сон эрясь, эрясь Литова
Сон колоньгемень колмо годт,
Сонзэ сисем цёра тьяканзо,
Сисем саень урьванзо.
Вай, сисем цёра нуцьканзо.
Сон кува яки — аварди,
Сон кува яки — ченярды.
Уш тетъказо ледсь мелезэнзэ,
Уш авказояк ледсь мелезэнзэ,
Вай, кие, кие неизе?
Вай, кие, кие редизе?
Сыре боярось неизе,
Сыре азорось редизе.

— Тон мекс авардят, Литова?
 Тон мекс ченярдат, Литова?
 — Мон секс авардян, атявткем,
 Мон секс ченярдан, менельнем:
 Мон эринь, эринь, атявткем,
 Мон колоньгемень колмо годт,
 Монь тетькам леднесь мелезэнь,
 Монь авкам леднесь мелезэнь
 — Панеде, слугат, панеде
 Тынь Литованень гостинецть,
 Тынь сисем пецькат калацят,
 Тынь сисем пецькат пряникат,
 Пурнадо, слугат, пурнадо
 Тышь повсо чавонь повозкат,
 Кильдеде, слугат, кильдеде
 Тынь сивойть-буройть ракшатнень.
 Икелев озась проводчик,
 Удалов озась запетник.
 Повозкас озась Литова.
 Сон незнай ардозь ардокшнось,
 Сон незнай ливтязь ливтякшнось.
 Весе масторось зэрнезевсь,
 Весе менелесь лажакадсь.
 Эсензэ масторс пачколесь,
 Окольця лангс лоткакшнось.
 Уш велень сыре атятне
 Сынь каршозонзо лисекшнесть,
 Сынь каршозонзо молекшнесть,
 Сынь весе алов суюконясть.
 — Кодамо бояр тезэнь сы?
 Кодамо азор тезэнь сы?
 — Уш, велень атят, паюштанень,
 Уш, велень атят, деДьгаень,
 Илядо тандад(о) эйстэдень,
 Илядо страстявт эйстэдень.
 Мон а кодамо бояран,
 Мон а кодамо инязор,
 Мон а кельгема Литован,
 Мон а вечкема Литован.
 Тетьканзо кардайс совакшнось,
 Корьманзо кардайс совакшнось.
 Тиринь тетьказо тандалесь,
 Сон каршозонзо лисекшнесть

Шкинень авазо тандалесь,
 Сон каршозонзо лисекшнесь.
 Сон поровтонь трокс сон пракшнось,
 Сон кода пракшнось, кулокшнось,
 Сон кода пракшно^ъ, ёмакшнось.
 Тиринь тетъказо тандалесь.
 Уш вачкодсь кавто кедензэ,
 Сон пурдась кемень суронзо.
 — Кодамо бояр тезэнь сась?
 Кодамо азор тезэнь сась?
 — Иля тандадо, тетякай,
 Иля срастяво, корьмакай!
 Аволь кодамо бояран,
 Аволь кодамо инязор —
 Мон а кельгема Литован,
 Мон а вечкема Литован.
 Истя максымик башкирнэнь,
 Истя максымик башкирнэнь цёранень,—
 Мон годявинь боярнэнь,
 Сыре бояронь цёранень.
 Сон велявтынзе ракшанзо,
 Уш вачкодсь кавто кедензэ
 Уш пурдась кемень суронзо.
 — Прощайте, тетякай, прощайте,
 Монь велень сыре покштинень,
 Монь велень бабат, бабинень.
 Сестэ Литова туекшнесь,
 Сестэ Литова лисекшнесь,
 Сон велень ушов лисекшнесь,
 Сон велень ушов туекшнесь.
 Сон вачкодсь кавто кедензэ,
 Сон пурдась кемень суронзо.
 — Мон истя сакшнынъ тетъканань,
 Мон истя сакшнынъ авканень.

82. ДЕВУШКА ХОРОШАЯ ЛИТОВА

Девушка хорошая Литова,¹
 Девушка пригожая Литова.
 Она н батюшкой не хранима,
 Она и матушкой не любима

¹ В цикле песен о нелюбимой родителями дочери, зафиксированных в разных местах, имя основного персонажа произносится как Литова, Литува, Литюва и т. д.

Она вышним богом хранима,
Она вышним господом любима.
— Я выдам (замуж) тебя, противная Литова,
В землю, куда улетают журавли,
За моря, куда улетают лебеди.
Я отдам тебя в дом старого башкира,
Выдам за сына старого башкира.
Так батюшка и отдал ее в семью старого башкира,
Выдал за сына старого башкира,
А угодила она к старому боярину,
Оказалась женою сына старого боярина.
Она, Литова, жила-жила,—
Тридцать три года прожила,
У ней семеро сыновей,
Семь законных снох.
Ой семь внуков-мальчиков.
Она, где ходит — плачет,
Она, где ходит — печалится.
О батюшке она вспомнила,
На ум пришла матушка.
Ой, кто, кто же ее увидел?
Ой, кто, кто же ее заметил?
Старый боярин ее увидел,
Старый господин ее заметил.
— Ты почему плачешь, Литова?
Ты почему горюешь, Литова?
— Я потому плачу, мой свекор,
Я потому горюю, небо мое:
Я жила-жила, свекор мой,
Я тридцать три года,
Я вспомнила о батюшке,
На ум пришла матушка.
— Пеките, слуги, пеките *
Вы для Литовы пироги-гостинцы.
Вы пеките в семи печках калачи,
Вы пеките в семи печках пряники.
Соберите, слуги, соберите
Медными гвоздями обитую повозку,
Запрягайте, слуги, запрягайте
Вы сивых, карих коней.
Впереди сел кучер,
Позади сел провожатый.
В повозку села Литова.

То ли поверху она полетела,
То ли птицею понеслась.
Вся земля задрожала,
Всё небо загудело.
В родную землю приехала,
У околицы села остановилась.
Седые сельские старики
Встречать ее выходили,
Навстречу ей вышли,
Низко поклонились.
, — Что за барин сюда едет?
Что за хозяин появился?
— Ой, сельские старики, старцы,
Ой, сельские старики, дедушки,
Не пугайтесь вы меня,
Не страшитесь вы меня.
Я не какой-нибудь барин,
Не какой-нибудь царь —
Я нелюбимая Литова,
Я отвергаутая Литова.
Во двор батюшки она заехала,
Во двор кормильца въехала.
Родной батюшка испугался,— *
Он вышел ее встречать.
Родимая матушка испугалась,—
Она навстречу ей вышла.
Литова переступила через порог—упала,
Она как упала — будто умерла,
Она упала — будто скончалась.
Родимый батюшка испугался.
Он всплеснул обеими руками,
Он заломил десять пальцев.
— Что за боярин сюда заявился?
Что за хозяин сюда приехал?
— Уж, не пугайся, батюшка,
Уж не страшися, родитель мой!
Я ведь, говорю вам, не барин,
И не царь я, как видите,—
Я нелюбимая Литова,
Выдал ты меня за башкира,
Я отвергнутая Литова.
Выдал за сына башкира —
А угодила я к старому боярину,

Стала я женою боярского сына.
Она повернула своих коней,
Всплеснула обеими руками,
Заломила свои десять пальцев.
— Прощай, батюшка, прощай!
И вы прощайте, дедушки моего села,
И вы, сельские старухи-бабушки (прощайте)!
Затем Литова уехала,
Затем Литова выехала (оставив подарки).
Она выехала из села,
Удалилась от села.
Она всплеснула обеими руками,
Она заломила десять пальцев.
— Так я приезжала к батюшке,
Так заявлялась я к матушке.

83. ЛИТОВАНЬ КУДАТ КЕВКСТНЕСЫЗЬ

Тейтересь паро Литова,
Тейтересь мазы Литова.
Виде килей сэрнезэ,
Мазы умарь тюскезэ.
Литовань кудат кевкстнесызь,
Васолдонь андат чийсесызь.
Козонь сайсызь Литовань?
Козонь макссызь Литовань^
.Васолов макссызь Литовань,
Васолов саизь Литовань;
Мастор марто коряцек,
Меиель марто малацек.
Сезэнь макссызь Литовань,
Сезэнь саизь Литовань.
Благой пурьине атявтозо,
Пици ёндол полазо,
Пшти вармине ававтозо.
Литовань скушна саизе,
Литовань тошна муизе
Кува яки — аварди,
Кува яки — сюрморды
Колмо иеть Литова
Тиринь тетянзо эзизе нее,
Колмо иеть Литова
Ванынь аванзо эзизе нее.
Ки неизе—аварди?
Ки маризе — сюрморды?
Парыязо маризе,

Ававтозо неизе,
Ававтозо маризе.
— Мекс авардят, урьвакай?
Мекс сюрмодат, эйдинем?
— Вельть пек скушна саимим,
Вельть пек тошна муимим:
Чачи мастор ледсь мелезэнь,
Касы мастор сась превезэнь.
Чачи масторов молевлинь,
Касы масторов молевлинь.
Монь тетян-аван вельтьжалить марявить,
Колмо иеть эзинь нее.
Ужо ёвтан тетяень.
Евтась тиринь тетянстэиь
— Кучтан, урьвакай, кучган,
Эсень паро паранть кильдевтсья,
Москов баяганть сюрмавгса.
Народнэнь дива улезэ.
Хода соват велентень,—
Дивазевест лангозот
Ававтозо кевкстизе.
— Мерян, урькай, мон мерян,
Панян токеть гостинецть
Ош калацянь ашосо,
Пеште топонь¹ танстесэ.
Ойме коштсон пидесынь,
Седей ойсэнь ваднесынь
Кучокшнызе Литовань аванстэнь.
Масторонь келес зэртезэ,
Менелень келес звонозо.
Эрьва велева ютамсто
Велень караулт востокшнызь.
Года совась велентень,—
.Велень страстьке сайнизэ,
Велень атят дивакшность,
Велень промкске пурнакшность
Орта лангс лиснесть лелянзо.
— Минь меринек, азор сась,
Пиже дуганок Литова,
Мазы дуганок Литова!

¹ Пеште топо — пештень тов
224

— Косо тиринь тетинем?
Косо ваньшь авинем?
— Тиринь тетят пивас тусь,
Ваньнь ават симеме тусь.
— Тердинка тиринь тетянь,
Тердинка ваньнь авань,—
Веженсь урянзо кучизе,
Веженсь авамзо кучизе.
— А тетякай, атявтом,
А авакай, ававтом,
Азёдож тынь кудов-
Сась пиже каканк Литова,
Сась мазы какаик Литова.
— Кенгелят, урва, кенгелят,
Кенгелят, вардо, кенгеляг.
Колмо иензэ тополесть —
А маряви кулязо,
А маряви славазо.
Ютксо урянзо кучизе,
Ютксо аванзо кучизе:
— Ютксо уринем-авинем,
Азё тердик тон аваиь.
— Кенгелят, урва, кенгелят,
Кенгелят, вардо, кенгелят.
Эзь содаво тиринь тетянстэнь,
Эзь содаво ваньнь аванстэнь.
Тиринь тетянстэнь пеняцясь,
Ваньнь аванстэнь жалуvasь:
— Маштыть, авакай, чачтоман,
Маштыть, тетякай, кастоман —
Эзиде машто, авакай,
Пайстомо сэрень ёмавтомомо,
Вельть уш скушнас максымизь,
Вельть уш тошнас максьшизь —
Тикшекс нуваргадынь мон.

83. ЛИТОВУ СВАТАЮТ

Девушка хорошая Литова,
Девушка пригожая Литова,
(Словно) прямая береза, ее стан,
(Словно) красивое яблоко, ее лицо.
Литову сватья навещают,

Дальние сватья уговаривают.
Куда берут Литову?
Куда выдают Литову?
Далеко выдали Литову,
Далеко умчали Литову:
На край земли ее увезли.
Где небо сходится с землею,—
Туда выдали Литову,
Туда увезли Литову.
Страшный гром — ее свекор,
Жгучая молния — ее муж,
Буйный ветер — ее свекровь.
Заскучала крепко Литова,
Истосковалася.
Где ходит она — плачет,
Где ходит она — печалится.
Три года Литова
Родного отца не видела.
Три года Литова
Родимую матушку не видела.
Что увидел горюющую?
Кто услышал плачущую?
Свекровь ее увидела,
Свекровь ее услышала.
— Почему плачешь, сношенька?
Почему горюешь, дитя мое?
— Сильно я соскучилась,
Сильно я стосковалась.
Я вспомнила о родной стороне,
Родимая сторона запала в душу.
В родную сторону хотелось бы съездить
Любимые края посмотреть,
Родителей мне стало жаль,
Три года я о них не слышала.
— Ужо скажу твоему свекру.
Сказала (свекровь) родному свекру.
— Пошлю, сношенька, пошлю (тебя),
Самую лучшую пару (коней) велю запрячь,
Велю привязать московский колокольчик*—
На диво всему народу.
Как въедешь в село,
Чтоб все ахнули от удивления.
Спросила позволения у свекрови.

— Разрешаю, сношенька, я разрешаю.
Испеку тебе гостинцев —
Белые калачи, как городские,
Сладкие, как ореховые ядрышки.
Своим дыханием их испеку,¹
От души их настряпаю.
Послала Литову к родной матери.
По всей земле (слышен) шум,
По всему небу (раздается) ззон.
Проезжала она селения,
Сельские караулы встречали (ее).
Как доехала до села,
Сильно заволновалась
Как въехала в село —
Сельские старики удивились,
Сельскую сходку они собрали
К воротам вышли ее старшие братья.
— Мы думали, господин заявился —
Младшая сестрица Литова,
Красавица-сестрица Литова (приехала)!
— Где родной наш батюшка'
Где родимая матушка?
— Родной батюшка на праздник ушел,
Родимая матушка пировать отправилась.
— Позовите родного батюшку'
Пригласите родимую матушку!
Младшую невестку за матерью послала,
Младшую невестку попросила.
— Батюшка, свекор мой (говорила невестка),
Матушка, свекровь моя,
Идите вы домой:
Приехала ваша дочь Литова,
Приехало ваше дитя Литова,
— Обманываешь, сноха, обманываешь,
Неправду говоришь, рабыня, неправду.
Три года исполнилось,
Как не слышно о ней,
Нет от нее вестей.
Среднюю невестку Литова послала,
Среднюю невестку попросила:

¹ Устоявшаяся поэтическая форма, употребляемая для выражения усердия, с каким женщина печет хлебные изделия.

— Средняя невестка-сношенька,
Сходи пригласи мою матушку.
— Обманываешь, сноха, обманываешь (отвечала
мать).

Неправду говоришь, рабыня, неправду.
Вот вернулись они домой —
Не мог узнать Литову родной батюшка,
Не могла узнать ее родная матушка.
Родному батюшке она пеняла,
Родимую матушку упрекала:
— Сумела, матушка, родить меня,
Сумел, батюшка, вырастить меня —
Не сумели вы меня, несчастную, сгубить.
Ой, тошно мне жить там, куда меня выдали,
Ой тягостно жить там, куда меня сосвата'ли.
Как травинка, я завяла.

84. ЛИТОВА

Эрясть атят сынъ бабат,
Атят-бабат кавонест.
Пингень эрямс эрякшность,
Векень аштемс аштекшность,
Эрясть-эрясть сырелесть,
Сыречи сынст саинзе.
Ловкс ашолгадсть сынст чер'Нест,
Ямксокс тюжалгадсть пейнест.
Арась цёра сынст тякаст,
Арась мельга паницяст.
Ансяк улить тейтерест:
Колмо тейтерть сынст тякаст,
Колмо тейтерть сынст эйдест.
Покшонть лемезэ Кирдюва,
Омбоциненть — Танюва,
Колмоциненть — Литова.
Кирдювань кудат кевкстнесызь,
Кирдювань андат вешнесызь,
Вакссо шабрас кевкстнесызь.
Вакссо шабрас киведьсызь,
Кевкстизь сонзэ ды чиизь,
Кодак киведизь — максызь.
Вечкемань кива чиизь,
Кельгемань кива максызь.
Танювань кудат кевкстнесызь,
Танювань андат киведьсызь,
Каршо шабрас киведьсызь.
Сонзэ кевкстизь ды чиизь,

Кодак киведизь — максызь.
Вечкемань кива чиизь,
Кельгемань кива максызь.
А вечкемась—Литовась,
А кельгемась — Литовась.
Литовань кудат кевкстнесызь,
Литовань андат киведьсызь,
Васоло таркас кевкстнесызь,
Талай таркас киведьсызь—
Пиле а марямо таркинес,
Сельме а неема таркинес,
Первой донской казакнень,
Масторонь песэ эринень.
Сонзэ кевкстизь ды чиизь,
Кодак киведизь — максызь.
Л вечкема Литовань,
А кельгема Литовань
Ёмамонь кива максызь,
Вальмамонь кива максызь.
Сисем иеть эрякшнось.
Сисем цёрат чачтакшнось.
Еще зярс сон эрякшнось,
Сисем тейтерть чачтакшнось.
Сисем цёратнень кастынзе.—
Сисем урьватнень саинзе.
Сисем тейгертнень кастынзе,—
Сисем тейгертнень максынзе.
Сисем урьвань казнетнень,
Сисем тейгерень ловоматнень .
Весе ве таркас лутынзе,
Весе ве таркас сюлминзе.
Пола ялганзо марто кортакшнось,
Закон ялганзо марто баякшнось.
— Пеле пингем эрия,
Пеле векем печтия,—
Эзинь яка тетянень,
Эзинь яка аванень.
Ней молевлинь тетянень,
Ней молевлинь аванень
Пола ялгазо кортакшнось,
Закон ялгазо баякшнось-
— Пурнак-сэрняк, Литова,
Ёрак-арак, Литова.

Минь мольтяно тетятень,
Минь мольтяно аватень.
Двойкат-тройкат кильдекшнесть.
Шестёркасо туекшнесть,
Колмо алашат икелензэ,
Колмо алашат удалонзо,
Эрванть чирьксэ баяга,
Эрванть кирьгасо горнипов.
Масторонть перть зэртезэ,
Менеленть перть гайтезэ.
_Кодамо велес а пачкодить,—
Весе чесна провожасызь.
Эль пачкодить чачи велентень,
Эль пачкодить чачи таркантень,
Кода пачкодсть велентень,—
Велень судия атятне
Шапкавтомо сынъ аштить,
Палкинет лангс нежелесть.
Весе, весе сынъ арсить:
Мезень бояр, братцы, сы?
Мезень азор, братцы, сы?
Мастор чачнесь, кой чачнесь,
Истямо бояр эзь сакшно,
Истямо азор эзь сакшно
Кода пачколесь Литова видеэст,
Кода пачколесь Литова ваксозост,
Стясь Литова повозкастонзо,
Стясь Литова кибиткастонзо:
— Чачи велень покштинеть,
Касы велень атинеть,
Аволь бояркс тыненк сынъ,
Аволь азоркс тыненк сынъ.
Путынкая шапкиненк,
Видемтинка рунгиненк:
Те — а вечкема Литова,
7е—а кельгема Литова.
Ёмамонь кива максымизь,
Вальмамонь кива максымизь.
Жив арась тиринь тетинем?
Жив арась шкиненъ авинем?
Евтызь тиринь тетянзо,
Евтызь шкиненъ аванзо.
Молекшнесь тиринь тетянстэнь,

Молекшнесь шкинень аванстэнь.
Тиринь тетязо кудонзо
Ундокске стявтызе,
Палакске вельтизе.
Арась авазо кудосо,
Арась тетязо кудосо.
Вешнизь тиринь тетязо,
Вешнизь шкининь аванзо.
Эзь кемне тиринь тетязо,
Эзь кемне тиринь авазо.
Учось-учось Литова,
Аштесь-аштесь Литова —
Авазо эзь учово,
Тетязо эзь учово.
Кодат кшить-салт ускокшнось,
Кодат госгинецть туекшнесь,
Столензэ лангс путнинзе,
Сисем урвань казнетнень,
Сисем тейтерень ловоматнень
Столензэ трокс каинзе,
Чаво кудос кадынзе.
Повозказонзо Литова озакшнось,
Мекев кудов-чив сыргакшнось.
Литовань туемадо мейле
Сакшнось шкинень авазо,
Сакшнось тиринь тетязо.
Кода совасть кудов-чив,
Кода варштасть столенть лангс,
Сестэ кемекшнесь тетязо,
Сестэ кемекшнесь авазо:
— Алкукс сакшнось Литова.

84. ЛИТОВА

Живут старик со старухою,
Старик со старухою вдвоем.
Век свой прожили (вдвоем),
Годы провели (вместе).
Жили, жили — состарились,
Старость к ним подкралась.
Словно снег, побелели их волосы,
Словно пшено, пожелтели их зубы.

Нет у них ребенка — сына,
Нет у них наследника.
Есть у них лишь дочери:
Три дочери у них имеются,
Три наследницы у них растут.
Старшую зовут Кирдюва,
Вторую зовут Танюва,
Третью зовут Литова.
О Кирдюве сватья хлопочут,
Кирдюву сватья сватают.
Соседи о ней хлопочут,
Соседушки ее сватают.
Как спросили ее — сосватали,
Как сосватали ее,— выдали,
О Танюве сватья хлопочут,
Танюву сватья сватают.
Как спросили ее — сосватали,
Как сосватали ее — выдали.
По любви ее сосватали,
По любви ее выдали.
Самая нелюбимая (издочерей)—Литова,
Самая постылая-то — Литова.
О Литове сватья спрашивают,
Литову сватья сватают,
В дальний край ее сватают,
В чужие края отдают,
В неизвестное место отдают,
В неведомое место сватают,
Первому донскому казаку,
Что живет на краю земли.
Как спросил он ее — сосватал,
Как сосватал — ее и выдалм.
Нелюбимую Литову,
Постылую Литову,
Отдал (отец) свою дочь на погибель,
Отдал свою наследницу на погибель.
Семь лет она жила,—
Семь сыновей родила.
Еще семь лет прожила,—
Семь дочерей родила.
Семерых сыновей вырастила,
Семь снох высватала.

Семь дочерей вырастила,
Семерых она выдала замуж.
Подарки от семи снох,
Дары от семи дочерей —
Все вместе сложила,
Все в один узел связала.
Со своим мужем она посоветовалась,
С другом жизни побеседовала.
— Полвека своего я прожила,
Полжизни я провела —
Не ездила к отцу,
Не бывала у матери.
Хотела бы съездить к отцу,
Побывать у родимой матушки.
Муженек ей сказал,
Законный супруг говорил:
— Давай собирайся, Литова,
Давай готовься, Литова.
Мы поедem к твоему отцу,
Мы отправимся к твоей матери.
Шесть коней для нее запрягли,
Шесть повозок для нее заложили.
Три коня (бегут) впереди,
Три коня запряжены корневыми.
Литова помчалась на шестерке коней.
К дугам колокольчики привязаны,
Звонкие бубенчики подвешены.
По земле (раздается) грохот,
По небу (разносится) звон.
К какому селу не подъезжает —
Все честно ее провожают.
Вот-вот доедет до родного села,
Скоро примчится к родным краям.
Вот доехала она до села,
Сельские судьи-старики,
Снявши шапки, стоят,
Опираются на свои посохи.
Все думают, гадают: -
Что за барин, братцы, едет?
Что за господин, братцы, заявляется?
Земля зародилась, обычаи появились,
(Но) такой барин не приезжал,
Такого господина еще не было.

Как приблизилась к ним Литова,
Как поравнялась с ними Литова,
Поднялась Литова в своей повозке,
Ступила Литова наземь.
— Родного села моего старики,
Любимого села дедушки,
Не барин к вам едет,
Не господин к вам появился
Наденьте вы свои шапки,
Выпрямьте свои спины:
Это (приехала) нелюбимая Литова,
Постылая Литова.
Не добром меня сосватали —
На погибель меня выдали.
Жив ли родной мой отец?
Жива ли моя родимая мать?
Сказали ей про отца,
Сообщили ей о матери.
Пришла она к родному отцу,
Явилась к родной матери.
Дом родного отца
Стоит на куриных ножках,¹
Покрыт лопухом,
Нет ее матери дома,
Нет и отца в избе.
Разыскали ее родного отца,
Нашли и родимую мать.
Не поверил родной отец,
Не поверила родимая мать
Ждала, ждала Литова,
Ожидала, ожидала Литова —
Родной матери не дождалась,
И родимого отца не дождалась.
Тот хлеб-соль, что привозила,
Те гостинцы, что привезла,
На середину стола положила.
Подарки от семи снох,
Подарки от семи дочерей
По концам стола разложила,
В пустом доме оставила.
В повозку свою Литова села,

¹ *Дословно* — стоит на столе.

Да и повернула восвояси.
После отъезда Литовы
Пришла ее родная мать,
Явился родимый отец.
Как вошли в избу,
Как посмотрели на стол,
Тогда поверил ее отец,
Тогда поверила ее мать:
— Вправду приезжала Литова.

85. УДАЛАКШНЫНЬ ЧАЧОМАДО

Удалакшнынь чачомадо,
Удалакшнынь касомадо,
Эзинь удалакшно урвакс туемадо,
Эзинь удалакшно урвакс явомадо.
Урвакс туинь раужо ногойнень.
Мо« сатынь аволь ён ломаннень.
Раужо ногаесь — монь атявтом,
Ногай авась—монь ававтом,
Ногаень цёрась — монь какжалям,
Ногаень тейтересь — монь парьям.
Акояло пинесь — монь васень полам,
Сон а соды монь седейдень.
Криштян мон кавто кеднень,
Недян мон кемень сурнэнь.
Монь эзь ладя эрямом,
Мон а содан превезэст.
Кочкарясост кенкшт панжить,
Карькс пулосост кенкшт сёлгить.
Кедьсэст юхадить — сынь тердить.
Сельмсэст кончтыть — сынь кучнтыть.
Мон валозост а чарькодян,
Мон превезэст сынст а содан.
Ашка' туян мон аванень,
Ашка сырган мон тетяень.
Мон туекшнынь покш ки ланга,
Мон молинь келей ки ланга.

Ашка—ужока.

Пачкодинь мон покш Ёв лангс,
Пачкодинь мон покш венч ваксс —
Арась кине монень печтямс,
Арась кине монень ютамс.
Озынь мон покшке венчес,
Нолдынь мон сырнень милетнень,
Сон а сырги таркастонзо,
Сон а моли веденть ланга.
— Ведявакай, вай, авакай,
Ведявакай, кунсолока:
Нолдыкая сиянь венчком,
Нолдытя сырнень милень!
— Мезе тон ней монень алтат?
Мезе монень тон баслават?
— Алтамс арась меземгак монь,
Баславамс арась меземгак монь.
— Монень алтак мазы родот,
Баславак тень паро родот.
— А алтаса мазы родом,
А баславаса паро родом.
Нолдамака, ведявакай,
Нолдамака, монь, авакай!
Монь кедьсэ сиянь, вай, венчке,
Сырнень лапа, вай, монь милем.
Мезем ули, сень алтаса,
Мезе паром — баславаса.
— А эряви ули-парось,
А эряви сюпавчись.
Ули-парот модас туест,
Сюпавчись модас туезэ.
Тон алтыка паро родот,
Вай, ба-славик мазы родот.
— Нолдамака, ведявакай,
Нолдытя тон, авакай,
Сырнень лапа монь милетнень,
Ёв куншкасо сиянь венчкенть!
Ведявакай, вельть авинем,
Ведявакай, вельть парынем,
Панжан ней мон питерь кургом,
Невтян ней мон сия валдом.
— А эряви, вай, мезеяк,
А эряви тонь мезеяк.
— Нолдамака, вай, авакай!

Ламо улить ракшан-скалон,
 Сюпав улить вачкань парень
 Сетнень тонеть баславасынь,
 Путонь партнень, вай, алтасынь.
 — Алтык монень мазы родот_и
 Вай, баславик паро родот.
 А эряви, вай, мезеяк,
 Мон а саян, вай, мезеяк.
 Мезе учат эрьва чистэ.
 Мезе пексэть тон ней кандат,
 Сень тон монень ней алтыка,
 Сень ней монень баславика.
 — Вай, алтаса, ведявакай,
 Вай, коргаса, монь авакай,
 Нолдакшнызе сиянь венчкенть,
 Нолдакшнызе сырнень миленть.
 Вай, печкизе покш Ёвонтъ,
 Вай, уize ламо ведентъ.
 Токась сон ней Ёв берёков,
 Токась сон ней крута яров.
 Вай, сон моли, сон ней чаты,
 Сельведензэяк сон валы.¹
 Тетязо каршо вастызе,
 Авазо сонзэ сасызе.
 — Мекс, тейтерем, тон авардят?
 Мекс, эйдинем, тон ченярдат?
 — Кода ней мон а авардян?
 Кода ней мон а ченярдан?
 — Пексэнь тяка мон алтынъ,
 Кедьсэнь эйде² мон баславинъ.
 — Киинень, кинень тон алтык?
 Кинень, кинень тон баславик?
 — Ведяванень монсь алтыя,
 Бояраванень баславия.
 — Азё, азё тятат, кандык,
 Азё алтазентъ тон максык.
 Тукшнось сон ней кандомонзо,
 Молькшнесь сонсь ней максомонзо.
 Кода токась Ёв берёков,
 Кода пачкодсь сон ведь чирев,

¹ В подлиннике. «Сэрьсэ (сэрьзэ) сельмедь а валэ».

² В подлиннике: «Нармам».

Ведентень сонзэ совавтызь,
Ёв куншконтень сопзэ ускизь.
Вай, сон жальне кедьсэ тякась,
Вай, сон питней кедьсэ эйдесь,
Сехте жальне мазы родось,
Сехте питней мазы родось!

85. УДАЛАСЬ Я...

Удалась я с рождения,
Удалась я ростом-статностью.
Не добром меня замуж выдали.
Не по доброму замуж отдали.
Выдали меня за черного ногойца,
Досталась я плохому человеку.
Черный ногаец — мой свекор,
Ногайская женщина — моя свекровь.
Ногайский сын — мой деверь,
Ногайская дочь — моя золойка,
Под лавкой собака — мой муж.
Не понимает моего сердца.
Всплеснула я руками,
Заломила я десять пальцев.
Горемычная моя жизнь.
Не пойму, что за люди они.
Они пятками дверь открывают,
Концами оборов дверь закрывают.
Руками махнут — приглашают,
Глазами моргнут — посылают.
Я слов их не понимаю,
Я не знаю, о чем они толкуют.
Ужо пойду я к своей матерц,
Ужо отправлюсь я к своему отцу,
Собралась я в дальнюю дорогу,
Я шла по широкой дороге,
Дошла я до большой Ёвь-реки,
Подошла я к большой ладье —
Нет броду, чтоб переправиться,
Нет броду, чтоб перебраться на ту сторону.
Села я в большую ладью,
Взялась я за золотые весла.
Ладья не трогается с места,
Она не плывет по воде.

— Ведява,¹ ой, матушка!
Ведява, ой, дорогая!
Отпусти мою серебряную ладью,
Освободи золотые весла мои!
— А что ты мне обещаешь?
Что ты мне посулишь?
— Посулить мне тебе нечего,
Нечего тебе, Ведява, обещать-то.
— Посули ты мне своего ребенка,
Обещай мне своего наследника.
— Не обещаю своего ребенка,
Не посулю своего дитяти.
Отпусти меня, Ведява,
Отпусти меня, матушка!
У меня, ой, серебряная ладья,
Золотые крылья, ой, мои весла.
Что у меня есть, то обещаю,
Какое добро у меня есть — посулю.
— Не нужно мне твоего добра,
Не нужно мне твоего имущества.
Провалиться бы под землю твоему добру!
Сгинуть бы твоему имуществу!
Ты обещай мне своего ребенка,
Ой, посули мне своего наследника!
— Отпусти меня, Ведява!
Освободи меня, дорогая матушка!
Отпусти золотые мои весла,
Пусть плывет по реке моя ладья!
Ведява, ой, ты матушка!
Ведява, ой, ты дорогая!
Развяжу я свой кошелек,
Покажу я -серебро свое.
— Не нужно мне ничего,
Ие нуждаюсь я ни в чем.
— Отпусти меня, ой, матушка!
Много у меня коней, коров,
Есть у меня полные добра сундуки —
Их я тебе завещаю.

Ведява — покровительница рек, языческое божество.

Полные сундуки я обещаю тебе.
— Обещай мне своего ребенка,
Посули мне свое дитяtko.
Не нужно мне ничего,
Не нуждаюсь я «и в чем.
Кого ты ждешь каждый день,
Кого в утробе ты носишь,
Тога ты мне обещай.
Того ты мне завещай,
— Ой, обещаю тебе, Ведява,
Ой, посулю, дорогая матушка.
Отпустила она серебряную ладью,
Освободила золотые весла.
Ой, переплыла она большую реку, -
Ой, переправилась через полноводную реку.
Причалила она к тому берегу,
Переправилась на крутой бережок.
Ой, она идет, качается,
(Идет) и слезы льет.
Отец навстречу дочке вышел,
Сзади матушка его долнала:
— Почему ты, дочка, плачешь?
Почему, дитя мое, печалишься? ,
— Как же мне не плакать?
Как же мне не печалиться?
Ребеночка своего обещала,
Грудного ребеночка посулила.
— Кому, кому ты посулила?
Кому, кому ты обещала?
— Ведяве я сама обещала,
Владычице (воды) я посулила.
— Иди, иди ребенка своего отне'си,
Иди, иди обещанного ты отдай.
Пошла она отдавать ребенка,
Пришла отдавать малютку.
Когда дошла до берега реки,
Когда приблизилась к воде,—
В воду ее (ребенка) увлекло,
В глубь воды его затащило.
Ой, как жаль грудного ребенка,
Ой, как жаль на руках носимого дитяти!
Ой, как жалко собственного ребенка!
Сильнее всего жаль мне родного дитяти!

86. РАУЖОНЬ ПАРО АНДЯМО

Раужонь паро Андямо,
Чоподань чиняз од цёра.
Сон сисем иеть зверть чавнось,
Сон сисем иеть калт кунцесь.
Вирень оброк эзь пантне,
Ведень каявкс эзь кайсе.
Покш веденть трокс печкемстэ,
Покш веденть ланга ютамсто
Кундатотсь сырнень милезэ,
Лоткатотсь сиянь венчезэ.
— Те мезень чуда, тамаша?
Те мезень чуда, причина?
Ведявушка-матушка!
Ведень кирди сияка!
Мон сисем иеть калт кунцинь,
Сисем иеть зверть чавнынь,
Истямо чуда эзинь ней,
Истямо прича эзинь ней.
Ведявушка-матушка,
Нолдык сырнень милинем,
Нолдык сиянь монь венчком!
Мезе вешат, сень максан,
Мезе вешат, сень алтан.
Пирем пешксе копнадо,
Кардазом пешксе ракшадо.
— Раужонь паро Андямо,

Чоподань чиняз од цёра.
А эрявить копонят,
А эрявить скотинат.
— Ведявушка-матушка!
Ведень кирди ведява!
Кардсо паро айгором,
Сеньгак тонеть алтаса.
— Раужонь паро Андямо,
Чоподань чиняз од цёра,
А эряви айгорот.
Мезде а арсят, сень ёвтык,
Мезде а содат, сень алтык.
— Ведявушка-матушка!
Ведень кирди Ведява?
Мезде аздан, сень ёвтан,
Мезде аздан, сень алтан!
Нолдатотсь Андямонь милезэ,
Сыргатотсь сиянь венчезэ.
Пачкодсь Андямо кудов-чив,
Совась Андямо кардазов.
Лиссь каршозонзо цёразо^
— Ох, тетякай, тиринем,
Ох, корьмакай, ванынем!
Вельть пек скушна сайнимим,
Вельть пек тошна мукшнымим.
— Пиже какай а Иван!
Мазы какай а Иван'
Эйзэнь иля радова,
Эйзэнь иля кецязев.
Ззинь сода эйстэдеть,
Эзинь арсе тонь ланга—
Ведяванень алтыгинь,
Ведяванень максыгинь.

86. ТЕМНО-РУСЫЙ СЛАВНЫЙ АНДЯМО

Чернобровый хороший Андямо,
Темно-русый славный молодец.
Он семь лет за зверьми охотился,
Он семь лет (на реке) рыбачил.
Лесной оброк он не платил,
Дань за воду не вносил.

Когда пересекал большую воду,
Когда переплывал реку,
Замерли его золотые весла,
Застыла его серебряная лодка.
— Это что за чудо, что за диво?
Это что за чудо, привидение?
Ведявушка-матушка,¹
Покровительница воды, золотце!
Я семь лет рыбу ловил,
Семь лет зверей убивал.
(Но) такого чуда не видал,
Такого дива не видал.
Ведявушка-матушка,
Отпусти мое золотое весло,
Отпусти мою серебряную лодку!
Что попросишь, то отдам,
Что тотребуешь, то обещаю.
Гумно мое полно кладей,
Двор мой полон коней.
— Чернобровый хороший Андяма,
Темно-русый добрый молодец,
Не нужны мне твои клады,
Не нужны мне твои кони.
— Ведявушка-матушка!
Покровительница воды, Ведява!
В конюшне у меня хороший конь,
И того тебе обещаю.
— Чернобровый хороший Андямо,
Темно-русый добрый молодец,
Мне не нужен твой жеребец.
О чем не думаешь, то обещай,
О чем не ведаешь, то посули.
— Ведявушка-матушка!
Покровительница воды, Ведява'
О чем не знаю, то обещаю,
О чем не ведаю, то посулю!
Освободились у Андямы весла,
Тронулась его серебряная лодка.
Дошел Андямо до дому,
Вошел Андямо во двор,
Навстречу ему вышел сын:

¹ См. сноску на 241 стр
245

— Ох, батюшка, родненький,
Ох кормилец, родитель!
Очень я соскучился,
Очень я затосковал.
— Дитя мое, Иван!
Любимое чадо, Иван!
Ты не радуйся мне,
Не к добру мы увиделись.
Я не знал о тебе,
Я не думал о тебе—
Ведяве я тебя посулил, •
Ведяве обещал.

«7. СИСЕМ ИЕТЬ АНДЯМО РАВ ЛАНГСОЛЬ

Сисем иеть Андямо Рав лангсоль,
Сисем кизэть Андямо ведь лангсоль.
Ламо паро Андямо пурнакшнось,
Ламо эрьме Андямо сэрьякшнось.
Кавксоце иес Андямо туекшнось,
Кудов-кавов Андямо сыркакшнось.
Велявтынзе Андямо суданзо,
Кепединзе од цёрась милензэ.
Равонь стреженц Андямо молекшнось.
Моли судназо од цёранть лоткакшнось,
Нарды М'илензэ Андя'монь исундатотсть.
Куватьс аштесь од цёрась ведь лангсо,
Куватьс арсесь од цёрась Рав лангсо.
Кармась Андямо пазнэнь озномо:
— Ох, нолдамака, нолдамак, Равава,
Нолдамака, Ведява, нолдамака!
— А нолдтан, Андямо, кудов-чив.
Сисем иеть якить ведь ланга,
Ламо паро нажувить,
Ведень оброк эзить пандо,
Ведень данне эзить максо.
— Нолдамака, Равава, нолдамака,
Зяро тонеть эряви,
Сядо эряви — каян теть сядо,
Кавто эряви—каян теть кавто.
— А эрявить, Андямо, ярмакот,
Тонсеть лемётъ оёрмацтык.
— Ох, нолдамак, нолдамак,

Ведява, нолдамак!
 Кудосо ули сазором,
 Сеяк тонеть улезэ!
 — Сазорот арась чумозо.
 — Кудоср ули саень полынем,
 Сеяк тонеть улезэ.
 — Арась полать чумозо,
 Арась сонзэ тевезэ.
 Бути тон макссак,
 Кудов-кавов пачкодезь
 Васень радостеть ки ули —
 Се монень улезэ.
 Нолдызе Равава Андямонь,
 Иолдынзе Андямонь суднатнень.
 Кудов-кавов Андямо пачколесь,
 Орта лангс сон эзь пачкодть —
 Законнэзэ неизе,
 Васень цёранзо каршонзо кандызе,
 Здоровакшнось од цёрась мартонзо.
 Кутмордызе Андямо цёранзо,
 Корты кургонзо палызе.
 Ков а лиси Андямонь цёразо —
 Андямо яла уксты,
 Кудов сови — курго авти.
 Кемгавксово иеть эрякшнось.
 Кевкстекшнызе Андямонь полазо: -
 — Тон мекс укстат, Андямо, истяня;
 Мезень берянь мон теинь?
 — Кудов-кавов пачкодезь
 Васень радостем Рававанень ёвтыя,
 Ведяванень ёвтыя.
 Кдца ёвтась авазо цёранстэнь,
 Цёрась отвечась:
 — Баславамака, авакай,
 Баславамака, тетякай!
 Оймень идеме мон туян.
 Раужо вирнес пачколесь,
 Раужо виренть куншкасто
 Ворт-розбойникть муекшнесь,
 Се кудонтень совакшнось.
 Кудосонтъ эри Финагей.
 Финагей кудосо арасель,
 Саинь полазо кудосоль

Кода совась од цёрась:
— Шумбрат, бабакай-урякай!
—• Тон кодамо ломанят,
Евтыка тон монень?
— Мон Андямонь цёразан.
Сисем иеть тетям Рав лангсоль,
Сисем иеть ведь лангсоль,
Вирень данне эзь пандо,
Ведень оброк эзь максо.
Ведяванень ёвтымим.
Кода идемс монь ойдем?
Сон андызе-симдизе,
Башка комнатас пекстызе
Кода ливтясь Финагей,
Колесницасонзо ардокшнось,
Кудов совась Финагей,
Саень поланзо кевкстизе:
— Мезень чине качады?
Саень полазо мерекшнесь:
— Бути максат подписка,
Мезе вешан — сейь максак,
Мезе мерян — сень тейсак.
Подписка макссь Финагей.
Кода получизе полазо подписканть,
Сестэ ёвтась сонензэ:
— Андямо максызе цёранзо,
Ведяванень ёвтызе,
Ведяванень максызе.
Кода идемс оймензэ?
— Бути ёвтавить икелев,
Аволинь максо подписка.
Серьгедика тей цёранть.
Кода цёранть тердизе,
Колмо раз сюконясь пильгезэнзэ,
Колесницазонзо озавтызе Финагей,
Саизе цёранть мартонзо,
Ведь берёкс ускизе,
Крута берёк лангс кадызе:
— Аштек, цёрам, мезть улить.
Кода совась Финагей ведь потмаксос,
Вастокшнызе кумозо,
Ашо кеднеде кундызе:
— Шумбрат, шумбрат, куминем!

Шумбрат тетъ мерть ёвтамс,—
Седе киньгак а вечкан.
— Бути вечксамак тон, кум,
Тон дай монень подписка,
Мезе вешан мон кедьстэть.
— Мезе вешат — сень максса.
Получизе подписканть.
Каванямонзо сон арсесь,
— А эряви, кум, мезеяк,
Ансяк давай тон монень
Андямонь цёранть оймензэ.
— Бути содавлинь, кум, сень вешат,
Аволинь макст подписка.
Трубачонзо тердизе,
Ве пелев ранкстась трубасо—
Ламо войскат пуромкшность,
Перекличкасо кевкстинзе:
— Кинь кедьсэ ашти Андямоиь подпискась?
Весе кевкстнизе народонтъ —
Арась кедьсэст подписка.
Омбоце пелев трубасо серьгелись. -
Таго кевкстинзе.
Таго эзть ёвта подписка.
Колмоце пелев ранкстакшнось —
Седеяк ламо войскат пуромкшность,
Весе кевкстинзе допроссо,
Весе отказастъ—сон арась.
Сехте мейле хромой сась,
Ещё сень кевкстекшнызе:
— Тонь кедьсэ, натъ, Андямонь подпискась?
— Алкукс, монь кедьсэ подпискась.
— Давай максык кумонтень.
Прям монь керинк — а максса.
Чугунной пецькас каякшнызь,
Толсо палы — кирнявтни,
Ито подписканть а максы.
Кшнинь илевсо наказызь,
Верев кирнявты — а максы.
— Ветинк монь кроватентень!
Кода кармасть ветямо:
— А пек эряви, а молян!
Сестэ ёртызе подписканть, —
Сестэ саизе Финагей

Андямонь подписканть,
Берёк лангов ливтизе.
— На-ка, од цёра, подписканть,
Каик кургозот,
Порик, порик ды нилик.
Истя идевсь Андямонь цёранть оймезэ.
Андямонь цёразо кудов сась.
Тетянзо-аванзо радовасть:
Идевсь цёраст оймезэ.

87. СЕМЬ ЛЕТ АНДЯМО БЫЛ НА РАВЕ

Семь лет Андямо был на Рава,
Семь годов Андямо был на воде.
Много добра Андямо собрал,
Много ценностей Андямо накопил.
Вот восьмой год пошел,
Домой Андямо задумал (вернуться).
• Повернул Андямо свое судно,
Поднял парень свои весла.
На стрежень Рава Андямо выплыл,
Тут его судно остановилось,
Гребущие весла его застряли.
Долго стоял парень (посреди реки),
Долго раздумывал молодец на Рава.
Начал Андямо богу молиться:
— Ох, отпусти меня, отпусти, Равава,¹
Отпусти, Ведява,² отпусти!
— Не отпущу тебя, Андямо, домой.
Семь лет плавал ты по воде,
Семь лет промышлял на Рава,
Много добра нажил,
Оброк за воду не платил,
Дань за воду не вносил.
— Отпусти, Равава, отпусти!
Сколько тебе надо?
Сотня тебе нужна — дам тебе сотню,
Две сотни нужны — дам две сотни рублей.
— Не нужны, Андямо, твои деньги.

¹ *Равава* — богиня реки Волги.

² См. сноску на 241 стр.

Дай, Андямо, мне подписку.
— Ох, отпусти меня, отпусти!
Ох, отпусти, Ведява, отпусти!
Дома у меня есть сестрица,—
И та пусть твоей будет!
— Сестра твоя не провинилась.
— Дома у меня есть законная жена,
И та пусть твоею будет.
— Жена твоя не провинилась,
Жена твоя не нужна.
Нет мне до нее дела.
Отдай ты мне
Свою первую радость (ту, что встретишь),
Домой возвратись.
Будет она моею.
Отпустила Равава Андямо.
Отпустила судно Андямы.
К дому Андямо подъехал,
Не успел ворота отворить,—
Увидел он жену свою
С первенцем-сыночком на руках.
Поздоровался молодец с нею,
Обнял Андямо сына,
Поцеловал его в уста.
Куда бы ни вышел мальчик —
Андямо вздыхает.
В избу зайдет — вздохнет.
Восемнадцать лет опи прожили.
Жена спросила Андямо:
— Ты почему, Андямо, так вздыхаешь?
Что плохого я сделала?
— Когда возвращался домой,
Первую радость свою Рававе обещал,
Владычице воды посудил.
Как сказала мать сыну, сын ответил:
— Благослови меня, матушка!
Благослови, батюшка!
Пойду я спасать свою душу.
До темного леса он дошел,
Посреди темного леса
Воров-разбойников разыскал,
Вошел в их избушку.
В избушке жил Финагей.

Дома не было Финагея.
Жена-'его дома была.
Вот вошел парень:
— Здравствуй, бабушка!
— Ты что за человек,
отвечай!
— Я сын Андямы.
Семь лет мой отец был'на Раве,
Семь лет пробыл на воде —
Дани за лес не вносил,
Оброк за воду не платил.
Владычице воды обещал меня.
Как мне душу теперь спасти?
Она его накормила-напоила,
В отдельную комнату заперла.
Как прилетел Финагей,
В колеснице прибыл,
В дом вошел Финагей,
Законную жену спросил:
— Что за запах чую?
Законная жена ответила:
— Если дашь подписку,
Отдашь то, что попрошу,
Сделаешь то, что велю, тогда скажу.
Подписку дал Финагей.
Как получила жена подписку,
Тогда и сказала ему:
— Андямо отдать сына
Владычице воды обещал,
Покровительнице воды (его посулил).
Как спасти ему душу?
— Эх, сказала бы раньше,
Не давал бы тебе подписку.
Кликни-ка сюда парня.
Тут позвала она парня.
Три раза 'поклонился он Финагею.
Посадил его Финагей в колесницу,
Взял парня с собой,
К берегу реки привез его,
На крутом берегу оставил:
— Сиди, сынок, (жди), что будет.
Опустился Финагей на дно реки,
Встретил он своего кума,

Белы руки пожал ему:
 — Здорово, здорово, куманек!
 — Здраваться с тобой по душе,
 Сильнее (тебя) никого не люблю.
 — Если любишь меня, кум,
 То дай мне подписку,
 (Отдать) что попрошу у тебя.
 — Что попросишь, то отдам.
 Получил (Финагей) подписку.
 Сбирался кум ^Финагея) угостить
 — Не надо, кум, ничего,
 Только отдай ты мне
 Душу сына Андямы.
 — Если бы знал, кум, что будешь шросить,
 Пе дал бы тебе подписки.
 Трубачей своих он созвал,
 В одну сторону затрубил —
 Много войска собралооь.
 Сделал он перекличку, спросил:
 — У кого находится подписка Андямы?
 Всех допросил—
 Ни у кого нет подписки.
 На другую сторону он затрубил —
 Опять (войоко) спросил,
 Опять не нашлось подписки.
 В третью сторону затрубил,—
 Еще больше войска собралось.
 Всем учивил догарос—
 Все отказались — подписки нет.
 После всех хромой явился,
 Еще и того спросил:
 — У тебя, наверное, подписка Андямы?
 — Верно, у меня подписка.
 — Давай отдадим куму.
 — Голову снимите — не отдам!
 В чугунную печь его бросили.
 В опне горит — лодпрыгивает,
 А подписки не отдает.
 Железными прутьями наказали его —
 Вверх подскакивает — не отдает.
 — Приведите-ка его к моей кровати.
 Стали его вести.
 — Не могу (говорит), не пойду...

Только теперь кинул подписку.
Вот взял Финагей
Подписку Андямы
И вышел с подпиской на берег.
— На, парень, подписку,
Брось ее в рот,
Пожуй, пожуй и проглоти.
Так спасена была душа сына Андямы.
Сын Андямы домой вернулся.
Родители его обрадовались:
Спасен был их сынок.

88. ТУЯН, ТЕТЯКАЙ, РАВ ЛАНГОВ

— ЁМИНЬ, тетякай, мон пингень пингезэнь!
Ёминь, корьмакай, мон векень векезэнь!
Туян, тетякай, Рав лангов,
Туян, корьмакай, ведь лангов.
— Тон мезде туят, эйдякай, ведь лангов?
Тон мезде туят, левксакай, Рав лангов?
— Мон седе туян, тетякай, ведь лангов,
Мон седе туян, корьмакай, Рав лангов:
Пола сainya, тетякай, а шки-три,
Лишме раминь, корьмакай, а рашты.
Сюрояк видян, тетякай, а чачи,
Салнэяк раман, корьмакай, а салты.
— Энтай туят, цёрам,— а кирдтян,
Бути а туят, эйдем,— а пантян.
Алкукс туекшнесь эйдезэ ведь лангов,
Алкукс туекшнесь левксезэ Рав лангов.
Ней сисем иеть ведь ланга якакшнось,
Сон сисем годнэть Рав ланга якакшнось.
Ливтнезь ливтнезь од цёранть венчезэ,
Тяпазь тяпась од алянтъ милезэ.
Сисем иеде од цёранть ней мейле,
Сисем годнэде од алянтъ ней мейле
Лоткакшнось од цёранть венчезэ,
Кундакшнось од алянтъ милезэ.
Мейс лоткавтык, Ведява, монь венчем?
Мейс лоткавтык, Кумбава, монь милем?
— Тон алтыкая, од цёра, мезде а содат,
Тон алтыкая, од аля, мезде а содат.

— Энотай тонеть, Ведява, улест,
Знотай тонеть, Кумбава, ней улест.
Ливтязь тукшнось од цёранть венчезэ,
Ней тязаь тязась од алянъ милезэ.
Сон кудов-чив од алясь молекшнесь,
Кудов-кардазов од алясь пачколесь.
Орга варява од цёрась варштакшнось.
Кардазга яки саень полазо,
Ней кедь песэнзэ пиже тяказо.
Кардазга яки сонзэ лишмезэ,
Мельганзо яки мазы вашозо.
Вачкодсь од цёрась кавто кедензэ,
Недясь од алясь кемень суронзо.

88. УЙДУ, БАТЮШКА, НА РАВ

— Пропал я, батюшка, навеки,
Пропал я, кормилец, на всю жизнь.
Уйду я, батюшка, на Рав.
Уйду я, кормилец, на Рав.
— Зачем тебе, сыночек, на воду?
Зачем тебе, дитя мое, на Рав?
— Я потому уйду, батюшка, на воду,
Я потому уйду, кормилец, на Рав:
Жену взял, батюшка,— не родит,
Лошадь купил, кормилец,— не жеребится.
И хлеб посеял, батюшка,— не родится.
И соль купил, кормилец,— не солит.
— Если уйдешь, сыночек, не буду тебя

держать,

Останешься, дитя мое, не прогоню.
Вправду ушел сын на воду,
Вправду ушло дитя на Рав.
Семь лет на воде промышлял,—
(Птицей) летала его ладья.
Словно крылья, гребли его весла.
После семи лет у парня,
После сеии годов у молодца
Остановилась его ладья,
Застыли у молодца весла.
— Зачем остановила, Ведява, мою ладью?
Зачем держишь, Кумбава,¹ мои весла?

¹ *Кумбава* — богиня водной стихии.

— Обещай, парень, то, о чем не знаешь,
Посули, молодец, то, о чем не ведаешь
— Пусть будет тебе, Ведява, то, о чем не

знаю,

Пусть будет тебе, Кумбава, то, о чем я не

ведаю.

Словно птица, понеслась у парня ладья,
Быстро заработали у молодца весла.
Домой парень возвратился,
К своему очагу молодец прибыл.
В щель ворот парень посмотрел —
По двору ходит его законная жена,
За руку водит она малютку.
По двору ходит его лошадь,
За ней бегают красивый жеребенок.
Всплеснул парень руками,
Заломил молодец десять пальцев.

89. ПАТЯТ-САЗОРТ КОЛМОНЕСТ

Патят-сазорт съшь колмонест,
Нилеценесь пиже дугаст,
Пиже дугаст — мазы ялакскест.
Сеяк дугась васов арсесь,
Васов арсесь, васов снартнесь.
Кудос сови — сон пикст понси,
Угаов лиси—сон нурдт сюлмси.
Ки неизе, редизе?
Покш патязо неизе,
Покш авазо кевкстизе:
— Ков наряжат, пиже дугай,
Ков тон пурнат, мазы ялаксом?
— Васолонь кинес, патькай, пурнан,
Ичкизень таркас, патькай, наряжан.
Васолонь таркав, патькай, Якиев,
Ичкизень таркав, авкай, Уралов.
— Куватьс, а куватьс, дугай, тон якат?
Курок, а курок мекев велявтат?
— Колмо иеде, патькай, мееле,
Колмо чинеде, авкай, мееле.
Бути мон а сан — живсэ а улян,
Лейсэ кевнетне сынъ пижелгадыть,
Ведень кальнетне сынъ ожолгадыть,
Леень берёктне сынъ алкинъгадыть!
Бути мон а сан — живсэ а улян.
Жальне маряван — тынь вешнесамизь,
Кода сынъ ильтизь пижине дугаст,
Пижине дугаст — мазы ялаксоот

Васолонь таркас — Яик масторов,
Ичкизень таркас — Урал масторов,
Кода ютакшность колмо иетне,—
Кода тополесть колмо иетне,—
Ведьсэ кевнетне сынъ пижелгалесть
Леень кальнетне сынъ ожолгалесть,
Леень берёктне сынъ алкинъгалесть
Сынъ колмоненест сынъ патят-сазорт
Пурнасть вешнеме пижине дугаст.
Покш патясь теевсь сон ясной соколкс,
Омбоце патясь — нишкенъ цянавнекс,
Колмоце патясь — мекшень авинекс
Ливтясь соколосъ менель ёжова,
Менель ёжова — покш пель юткова,
Пишкенъ цянавнесь — раужо вирья,
Раужо вирьга — чувто пирява,
Мекшень авинесь — ведень каравтка,
Ведень каравтка — сильдейбулова.
Мекшень авинесь сонзэ муизе
Ведень каравтсто — сильдейбулосто
Сон серъгедизе нишкенъ цянавнентъ,
Нишкенъ цяпавнепть, ясной соколонтъ
Кода таргакшнызь ведень каравтсто,
Ведень каравтсто — сильдейбулосто,—
Шлякшнызь-нардакшиьпъ д>гаст рунгонзо.
Ливтнесь соколосъ живой ведь мельга,
Нишкенъ цянавнесь — ойме ведь мельга
Кода симдекшнызь пижине дугаст
Живой веднеде, ойме ведпеде,—
Сестэ вельмекшнесь пижине дугаст,
Мекев вельмекшпесь мазы ялакост,
Ведьсэ кевнетне мекев тюжалгадсть,
Леень кальнетне мекев пижелгадсть,
Леень берёктне мекев сэрейгадсть

89. ТРИ СЕСТРЫ ЖИВУТ ВТРОЕМ

Три сестры живут вместе,
А четвертый у них — братец маленький,
Маленький их братец, красивенький мальчик
(единственный),'
И тот задумал далеко уехать.
Далеко задумал (уехать), в путь-дорогу

собирается.з

В избу войдет — веревки вьет,
Во двор выйдет — сани мастерит.
Кто его увидел, заметил?
Старшая сестра заметила,
Старшая матушка спросила—
Куда собираешься, родненький наш

братец?

Куда готовишься (уехать), любимый наш

братик?

— В дальний путь, сестра моя, собираюсь.
В дальнюю дорогу, сестра моя, готовлюсь
В далекое место, сестра,— на Яик,
В далекий край, матушка,— на Урал.
— Надолго ли, братец, ты уедешь?
Скоро ли, братец, вернешься?
— После трех лет, сестра моя, приеду,
Через три года, сестрица, вернусь.
Если я не вернусь — в живых меня нет.
В реках камешки позеленеют,
Ивы вдоль рек пожелтеют,
Речные берега осядут.
Если я не вернусь — в живых меня нет.
Если жаль меня станет — разыщите меня,
Как они проводили родного братца,
Родного братца, любимого братика
В далекий путь — в Яицкую землю,
В далекий край — на Уральскую землю;
Как прошло три года,
Как ишолнилось три года —
В реках камешки позеленели,
Ивы у рек пожелтели,
Берега рек осели.
Три сестры, сестры кровные,
Задумали разыскать родного братца.
Старшая сестра оборотилась в ясного сокола,
Вторая сестра — в ласточку (бога) Нишке,
Третья сестра — в пчелиную матку,
Ясный сокол полетел по поднебесью,
По поднебесью, меж облаков,
Ласточка-то (бога) Нишке — над темными

лесами,

Над темными лесами, надвершинами деревьев.
Пчелиная матка — всё оврагами.

Всё оирагами да кочкарншом.
Пчелиная матка его нашла
В овраге, в кочкарнике.
Она позвала ласточку бога Нишке,
Ласточку бога Нишке, ясного сокола.
Как вытащили его из оврага,
Из оврага, из кочкар'нижа —
Вымыли, вытерли тело братца,
Ясный сокол полетел за живой водицей,
Ласточка (бога) Нишке — за живительной

влажгой.

Как напоили родного братца
Живой водой, живительной влагой,—
Ожил их родной братец,
Воскрес любимый братик.
В реках камешки снова пожелтели,
Ивы вдоль рек снова зазеленели,
Берега рек снова поднялись.

90. КАСТУША

Тейтересь паро Кастуша,
Тейтересь мазы Кастуша!
Косо Кастушань тирякшнызь?
Косо Кастушань ванокшнызь?
Вере, вере нупальсэ,
Нупалень тюжа эземсэ,
Нупалень валдо вальмало.
Ашо кенде алксозо,
Пуховой тодов прялксозо,
Нумолонь тулуп вельксэзэ.
Колмо уряжонь парья.
Колмо лелянзо торговойть,
Колмо лелянзо пек сюпавт.
Кастуша туемстэ ильтьсынзе,
Кастуша самсто вастсынзе.
Сакшнось ве лелязо базарсто —
Сафьянной котат туюкшнесь;
Сакшнось омбоце лелязо —
Панской цюлкат туюкшнесь;
Сакшнось колмоце лелязо —
Барцовой фата рамакшнось.
Кастушань уряжтнень
Мельс апаро сайнзе,
Покш досада муинзе.
Ве превнесэ арсекшнесь,
Ве думнесэ думакшность —
Пирень пешти лишминест
Рицягасо маштокшнызь,

Кастуша лангс ёвтакшнызь:
 — Сазоронк паро Кастуша,
 Сазоронк мазы Кастуша!
 Пирень пешти лишменк маштызе,
 Пирень пешти лишменк чавизе!
 Лелянзо эзизь сёвно Кастушань,
 Эзизь мурне сазорост.
 Колмо ёнов тусть базаров,
 Колмо ёнов тусть ярмаркав.
 Кастуша сынст ильтинзе,
 Кастуша провожинзе.
 Седеяк уряжтне кежиявтсть.
 Ве превнесэ лрсекшность,
 Ве думнесэ думакшность —
 Кардаз пешти скалост маштокшнызь,
 Кастуша лангс ёвтакшнызь.
 Покш лелязо сась базарсто,
 Покш лелязо валгсь ярмаркасто.
 Кастуша эзь кенере каршонзо,
 Кастуша эзь кенере вастомо.
 Сыре уряжозо лиссь каршонзо,
 Сыре уряжозо лиссь вастомо.
 — Мейс Кастуша эзь лисе каршозон?
 Мейс Кастуша эзь лисе вастомон?
 — Кастуша сазоронк пек «паро»,
 Кастуша сазоронк пек «мазый»!
 Кардазонь пешти скалонтъ маштызе!
 Кардазонь пешти скалонтъ чавизе!
 Эзизе кунсоло козяйканть,
 Эзизе чумондо Кастушань:
 Парсей шалентъ туизе,
 Кастушань прява каизе.
 Омбоце лелясь сась базарсто,
 Омбоце лелясь валгсь ярмаркасто.
 Кастуша эзь кенере каршонзо,
 Кастуша эзь кенере вастомо.
 Омбоце уряжозо лисекшность,
 Омбоце уряжозо вастызе.
 — Мейс Кастуша эзь лисе каршозон?
 Мейс Кастуша эзь лисе вастомон?
 — Кастуша сазоронк пек «паро»!
 Кастуша сазоронк пек «мазый»!
 Кастуша лезэнтъ теизе:

Кардазонь пешти скалоьть маштызе!
Кардазонь пешти скалонтъ чавизе!
Сеяк эзь кунсоло козьяконтъ,
Эзизе чумондо Кастушань:
Якстере лентантъ туизе,
Кастушань кирьгас каизе.
Колмоце лелясь сась базарсто,
Колмоцесь валгсь ярмаркасто.
Кастушань колмо уряжонзо,
Колмонест лиснестъ каршозонзо,
Колмо кельсэ кортакшность,
Кастуша лангс кенгелестъ.
Колмоце лелясь кунсолынзе,
Колмоце лелянтъ састъ кежензэ —
Гостинецтненъ уряжтнененъ максынзе,
Кастушань сон чумондызе,
Кастушань сон мурнизе:
— Синтремальть Кастушань кедензэ,
Яжамальть яки пильгензэ!
Васня маштызе Кастуша
Пирень пешти эльденек,
Ней ёмавтызе Кастуша
Кардазонь пешти скалонок!
Кастуша эзь отвеча каршонзо,
Эзь максо каршо валонзо.
Колмо ёнов сюконясь,
Нилеце ёнов сонсь сыргась.
Сестэ фатясть лелянзо,
Кастушань мекев велявтызь.

90. КАСТУША

Девушка хорошая Кастуша,
Девушка красивая Кастуша!
Где Кастушу вырастили?
Где Кастушу воспитали?
Наверху, наверху, в светлице,
На желтых сидениях светлицы,
У светлого окна светлицы.
Белый войлок — ее матрац,
Пуховая подушка — ее изголовье,
Заячий тулуп — ее одеяло.

Трех невесток она золовка.
Три брата ее — торговцы,
Три брата у нее богатые.
Кастуша провожает их, когда они
уходят,
Кастуша встречает их, когда они

возвращаются.

Один брат возвратился с базарл —
Сафьяновые коты принес он ей,
Возвратился второй ее брат --
Панские чулки привез ей,
Возвратился ее третий брат—
Бордовую фату привез ей.
Кастушины невестки
Остались недовольными,
Взяла их досада.
Одну думу они думали,
Вместе они порешили.
Лучшего коня во дворе
Дубинкою убили,
На Кастушу (вину) свалили:
— Сестра ваша хорошая Кастуша,
Сестрица ваша красивая Кастуша
Украшение двора — коней убила,
Лучших ваших коней уничтожил?!
Братья не обвинили Кастушу,
Не поругали свою сестрицу.
В три стороны отправились — на базар,
В три стороны разошлись — на ярмарку.
Кастуша их проводила,
Кастуша их напутствовала
Пуще прежнего невестки рассердились.
Они вместе совещались,
Они вместе порешили.
Украшение двора — корову убили,
На Кастушу (вину) свалили.
Старший брат вернулся с бараза,
Старший брат явился с ярмарки.
Кастуша не успела выйти навстречу,
Кастуша не успела встретить его.
Огаршая невестка вышла навстречу ему,
Старшая невестка поспешила встретить его.

— Почему Кастуша не вышла навстречу
мне?

Почему Кастуша не встретила меня?

— Сестрица ваша Кастуша до чего
«хороша»,

Сестра ваша Кастуша до чего

«красива»!

Лучшую во дворе корову нашу убила,
Первую во дворе корову нашу

уничтожила!

Не послушал он жену свою,

Не обвинил он Кастушу.

Шелковую шаль на плечи Кастуше

накинул,

Голову Кастуше ею покрыл.

Второй брат возвратился с базара,

Второй брат вернулся с ярмарки.

Кастуша не успела выйти навстречу,

Кастуша не успела встретить его.

Вторая невестка выходила,

Вторая невестка встретила его.

— Почему Кастуша не вышла навстречу
мне?

Почему Кастуша не вышла встречать

меня?

— Сестра ваша Кастуша до чего

«хороша»,

Сестра ваша Кастуша до чего

«красива»!

Хорошо вам Кастуша «услужила»:

Украшение двора — корову нашу убила,

Лучшую во дворе корову нашу

уничтожила!

И этот (брат) не послушал жену,

Не обвинил Кастушу.

Красную ленту принес,

На шею Кастуше накинул.

Третий брат возвратился с базара,

Третий брат вернулся с ярмарки.

Кастушины три невестки

Все три вышли ему навстречу,

В один голос кричали,

Языками трепали:

На Кастушу вину валили.
Третий брат послушал их,
Третий брат рассердился,
Подарки невесткам отдал.
Кастушу он обвинил,
Кастушу он поругал:
— Поломать бы Кастуше руки,
Покалечить бы ей ноги!
Сперва убила Кастуша
Украшенья двора — нашу кобылу,
Теперь уничтожила Кастуша
Украшенья двора — нашу корову!
Кастуша не перечила ему,
Не сказала слова супротивного,
На три стороны поклонилась,
На четвертую сторону сама пошла.
Тогда догадались братья,
Кастуше велели вернуться.

91. ЭЗЬ УДАЛА ЭРЗЯНЬ ЦЁРАНТЬ ПОЛАЗО

Эзь удала эрзянь цёранть полазо,
Эзь удала од алинить вастазо.
Мезде, мезде эзь удала полазо?
Мезде, мезде эзь удала вастазо?
Алске ацы эрзянь цёранть калгодо.
Прялске путы од цёранть алкине,
Кшине пани эрзянь цёранть ламбамо,
Ямне пида од алянтень салтомо.
Сеяк горясь эрзянь цёранть а горя,
Сеяк печалесь од алянтень а печаль.
— Паз, саика берянь поланть монь экштэ!
Паз, пурныка берянь вастанть монь эйтэ!
Паз маринзе эрзянь цёранть валонзо,
Паз неинзе од алинить сельведтыень
— Баславамак, берянь полай, задря полань саеме.
Баславамак, берянь вастай, паро вастань саеме!
— Маторонть чалгик, пиже полай, пильгалот,
Менелень саик, мазы полай, прят вельксэс,
Пингень-пингезэть мондень вадря иля муе!
Векень-векезэть мондень паро иля сае!
Кода кулось эрзянь цёранть берянь саень полазо,
Кода ёмась од цёрынень неудальной вастазо,
Сестэ печалесь од цёрынень саизе.
Кудос сови эрзянь цёрась—каръкст понси,
Кардайс лиси од цёрынесь — нурдт сюлмси
Лисекшнесь эрзянь цёрась велень промксос,

Молекшнесь од цёрынесь велень атя юткс.
Аздан, мерян, велеиь атят, бодинень!
Аздан, мерян, велень атят, тетинень!
Сиведемйзь лишмень стадая ваномо,
Сиведемизь ракшань стадань ваномо!
Сиведекшнызь эрзянь цёранть лишмень стадань
ваномо,
Сиведекшнызь од цёрыненть ракшань стадань

ваномо,

Панекшнызе эрзянь цёрась
Колмо суткас сисем вирень томбалев,
Кравтокшнызе эрзянь цёрась
Колмо суткас сисем паксянь томбалев,
Панекшнызе эрзянь цёрась
Нудейбулос, кальбулос,
Кравтокшнызе од цёрынесь
Нудейбулос, кальбулос.
Колмо нудейть эрзянь цёрась синдекшнесь,
Колмо нудейть од цёрынесь керякшнось,
Колмо нудейсэ од цёрынесь моракшнось.
Кува седи эрзянь цёрась — аварди,
Кува седи од иёрынесь — мелявты.
Ки неизе, эрзянь цёрась аварди?
Ки редизе, од алинесь мелявты?
Лишмень паро Саврашина неизе,
Лишмень доброй Саврашина редизе.
— Мейс авардят, эрзянь цёра, сюрордат?
Мейс мелявтат, од алине, авардят?
— Секс авардян, лишмень паро Саврага,
Секс мелявтан, ракшань паро Саврага:
Пильгсэ карень каладсть, Саврашина,
ленгень пес,
Лангсо палям каладсь, лишмень паро,

нулань пес.

— Озаасая, эрзянь цёра, лангозон,
Кундакая, од алине, пилезэнь,
Адя сайтян, эрзянь цёра, чачи-касы масторзот,
Адя сайтян, од цёрыне, чачи-касы стороназот.
Молемеде мейле сляникань кардс, эрзянь цёра,
пекстамак,
Каякая цицявишкат, од цёрыне, икелень.
Часозонзо эрзянь цёранть пачтизе,
Кавтозонзо од алиnentь ускизе,

Сляникань кардс эрзянь цёрась пекстызе,
Цицявишкат эрзянь цёрась каякшнось,
Цицявишкат од цёрынесь максокшнось.
Колмо суткат эрзянь цёрась стувтызе,
Колмо суткат од цёрынесь кадызе,
Колмо суткас лишмень парось кумажава
латко чувсь,
Колмо суткас Саврашина щетка видьга

ведь пакась.

Колмо СУТКЗДО эрзянь цёранть мееле,
Колмо суткадо од цёрыненть мееле,
Сон ледекшнесь эрзянь цёранть лишмень парось
мелезэнзэ.

Кода панжизе эрзянь цёрась сон кенкшенть,
Кода панжизе од цёрынесь сон кенкшенть —
Кавто пильгсэнзэ лишмень парось чавизе,
Икельсь пильгсэ ракшань парось маштызе.

91. НЕПУТЕВАЯ У ЭРЗЯНСКОГО ПАРНЯ ЖЕН&

Непутевая у эрзянского парня жена,
Непутевая у молодца супруга.
Отчего же непутевая жена?
Почему же непутевая супруга?
Постель постелит эрзянскому парню — жесткую^
Изголовье приготовит молодцу — низкое.
Хлеб испечет эрзянскому парню — пресный,
Суп сварит молодцу — несоленый.
И это эрзянскому парню не горе,
И эта печаль молодцу не печаль.
— Боже, избавь ты меня от плохой жены!
Боже, избавь меня от плохой супруги!
Бог услышал слово эрзянского парня,
Бог увидел слезы молодца.
— Благослови, плохая жена, хорошую жену
взять,
Благослови, плохая супруга, хорошую супругу
брать?
— Всю землю, молодой муж мой, пройди,
Весь свет, красивый муженек, пройди,
Чтоб всю жизнь лучше меня не нашел!
Вовек чтоб лучше меня не нашел!

Когда умерла у эрзянского парня плохая жена,
Коада скончалась у молодого илохая сугаруга,
Тогда печаль на молодца напала.
В избу войдет эрзянский парень — веревки вьет,
Во двор выходит молодец — сани мастерит.
Явился эрзянский парень на сходку,
Приходил молодой парень к сельским старикам.
— Не знаю, как вас величать, сельские старики,
дедушки,
Не знаю, как к вам обратиться, сельские
старики, батюшки!

Наймите меня табуны лошадей пасти,
Наймите меня табуны коней пасти!
Наняли эрзянского парня табуны лошадей пасти,
Наняли молодца табуны коней пасти.
Выгнал эрзянский парень (табун лошадей)
На трое суток, за семь лесов,
Вывел эрзянский парень (табун лошадей)
На трое суток, за семь полей,
Выгнал эрзянский парень (табун коней)
В место, заросшее камышом да ивой,
Выгнал молодец
В кустарник, в ивняк.
Три нудея эрзянский парень сломал,
Три нудея' молодец срубил,
Ицрает парень — сам плачет,
Играет молодец — сам печалится.
Кто увидел, что эрзянский парень плачет?
Кто заметил, что молодец печалится?
Добрый конь Саврага его увидел,
Славный конь Саврага его заметил.
— Почему плачешь, эрзянский парень, горюешь?
Почему горюешь, молодец, печалишься?
— Потому я плачу, хороший конь Саврасый,
Потому горюю, славный конь Саврасый —
Лапти на ногах износились, Саврасый, до
последнего лыка',
На мне рубашка износилась, хороший конь, до
последней ниткч.
— Поднимись, эрзянский парень, на меня,
Уцепись, молодец, за мои уши,

Давай возьму (понесу) тебя, эрзянский парень,
На родную земдю.
Давай возьму (понесу) тебя, молодой парень, на
родную сторону,
Как приедем, в стеклянную конюшню, эрзянский
парень, запри меня.
Положи, молодой парень, мне чечевицы.
За один час эрзянского парня Саврасый
доставил,
За два часа молодца привез.
В стеклянную конюшню эрзянский парень
запер его,
Чечевицы эрзянский парень дал ему,
Чечевицы молодец подсыпал ему.
Уже трое суток как эрзянский парень не помнит
о нем,
На трое суток молодец оставил его.
За трое суток хороший конь по колени яму
вырыл,
За трое суток Саврасый по щиколотки воду
вызвал.
После трех суток эрзянский парень,
После трех суток эрзянский молодец
Вспомнил о хорошем коне.
Когда открыл эрзянский парень дверь,
Когда открыл молодец дверь,—
Двумя ногами хороший конь ударил его,
Передними ногами хороший конь убил его.

92. АЛЯСЬ ПАРО ЭРЁМА

Уш алясь паро Эрёма,
Уш алясь вадря Эрёма.
Уш мезде паро Эрёма?
Уш мезде вадря Эрёма?
Уш мастор лангонь сюроне,
Уш мастор лангонь козявне.
Уш колмо паксят сюронзо,
Уш колмо вирь лангат нешкензэ.
Парсте красязь
Тёссо вельтязь кудонзо,
Дранясо вельтязь кардазозо.
Колмо стадат ракшанзо,
Сынь весе серойть, сынь буройть.
Уш ансяк вейке, сон, Савраска,
.Уш паро ракша Савраска:
Уш киштезь киштить пильгензэ,
Уш юдмакс юводы пулозо,
Ступицяшкат пильгензэ,
Уш гуйкс кумболды лангозо,
Сиянь блидят кенжензэ,
Таргань парсей пулозо,
Нучкань парсей гривазо,
Ёндолокс налкить пилензэ,
Штатолкс палыть сельмензэ.
Уш алясь паро Эрёма,
Уш алясь вадря Эрёма.
Уш чукань виште антлизе,
Кандонь ведте симглизе.

Уш алашась паро Савраска,
Уш ракшась паро Савраска.
Сэрень коряс кенкшезэ,
Сельмень коряс вальманзо,
Пильгень коряс кияксозо.
Чукань виште антлизе,
Кандонь ведте симтлизе.
Сон чукань виште а ярсы,
Сон кандонь ведте а сими.
Уш алясь паро Эрёма,
Уш алясь вадря Эрёма,
Кардозонзо совакшнось,
Ваксозонзо молекшнесь.
— Мекс чукань виште а ярсат,
Уш ракшась паро Савраска?
Мекс кандонь ведте а симат,
Уш ракшась вадря Савраска?
Сон ломань кельсэ пшкадекшнесь,
Сон ломань кельсэ кортакшнось.
— Секс чукань -виште а ярсан,
Секс кандонь ведте а симан: ,
Уш ворт-разбойникть неимизь,
Уш ворт-разбойникть ванымизь.
— Уш иля пеле, Савраска,
Иля мелявто, ракшинем,
Вачкодсь Эрёма кавто кедензэ,
Пурдась Эрёма кемень суронзо.
Чийсь ало ортантень,—
Ало ортазо панжадо.
Ко'лмо ёнов вешкезевсь,
Колмо ёнов сюконясь.
Вере ортантень молекшнесь,
Улиця куншкас лисекшнесь.
Колмо ёнов вешкезевсь,
Колмо ёнов сюконясь.
Совакшнось кудов-чив,
Мадекшнесь тарка лангс.
Поланстэнь эзь ёвта,
Вастанстэнь эзь ёвта.
Сонсь Эрёма аварди,
Сонсь Эрёма ченярды.
Тодовось начксь авардезь,
Полазо велявтсь ёнонзо,

Чамазо токавкшнось эйзэпзэ.
— Мекс, Эрёма, авардят?
Мекс, Эрёма, ченярдат?
— Ох, минек покш горянок,
Ох, минек покш зыяшнок.
Эзинь ёвта мон тонеть,
Пелинь, полакай, тандадат/
Салызь минек ракшанок,
Салызь минек Саврасканть.
— Иля мелявто, Эрёма,
Иля ризна, Эрёма.
Чи лисема порава
Вортнэнь кедьстэ шн мени.
Кода ашолгадсь чинезэ,
Кода варштазевсь чинезэ,
Орта лангс лиснесь Эрёма.
Марясь — цяхи ракшазо,
Марясь — арды Савраскась.
Ало ортаванть совакшнось,
Эсь кардозонзо молекшнесь.

92. МУЖИК ХОРОШИЙ ЕРЕМА

Ой, мужик хороший Ерема,
Ой, славный мужик Ерема.
Ой, чем хорош Ерема?
Ой, чем славен Ерема?
Ой, на всей земле богаче всех (хлебом),
Ой, на всей земле всех зажиточней.
Ой, три поля у него засеянных хлебом,
Ой, по трем лесам у него (расставленные)

улья.

Красками расписаны его дома.
Тесом покрыты его дворы.
Три табуна у него коней,
Все-то они серые, карие.
Лишь один из них — Саврасый,
Ой, хороший конь, Саврасый.
Ноги его, будто пляшут,
Хвост его ходит, как сито,
Пестами толокутся ноги,
По-змеиному зыбится спина,
Словно серебряные чаши, у него копыта.

А грива — волокна шелковые.
Словно молния, прядают уши,
Свечами горят глаза.
Ой, мужик хороший Ерема,
Ой, славный мужик Ерема.
Чистой полбой он кормит коня,
Ключевой водой поит его.
Ой, лошадь хорошая Саврася,
Ой, конь прекрасный Саврасый.
По росту ему дверь (устроена),
На уровне глаз сделаны окна,
Для него и пол (в конюшне) вымощен
Чистой полбой (Ерема) кормит его,
Ключевой водой поит его.
Конь очищенной полбы не ест,
Ключевой водицы не пьет.
Ой, мужик хороший Ерема,
Ой, славный мужик Ерема,
Зашел он в конюшню,
К коню он подошел.
— Почему очищенной полбы не ешь,
Ой, лучший из коней Саврасый?
Почему ключевой водицы не пьешь.
Ой, среди коней наилучший Саврасый?
Он человеческим языком заговорил,
Он по-человечески молвил:
— Потому очищенной полбы не ем,
Потому ключевой воды я не пью:
Уж воры-разбойники меня увидели,
Уж воры-разбойники мвня заприметили.
— Ой, не бойся ты, Саврасый,
Ой, не печалься ты, мой конь,
За семью замками тебя спрячу,
Семь караульчиков найму.
В полуночную пору разбойники пришлн,
Ой, эти разбойники вломились,
Ой, борзые их ворвались,
Они в конюшню ворвались,
Они Савраску поймали,
Из коиюшни его повели,
Из конюшни его вывели.
Они по дикой степи увели его,
В чисто полюшко привели его.

93. ТЮГАЛЯ

Алясь паро Тюгалья,
Алясь вадря Тюгалья.
Саень полазо Палага,
Саень вастазо Палага,
Чокшне кувать а ашти,
Валске рана сон а сти,
Чокшне мери: чевть арасць,
Валске мери: тол арасць.
— Мекс чокшне кувать а аштят?
Мекс валске рана тон а стят?
— Ох, полай, полай, Тюгальяй!
Ох, вастай, вастай, Тюгальяй! *

Уокика вирьс шкинь авкать,
Емавтька тон шкинь корьмать.
Сестэ карман кувать аштеме,
Валске рана стьякшномо.
— Вай, уш авакай, корьмакай,
Вай, уш авжай, тирякай,
Адякая, авакай, шкергинес,
Адякая, корьмакай, борчинес.
— Кода молян, эйдинем, шкергинес?
Кода молян, цёрам, борчинес?
Монь сельминень а неить,
Монь пилинень а марить.
— Кедь ёжосот штюпасыть,
Сур принесэть сезнесыть.
Кильдизе Тюгалья паро ракшанзо,
Кустема пес ладизе.

Озавтызе Тюгалья авканзо,
Озавтызе шкинъ корьманзо
Чопода вирьс аванзо ускизе,
Вирь куншкинес аванзо кадызе.
Ракшась пароль Савраскась
Ломань кельсэ пшкадекшнесь:
— То-то дуракат, Тюгалья,
То-то превтемаат, Тюгалья!
Мейс тон кадык шкинъ авкаты?
Мейс ёмавтык шкинъ корьмат?
Мон велес-сядос мон молян,
Евтан велень атятненень,
— Иля ёвта, Савраска,
Карман парсте андомот,
Карман парсте симдемётъ.

93. ТЮГАЛЯ

Мужик хороший Тюгалья,
Мужик славный Тюгалья.
Законная жена его Пелагея,
Законная супруга его Пелагея
Допоздна за работой не сидит,
Утром рано не встает.
Вечером говорит: лучин нет,
Утром оправдывается — огня нет.
— Почему ты не сидишь^ допоздна (за работой)?
Почему поутру не встаешь?
— Ох, муженек, муженек, Тюгалюшка!
Ох, супруг мой, супруг мой, Тюгалюшка!
Отведи свою матушку в темный лес,
Ты оставь в лесу свою кормилицу.
Тогда стану я сидеть допоздна (за работой),
Утром рано буду вставать.
— Ой, матушка, кормилица,
Ой, матушка, родная,
Пойдем, мзтушка, за шкердой,
Отправимся, матушка, за борщевником.
— Как я, сынок, пойду за шкердой?
Как я, дитя мое, пойду за борщевником?
Мои глаза ведь не видят,
Мои уши, сыночек, не слышат.

— Руками (траву) пощупаешь,
Кончиками пальцев сорвешь ее
То-то безумный ты, Тюгаля!
Зачем ты оставил свою родную матушк^
Зачем ты покинул родную кормилицу^
В село ирискачу я, Тюгаля,
Обо всем расскажу сельским старцам
— Не выдавай, Савраска,
Буду тебя хорошо кормить,
Буду хорошо поить.

94. ОД ЦЕРА 'ДЫ КУЛОМА

Вай, велесь, велесь Сурвелесь,
Велеськак вадря Сурвелесь'
Алганзо чуди чуди ведь,
Ней удалонзо чопода вирь,
Веленть ве песэ гай пиче,
Ней пиченть эйсэ цёковнеть,
Ней пиченть эйсэ коковнеть.
Ней тундонь цёковт цекордыть,
Тундонь кукушкат кукордыть,
Од цёрань седей калавтыть
Ней цёрась, цёрась, од цёрась,
Аляськак паро Митрюша
Вере пев моли улицяв,
Вере пев моли налксеме,—
Ало пень тейтерть авардить,
Ало пень тейтерть жаловить
Ало пев моли улицяв,
Ало пев моли налксеме,—
Вере пень тейтерть сёвныть,
Вере пень тейтерть жаловить
Сон куншка куров ней моли,
Сон куншка куров ней лиси,—
Кавто пень тейтерть авардить,
Кавто пень тейтерть жаловить
Кавто' пень тейтерть арсекшность-
— Аядо мольтяно аванстэнь,
Аядо мольтяно шкиненстэнь
Алкукс молекшность аванстэнь,

Алжукс молекшнесть шкиненстэнь.
— Ох, вай, бабакай, авакай,
Ох, вай, бабакай, корьмакай!
Кирдик, бабакай, Митрюшань.
Сон ве улицяв яказо,
Сон ве улицяв лиснезэ,
Илязо авардсть тейтерь эйдть,
Илязо сёвновт тейтерь эйдть.
— Ней, тякай, тякай, Митрюша,
Ней пиже, тякай, Митрюша,
Тон кунсоломак, эйдякай,
Тон кунсоломак, левксакай!
Тон ве улицяв якака,
Тон ве улицяв лиснека.
Иля авардсте тейтерь эйдть,
Иля сёвновто тейтерь эйдть.
Ней кунсоломак, эйдякай,
Ней кунсоломак, левкскинем.
Бути а кунсолат, эйдякай,
Бути а кунсолат, левкскинем,—
Сюдотан, эйдем, сюдотан,
Мон сисем годнэс сюдотан.
Алжукс сюдовкшнось эйдезэ,
Сон сисем иес сюдовкшновсь,
Сон сисем годнэс сюдовкшновсь.
Сисем иеде ней мейле,
Сисем годнэде ней мейле
Чикор мерькшнесь ортазо,
Калдор каявкшнось лазозо.
— Ней, тякай, тякай, Митрюша,,
Ней, мазы тякай, Митрюша,
Ней кунсоломак, эйдякай,
Ней кунсоломак, левкскекай!
Ней мезень ломань тенек сы?
Кодамо ломань ней сови?
Ней варштакая, эйдякай,
Ней варштакая, левкскекай!
Сестэ кунсолось эйдезэ,
Сестэ кунсолось левкскезэ,
Керш пелькс вальмава варштакшнось-
Раужо, раужо ломаиь сы,
Керш кедьсэнзэ пшти пелнома,
Вить кедьсэнзэ кукшнонозо.

— Се самай, эидем, кулома,
Се самай, левкскем, ёмамо.
Алкукс куломась совакшнось,
Алкукс ёмамось совакшнось,
— Ней давай, дова, мезе алтыть,
Давай, салдатка, мезе алтыть.
— Ней кадыкая, кулома,
Кадык, раужо ёмамо.
Ломанень улить уринест,
Ломанень улить вардынест
Моненьгак кадык, кулома,
Урвань-эйдень саеме,
Мазы какань саеме.
Алкукс кадызе куломась,
Алкулхс кадызе ёмамось
Ней урвань-эйдень саеме,
Ней мазы какань саеме.
Ней каня годнэ кадызе,
Ней каня кавто каднызе,
Чикор панжовсь ортазо,
Калдор каявсь лазозо.
Таго совакшнось кулома,
Таго совакшнось ёмамо.
— Ней давай, дова, мезе алтыть,
Ней давай, салдатка, мезе ёвтыть.
— Ней кадыкая, кулома,
Кадык, раужо ёмамо!
Ломантнень улить тякинест,
Ломантнень улить какинест.
Моненьгак кадык, кулома,
Кадык, раужо ёмамо!
Тон нуцькань-эйдень ней трямо,
Ней мазы какань ваномо.
Алкукс куломась кадызе,
Алкукс ёмамось кадызе,
Ней мазы какань ней трямо,
Ней мазы какань ваномо.
Ней каня годнэ кадызе,
Ней каня кавто кадызе.
Чикор панжовкшнось ортазо,
Калдор марявкшнось лазозо.
Таго куломась совакшнось,
Таго ёмамось совакшнось.

— Давай, дова, алтазенть,
Давай, салдатка, ёвтазенть.
Ней энялдсь, знялдсь сон довась,
Ней энялдсь, энялдсь салдаткась,—
Эзизе кадо куломась,
Эзизе кадо ёмамось.
Палашонтъ эйсэ керизе,
Кукшонс верензэ саизе.

94 ПАРЕНЬ И СМЕРТЬ

Ой, село, село, село Сурвеле,
Село хорошее Сурвеле!
Перед (селом) речка быстрак бсжит
Позади (села) темный лес сгоит
В конце села — сосновый бор.
В том бору соловушки (покгР,
В том бору пташечки порхают.
Весенние соловьи поют,
Весенние кукушки кукуют —
Сердца парней они тронули.
Уж парень, парень, молодой парень,
Впрямь, хороший ты парень, Митрюша"
В верхний конец придет на улицу,
В ;верхний ко«ец явится гулять —
Девушки нижнего конца плачут,
Девушки нижнего конца жалуются.
В нижний конец придет на улицу,
В йижний -конец явится гулять —
Девушки верхнего конца ругаются, "
Девушки верхнего конца жалуются.
Он на площадь придет,
На сельскую площадь явится —
Девушки с двух концов села плачут,
Девушки с обоих концов села жалуются
Девушки тогда задумали:
— Давайте сходкм мы к его матушке,
Давайте сходим к его кормилице.
И верно, пошли они к его матушке,
ЯвЪлись к его родительнице.
— Ой, бабушка, дорогая!
Придержи ты, бабушка, Митрюшу,

Чтоб на одну улицу он ходил,
Чтоб одну улицу посещал.
Чтоб ие плакали из-за него девушки,
Чтоб не ссорились из-за него девушки,
— Сынок, мой сынок Митрюша,
Дитя мое Митрюша,
Ты послушай-ка меня, сыночек,
Ты послушай-ка меня, дитя мое!
Ты на одну улицу ходи,
Ты на одну улицу выходи.
Не заставляй плакать девушек,
Не заставляй их ссориться.
Еще послушай, меня, сынок мой,
Еще послушай меня, дитя мое.
Если не послушаешься, сыночек,
Если не послушаешься, дитя мое,—
Прокляну я тебя, прокляну,
Прокляну, дитя мое, проклян^.
Я на семь лет прокляну тебя,
Я на семь годов прокляну тебя.
И вправду прокляла сыночка.
Она на семь лет прокляла его,
Она на семь годов прокляла его,
После семи лет,
Через семь годков
Заскрипели ее ворота,
Затрещала тесина ворот.
— Ох, вставай, вставай, Митрюша,
Любимый сын мой, Митрюша,
Родное мое дитя, Митрюша,
Ты послушай меня, дитятко,
Ты послушай, чадо мое!
Что за человек к нам ндет?
Посмотри-ка, дитятко,
Посмотри-ка, чадо мое.
Посмотри-ка, чадо мое,
Тогда послушался ее сыночек,
В крайнее окно посмотрел,
Черный-пречерный человек идет,
В левой руке у него — коса острая.
В правой руке — кувшин.
— То, дитя мое,— смерть,
То, сыночек мой,— погибель.

Вправду смерть вошла в избу,
Вправду погибель явилась.
— Теперь отдай, вдовушка, что посулила,
Давай, солдатка, что обещала.
— Ох, оставь, смерть,
Оставь, черная погибель!
У людей есть снохи,
У людей есть прислужницы,
(У меня — один сыночек).
Ты оставь его, смерть,
Невестку-сноху братъ.
В самом деле, оставила его смерть,
Вправду оставила его черная.
Время снох-дев^шек братъ,
Время красивую девушку выбирать.
То ли на год (смерть его) оставила,
То ли на два оставила.
Со скрипом открылись ворота,
Загремела тесина.
Опять зашла смерть,
Опять вошла погибель
— Теперь отдай, вдовушка, что обещала,
Теперь отдай, солдатка, что обещала.
— Ох, оставь-ка, смерть,
Оставь, черная погибель.
У людей есть детишки,
У людей есть малыши.
И мне (моего) оставь, смерть,
Оставь черщая погибель!
Внучат (хочу) воспитывать,
Малых ребят нянчить.
Вправду, смерть оставила,
Вправду, погибель оставила —
— Любимых детей воспитывать,
— Дорогих внучат растить.
То ли на год оставила,
То ли на два оставила.
Со скрипом открылись ворота,
Загремела тесина ворот,—
Опять смерть вошла в избу,
Опять погибель вошла.
— Отдай, вдовушка, обещанного,
Отдай, солдатка, кого посулила.

Просила ее, упрашивала вдовушка,
Умол'яла, умоляла солдатка —
Не отпустила его смерть,
Не оставила погибель-
Палашом (сына) ударила,
В 'кувшин его кровь собрала.

95. ЦЁРАСЬ, ЦЁРАСЬ, ОД ЦЕРАСЬ

Сёксень цековтне цёкордыть,
Тундонь нармунтне чоледить,
Од цёрань седей калавтыть.
Цёрась, цёрась, од цёрась,
Цёрась мазый Митюня
Тетястояк вейкине,
Авастояк съкамнензэ.
Виде килей сэрэзэ,
Куз мадамо рунгозо,
Садовой умарь лицазо,
Валдо тештетъ сельмензэ;
Сурксокс аштить кудрянзо,
Сафьянной кемнетъ пильгсэнзэ,
Парсей халат лангсонзо,
Кавто бокават зепензэ,
Нижегородской шляпасо,
Сур перчаткат кедьсэнзэ.
Вере пев моли улицяв,—
Ало пень тейтерть пеняцить.
Ало пев моли улицяв,—
Вере пень тейтерть пеняцить.
Куншка куров моли улицяв,—
Кавто пень тейтерть авардить,
Кавто пень тейтерть жалковить.
Ней тейтертне думакшныть:
Адя мольтяно аванстэнь,
Адя мольтяно шкиненстэнь.
Молекшнестъ шкиненъ аванстэиь'
— А ух, бабакай, бабакай,
Кардыкая тон цёрат:
Сон вейке улица содазо,

Вейке улицяс яказо
Илязо сёвновт тейтертнень,
Илязо тюревть тейтертнень,
Шкинй авазо кортакшнось,
Митюнень басякшнось—
— Тякай, тякай, Митюня,
Пиже тякай, Митюня'
Ней нунсоломак, эйдякай.
Вейке улиця содака,
Вейке улицяс якака.
Бути а кунсолат, эйдякай,
Бути а кунсолат, левскинем,
Сестэ эсь прязот пеняцяк.
Эзизе кунсоло аванзо,
Эзизе кунсоло шкинензэ
Шкинй авазо сюдызе,
Тринь авазо сюдызе
Колмо иень резэмга,
Колмо иень пужомга
Алкукс истяня велявтнесь—
Сэрей тодовонь лужавтозь,
Толгань ацамонь нижавтозь,
Лембе шубань прелявтозь
Колмо иеть резэкшнось,
Колмо иеть пужокшнось,
Шкинй аванзо Митюнянь
Седейнезэ налкстакшнось,
Раужо куломанень алтызе
Митюня кепедизе пирянзо,
Панжизе вальма крайнензэ,
Варштась вальма крайнева,
Вансы — сы раужо куломась.
Кукшунозо кедьсэнзэ,
Пшти пеелезэ эйсэнзэ
Раужо куломась совакшнось,
Пилые пезэнзэ озакшнось:
— Мон тонь, од цёра, куловтан,
Сайса, од цёра, тонь ойметь!
— Кадомак, раужо кулома,
Кадомак, раужо ёмамо,
Кадомак полань саеме,
Полань седеень варчамо!
Кадызе раужо куломась,

Кадызе раужо ёмамось,
Кадызе полань саеме,
Полань седеень варчамо.
Каня ие эрякшнось,
Каня кавто эрякшнось,—
Пола ялга саекшнесь,
Закон ялга саекшнесь.
Митюня ашти озадо,
Вансы — сы раужо куломась,
Вансы — сы раужо ёмамось.
Кукшонозо кедьсэнзэ,
Пшти пеелезэ эйсэнзэ.
Седеензэ сезизе,
Соракавтызе теланзо.
Совакшнось раужо куломась,
Совакшнось раужо ёмамось,
Озакшнось пильге пезэнзэ.
— Мон, од цёра, куловтан,
Сайса, од цёра, тонь ойметь!
— Кадомак, кулома,
Кадомак, раужо ёмамо!
Кадомак тьякань нееме,
Тьякань седеень варчамо!
Цёранть кадызе куломась.

95. ПАРЕНЬ, ПАРЕНЬ, МОЛОДОЙ ПАРЕНЬ

Осенние соловьи поют,
Весенние птицы щебечут',
Сердце молодых парней трогают.
Парень, парень, молодой парень,
Парень красивый Митюня,
И у бабушки он единственный,
И у матушки он одинешенек.
(Словно) прямая береза, высок он,
(Словно) ель прямая, (парень) строен.
{Словно} красное яблочко, его лицо,
(Словно) светлые звездочки, его глаза,
Кольцами вьются его кудри.
Сафьяновые сапоги — на ногах,
Шелковый плащ на нвм —

¹ *Здесь* — в смысле певчие птицы вообще.

Карманы по бокам.
В нижегородской он шляпе,
На руках перчатки красуются.
В верхний конец (села) придет—
Девушки нижнего конца (ему) пеляют.
В нижний конец (села) явится —
Девушки верхнего конца жалуются.
На площадь сельскую выйдет —
По всему селу плач разносится,
В обоих концах девушки жалуются.
Вот девушки условились:
— Давайте сходим к его матушке.
Давайте пойдем к его родимой.
Приходили к его родной матушке:
— Ой, бабушка, бабушка,
Усовестить ты сына своего,
Чтоб он одну улицу знал,
На одну улицу (гулять) ходил,
Чтоб не ссорились из-за него девушки,
Не бранились из-за него красавицы.
Родная матушка говорила,
Сыну Митюне выговаривала:
— Дитя, дитя мое, Митюня!
Родной сынок, мой Митюня!
Теперь слушайся меня, дитятко:
Одну улицу знай,
На одну улицу выходи.
Если не послушаешься меня, сынок,
Если не послушаешься меня, дитя мое,—
Пеняй на себя.
Не послушался он матушки,
Не послушался родимой.
Родная матушка прокляла его,
Родимая матушка осудила его,
Чтоб он три года чах,
Чтоб он три года вянул.
Таким он и вправду стал —
Подушку высокую примял,
Перина его спрессовалась.
Теплая шуба сопрела.¹
Три года он болел,

¹ Раньше шуба употреблялась и в качестве одеяла,

Три года он чахнул,
Родной матушке Митюниной
Всё это опостылело,
Черной смерти обещала она (сына).
Поднял (тогда) голову Митюня,
Приоткрыл он створку окна,
Посмотрел в край окошечка,
Видит — идет черная смерть.
Кувшин держит в руках,
Острый нож (из кувшина) торчит.
Вошла черная смерть (в избу),
Присела у ног (Митюни).
— За тобою я, парень, пришла,
Ло душу твою явилась.
— Оставь меня, черная смерть,
Оставь меня, черная погибель,
Дай мне жениться,
Испытать семейное счастье!
Оставила его черная смерть,
Оставила его черная погибель,
Оставила жену братъ,
Семейное счастье испытать.
То ли год он прожил,
То ли два он прожил,—
Подругу жизни он взял,
Законную жену (себе) сосватал.
Сидит (спокойно) Митюня,
Смотрит — черная смерть идет,
Видит — черная погибель приближается.
Держит в руках кувшин,
Острый нож из него торчит.
Дрогнуло у Митюни сердечко,
Задрожал он всем телом.
Вошла (в избу) черная смерть,
Вошла черная погибель.
В ногах у него присела.
За тобою пришла я, парень.
По душу твою явилась.
— Оставь меня, смерть,
Оставь меня, черная погибель!
Чтоб увидел я своего ребенка,
Испытал отцовские чувства!
И отступила от парня смерть.

96. ВАЙ, ЧАЧОМНЕДЕ ОД ЦЁРАУДАЛАСЬ

Вай, чачомнеде од цёра удалась,
Уш касомнеде од аля удалась.
Удалась сэрьяга-рунгова,
Удалась пильгень чалгавтка,
Удалась сельме вановтка.
Вай, кода ульнесь вишкине,
Вай, кода ульнесь а покшке,
Тетянстэнь «тетяй» сон мериль,
Аванстэнь «авай» сон пшкадиль.
Уш кода сакшнось ломаньшка,
Кода сайнесь покшонь превть,—
Кадызе «тетяй» валонзо,
Кадызе «авай» мереманзо.
Сестэ сюдызе тетязо,
Проклянякшнызе авазо,
А куломга-ёмамга —
Сисем иень резэмга,
•Сисем иень пужомга.
Таркине марто ровнявкшнось,
Ацамо марго вейкендясь,
Стеньше марто кортакшнось.
Кулома яки мельганзо,
Ёмамо сакшны кисэнзэ.
— Ужо кевкстьса, кулома, мон тетянь,
Кулы а кулы монь кисэ.
А тетякай, тиринем,
Кулома яки монь мельга, —
Кулат а кулат монь кисэ?

— Конань вечксы, секень саесэ
— Ужо кевкстьса, кулома, ней авань,
Кулы а кулы монь кисэ
Ох, авакай, тиринем,
Кулома яки монь мельга!
Кулат а кулат монь кисэ?
— Конань вечксы, секень саесэ.
— Ужо кевистьса, кулома, ней мон полам,
Кулы а кулы монь кисэ.
— Полай, полай, а полай,
Кулома яки монь мельга!
Кулат а кулат монь кисэ?
— Кона мельга ней яки,
Кона мельга ней панси,
Се кулозо, се ёмазо.
Вачкодсь од цёра кавто кедензэ,
Недясь од цёра кемеиь суронзо.

96. ОЙ, ХОРОШИМ УРОДИЛСЯ ПАРЕНЬ

Ой, хорошим уродился парень,
Рослым уродился да удалым,
Удался он ростом, статью,
Удался молодец походочкой,
Удался он очами ясными.
Ой, когда был он малеиький,
Ой, когда был небольшой,
Отцу «отец» он говорил,
Мать «мамой» он величал.
Уж, как стал он взрослым,
Уж как созрел он умом —
Позабыл он слово «отец»,
Слово «мама» не стал говорить.
Тогда его проклял отец,
Тогда прокляла его мать,—
Не на смерть, не на погибель,
А чтоб семь лет он болел,
Семь лет он чахнул.
Так исхудал он — с постелью сравнялся,
В перину ушел,
Со стеной разговаривал.
Ходит смерть за ним,

По пятам за ним ходит.
— Ужо спрошу, смерть, я отца,
Может, умрет он вместо меня.
Отец мой родимый,
Смерть ходит за мною.
Умрешь ли ты вместо меня?
— Кого нешлюбила, пусть того и возшет.
— Ужо спрошу я, смерть, свою мать,
Умрет ли она вместо меня.
Ох, матушка, родная моя,
Смерть ходит за мною!
Умрешь ли вместо меня?
— Кого невзлюбила, пусть того и возьмет.
— Ужо спрошу, смерть, я супругу свою,
Умрет ли она вместо меня.
— Супруга, супруга, супруга моя,
Смерть ходит за мною!
Умрешь ли вместо меня?
— За кем она ходит,
Кого дожидает,
Пусть тот умрет, тот и сгинет.
Всплеснул парень обеими руками,
Заломил парень десять пальцев.

§7. РАУЖОНЬ-РУЖОНЬ ОД ЦЕРА

Раужонь-ружонь од цёра,
Раужонь-ружонь од аля.
Тетькастояк вейкине,
Авкастояк съкамнензэ.
Хоть вейкине — удалась,
Хоть съкамнензэ — вельть вадря.
Виде дуболго сэрезэ,
Куз озавкске рунгозо,
Умарь цветкетъ сельме брованзо,
Тюжа мишара черензэ,
Суркс кудринеть кудрянзо.
Вере пев моли налксеме,
Вере пев моли чарамо,—
Ало пень тейтерть мелявтыть,
Ало пень тейтерть пеняцить.
Ало пев моли налксеме,
Ало пев моли чарамо,—
Куншка куронь тейтерть мелявтыть,
Куншка куронь тейтерть пеняцить.
Куншка куrows моли налксеме,
Куншка куrows моли чарамо,—
Кавто пень тейтерть мелявтыть,
Кавто пень тейтерть пеняцить.
Кавто пень тейтерть арсекшность,
Шкиненъ аванстэнь молекшность,
Корьминецькенстэнь сынъ сакшность.
— Ох, бабакай, бабакай,
Ох, бабакай, авакай!

Коли вадря цёранть трить,
Коли паро тяканть трить,—
Вейкетъстэ кучник налксеме,
Вейкетъстэ кучник чарамо.
Аванзо сакшность кежензэ,
Аванзо апаро саизе.
Шкинъ авазо сюдызе,
Корьминецькезэ азызе
Чевте алксонь преявтозь,
Сэрей тодовонь лужавтозь,
Вальма крайнень баксордазь,
Эзем чирень аксордазь.
Раужонь-ружонь од цёра
Колмо иеть резэкшнесь,
Колмо годнэть пужокшнось.
Колмо иеде мейле
Алтызе раужо куломнень,
Ёвтызе раужо ёмамнень.
Од цёра моли икелев,
Куломась моли мельганзо,
Пильге следганзо сон чалкси,
Пильге санонзо сон керси.
— Мон сайтян, вештян, од цёра,
Ней сайтян, вештян, од аля!
— Илямак сае, кулома,
Илямак веше ёмамо!
Кадомак полань саеме,
Полань седеень варчамо.
Кадызе полань саеме,
Колмо иеде мееле
Таго кармась кулома
Од цёра'Нть мельга якамо,
Пильге следганзо чалксеме,
Пильге санонзо керсеме.
— Ней сайтян, вештян, од цёра,
Ней сайтян, вештян, од аля!
— Илямак сае, кулома,
Илямак веше, ёмамо!
Кадомак какань тирямо,
Тякань седеень варчамо.
Колмо годнэть каднызе,
Колмо иеть эзь сакшно.
Колмо иеде мееле

Таго кармась кулома
Од цёранть мельга якамо,
Пильге следганзо чалксеме,
Пильге санонзо керсеме.
— Ней сайтян, вештян, од цёра,
Ней сайтян, вештян, од аля!
Саизе кулома од цёрань,
Вешизе кулома од алянь.
Однэстэ кадызе од цёрань поланзо,
Вишкинестэ ка дызе од алянь тяканзо,

97. ЧЕРНОБРОВЫЙ ПАРЕНЬ

Чернобровый славный парень,
Темно-русый добрый молодец.
И у отца он единственный,
И у матери он одинешенек.
Хоть и единственный—удался (на славу),
Хоть и одинешенек — добрый молодец.
Как сосна, он прям да высок,
Как высокая ель, он строен.
(Словно) яблоневого цвет, его брови,
Цветов мишуры его волосы,
Колечками вьются его кудри.
В верхний конец (села) идет гулять,
В верхний конец и|дет веселиться —
Девушки на нижнем конце горюют,
Девушки на нижнем конце жалуются,
В нижний конец пойдет гулять,
В нижний конец пойдет веселиться —
Девушки на площади злятся,
Девушки на площади жалуются.
На площадь погулять он выйдет,
На площадь придет веселиться —
Девушки на обоих концах села сердятся,
Девушки на обоих концах села горюют.
Девушки в обоих концах села стали думать,
К его родной матери они пришли,
К его кормилице прибежали.
— Ох, бабушка, бабушка,
Ох, бабушка, матушка!
Коли хорошего сына воспитала,

Коли хорошего дигятю вырастила,
То и к нам посылай играть,
На нашу улицу посылай веселиться.
Матушка его рассердилась,
Горько матери его стало.
Кормилица его осудила,
Родная мать его прокляла,
Чтоб под ним постель слежалась,
Чтоб подушку сгноил он, (хворая),
Чтоб ходил, цепляясь за косяки,
Чтоб чахотка его извела.
Темно-русый славный парень
Три года он чахнул,
Три года он вянул.
После трех лет, после трех годов.
Обещала его мать черной смертушке,
Посулила черной погибели.
Идет молодец (по улице),
А смерть—за ним следом,
Бежит за ним по пятам,
Жилы ног подрезает.
— Я заберу, заберу тебя, парень,
Я заберу, заберу тебя, молодец!
— Не забирай меня ты, смерть,
Не требуй меня, погибель!
Оставь меня жену брать,
Семейное счастье испытать!
Оставила его жену брать,
Семейное счастье испытать.
После трех лет
Опять начала смерть
За парнем ходить,
По пятам преследовать,
Жилы ног подрезать.
— Теперь возьму, заберу тебя, парень,
Теперь возьму, заберу тебя, молодец!
— Не забирай меня ты, смерть,
Не бери меня ты, погибель!
Оставь меня детей воспитывать,
Отцовские чувства испытать.
На три года оставила его,
На три лета оставила его.
После трех лет

Опять лачала смерть
За молодым парнем ходить,
По пятам преследовать,
Жилы ног подрезать.
— Теперь возьму, возьму тебя, парень,
Теперь возьму, возьму тебя я, молодец!
Взяла смерть парня,
Забрала смерть молодца.
Молоденькой оставила жену (без мужа),
Маленькими оставила детей (без отца).

98. ОХОТНИК ДЫ ИНЕ ГУЙ

Лавсьсэнтъ ашти рунгинезэ,
Потьсэнтъ ашти кургинезэ,
Сыре баба нурсицязо,
Сыре баба ваньцязо!
Варштась тей, варштась тов,
Варштазевкшнесь дикой степев,
Варштазевкшнесь чаво степев,—
Дикой степсэнтъ толнэ палы,
Дикой степсэнтъ ведне чуди.
Дикой степканть од цёра яки,
Чаво степкнать Андямо яки.
Ружиязо ней кедьсэнзэ,
Матросказо ней мештьсэнзэ.
Цивтёр-цивтёр толнэ палы,
Вандол-вандол ведне чуди.
Ужо молян се ведентень,
Ужо молян се толонтень.
Кода молекшнесь се толонтень,
Кода якась се ведентень:
Палы толсонть ине гуйне,
Чуди ведьсэнтъ норы гуйне¹.
— Таргамака тон, од цёра,
Таргамака тон, Андямо!
— А таргават, ине гуйне,
А таргават, «оры гуйне.
— Ружиинеть тон венстика,

¹ *Норы гуй* — злой гуй (примеч. М. Е. Евсёвьева).

Дула пенеть аравтыка.
Ружиязот мон ней кундан,
Дула пезэть мон тапардан.
Ружиянзо сон венстизе,
Дула пензэ аравтызе,
Таргакшнызе ине гуйнень,
Таргакшнызе норы гуйнень.
— Сэвтян, сэвтян мон, од цёра,
Сэвтян, сэвтян мон, охотник!
— Илямак сэв, ине гуйне,
Илямак сэв¹, норы гуйне,
Ледтян, ледтян, ине гуйне,
Ледтян, ледтян, норы гуйне!
— Илямак ледть тон, охотник,
Илямак ледть тон, од цёра!
Оно косо пиже луга,
Луганть эйсэ сыр(е) алаша,
Сыр(е) алаша — карей пона.
Кода якасть алаша«тень,
Кода молькшнестъ кареентень:
— Судикаяк минек теветень,
Рядикаяк минек теветень.
— Мезе судян — теводе аздан.
Мезе рядян — теводе аздан.
Пире пештинь мон айгордо,
Кардаз пештинь мон эльдеде.
Вийде-валдо мон ней маштынъ.
Ортынэнзэ сон панжизе,
Кшнанъ локшосо вачкодимим,
Дикой степев монъ панимим,
Чаво степев монъ панимим,
Сэвик, сэвик, ине гуйне,
Сэвик, сэвик, норы гуйне.
— Илямак сэве, ине гуйне,
Илямак сэве, норы гуйне!
Оно косо боярава,
Оно косо азорава.
Се судясы минек теветень,
Се рядясы минек теветень.
Кода якасть бояравантень,
Кода молькшнестъ бояравантень:

¹ *Илямак сэв* — илямак сэве.

— Судик, судик минек тевенть,
Рядик, рядик минек ютконть.
— Мезде судян — тевде аздан,
Мезе рядян — тевде аздан.
v Ледик, ледик тон, од цёра,
Ледик, ледик тон, охотник!
Кода ледизе ине гуенть,
Кода ледизе норы гуенть,—
Алдо зэрькадсь сон масторось,
Верде гайкстась сон менелесь.

98. ОХОТНИК И СТРАШНЫЙ ЗМЕЙ

В зыбке (качается) его тельце,
Устами он тянется к груди.
Древняя старушка его качает,
Древняя старушка нянчит.
Посмотрела сюда, оглянулась туда,
Посмотрела на дикую степь,
Глянула на пустую степь—
В дикой степи огонек горит,
В дикой степи речка течет.
По дикой степи парень ходит,
По дикой степи Андямо бродит.
Ружье в его руках,
На груди его патронташ.
Мкгает, мигает тот огонек,
Блестит, блестит та речка.
Ужо схожу я к той речке (говорит Андямо),
Ужо подойдуж тому огню.
Как пришел он к тому огню,
Как подошел к той речке:
(Видит) в горящем огне страшный змей,
В текучей воде — дракон.
— Вытащи меня ты, парень,
Вытащи меня, Андямо!
— Не вытащшь мне тебя, страшный змей,
Не вытащить тебя, дракон.
— Ружье свое подай ты,
Дуло ты протяни мне.
За ружье твое я уцеплюсь,
Вокруг дула я обовьюсь

Ружье свое он подставил,
Дуло он к нему протянул —
Вытащил он чудовищного змея,
Вытащил он злого дракона.
— Съем тебя я, парень,
Съем, съем тебя я, охотник!
— Не ешь меня, страшный змей,
Не трогай меня, злой дракон!
Застрелю, застрелю тебя, страшный змей,
Застрелю, застрелю тебя я, злой дракон!
— Не стреляй в меня, охотник,
Не убивай меня ты, парень!
Вон там зеленый луг,
На лугу том — старая лошадь,
Старая лошадь карей масти.
Вот пришли они к лошади,
Вот подошли они к карей:
— Рассуди ты наши дела,
Разрешит ты наш спор.
— Как судить мне — ваших дел не знаю,
Как решать мне — о ваших спорах не ведаю.
Целый сарай заполнила я жеребцами,
Целый двор заполнила я кобылами.
Теперь я выбилась из сил.
Ворота (хозяин) распахнул,
Ременным кнутом ударил меня,
В дикую степь выгнал меня,
В пустую степь спровадил меня.
Съешь, съешь его, страшный змей,
Съешь, съешь его, злой дракон.
— Не съедай меня, страшный змей,
Не ешь меня, злой дракон!
Вон там — девушка,
Вон там — красавица.
Она рассудит наши дела,
Она разберет наши споры.
Вот они пришли к девушке,
Вот они подошли к красавице:
— Расседи, рассуди наши дела,
Разбери, разбери наши споры.
— Как судить мне — не знаю ваших дел,
Как разбирать мне — о ваших спорах я не

ведаю.

Застрели, застрели ты его, парень,
Убей, убей ты сго, охотник}
Когда застрелил он страшного змея,
Когда убил он злого дракона —
Задрожала под ним земля,
Сверху загремело небо

99. КАРЕЙ РАКША

Пижинесь луга, мазынесь луга.
Лугаванть яки карей алаша,
Карей алаша, мазыйне ракша.
Чуки петъкельть кареень пильгензэ,
Ведькс гумболды кареень лангозо,
Нолдань парсей кареень пулозо,
Штатолкс палыть кареень сельмензэ,
ЁПДОЛКС налки!ь кареень пилензэ
Мельганзо яки а мазый ногай,
А мазый ногай — нарань сакало,
Нарань сакало, изыдинь пона.
Ломань кельсэ карей пшкадекшнесь,
Ломань валсо карей кортакшнось:
— Тон иля яка, ногай, монь мельга,
Тон иля чалксе пильге следнэван,
Тон иля кунце монь мазы прязон,
А тонь полак, ногай, мон трязян,
А тонь полак, ногай, ваномян
Сисем масторонь, ногай, то ёно,
Сйсем масторонь, ногай, томбале
Ули од цёра сисем иесэ,
Сисем иесэ, сырнень превнесэ.
Мон сень коряс, ногай, тирязян,
Мон сень коряс, ногай, ваномян.

99. КАРИЙ КОНЬ

Зелененький луг, красивеньший луг.
По лугу ходит карий конь,
Карий конь, красивый конь.
(Словно) толкучие песты, у карего ноги,
(Словно) волны, зыбится у карего спина,
(Словно) шелковая бахрома, у карего хвост,
(Словно) свечи, горят у карего глаза,
(Словно) молния, прядают у карего уши.
За ним ходит некрасивый ногаец,
Некрасивый ногаец с бритой бородой,
С бритой бородой, с неказистым лицом.
Человеческим языком карий заговорил,
Человеческими словами карий молвил:
— Ты не ходи, ногаец, за мной,
Ты не преследуй меня по пятам
Не касайся красивой головы,
Я не для тебя, ногаец, выкормлен,
Я не для тебя, ногаец, выращен:
По ту сторону, ногаец, семи земель,
За семи, ногаец, странами
Есть парень сечи лет,
Семилетний, золотого ума
Я для него, ногаец, выкормлен,
Я для него, ногаец, выхолен

100. ВАЙ, ЕЕРЬГА, ВЕРЬГА ЛИВТИ ГАЛАНЬ ПОЛК

Каня, морынекс мораса,
Каня, ёвтамокс ёвтаса.
Вай, веле, веле, велине,
Веленть песэ кудыне,
Кудось пешксе ломанде:
Эзем прясо атятне,
Потмар лангсо бабатне,
Пецька икеле одирьва,
Покай потсо рунгозо,
Кемне потсот пильгензэ,
Фата потсо пирязо,
Керямо ало чамазо.
Вай, кетькске потсот кедензэ,
Вай, суркске потсот сурнэнзэ.
Керш пель эземсэнтъ од цёрат^
Вай, киякс явсо од тейтерть.
Вай, верев пиряст кепелестъ,
Сынь верьга вайгельть серьг^
— Марядо, алят, марядо,
Кулядо, алят, кулядо!
Вай, верьга ливти галань
Галань атякась икелев,
Галань авакась мельганз?
Авакантъ мельга левкске
— Ох, авакай, корьмак^
Ох, авакай, тиринем!
Ох, сизестъ минек
Ох, вачсть минек пек^
— Аштеде, эйдень,
Рав лугинес валгтан^

Рав лугадо ярстано,
Рав веднеде симтяно.
Минек пешкедить пекенек,
Минь оймавтсынек сёлмонок.
Рав лугинес валгокшность,
Рав лугадо ярсакшность,
Рав луга лангс маднекшность
Лугава яки охотник,
Лугава яки од цёра.
Ружиязо кедьсэнзэ,
Матросказо зепсэнзэ,
Пеелезэ боксонзо.
Арси галанть чавомонзо,
Думи дигань маштомо.
Ломань кельсэ гала пшкадекшность,
Ломань валсо дига кортакшность:
— Илямак чаво, од цёра,
Илямак машто, од аля!
Лучи саимак монь полак,
Лучи саимак монь вастак,
Галась велявтсь тейтерек,—
Парсеень панар лангсонзо,
Парсеень паця прясонзо.
Кундакшность сынь кедь педь,
Шкинень авканстэнь молекшность,
Тиринь тетьканстэнь сакшность

100. ОЙ, ВЫСОКО, ВЫСОКО ЛЕТИТ СТАЯ ДИКИХ ГУСЕИ

То ли в песне спою,
То ли в сказке поведаю.
Ой, село, село, селеньице.
В конце села избушка,
Изба полна людей:
В переднем углу сидят старики,
На лавках расселись старушки,
У печки стоит молодуха.
В покая¹ она наряжена,
В сапожки она обута,
Фатою повязана у нее голова,
Челки свисают на висках.

¹ См. сноску на 26 стр. •

Ой, на руках нанизаны браслеты,
Ой, на пальцах полно колец.
На левой лавке сидят парни,
Ой, посреди избы — девушки.
Ой, высоко они подняли головы,
Они громким голосом запели:
— Слушайте, братцы, слушайте!
Ой, высоко, высоко летит стая диких гусей,
Гусак-то летит впереди,
Гусыня летит за ним,
За гусынею — птенцы.
— Ох, матушка, кормилица,
Ох, матушка, родная!
Ох, устали наши крылышки,
Ох, мы силъно изголодались.
— Обождите, дети мои, обождите —
Спустимся мы на луг Рава,
Равской травы мы поедим,
Равской воды мы попьем.
Мы наедемся с вами.
Отдохнут у нас крылья.
На Равский луг спустились,
Равской травы наелись,
На Равском лугу легли отдыхать.
По лугу ходит охотник,
По лугу ходит молодец.
Ружье свое несет в руках,
Пороховницу несет в кармане,
На боку у него нож привязан.
Норовит он гусыню убить,
Задумал гусыню застрелить.
Человеческим языком гусыня заговорила,
Человеческими словами гусыня молвила'
— Не стреляй меня, парень,
Не губи меня, молодец!
Лучше возьми меня в жены,
Лучше возьми меня в супруги!
Гусыня оборотилась девушкой,
Одетой в шелковое платье,
Повязанной шелковым платком.
Взялись они за ручки,
К родной матери пришли,
К родимому отцу явились.

101. СОКОЛТ-РАКШАТ

Покшинень покш покш пакся! •
Покш паксясонть покш губор,
Губор прясонть ашо килей,
Ашо килей, мазы килей!
Килейсть¹ ало карей ракша,
Карей ракша, цюлка пильге.
Цюлка пильге, пачалго кенже,
Пачалго кенже, паця коня,
Паця коня, парсей грива.
Килейсть прясо ясной сокол,
Ясной сокол, ливти нармунь.
Соколт-ракшат пелькстыть-спорить,
Пелькстыть-спорить — сынть тягардыть.
Мезе лангсо пелькстыть-спорить?
Мезе лангсо сынть тягардыть?
Мастор карйсэ сиянь палмань,
Палманьс чавозь сырнень кольца,
Кольцясонть парсеень панцтке.
Кона кенери се палманентень,
Се улезэ масторонь кирди,
Се улезэ народонь анцы.
Сокол тукшнось чокшне позда,
Чокшне позда, менель ёжова,
Менель ёжова, теште юткова.
Карей туекшнесь валске рана,
Валске рана, ломань стякшнозь,

¹ *Килейсть* — килеенть.

Мастор ёжова, пандо юткова,
 Пандо юткова, сильдейбулова.
 Карей кенерькшнесь палманентень,
 Сиянь палманентень, сырнень кольцянтеиь,
 Сырнень кольцянтень, парсеень панцтонтень.
 — Вай, сокол, сокол, ясной сокол!
 Ясной сокол, ливти нармунь!
 Тон кува тукшныть, ясной сокол?
 Тон кува тукшныть, ливти нармунь?
 — Мон верьга, верьга — менель ёжова,
 Менель ёжова — теште юткова.
 Каршон понгонесь монь каргонь полкке.
 Сыре каргиненть, вай, мон повия,
 Мон алга нолдынь каргонь толганзо,
 Мон верьга нолдынь каргонь пухонзо.
 Каршон понгокшнось ней дигань полкке.
 Сыре дигиненть, вай, мон чавия,—
 Мон алга нолдынь дигань толганзо,
 Мон верьга нолдынь дигань пухонзо.
 Каршон понгокшнось лебедень полкке,
 Сыре лебеденть, вай, мон чавия,
 Мон алга нолдынь лебедень толганзо,
 Мон верьга нолдынь лебедень пухонзо.
 Секс эзинь кенерть сиянь палманентень,
 Секс эзинь кенерть' сырнень кольцянтень.

101« СОКОЛ И КОНЬ

Большое, большое, превеликое поле,
 Б большом поле — большой бугор,
 На бугре — большая береза,
 Большая береза. красивая береза.
 Под березой — карий конь,
 Карий конь, ноги, словно в чулках,
 С ксиштами, как оковороды, со звездочкой

во лбу,

Со звездочкой во лбу — шелкогривый.
 На березе ясный сокол,
 Ясный сокол — летающая птица.
 Сокол с конем тягаются, спорят,

¹ Эзинь кенере.

Тягаются, спорят — состязаются.
Из-за чего они тягаются, о чем спор ведут?
Зачем состязаются?
На краю земли серебряный столб,
К столбу прибито золотое кольцо.
На кольце шелковая уздечка.
Кто поспеет раньше к тому столбу,
К тому столбу, к золотому крыльцу —
Тот пусть будет владыкой земли,
Тот пусть кормит народ.
Сокол полетел поздно вечером,
Поздно вечером по поднебесью,
По поднебесью, меж звездами.
Карий помчался рано утром,
Рано утром — лишь люди проснулись,
По земле, между гор,
Между гор — по кочкам.
Карий раньше успел прискакать к
серебряному столбу.

К серебряному столбу, к золотому кольцу,
К золотому кольцу — к шелковой уздечке.
— Ой, сокол, сокол, ясный сокол!
Ясный сокол — летающая птица!
Ты где летел, ясный сокол?
Ты где летел, летающая птица?
— Я поверху, поверху—под небесами,
Под небесами — меж звездами.
Навстречу мне попалась стая журавлей,
Старого журавля, ой, задушил я,
Я понизу пустил перья журавля,
Я поверху пустил пух журавля.
Теперь навстречу мне попалась стая гусей,
Старого гуся, ой, убил я,
Я понизу пустил перья гуся.
Я поверху пустил пух гуся.
Навстречу мне попалась стая лебедей,
Старого лебедя, ой, убил я,
Я понизу пустил перья лебедя,
Я поверху пустил пух гуся.
Потому я не успел раньше к серебряному
столбу,
Потому я не успел раньше к золотому кольцу.

102. ОД ЦЁРА

Чачомадо од цёра вейкине,
Касомадо од аля съкамнензэ.
Хоть вейкине — удалась/
Хоть съкамнензэ — вельть вадря.
Удалась сэръга-рунгова,
Удалась пильгень чалгавтка,
Сайнесь пола — пек шки-три,
Сюро види — пек чачи,
Три кильдеме — пек рашты.
Арсесь од цёра масторонь кадомо,
Думась од аля народонь кадомо
Выр велявтнесь од цёра—туекшнесь
Од масторсв од аля пачколесь
Саи пола — полась а шки-три,
Види суро — сурось а чачи,
Три кильдеме — а рашты.
Выр велявтнесь од цёра — туекшнесь,
Васов, а васов од цёра молекшнесь?
Дикой степкес од цёра молекшнесь,
Дикой вирнес од цёра совакшнось.
Дикой вирьсэнтъ теень поляна,
Полянасонть путонь кудыне,
Путонь кудыше — пирязь кардаске.
Совась кудонтень — яга-бабине,
— Сюк-сюк,— мерекшнесь,— яга-бабине!
— Сюк аволить мере,—
Кавтов сезевлитинь — вейкев нилевлитинь!
— Эсь прят, бабакай, кавтов сезика!

Кавтов сезика — вейкев нилика,
Монь горядонть-нужадонть!
— Мезе, цёрынем, тонь нужат-горят?
— Сайиинь пола — пек шкиль-триль..
Видилинь суро — пек чачиль,
Трилинь кильдеме — пек раштыль.
Думинь, од цёра, масторонь кадомо,
Думинь, од аля, народонь кадомо
Некористой саень поладо,
Некористой саень вастадо.
Выр велявтнинь — туехшнынь,
Васов а васов молекшнынь?
Од масторов пачколинь.
Саинь пола — полась а шки-три,
Видян суро — сурось а чачи,
Трян кильдеме — а рашты.
Выр велявтынь — мон туинь.
Васов а васов молекшнынь?
Дикой степкес пачколинь,
Дикой вкрнес совакшнынь,
Дикой вирьсэнтъ теень поляна,
Полянасонть путонь кудыне,
Путонь кудыие — теень кардаске.
Таргикая, бабай, таргань столеть,
Каитя, бабай, соды бобат!
Кода карман мон эрямо?
Кода карман мон аштеме?
Весть каинзе — а ладс лиссть,
Омбоцеде — кемгавтовос маштсь.
— Каитя, бабай, колмоцеде,
Колмоцеде соды бобат—
Ниленьгемень ве боба!
Колмоцеде каинзе—
Лиссь од цёранень гроб боба.
Прась од цёра — сон кулось.
Карей ракшанзо лангс
Яга-баба путызе,^ч
Пандо чамас ускизе,
Пандо чамас калмизе.
Норовжорч муизе,
Прячерензэ саинзе,
Пизэкс-ашкокс теинзе.
Колмо алнэть алыясь,

Колмо левкскеть ливтекшнесь.
Васень левкскесь — тундонь куко,
Омбоце левкскесь — сонсь норовжорч,
Колмоце левкскесь — покш лугань цёков.
Норовжорч ливтясь — покш паксяв тусь,
Цёковне ливтясь — покш лугав тусь,
Кукушка ливтясь — покш вирев тусь,
Покш вирев тусь — од цёрань чачи масторов
Сакшнось од цёрань велентень,
Совсесь од цёрань полок курос.
Фатясь полазо — аволь кукушка,
Колмо ёнов кукордась,
Либор мерсь сон — ливтязь тусь.

102. МОЛОДОЙ ПАРЕНЬ

У родителей молодой парень — единственный,
Рос молодец одинешенек (у родителей),
Хоть и единственный — удался,
Хоть и одинешенек — удал'ся.
Удался ростом-статью,
Удался он походкою.
Взял жену он работающую:
Хлеб посеет — хорошо родится,
Заведет лошадей — они плодятся.
Задумал парень покинуть родную землю,
Задумал парень покинуть своих близких.
Как порешил, так и отправился,
До новой земли молодец дошел.
Возьмет жену — жена нерадива,
Посеет хлеб — хлеб не родится,
Заведет лошадь — не плодится.
Мигом повернулся парень — ушел.
Долго ли, коротко парень шел,—
До дикой степи парень дошел,
В дикий лес парень свернул.
В диком лесу — обжитая поляна,
На поляне избушка,
Избушка — загороженный дворик.
Вошел в избушку—(там) баба-яга,
— Здорово, здорово,— сказал,— баба-яга!
— Уж не говорил бы «здорово».

Надвое разорвала бы, съела тебя!
— Себя, бабушка, надвое разорви!
Надвое разорви, да и съешь,
Из-за моего горя-нужды!
— Что за горе-нужда у тебя, сынок?
— Брал жену работающую,
Сеял хлеб — сильно родился,
Заводил лошадей — сильно плодились.
Задумал я, молодой парень, покинуть родную
землю,

Задумал покинуть своих близких
Ради непокорной жены,
Ради нерадивой супруги.
Мигом повернулся — отправился.
Далеко ли, близко ли шел —
До новой страны дошел.
Взял жену — жена нерадива,
Посеял хлеб — хлеб не родится,
Выкормил лошадь — не плодится.
Мигом повернул — ушел.
Далеко ли, близко ли шел —
До дикой степи я дошел,
В дикий лес вошел,
В диком лесу — обжитая поляна,
На поляне — избушка,
Избушка — загороженный дворик.
— Выложи-ка, бабушка, на стол,
Кинь-ка, бабушка, свои вещи бобы:
Как я буду (на свете) жить?
Кахова будет моя судьба?
Раз она бросила (бобы) — неладно вышло.
Второй раз (кинула)—на двенадцатом
сорвалась.

— Кинь-ка, бабушка, третий раз,
Третий раз вещи свои бобы —
Сорок один боб.
Третий раз кинула—
Пал парню боб, показывающий гроб.
Слег парень — умер.
На карего коня
Баба-яга положила его,
На склон горы доставила его,
На склоне горы похоронила его.

Жаворонок нашел его,
Его волосы унес,
Гнездо свил из них.
Три яйца он снес,
Трех птенчиков он вывел.
Первый-то птенчик — весенняя кукушка,
Второй-то птенчик — как сам, жаворонок,
Третий-то птенчик — соловей луговой.
Жаворонок вспорхнул — на большое поле
улетел,
Соловушка вспорхнул — на большой луг
полетел,
Кукушка вспорхнула — в большой лес
улетела,
В большой лес улетела — в село молодого

парня

Прилетела в село парня,
Влетела в избу, села на брус полатей.
Спыхватилась жена: «Эта кукушка — не

На три стороны прокуковала,
Вспорхнула — и улетела».

103. СИЯМКА МАРТО ЛЮКШАМКАТ

Сиямка марто Люкшамкат —
* Патят-сазорт кавонест.
Сыргакшнось кеень таргамо,
Кей корёнонь сявтамо.
Ве сускомне кшине сайсть,
Весть почодома салнэ сайсть,
Ве копоркске ведне сайсть.
Таргасть, таргасть, таргакшность,
Сявтасть, сявтасть, сявтакшность.
Сиямка мери: «Пекем вачсь».
Люкшамка мери: «Симемам сась».
Тукшнось чова пиземне,—
Кекшекшность чова каль алов
Нишке паз нолдась сиянь лавсь,—
Пижень рисьме пиксээ,
Сиянь суркске кольцязо,
Сырнень кечказ крюказо.
Сиямка мери: «Тон озак»!
Люкшамка мери: «Тон озак!»
Сиямка озакшнось лавсентень.
Весть люкштядизе — чувтонь сэрь,
Омбоцеде — кавтонь сэрь,
Колмоцеде — нишке пазонтень.
Каня ие эрякшнось,
Каня кавто эрякшнось,—
Сиямкань тошна саизе,
Сиям'каиь горя муизе.
Кармась кияксонь тенсеме,

Лисекшнесь соронь каямо.
Буто соряветь сельмензэ;
Сиямка совась — аварди.
— Мейс, Сиямка, авардят?
Эли тошна саинзить?
Эли горя муинзить?
— Аволь тошна саимим,
Аволь горя муимим,—
Варма авась а шкасто
Нолдакшнызе варманзо,
Монь сельминень соринзе.
Нишке пазось молекшнесь,
Варм(а) аванень пеняцясь:
— Вармань кирди, варма ава!
Мейс а шкастост-порастост
Тон варминеть нолтнесьить?
— Монь се шкастонтъ-порастонтъ
Весе удость эйкакшон,
А кинень ульнесь нолдамс варминень,
А кинень ульнесь таргамс тулынень.

103, СИЯМКА С ЛЮКШАМКОЙ

Сиямка с Люкшамкой—
Две сестры, вдвоем
Отправились марену копать,
Корни марены доставать,
Один кусок хлеба взяли,
Одну щепотку соли взяли,
Один глоток воды взяли.
Копали, копали — выкопали,
Отрывали, отрывали — вырыли.
Сиямка говорит: «Проголодалась»,
Люкшамка говорит: «Пить захотела».
Пошел мелкий дождь,
Спрятались они в мелком ивняке.
Бог Нишке спустил серебряную зыбку.
Медные цепочки — ее веревки,
Серебряные перстни — ее кольца,
(Словно) позолоченный кечказ¹, ее крюк.

¹ *Кечказ* — крючок для держания полотна при вышивании.

Сиямка говорит- «Ты садись!х
Люкшамка твердит: «Ты садись!»
Сиямка села в зыбку.
Раз качнулась — до макушки дерева

поцнялаеь,

Второй раз — вдвое выше,
Третий раз — к богу Нишке.
То ли год она жила,
То ли два она жила —
Сиямку скука взяла,
На Сиямку горе «апало.
Начала пол подметать,
Вышла выносить сор,
Сделала вид, что сор попал в глаза
Сиямка вернулась — плачет.
— Почему, Сиямка, плачешь?
Или соскучилась?
Или горем убита?
— Я не соскучилась,
Не горе меня убило.
Богиня ветров не в пору
Выпустила свой ветер,
Глазки мои засорила.
Бог Нишке пришел
Богине ветров пенять:
— Повелительница ветров, богиня етихии!
Почему не в пору, не вовремя
Ты свои ветры выпускаешь?
— Детишки мои проспали,
Не вовремя встали:
Некому (вовремя) выпустить ветры,
Некому было аынуть затычку.

104. ЦЕЦЯМА

Цецямаиь кулось авазо,
Цецямань кулось тиризэ,
Цецяма кадовсь урозокс,
Цецяма лиядсь урозокс.
Цецят, цецят пильгензэ,
Ярмакт, сёрмат карь кинзэ.

104. ЦЕЦЯМА

У Цецямы умерла мать',
У Цецямы скончалась матушка,
Цецяма осталась сиротой,
Осталась Цецяма сиротинкой.
(Словно) разрисоеаны, ее нога,
(Точно) узоры на деньгах, следы ее
лаптей.

¹ **Фрагмент** песни-сказки о мачехе и
падчерице

Детские песни

105. ИВАН ЛЕЛЯЙ, КОВ МОЛЯТ

— Иван леляй, ков молят'
— Молян велень базаров
— Мезе рамат базарсто?
— Ашо гала-бела гусь.
— Кува ютат мартонзо?
— Исправникенть вальмалга
— Исправникесь нейтянзат,
Ружиясо ледтянзат,
Котёлсо лакаванзат.

105. ДЯДЯ ИВАН, КУДА ИДЕШЬ

— Дядя Иван, куда идешь^
— Иду я на сельский базар.
— Что купишь на базаре?
— Белую птицу — белого гуся
— Где пройдешь ты с ним?
— Мимо окон исправника.
— Исправник увидит тебя,
Из ружья застрелит тебя,
В кипящий котел бросит тебя.

**106. ПАНДО ПРЯСО
МОДА**

Пан'до прясо мода,
Модась апак сока,
Кияк эсе тока.
Мольсь Вачя — токизе,
Сокизе, изызе,
Товзюросо видизе,
Тейтерьканень явшизе.

**106. НА ГОРЕ
ЗЕМЛИЦА**

На горе земляца,
Земля неспаха«ная,
Никем не тронутая.
Прибыл Ваня — вспахал,
И вспахал и посеял,
Пшеницей засеял,
Девочкам (зерно) роздал.

**107. ШОЛАЙ-БОЛАЙ,
КОВ МОЛЯТ**

Шолай-болай, ков молят?
Локшо недень керямо.
Локшо недесь мезекс?
Урвань, цёрань тонавтомс.
Кода урвать лемезэ?
Сыреждиця гребешок.
Цёрать кода лемезэ?
Инязорочь горнипов.

**107. ШОЛАЙ-БОЛАЙ,
КУДА ИДЕШЬ**

Шолай-болай, куда идешь?
Кнутовище срезачь.
Кнутовище-то зачем?
Сноху, сына учить.
Как сноху-то звать?
Золотой гребешок.
Сына как зовут?
Государев бубенчик.

108. ЧАВКА

Чавка, чавка, ков молят?
Урвань, урвань саеме,
Кода урвать лемезэ?
Сырнес навазь гребушка.

108. ГАЛКА

Галка, галка, куда идешь?
Сноху, сноху брать.
Как твою сноху звать?
Позолоченный гребешок.

109. СЕЗЫГАН

— Сезыян-пизыган, мекс пулынеть вадяжа?
— Покштям макссь тень медь пенчке,
Бабам макссь тень ой куцюв.
Секс пулынем вадяжа,
Секс приемгак валаня.

109. СОРОКА

— Сорока, сорока, почему у тебя хвост
гладкий?
— Дедушка дал мне ложку меду,
Бабушка подарила ложку масла.
Потому и хвост у меня гладкий,
Потому и головушка блестит.

110. МАРЯ ПАТЯМ НАРЯДОВ

Маря патям нарядов,
Крёстной тетям ярмаков.
Ярмаконзо — денежкат,
Денежканзо — полушкат.
Икелензэ мельница,
Удалонзо горница,
Пильгсэнзэ од карнеть,—
Од карнетне вариневть.

ПО. У ТЕТКИ МАРЬИ МНОГО НАРЯДОВ

У тетки Марьи много нарядов,
У крестного отца много денег,
Деньги его, денежки,
Денежки-то — полушки
Впереди мельница,
Позади горенка,
На ногах-то у него новые лапоточки-
Лапоточки с дырочками.

**111. ДАВАЙ, ЯЛГАЙ,
МИРЯТАНО**

Давай, ялгай, мирятано,
Эрьга, ялгай, ладятансг
Сёвонь пире пирятано,—
Сезэнь репст видтяно.
Кие моли саламо,
Сень превензэ аламо.
Кундасынек, чавсынек,
Шапканзояк нельксынек.

**111 ДАВАЙ, ТОВАРИЩ,
ПОМИРИМСЯ**

Давай, товарищ, шмиримся,
Ну-ка, товарищ, подружимся:
Глин'яный забор воаведем,
Там репу посеем.
Кто придет воровать,
У того ума мало.
Поймаем его, побьем,
И шапку у иего отнимем.

112. ЧЕЕРНЕ-УРЫНЕ

— Тон чеерне-урыне,
Адя пештень кочкамо.
— Вай, а молян, а молян,
Вирьсэ эри псакине,
Кундасамам, порьсамам,
Мазый шапкакс тейсамам,
Базар куншкас ливтьсамам,
Калацядо мисамам

112. МЫШОНОК-ШИЛЬЦЕ

— Мышонок-шильце,
Пойдем орехи собирать.
— Ой, не пойду, не пойду,
В лесу живет кошка,
Поймает меня, съест,
Красивую шапку сделает из меня,
На середину базара вынесет меня,
За калач продаст меня. '

**113. КИСТУВАКАЙ,
ЯЛГАКАЙ**

Кистувакай, ялгакай,
Кистувакай, оякай!
Адя, ялгай, атямарьс,
Атямарень кочкамо.
Кенерезтнень— кургозот,
Пижинетнень — паргозот.

**113. КИСТУВАША,
ПОДРУЖЕНЬКА**

Кистуваша, подруженька,
Кистуваша, голубушка!
Кистуваша, подруженька,
Кистуваша, голубушка!
Пойдем, подруга, за вишней,
Собирать ягоды.
Спелые-то — в рот,
Зеленые — в КУЗОВОК.

114. НУМОЛКАЙ

— Нумолкай ашине!
Нумолкай мазыйне!
Мекс, нумолкай, ашинят?
Мекс, нумолкай, мазыйнят?
— Тетян-аван ашотольть,
Покштян-бабан мазыельть.
— Нумолкай ашине!
Нумолкай мазыйне!
Мекс пильгинеть кичкереть?
— Лов губорень эскелязь
Кичкерьгадсть монь пильгинень.
— Нумолкай ашине!
Нумолкай мазыйне!
Мекс сельминеть полгарят?
— Менель тештнень ловнокшнозь
Полгарнясть монь сельминень.
— Нумолкай ашине!
Нумолкай мазыйне!
Мекс тонь пейнеть низанят?
— Кельме поень порнекшнезь
Весе пеень низакадсть.
— Нумолкай ашине!
Нумолкай мазыйне!
Тон, ашине, ков якить?
Тон, мазыйне, ков якить?
— Капста пирев мон якинъ,
Капста пирев мон совсинъ.
— Чей, нумолкай, яеидизь,

Чей, ашине, редидизь?
— Ойминекай, неимизь,
Седейнекай, редимизь.
— Чей, нумолкай, чавидизь,
Чей, ашине, чавидизь?
— Ойминекай, чавимизь,
Седейнекай, чавимизь!
— Кува, кува чавидизь,
Кува, кува порксыдизь?
— Пильге ланга чавимизь,
Бока ланга порксымизь.
— Мейсэ, мейсэ чавидизь?
Мейсэ, мейсэ порксыдизь?
— Пильге ланга — палкасо,
Бока ланга — мокшнасо.

114. ЗАЙЧИК

— Зайчик беленький!
Зайчик красивенький!
Почему ты, зайчик, беленький?
Почему ты, зайчик, красивенький?
— Родители мои беленькие,
Дедушки-бабушки были красивенькие.
— Зайчик беленький!
Зайчик красивенький!
Почему твои ноженьки кривые?
— Прыгая через сугробы,
Окривели мои ноженьки.
— Зайчик беленький!
Зайчик красивенький!
Почему у тебя глазки выпуклые?
— Считая в небе звезды,
Выпучились мои глазки,
— Зайчик беленький!
Зайчик красивенький!
Почему твои зубы острые?
— Прогрызая мерзлую осину,
Заострились мои зубы.
— Зайчик беленький!
Ты, беленький, куда бегал?
Ты, красивенький, где был?

— На капустные грядки бегал я,
В капустный огород лазил я.
— Наверное, зайчик, увидели тебя?
Наверное, беленький, заметили тебя?
— Душечка, увидели,
Миленький, заметили.
— Поди, зайчик, побили тебя?
Поди, беленький, побили тебя?
— Душечка, побили,
Миленький, побили!
— По какому месту побили тебя?
По какому месту отколотили тебя?
— По ногам побили меня,
По бокам колотили меня.
— Чем, чем били тебя?
Чем, чем колотили?
— По ногам — палкою,
По бокам — кулаками.

115. САРАСКЕ

Бабам рамась сараске,
сараске, сараске!
Сёрмав алнэ альясь,
альясь, альясь!
Сон вальма лангс путызе,
путызе, путызе!
Валгсь варака — салызе,
салызе, салызе!
Бабанть нуцькась аварьгадсь,
аварьгадсь, аварьгадсь!
Мольсь бабинесь — важдызе,
важдызе, важдызе!
— Азё, атя, базаров,
базаров, базаров!
Рамак, атя, комолят,
комолят, комолят!
Пидетяно брагине,
брагине, брагине!
Каванясьшек нуцьканок,
Нуцькаяок, нуцьканок.

115. КУРОЧКА

Старуха купила курочку,
курочку, курочку!
Пестрое яйцо (она) снесла,
снесла, снесла!

На окно его положила,
положила, положила!
Прилетела ворона — украла,
украла, украла!
Бабушкин внучок заплакал,
заплакал, заплакал!
Подошла старушка — успокоила,
успокоила, успокоила!
— Сходи, старик, на базар,
на базар, на базар!
Купи, старик, хмель,
хмель, хмель!
Сварим мы брагу,
брагу, брагу!
Угостим нашего внучонка
внучонка, внучонка!

116. ТАТАРАВА

Татарава, паро ава,
Прась кардо варява,
Мусь сиянь трёшникке,
Рамась ашо калаця,
Сон рамизе — ускизе,
Кудыкелев путызе.
Ашо псака салызб.
Ашо псакась косо?
Покш утомо ало.
Покш утомось косо?
Покш тол пултызе.
Покш толось косо?
Покш ведь мацтизе.
Покш ведесь косо?
Покш бука симизе.
Покш букась косо?
Покш вирьсэ ярсы тикшеде
Покш виресь косо?
Покш узере керизе.
Покш узересь косо?
Покш луга потсо.
Покш лугась косо?
Покш пелюма ледизе.
Покш пелюмась косо?
Кавто пандо ютксо.

116. ТАТАРКА

Татарка хорошая женщина,
Провалилась сквозь крышу сарая,
Нашла серебряную копейку,
Купила белый калач,
Купила — привезла,
В сенях положила,
Белая кошка украла его.
Белая кошка где?
Под большим амбаром.
Большой амбар тот где?
Большой огонь спалил.
Большой огонь тот где?
Большая вода потушила.
Большая вода где?
Большой бык выпил.
Большой бык где?
В большом лесу ест траву.
Большой лес где?
Большой топор срубил его.
Большой топор-то где?
В большой траве.
Большая трава-то где?
Большая коса скосила ее.
Большая коса-то где?
Между двух гор.



117. УШМАН БАЙКАСЬ

Илять мады Ушман Байкась рананя,
Шобдава стяй Ушман Байкась позднаня.
Васце карьсесыне акша мазы пильгонзон,
Тоса штасы палы заря шаманянц.
— Бславамасть, аляй, мамыай, охотав.
— Аф кучтядязь, Байка цёрай, астядязь.
Архт кизефтьк акша локсти васяцень.
Кда тусь Ушман Байкась шобда вири,
Шобда вирьге якась Байкась пяле шиня.
Шоподемнясь Байка цёрать сатозе.
Кульсы-яйсы Ушман Байкась — мельганза

ласькихть.

Варжась фталу: кафта ногойхть сонь мяльшайхть
кундамс.

Сире ногойсь Ушман Байкань няезе,
Од ногойсь Ушман Байка цёрать сатозе.
Кодак сатозе — сонь сявозе.
Шобда веста, вень кучкаста сонь вьтезе.
Кошардсазь Ушман Байкать работама,
А сон мады салаване удома.
Ногай авась дежанц ичи, кшит па<ни,
А Ушман Байкась иогай дяка уряфни.
— Ури! Ури! Бай, бай, ногой лефкскя,
Пакарьхть-эзнет тон каяк!
Верхне-ляпне тонь шудест!
— Мес пяк пиди, мокшень цёра, кяльняце!
Пяк досаднат тонь валяятне?

Азк костонь гонь, мокшень цёра, шачемаце?
— Монь шачемазе Оцядуста Ушман Байть
— А мон, дуганнай, Оцядуста Ушман Полькасян
— Аде, аканяй, аде ворыюттяма!

117. УШМАН БАЙКА

Вечером ложится Ушман Байка рано,
Утром встает Ушман Байка поздно.
Сперва обует белые красивые ноги свои,
Затем умоет, подобное алой заре, лицо свое
— Благословите меня, батюшка, матушка, на
охоту.

— Не пошлем гебя, сышок Байка, не разрешаем.
Иди спроси, подобную белой лебедушке, жену
'СВОЮ

Когда отправился Ушман Байка в темный лес,
По темному лесу ходил Байка полдня.
Вечер застал парня Байку.
Слышит, видит Ушман Байка — за ним погоня.
Оглянулся назад: два ногайца хотят его схватигь
Старый ногаец Ушман Байку заметил,
Молодой ногаец парня Байку догнал.
Как догнал—схватил его.
Темной ночью, в полночь, его привел.
Заставляют Ушмана Байку работать,
А он тихонько ложится спать.
Иогайская женщина тесто месит, хлеб печег,
А Ушман Байка ногайского ребенка качает:
— Баю-баю, бай-бай, ногайчонок!
Кости, суставы твои чтоб обнажились!
Кровь твоя чтоб вытекла!
— Почему, мокшанский парень, жгучий твой

язык?

Почему ты говоришь обидные слова?
Скажи, откуда ты, мокшанский парень, родом?
— Я родом из Очадова, сын Ушмана Байки.
— А я, братсж, из Очадова, Ушманова Поля.
— Давай, сестра, давай сбежим!

118. МОКШЕНЬ ЦЁРА ПЕНГАТ КЕРЫ

Весть цяподи мокшень цёра — кафксть, варжай,
Кафксьгь цяподи мокшень цёра — колмоксть
варжай.

Вармафтома мезень шумня маряви?

Губан-душман сашенкшнесь,

Пою фталу мокшень цёра кяшенкшнесь.

Аш няиняц мокшень цёрать, ваньиняц,

Сире губан мокшень цёрать няезе,

Карь пряняда мокшень цёрать таргазе.

Верок шнаса мокшень цёрать сотозе.

Верблюдонц туркс мокшень цёрать каязе,

Куду-карду мокшень цёрать тузе.

— Панчка, губан ава, панчка!

Идень ваны, губан ава, мон тунь.

Сире губан тушендсь охотас,

Губан ава ведьс тушендсь.

Кошардрзь мокшень цёрать идь нюряфтома.

— Тю-тю балю, губан идь, тейть мярьган,

Баю-баю, душман идь, тейть мярьган,

Пря пяли, губан идь, яфоття —

Прявийнь маппома, душман идь, сявонзат,

Пильге пяли, губан идь, яфоття —

Пильге вийнь маштома сявонзат.

Васце салайть, сире губан, аказень,

Тоса саламайть, сире губан, тон монцень.

Губан авась корхтай сире губанти:

— Васце саламайть, сире губан, тон монцень,

Меле салайть, сире душман, дугазень.

Коста сявить, сире губан, тоза путк.
Тя вдь монцень, сире губан, дугазе.
Вирь ширеняс мокшень цёрать ускозе,
Вирь ширеса мокшень цёрать печкозе,
Якстерь вернянц сире душманц потязе.

118. МОКШАНСКИЙ ПАРЕНЬ ДРОВА РУБИТ

Раз ударит мокшанский парень — дважды
посмотрит,
Два раза ударит мокшанский парень — трижды
оглянется.

Что за шум без ветра доносится?
Губан-душман наступает.
За осину мокшанский парень спрятался.
Не виден мокшанский парень, не заметен.
Старый губанец мокшанского парня увидел,
За кончик лаптя мокшанского парнявытащил,
Сырым ремнем мокшанского парня связал,
На верблюда мокшанского парня бросил,
К себе, в свой дюм, мсжшаиского парня привез
— Отворяй, губаниха, отворяй!
Няньку, губаниха, я привез тебе...
Старый губанец уходил на охоту,
Губаниха уходила по воду,
Мокшанский парень нянчил ребенка.
— Баю-баю-баю, губанчик, баю-баю.
Баю-баю, вражеское отродье, баю-баю!
Головой вперед, губанчик, качну тебя,
Чтоб лишился ты, губанчик, ума-разума.
Ногами вперед, губанское дитя, качну тебя,
Чтоб лишился ты, вражий выродок, силы.
Сперва украл старый губанец мою сестру,
Потом захватил старый душман меня самого
Губаниха говорит старому губанцу:
— Сперва украл, старый душман, меня самоё,
Потом зах'ватил, старый губанец, мноего братца.
Где захватил его, старый губанец, туда отвези,
Этот юноша, старый губанец, мой братец.
К ошушке леса мокшанского пария привез,
На краю леса мокшанского парня убил,
Алую кровь его старый душман высосал.

119. ОЦЯЗОР КУЛОСЬ, ОЦЯЗОР ЮМАСЬ

Оцязор кулось, оцязор юмась,
Оцязорть рьвац удавойкс илядсь.
Мархтонза илядсть сисем стиренза,
Сисем стирь ёткста фкяня цёраняц:
Киге якай сон — локшень сереса,
Аш кильдемшканяц, аш валхтомшканяц,
Аш лишмонь пряс кундамшканяц.
Оцязорть рьвац колай аварди,
Колой аварди, ёфсикс аф лоткси.
— Вай, ожка молян карду лишмотй.
Вай, лишме, лишме, гнедой лишме!
Азорце кулось, азорце юмась.
Аш кильдиняце, аш валхтыняце,
Аш симдиняце, аш андыняце.
— Ой, кунаркиге куломаль тейнза:
Кев пандошкаль монь ронгонязе,
Ластя арнемста соньге косьфтазе;
Лапшавашкальхть монь пильге кенжене,
Кевонь панттненди синьге тапазень,
Мушка коморшкаль монь пулонязе,
Кальнал ёткова сянь сязендезе,
Ёндолкс налхкольхть монь пиленияне,
Пушка вайгяльсь синь пярлягафтозень,
Монь штатолкс палольхть сельмоняне,
Ружья качамсь сокоргофтозень.
Вай, эста ни мольсь цёрац мельганза,
Цёрац мельганза — Павел Петрович.
— Дайка, аваняй, алязень смузензон,

Дайка, аваняй, алязень масторонц.
— Тейть аф кирдеви аляцень мастороц.
— Кирдса, аваняй, кирдса, шкайняй;
Кизоста кизос приёмка тиян,
Мон од солдаттнень примасайне,
Сире солдаттнень мон нолдасайне
Мон од солдаттнень примасайне,
Мон ломань веронь ляйнят нолдан,
Ломань пакарень мон седнят седян!

119. ЦАРЬ УМЕР, ЦАРЬ СКОНЧАЛСЯ

Помер царь, скончался царь,
Царица вдовой осталась.
С ней осталось семь дочерей,
Средь севди дочерей — один сыночек,
Он ростом с кнутовище ездока.
Не может он ни запрячь, ни выпрячь
(лошадь),

Не может он за повод взяться.
Царица безутешно плачет,
Безутешно плачет, плачет не переставая
— Ой, ужо схожу я в конюшню к коню.
Ой, конь, конь, гнедой конь!
Хозяин твой умер, хозяин гвой скйнчался,
Некому тебя запрячь, некому вышрячь,
Некому напоить, некому накормить.
— Ой, давно бы умереть ему:
Было мое тело, как скала,
Верхом ездил — иссушил меня.
Словно блюда, были мои копыта,
Об каменные горы побил их.
Словно сноп волокна, был мой хвост,
ГТо кустарникам изодрал его.
Словно молния, прядали мои уши,
Пушечньши выстрелами оглушил он их.
У меня, слсхвно свечи, горели глаза,
Ружейным дымом ослепил он их.
Ой, в это время пришел к матери царевич,
К матери царевич — Павел Петрович.
— Давай, матушка, огцово наследство,
Обещай, матушка, землю отца.
— Тебе не удержать землю отца.

— Удержу, матушка, удержу, родимая,
Каждый год буду объявлять наборы солдат.
Я молодых солдат велю собирать,
Старых солдат велю отпустить.
Я молодых солдат буду набирать,
Из человеческой крови я речку пушу,
Из человеческих костей мосты построю.

Семейно - бытовые песни



120. АРТЁМОНЬ ФАНАНЯСЬ

Аргёмонь Фананясь —
Панжи калацянь шаманясь,
Артёмонь Фананясь—
Люкшия пачань трванясь,
Артёмонь Фананясь —
Садовой марень щёканясь,
Артёмонь Фананясь —
Равжа лаймарень сельмшясь,
Артёмонь Фананясь—
Тюжя мишарань шяярнясь,
Артёмонь Фананясь—
Булатнай сурксонь кудрянясь,
Артёмонь Фананясь —
Сом коса мады-сяряди³
Мады-сяряди сон
Ташта кудса-эземса.
Эзем пряти
Артемонь Фанась кувалгодсь.
Мезе алонза,
Артёмонь Фанать прялонза?
Кафта шочконь серь
Понань кенденя алонза,
Вете шочконь серь
Пухонь тодуняц прялонза.
Лангозонза вельхтяф
Клиновой равжа суманяц..
Артём атясь гуляндай
Печурань оцю праздникса.

Сякокк коськоза
Кайги скрипкац кядьеонза.
Потмоц шамоза,
Скрипкань мороц кургсонза.
Артёморясь якай, вешендьсы.
— Аде тон, аде, Артём атя, тон куду!
Ох, адя тон, ажанясь еяряди,
Эзем кувалмос, Артём атя, сон мады,
Кургованза молихть якстерь вернянза.
Артём Аннанясь якай перьфканза, аварди,
Ох, кяднянзон шави Артём Анна,
Суронзон пуворяй.

120. АРТЁМОВ ФАНУШКА

У Артемова Фанушки
Лицо — румяный калач,
У Артемова Фанушки
Губы — гречневые блины,
У Артемова Фанушки
Щеки — садовое яблоко.
У Артемова Фанушки
Глаза — черная черемуха,
У Артемова Фанушки
Волосы — светлые (словно) мишура,
У Артемова Фанушки
Кудри вьются (словно) булатные кольца.
Артемов Фанушка
Где лежит, где болеет?
Лежит, болеет он
В старом доме, на лавке.
В переднем углу
Фана лежит, растянувшись.
Что под ним,
Что под головой у Артемова Фанушки?
Под ним шерстяной войлок
Толщиною в два венца.
Пуховая подушка под его головой
Вышиною в пять венцов.
Покрыт он
Расклешенным черным кафтаном...
Старик Артем (его отец) гуляет

На большом празднике в Пичурах,
Чтоб рассохнуться звонкой скрипке,
Что находится у него в руках,
Чтоб выдохнуться ему,
Распевая песни под скрипку.
Артемиха ходит, ищет его.
- Иди ты, иди, муженек Артемий,домой!
Сын твой болеет.
Ох, иди ты: единственный сын твой болеет,
На лавке, старик Артемий, он лежит.
Изо рта его алая кровь идет.
Артемова Анна ходит около него и плачет,
Всплескивает руками,
Заламывает пальцы.

121. АРТЁМОНЬ ФАНАНЯСЬ КОСА СЯРЯДИ

Артёмонь Фананясь ксса сяряди-маряди?
Сяряди-палы кудснон инголе утомса.
Шаманяц вельхтяф акша иляназонь руцяса.
Аксю сестраняц аварди-кольги вельхкссонза.
Душманць-поланяц кшти-морай перьфкаша.
Кува кшти — фалендай:
— Таки шавине
Тинь Фанантень-фкянянтень.
Васце симдине
Кабак шапама винада,
Тоса андыне
Базарнай ламбама прянькада.
Тоса томбайне
Суронь чуфама петькольса.
Госа алянза-аванза
Пиче велеад свадьбасот.
Кати свадьбасот,
Пяльне рвянь оцю гульбасот.
4ляняц озаф эзем пряняти.
Сонць гарзиса.
Аваняц кшти —
Кияксть кувалмос дуборфкац.
Кува кшти,
Счре душманць фалендай:
— Таки эрятама минь,
Дугашаньке, эрятама.
Миндедонк эрайхть
Пиче велеса эрайхть аш.

Вирьса работай
Монь Фаназе-фкянязе,
Кудса работай
Монь Фанарязе, рвянязе.
Вакссонза пожай
Монь Аксютазе, стирнязе.
Аньцек кенерсь
Ся валнятнень фалендамс,—
Чирк!—панжевсь
Дуганьянц ортаняц.
Шякса увазевсь
Дуганьянц пиненяц.
Варжакстсь вальмава— •
Сонь Аксютаняц-стирняц.
Копоренц келес
Акша ляназ шяярняц,
Шаманьянц келес
Аксютань сельмовежнянза.
— Лоткак, аляжай,
Сире пине морамда.
Лоткак, аваняй,
Кияксть кувалмос кштимода!
Кудса сяряди
Тонь Фанаце-фкяняце.
Сянгаря шовнят кургстонза,
Якстерь вернят шалхкстонза.

121. АРТЕМОВ ФАНУШКА ГДЕ БОЛЕЕТ

Артемов Фанушка где болеет-страдает?
Болеет-мучается в амбаре, что против дома
Лицо его покрыто белым льняным платком.
Сестра его Аксю плачет-рыдает над ним.
Душманка-жена пляшет, поет вокруг него
Пляшег она и хвалится:
— Так и избила я
Вашего Фану — единственного сынка.
Сперва напоила его
Кабацким вонючим вином,
Затем накормила его
Базарными вкусными пряниками,
Потом отколотила его

Тем пестом, что просо толкут
Родители гуляют
В селе Пиче на свадьбе
То ли на свадьбе,
То ли на гулянке младшей снохи.
Отец его сидит в переднем углу,
Сам играет на скрипке,
А жена его пляшет,
Выстукивая (каблучками) на полу.
Старая душманка пляшет
И (что есть сил) хвалится:
— Так поживаем мы,
Друзья, поживаем.
Богаче нас
В селе Пиче жителей нет.
В лесу работает
Мой хороший, любимый **сынок**,
Дома трудится
Жена Фаны — сношенька.
Вместе с нею старается
Моя Аксюта — доченька.
Не успела закончить
Она свою хвальбу—
Чирк! Отворились
Братнины ворота,
Громко залаяла
Братнина цепная собака,
Посмотрела в окно—
(Идет) Аксюта — ее дочь.
(Идет она) с распущенными **по** спине
Светлыми в&лосами,
По лицу Аксюты
Текут горькие слезы.
— Перестань, батюшка,
(На скрипке) играть¹
Прекрати, матушка
Родимая, плясать!
Дома болеет
Твой единственный сынок.
На губах у него зеленая пена,,
Из носу идет алая кровь.

122. СЕРГЕЕНЬ ВАСЯНЯСЬ

Сергеень Васянясь — судоф цёранясь.
Тядяда-аляда лядсь аф оцёняста.
Сернянц касозе ломань ланганя,
Пеконц андозе мир вальмалганя.
Тоса Васясь тусь шобда вириня.
Шитнень ётафтсыне палакс .талганя,
Ветнень ётафтсыне шобда виряня
Тоса мольсь Васясь оцянц пялине.
— Оцяй, оцякай! Оця-батюшкой!
Сявомак, андомак монь и симдемак'
Оцяц мярьгсь тейнза'
— Кизефтьк вяжяцень.
Мольсь сон вяжянцты
— Вяжяй, вяжякай!
Вяжяй-матушкой!
Вяжяй-матушкой,
Щак монь лангонязень, андк монь пеконязень!
Касан-кеподян —
Солдатокс тумста
Цёрацень идян.

122, СЕРГЕЕВ ВАСЕНЬКА

Сергеев Васенька — несчастный мальчик.
Без родителей он с малолетства.
Вырос он у чужих,
Гитаяся он подаяниями.

Потом Вася ушел в темный лес.
Дни просиживал он в бурьяне,
Ночи проводил он в темных лесах.
Вот пришел Вася к дяде
— Дядя-дяденька!
Дядя, родной ты мой!
Возьми меня, накорми, напои меня!
Дядя ответил ему:
— Ступай ты к невестке
Пришел он к невестке.
— Невестка-невестушка,
Невестушка-матушка,
Одень меня, накорми меня!
Подрасту, вырасту —
Во время рекрутских наборов
Твоего сына выручу.

123. КАТИ УЖЕСА, КУЖЕСА

Кати ужеса, кужеса,
Козялянь цёрань пол ала.
— Нолдамак, цёра, нолдамак,
Кати-мес аварди пяльнезе;
Кати пяльвезе — Сёманьке.
— Вейхксость палате — нолдате.
Вейхксость палазе — нолдазе.
Типель-типель ласькозь тусь.
— Вай, мес тяшкава авардят?
Али алязе сюцензе,
Али од авась пиксонзе?
— Аф алязе пиксомань,
Аф од авась сюцемань
Алязе тусь Од вели,
Кати Од вели, аф цебярь вели.
Вор Юдать Настанц симома.
Вор Юдать Настанц содаса.
Марса обедняв якаме,
Фкя седня лангса ащеме,
Николань шиня улеме.
Коське эсь урмац прафтозе,
Народть кафту явфтозе.
Аф кельгса, акай,
Пильгонь шятяфканц,
Аф кельгса, акай,
Сельме варжафканц.
Вай, чикор панжевь оргасна,
Шякса увазевсь пинесна.

Варжакстсь вальмава — аляц сай,
— Таки симине, симине.
Вор Юдать Настанц симине,
Сёманязень прынц керыне

123. ТО ЛИ НА УЛИЦЕ, ТО ЛИ В ПЕРЕУЛКЕ

То ли на улице, то ли в переулке —
Под полой у сына богатого мужика.
— Отпусти, парень, отпусти,
Почему-то плачет мой братишка
Мой братишка — наш Сема.
— Девять раз поцелую — отпущу.
Девять раз поцеловал — отпустил.
Окорехонько она убежала.
— Ой, гочему так, братец, горько плачешь?
Или батюшка поругал тебя?
Или мачеха побила тебя?
— Не батюшка побил меня,
Не мачеха поругала меня—
Батюшка отправился в Новое Село,
Ой, в Новое Село, нехорошее село,
Сватать Настю вора Юды.
Настю вора Юды я знаю.
Вместе мы в церковь ходили,
На одной половине мы стояли,
В николин день мы стояли.
Она, высохшая от болезни, упала,
Заставила народ раоступитья
Ненавижу, сестра моя,
Ее походку,
Ненавижу, сестра моя.
Ее взгляд.
Ой, скрипнули, открылись ворота,
Залаяла цепная собака.
Посмотрела в окно — идет отец
— Все-таки сосватал я, сосватал
Настю вора Юды, сосватал,
Нашему Семе закрутил голову

124. ЭРЗЯНЬ ИВАШКЯ

Эрзянь Ивашкя — пясес купецкя
Эрзянь Ивашкясь — пясле баярня,
Пясле баярнясь — одс торгавайнясь
Колма паксява видеф сёронза,
Колма перева вачкаф капанза,
Колма ляй пряват меленцянянза,
Колма ошкават Иванонь лавканза,
Лавкатнень ззга подьячайнянза.
Сурбряняса сёрмат сёрмадыхть.
Кяльбряняса укаст морафтыхть.
Колма губоргава ветрянканянза,
Велеса Ива'нтъ путф куднянза.
Кува якай Иван — думай,
Кува якай Иваш — сон лажнай,
— Мезень, полай, вень аф удома
сывонзе?
Мезень, полай, вень аф ваймаманя
мунзе?
Вальмянь сереса Ивантъ ацамняц,
Лавцяиь сереса Ивантъ тодуняц,
Нумолонь орня Ивантъ лангсонза,
Орнясь лангсонза телас аф педи,
Полац вакссонза седис аф педи,
— Сёрозе лоткась, полай, шачемда,
Лавкане лоткасть, полай,
торгавамда,
Ведьгевне лоткасть, полай, яжамда.
— Ведьгефне, полай, ломань пря
вешихть,
Ломань пря вешихть, полай,—
стирень пря.
Стирень пря, полай, Наташа лемня,
Наташа аци валда вальмала,

Акша кенде Нагань алонза,
Пулокс тевняц Натань 'кядьсонза,
Сиянь салмокс Натань сурбрыса.
Сенем парьхциса Ната сёрмады.
Мишараса Ната кяшенди.
— Ков, Наташа, сёрмадат, ков аноклат?
— Тётъказень лоткасть ведьгевнянза яжамда,
Стирень пря вешсть — Наташа лемня.

124. ЭРЗЯНСКИЙ ИВАША

Эрзянский Иваша — полукупец,
Эрзянский Иваша — полупомещик,
Полупомещик — новый торговец.
На трех полях у него хлеб посеян,
На трех гумнах клади хранятся,
На трех реках у него — мельницы,
В трех городах у него — магазины,
В магазинах (работают) его подьячие.
Кончиками пальцев деловые бумаги пишут,
Устами указы читают.
На трех холмах — его ветряные мелницы,
В селе (красуются) Ивашины дома.
Где ни ходит Иваша — думает,
Где ни бродит Иваша — печалится.
— Почему, муженек, ночами не спишь?
Отчего, мой супруг, глаз не смыкаешь?
Высогою с окно у Иваши постель,
До полки у Иваши подушка,
Заячьей шубой Иваша укрывается.
Шуба ему — не по душе,
Жена, что рядом с ним, — не по сердцу.
— Хлеб, жена моя, не стал родиться,
Магазины мои перестали торговать,
Мельницы, супруга моя, перестали молоть.
— Мельницы, мой муж, человекою
голову

требуют.

Человеческую голову требуют, чуженек,
девичью

голову.

Девичью голову, супруг мой, девушку, чье
имя
Наташа
Наташа сидит у светлого окна,

Белый войлок под нею.
Рукоделием Наташа занята,
Серебряная иголка в руке Наташи.
Синим шелком Наташа вышивает,
Мишурою Наташа узоры выводит.
— Для чего, Наташа, вышиваешь, куда
готовишь
(наряды)?
— У батюшки перестали мельницы молотъ,
Потребовали (в жертву) девушку Наташу.

125. ЭРЗЯНЬ ИВАШКЯСЬ — ПЯЛЕ КУПЕЦКЯСЬ

Эрзянь Ивашкясь — пяле
купецкясь,
Эрзянь Ивашкясь — пяле
баярнясь,
Пяле баярнясь — одс
торгавайнясь
Меязмань пяльде Иваша козя?
Меязмань пяльде Иваша
славнай?
Колма ведь ланга ведь
меленцянза,
Колма меленцянь вейхкса
кевнянза
Синь якайхть-шарыхть —
Почфкат аф лисихть.
Колма ошева шобда лавканза,
Лавкатнень эзга подьячаенза.
Сёрмат сёрмадыхть сурбрянся,
Укаст морафтыхть трва пеняса.
Ай, Ивашень коса удом
вастоняц?
Од горенцяса, вяре покойса,
Колма шочконь серь ацам
алонза,
Вальмада сери тоду прялонза,
Куд вельхтямшканя тулуп
лангсонза.
Седис аф педи полац вакссонза.
Седис аф педи, тела аф эжди.
Вай удось, удось пялеве малас,
Пялеве малас, атёкшень морамс.
Атёкш морамась, стяма
поранясь,
Ушедсь поланянц Иваш
стяфнема:
— Стяка, поланяй, мярьган,
васяняй!
Аф цебарь оння, полай, няендень.
Онцтон тихтедень равжа
моряти,
Равжа моряса, моря кучкаса

Алуветть ащи монь прянязе,
Вяриветть ащихть пильгоняне.
Морять туркс ёрдафт кафта кядняе.
— Аф цебярь, Иваша, вай, тонь онняце.
Архт азондка тон оцяняцти...
Сисем кизот оцянец пiali изь яка.
Эста мольсь Иваша оцянецты.
— Стяка, оцяняй, а тон, аляняй!
Аф цебярь оння, оцяй, няендень.
Онцтон тихтедень равжа моряти,
Равжа моряти, моря кучкати.
— Аф цебярь Иваша, а тонь онняце:
Али меленцягнень, вай, Иваш, тапасазь,
Али лавкатнень, Иваш, синнесазь,
Али якамста-шьямста тонцень
шафтядязь.
Кудозонза тусь Иваша авардезь.

125. ЭРЗЯНСКИЙ ИВАША — ПОЛУКУПЕЦ

Эрзянский Иваша — полукупец,
Эрзянский Иваша — полупомещик,
Полупомещик — новый торговец.
Чем Иваша богат?
Чем Иваша славится?
На трех реках — его водяные мельницы,
Те три мельницы с тремя поставами.
Жернова ходят-вергятся,
А мука не идет.
В трех городах у него три темных
магазина,
В магазинах-то (работают) его
подьячие.
Письмена пишут кончиками пальцев,
Указы читают устами,
Ой, где у Иваши спальня?
В новой гарнице, в верхнем покое.
Матрац его толщиной в три бревна,
Выше окна его изголовье,
Опит он итод 'большим тулупом.
Рядом с ним нелюбимая жена,
Нелюбимая, не греющая своим теплом.
Ой, спал, спал он до полуночи,
До полуночи, до пения петухов,
До пения петухов, до рассвета.

Начал Иваша жену будить:
— Вставай-ка, женушка, супруга моя!
Нехороший сон, женушка, мне
приснился.
Будто очутился я в черном море,
В черном море, на самой середине.
Под черной водой — голова моя,
Над черной водой торчат ноги мои.
Поперек моря мои руки раскинуты.
— Нехороший, Иваша, твой сон.
Ступай Расскажи сон своему дяде...
Он семь лет к дяде не ходил.
Только теперь чтришел Иваша к дяде.
— Встань-ка, мой дядя (проснись),
батюшка!
Неприятный сон, дядя, мне приснился.
Будто очутился я на черном море,
На черном -море, на самой середине.
— Нехороший, Иваша, твой сон:
Или мельницы, ой, Иваша, разрушат,
Или магазины, Иваша, разломают.
Или в дороге тебя самого убьют.
Домой пошел Иваша со слезами.

126. САВАНЬ ПАВОЛНЯСЬ

Савань Паволнясь — коське
дьяволнясь,
Коське дьяволнясь — валда
шйтаньясь.
Аваицты авай Павол аф мярпы,
Алянцты аляй ёфси аф
пшкятыкшни.
Сон илять мады—аварди,
Сон шобдава стяй — кольгонди.
Аварди-кольги эсь кудсост-
шисост.
Эсь кудсост-шисост, шра пенясост.
Шрати нежетьфт кафта кяднянза,
Щёказонза путфт сонь
кядьлапшканза.
Шаманц келеса сельмоведнянза.
Шкайнъ аванцты, вай, сон
пеняндай:
— Ох-ай, аваняй, ох-ай, тядяняй!
Мес сиводемасть Потмав
ямщикокс?
Мес сиводемасть Колапа шири?
Колапа ширень стирьсна пяк
цебярхть:
Сернясна серихть, келенясна
келихть,
Келенясна келихть, тюскасна
мазыхть,
Тюскасна мазыхть, кувалмосна
видет,
Кувалмосна видит, матрсна¹ сидет.
— Ох-ай, Паволняй, мяръган,
цёраняй!
Тон тят ванонда тон цебярь
стирхнень!
Тонь кудса ули, Павол, рвяце.
Рвяце ули, хоть аф оцюня,
Хоть аф оцюня, сон пяк мазыня.
— Хоть сон мазыня, сельмонза
сокорхт.

¹ *Сборсна* — суюворкссна.

Колапаса ули Гараськянь Марясь.
Гараськянь Марясь — тя баяравась,
Саразонь кандысь, ямщиконь
андысь.

126. САВЕЛЬЕВ ПАВЕЛ

Савельев Павел — сухой дьявол,
Сухой дьявол — светлый шайтан,
М.атери «мама» не говорит,
Отца «отцом» не величает.
Он вечером ложится — плачет,
Он утром рано встает — печалится.
Плачет-горюет в родимом доме,
В своем доме, за столом.
На стол (пригорюнясь)
облокотился,
Обхватил руками голову.
По лицу его текут слезы.
Мать родную журит (Павлуша);
— Ох, матушка, ох, родимая!
Зачем наняли меня в Потьму ямщиком?
Зачем послали в село Колопино?
Колопинские девушки очень хороши:
И ростом высоки, и собой дородны,
Дородны они и лицом красивы,
Лицом красивы, сами стройные,
Сами стройные, складки (платьев)
пышные.
— Ох, Павлушенька, скажу, сыночек
мой!
Ты не посматривай на хороших девушек!
У тебя есть дома, Павлуша, жена,
У тебя жена есть, хоть и невысокая,
Хоть и невысокая, да хороша собой.
— Хоть она и красивая, да слепая.
А в Колопине есть Герасимова Мария,
Герасимова Мария — она боярышня,
Носит кур ямщикам, угощает их.

127. ГОСТЯНЬ ДАРЮНЯСЬ

Гостянь Дарюнясь — кагод
палянясь,
Кагод палянясь, карта сёрманясь.
Дарю иаряжай Инсара ошу,
Инсара ошу — ошень базару
Крандаз ванома, фата рамама.
Аляняц-тряйняц якай мельганза:
— Тят моле, Дарюняй, тят моле,
стирняй,
Инсара ошу — ошень базару:
Базарга якай козя полковник,
А1окшень цебярь стирь рьвакс
ванонды.
Кодак ванонды, сон и сявонди,
Кодак нийхтянза, рьвакс сяфтянза.
Изезе кулхцонда тряйнянц-алянянц,
Щась-карясь Дарю, курок
наряжась:
Алтынъ питнень >акша сапонъ
штась,
Грошень питнень якстерь краска
вадсь.
База'рга якай—фатаня рамай.
Мольсь фкя лавкати — фатанят аяш.
Мольсь омбоцети — фататне
кальдяфт.
Мольсь колмоцети — фатанят
рамасть.
Фкянять рамазе — прязонза сотозе,
Омбоцеть рамазе — чкргазонза
сотозе,
Колмоцеть рамазе — кядьбезонза
сязозе
Базарга якай — базартъ мазоптсы,
Лавкава якай — лавкать валдоптсы.
Мельганза якай ошень полковниксь.
— Шумбраши, мокшень мазы
стирь!
Раскрасавица — мон тейть
мярьгондян.
Кодама мокшава шанзе-карянзе?
Кодама мокша аля трянзе-ванонзе?

— Козя Костянясь монь тряй алязе,
Козя Костярясь—монь тряй авазе.
Види кядняда Дарюнь кундазе,
Акша церькавги Дарюнь сувафтозе,
Рьвакс эстейнза Дарюнь сявозе.

127. ГОСТИНА ДАША

Гостина Даша — в платье из полотна тонкопо,
как

бумага,

Как бумага, с расписной вышивкой.
Даша собирается в город Инсар,
В город Инсар, на инсарский базар
Стеречь воз, купить фату.
Отец-кормилец ходит за нею:
— Не езжай, Дашенька, не езжай, доченька,
В город Инсар, на инсарский базар:
По базару ходит богатый полковник,
На хороших мокшанских девушек
посматривает,
Как заметит, в жены возьмет.
Не послушалась родного отца,
Обулась, оделась Даша быстро, нарядилась.
Мыла белого истратила на алтын,
Красок красных истратила на грош.
По базару ходит, фату покупает.
Подошла к одной лавке — нет фаты,
Подошла ко второй — фата плохая,
Подошла к третьей — фату купила.
Одну (фату) купила—иа голову повязала,
Вторую купила — на шею повесила,
Третью купила — в руке понесла.
По базару пройдетя—базар украсит,
В лавку войдет — вся лавка осветится.
За ней ходит городской полковник.
— Здравствуй, мокшанская красивая
девушка!
Девушкой-красавицей я тебя назову.
Какая мокшанка тебя родила-вырастила?
Какой мокшанин тебя воспитал?
— Богатый Константин — мой родной отец,
Жена Константина — моя родимая мать.
За правую руку Дашу он взял,
В белую церковь Дашу ввел,
В жены Дашу он взял.

128. КОСТЯНЬ ДАРЯСЬ

Мес акшеня Костянь Дарясь, мес
мазыня?
Эрь шамстонза пятак питне сапонь
штай,
Эрь вадемста грошень питне краска вади.
Эстейнза Костянь Даряць горенцяняц,
Горенцяса ниле ужеса пяшеиь шрац.
Шра лангса акша тевняц, кагод марняц,
Валья лангса сумкаса черниланяц;
Черниласа калмопь кранчень толга
почкоц.
Эрь базарня козя Костясь базару туй.
Колма шинят козя Костясь куду аф сай.
Колма ши вельф козя Костясь куду
мрдай.
Чир!—чирназевсь козя Костянь чирнай
ортац
Каф!—увазевсь козя Костянь шякста
пинец.
Каршезонза лиссь козя Костянь оцю
цёрац
— Мес, алякай, тон тяшкава ирецтат?
Али кудчень тон, алякай, мишендят?
Али юрхтчень тон, алякай, симондят?
— Аф кудозень, цёранякай, мон
мишендян,
Аф юрхтозень, цёранякай, мон
симондян.
Акшенянь баярсь монь, цёраняй,
симнесамань,
Баяравась монь, цёраняй, аннесамань
Баярть цёрац колма лангса усксесамань.
Костянь Дарясь корхтамать тянь марязе,
Вачкодсь Даря кафта кядензон,
Пувордась Даря кемонь суронзон.

128. КОСТИНА ДАША

Почему Костина Даша белокурая,
красивенькая?
Каждый раз, как умывается, тратит мыла на
пятак

Каждый раз, как красится, тратит краски на
грош
Есть у Даши своя горница,
В горнице (стоит) четырехугольный
липовый стол
На столе лежат ее дела, стопа бумаг,
На окне в сумочке ее чернильница,
В той чернильнице перо вороново.
Каждый базарный день богатый
Константян на
базар уходит,
Целых три дня богатый Константин домой не
возвращается

Лишь после трех дней он домой является.
Вот открылись со скрипом дощатые ворота,
Сразу залаяла Константинова цепная собака
Навстречу Константину вышел старший
сын

— Почему, батюшка, ты так сильно пьян?
Или дом свой, батюшка, продаешь?
Или все имущество свое ты пропиваешь?
— Не дом свой, сыночек, продаю,
Не свой дом, сын мой, пропиваю —
Акшинский барин меня, сын мой, поит,
Боярьша меня, сыночек (не зря), угощает.
Сын барина на тройках меня катает
Услышала как это Костина Даша —
Всплеснула Даша обеими руками,
Заломила Даша десять пальцев

**129. СТЕПКА ЯКАЙ
МАЗЫ МАРЬШАСЬ**

Степка якай мазы Марьшась
Китькс ожаки панарняса,
Мака лопа руцяняса,
Зарякс палы лентаняса
Заря тяште вязканяса.
Мельганза якай рузонь цёра. .

**129. ПО СТЕПИ ГУЛЯЕТ
КРАСАВИЦА МАРЬША**

По степи гуляет красавица
Марьша.
На ней вышитая рубашка,
На ней платье, словно маков цвет,
Как заря, ее яркие ленты,
Словно утренние звезды, горят ее
кисти,
За ней ходит русский парень. .

130. КЕЛУНЯСЬ АКША

Келунясь акша, потмонияц макша.
Келунячь ала кельме родник ведь.
Родник ведти нолдафкя тумонь срубкя
Срубкясь вельхтяф тумонь доскаса.
Доскатненди шавфт питни эсконят
Эскнень прява акша скатерть ацафкя.
Скатертть лангса сиянь виндола,
Виндолать эса шову позаня,
Позаняти нолдафкя сиянь кеченя.
Кеченячь фкя бокса шитне-кофне,
Омбоце бокса — зарятне-тяшттне.
Кие сими-ярхцай эздонза?
Прошкань Просанясь, пяк шнама
стирнясь

130. БЕРЕЗОНЬКА БЕЛАЯ

Березонька белая, нутро трухлявое
Под березонькой студеная родниковая
вода
В воду родника спущен дубовый сруб,
Сруб тот покрыт дубовыми досками,
Доски те прибиты дорогими гвоздями
Поверх гвоздиков скатерть белая,
На скатерти (стоит) серебряная братина,
В братине пенистая брага,
В брагу опущен серебряный ковшик,
На одной стороне ковшика солнце и луна,
На другой стороне ковшика заря и звезды
Кто ест-пьет из него?
Прошкина Проса, примерная девушка.

**131. СТИРНЯ,
СТИРНЯ-ЯКСТЕРНЯ**

Стирня, стирня-якстерня,
Акша иляназонь таргайна.
Таргась, таргась—изь таргав,
Шоподемась сатозе.
Мольсь, мольсь — кудня.
Куднять эса рузня,
Рузнясь мярьгсь: «Норавак».
Стирнясь мярьгсь: «Паламак»

**131. ДЕВУШКА,
ДЕВУШКА-
КРАСАВИЦА**

Девушка, девушка-
красавица.
Бельй лен она убирает.
Убирала, убирала—не
кончила,
Застал ее вечер.
Шла, шла, видит — домик.
В домике том русский парепь.
Парень сказал: «Подожди».
Девушка ответила- «Поцелуй
меня».

132. ЭРЗЯНЬ ПОЛЮНЯСЬ

Эрзянь Полюнясь,
Баяраванясь,
Сапоньца апак штак
Акша шаманясь,
Апак кудерьюфтт
Кудряв усманясь.
Вайса вадезень,
Сурксокс тиезень.
Поля наряжай,
Колай вадяжай
Алянц од кудса,
Эзем пряняса,
Шра пеняса.
Лангозонза щась
Акша паляня,
Перьфозонза
карксаь
Калень марафкскат,
Прязонза сон сотсь
Якстерь фатаня.
Сон якстерь-якстерь

—
Полянй фатаняц,
Сядонга якстерь
Полянй шаманяц.
Поля наряжай,
Колай вадяжай.
Вири лаймарень
Поля тусь кочкама.
Кядезонза сявсь

Куйгоронь кептерь.
Каршезонза сай
Тройка алаша.
Алашатне сембе каряйнят,
Лисай конянят.

132. ЭРЗЯНСКАЯ ПОЛЕНЬКА

Эрзянская Поленька,
Словно боярышня.
Хоть не мойся —
Щеки белые.
Волосы без витья
Кудрявые.
Намажет маслом волосы —
Они выются пуще прежнего.
Поля наряжается,
Прихорашивается
В новом доме отца,
В переднем углу,
У стола.
Надела она белое платье,
Опоясалась роскошным яоясом,
Голову повязала розовой фатой
Ой, и красная, красная
У Поли ,фага,
А еще румянее
У Поли лицо.
Поля наряжается,
Поля прихорашивается.
За лесной черемухой
Поля отправилась.
В руки взяла
Берестовый кузовок.
Навстречу ей скачет
Тройка коней.
Кони все карие
Со звездочкой на лбу.¹
I _____

¹ Эта песня не закончена. Составители слышали в исполнении* - мокшанских народных певиц варианты этой песни, которые заканчиваются радостной встречей девушки со своим возлюбленным

133. ФЁДОРОНЬ УЛЯШАСЬ

Оцю ульцяв Фёдоронь Уля яксекшнесь.
Сияк яксекшнесь тинге капань
варжама.
Ломатгь озондыхть: вярде пизем
пизеза,
Ой, пизем пизеза, паксяв сёра шачеза.
Уляш озонды: вирьса шуфтгт касондост,
Од лашманнятне сашендост,
Танцти прянькат тушендост.
Вай, илять мады Уля стирнясь, аварди
И стяй шобдава — Уля стирнясь
кольгонди.
Бта аш кулиняц, Уля стирнять
маряйняц.
Вай, кулендезе Лашман оцю
комиссарсь.
— Тон мес тяшкава, Улю стирняй,
авардят?
— Кодане, Лашман оцю, аф авардян?
Марядязь, Лашман оцю, тинь тутада,
Тинь тутада, а монь, кле, кадсамасть.
— Тята аварде, Уля стирняй, кольгонде,
Минь, тонь ялгатне, меки сатама.

133. ФЁДОРОВА УЛЯША

Федорова Уляша на большую улицу
выходила,
Попутно ходила смотреть клади на
гумне.
Люди молятся, чтоб с неба дождь пошел,
Чтоб дождь пошел, на полях хлеб
уродился.
А Уляша молится, чтоб в лесу деревья
росли,
Снова лашманы пришли,
Сладкие пряники принесли.

Ой, вечером ложится девушка Уляша —
плачет,
И утром рано Уля встает — слезы льет.
Ой, никто не видит девушку Улю, не слышит.
Ой, услышал ее старший над лашманами —
их

начальник.

— Почему так сильно, девушка Уляша,
плачешь?

— Как не плакать мне, старший над
лашманами:

Я слыхала, глава лашманов, вы уезжаете.

Вы уедете, а меня вы покинете.

— Не плачь, дочка, не печалься, Уляша,
Мы, твои друзья, снова вернемся.

134. ЦЯТАНЬ АННАНЯСЬ

Цятань Аннанясь —
Аф цебарь сгирнясь
Кучемак, тядй,
Кучемак, шкайняй,
Каргонь шйить фталу
Тюжя пштеняс,
Тюжя пштеняс,
Анок лочафкас,
Ламбама марьяс, анок
сязентьфкас.
— Аф кучицянь, аф азыцянь.
Кучице-азыце — трий аляце.
— Кучемак, аляй,
Кучемак, трийняй,
Каргонь шйить фталу
Тюжя пштеняс.
Тюжя пштеняс,
Ламбама марьяс
Тюжя пштеняс,
Анок лочафкас.
Ламбама марьяс
Анок сязентьфкас.
— Аф кучицянь, идняй,
Аф азыцянь.
Каргонь шйить фтала
Колма беглайнят.
Колма беглайнят,
Синь пяк беднайнят,
— Нят беглайнятнень мон
содасайне.

Фкя беглайнясъ
Оцянь цѣразе,
Омбоце беглайнясъ
Кундазь дугазе,
Колмоце беглайнясъ
Эсь содафкязе-другозе.
Аф тядянц кулхцондсь,
Аф алянц кулхцондсь.
Тусь Каргонь шяйтъ фталу
Тюжя пяштеныс,
Ламбама марьняс.
Лангозонза щась котф кувалма
палянянц,
Перьфканза карксась кабень мархта
поясканц
Прязонза сотсь од мишарнай лентанянц.

Пильгозонза карьсесь пожай
башмаконзон
Эста мольсь-сувась
Каргонь шяйтъ фталу
Пиже пяштеныс,
Ламбама марьняс.
Эста стречандазь беглайхне.
Фталу сотондозь
Аннань кяднянзон.

134. ЦЯТИНА АННУШКА

Цятиня Аннушка —
Дура ветреная.
— Разреши мне, матушка,
Пошли меня, родная,
На ту сторону Журавлиного болота
За желтыми орехами,
За желтыми орехами,
За шелушеньями,
За сладкими плодами, за зрелыми.
— Я не разрешаю, я не велю.
Тебя может послать родной батюшка
— Пошли меня, батюшка,
Пошли меня, родной,
На ту сторону Журавлиного болота
За желтыми орехами,
За желтыми орехами,
За вкусньши плодами,

За желтыми орехами,
За шелушенными,
За сладкими плодами,
Что сами (в кузов) падают.
— Не пошлю, доченька,
Не позволю.
За Журавлиным болотом
Шляются трое беглых,
Трое беглых —
Они голодранцы
— Этих беглых я знаю ..
Первый беглый —
Сын дяди моего,
Второй беглый —
Мой любовник,
Третий-то беглый —
Мой знакомый, дружок.
Ни матери не послушалась,
Ни отца не послушалась —
Отправилась на ту сторону Журавлиного болота
За желтыми орехами,
За вкусными плодами.
На себя одела платье в шесть точ,
Подпоясалась она поясом с кистями,
Голову повязала лентой позолоченной,
На ноги обула новенькие сапожки
Затем отправилась
На ту сторону Журавлиного болота
За желтыми орехами,
За вкусными плодами,
Ее встретили беглые,
Сзади рученьки
Анне связали.

135. УЛЮТАЗЕ МАЗЫНЯ

Улюсь акшеня, Улюсь мазыня,
Ламбама лофца Улютазе штафкя-нардафкяг,»
Медяруса прксефкя.
Кульсазь-няйсазь Улютазень, баярхт сясвсазь.
Баярхт сясвсазь шумоиб киге,
Шумонь киге Улютазень
Вете валфта.
Тядяц кучсы Улютазень тинге фталга,
Палакс налга.
Аляц кучсы ульця ортава,
Ульця ортава, оцю киге.
Оцю киге, столбовой киге
— Кати конанц, ялганяй, кулхцондса
Тядязень кулхцондса — алязе кяжияй,
Алязень кулхцондса — тядязе кяжияй
Тядязе сюдосамань — праценгац ули,
Алязе сюдосамань — праценгац аш.
Сяс кулхцондомс, ялгай, савсь трийзе-алязе
Эста тусь Улюзе ульця ортава,
Оцю киге, столбовой киге.

135. УЛЮТА НАША КРАСАВИЦА

Белокурая наша Улюта — красавица
В пресном молоке Улюта вымыта,
Медовой сытой обрызгана.¹

¹ Устоявшаяся поэтическая форма

Заметили Улюту господа, сосватали.
Ой, повезут ее господа по шумной дороге,
По шумной дороге нашу Улюту —
За пять целковых.
Мать посылает Улюту мимо гумен,
Где растет бурьян.
Отец посылает ее за передние ворота,
За передние ворота, на большую дорогу,
На большую дорогу, столбовую дорогу.
— Не знаю, кого мне, подружка, слушаться?
Матушку слушаться — батюшка рассердится,
Батюшку слушаться — матушка рассердится.
Матушка поругает — есть у ней прощение,
Батюшка поругает — прощения нет.
Слушаться пришлось, подруженька, родного
батюшку.
Вот пошла наша Улюта в передние ворота,
По большой дороге, по столбовой дороге.

136. ДОВА, ДОВА, ДОВАНЯ

Коса эряй дова — содави,
Коса эряй дова — маряви:
Апак перяк довань корамняц,
Апак вельхтяк довань куд пряняц,
Слега пенза довань штадонят,
Бурав варят довань вальманза,
Керень кенкшне довань куд кенкшец,
Капста кацятт довань орта столбанза,
Капста лопа довань ортаняц.
Эрясь, эрясь дова, эрсекшнесь,
Колмогемонь киза дова эрсекшнесь.
Кафта цёрат дова шачфнесь.

136. ВДОВА, ВДОВА, ВДОВУШКА

Где живет вдовушка — узнаешь,
Где живет вдовушка — заметишь:
Не огорожен у вдовушки корм (для скота),
Не покрыта у вдовушки изба,
Стропила торчат.
Окна в избе (маленькие), словно пробуравленные,
Из лубка сделаны ее двери.
Капустные кочаны — вереи,
Капустный лист — у вдовушки ворота.
Жила, жила вдовушка, поживала.
Тридцать лет вдовушкой прожила.
Двух сыновей вдовушка родила.

137. СТЯПЧАЙ КИС МОЛИ

Тячиеньге стряпчай кис моли,
Вандыеньге к»с наряжай.
Аф тифтеса, стряпчай кафтоса —
Кафкса лангса 'сура ямкс мархта.
Варанянц-стирнянц куду кадондсы.
— Ащек, Вараняй, баяраваняй,
Ащека молян кайги Москуву,
Москуста раман московскяй цюлкат,
Московокяй цюлкат, цюлкат-чакчурат,
Золотонь фата, парьхциень руця.
— Аф ащан, аляй, аф ащан корьмай,
Сайхть трапельникне, аляй, шавсамазь,
Сайхть ружейникне, аляй ляцьсамазь.
Мезе ваны: сайхть трапельникне.
Вай, кодак сувасть —Варанди кундасть,
Васце пилендазь види пильгонянц,
Тоса пилендазь види кяднянянц.

137. СТЯПЧИЙ В ПУТЬ СОБИРАЕТСЯ

И нынче стряпчий в путь снаряжается,
И завтра будет в путь собираться.
Не на одной подводе, не на двух —
На восьми подводах с пшеном.
Свою дочку Варю дом караулить оставляет:
— Оставайся, Варенька, моя боярышня,
Ужо я съезжу в шумную Москву,

В Москве куплю московские чулки,
Московские чулки, чулки, коты,
Фату цвета золота, шелковый платок.
— Не останусь, батюшка, не останусь,

родимый!

Придут трапельники, батюшка,— убьют меня
Придут вооруженные, батюшка,— застрелят '

меня.

Вот видит: являются трапельники.
Ой, как вошли — пристали к Варе.
Сперва отрубили ей правую ноженьку,
Затем отрубили ей правую рученьку.

138. СЕРАЙ ЛИШМОСЬ

Эрясь, эрясь серай лишмось —
Сон торазевсь,
Азорняцты корхтазевсь:
— Ульсь, азорнякай, монь вийнязе,
Аннекшнемайть ёлгафкаста пинечняда,
СиМ'Некшнемайть тустоняста
Почф ведняда.
Эста ульсь монь лапшавашкат копытаие,
Частокс шавонкшнесть пылюняне,
Чуваншида, добрайшида
Сятнень тапань,
Пянакудкс ащесь пондонязе,
Простойшида, вишкешида
Ётафтыне синь,
Ульсь парьхциень кесак пулонязе,
Стройс якамста, бойса ащемста
Сянь сейхтине.
Мишара кесак гриванянельхть,
Пушка толхне, ружья толхне
Сятнень крхтазь.
Тяни маштонь, азорнякай,
Мон вийняда —
Пере фталу тон панемайть
Вача вьргаст монь сивсамазь,
Пинет-тувот нефнесамазь.

138. СЕРЫЙ КОНЬ

Жил, жил серый конь —
Заговорил,
Своему хозяину он молвил:
— Когда, мой хозяин, была у меня сила,
Кормил ты меня очищенным овсом,
Поил меня густою мучнистой водою
С блюдо величиной
Были у меня копыта
Быстро бегали мои ноги,
Из-за бойкости, из-за резвости
Разбил я их.
Словно печка, было мое тело;
По простоте своей, покорности
Истошил я его.
Словно моток шелковых ниток, был мой хвост,
В строю да в бою
(пышный) хвост мой поредел.
Словно моток мйшуры, была моя грива,
Пушечный огонь, ружейный огонь
Ее спалил.
Теперь иссякли, хозяин,
Мои силы,
За огороды меня выгнали.
Голодные волки меня съедят,
Собаки, свиньи растерзают.

Песни о солдатыне



139. ОСЯНЬ ИВАННЯСЬ

Вай, судоф, судоф Осянь Иваннясь
Иван понжафты козялянь тингса,
Козялянь тингса тозер ворафкя.
Тёждяня шуфгонь, вай, весла шуфгонь,,
Пяшень каймоц Иванонь кядьсонза
Эсь мерасонза, эсь корязонза
Од полушубкяняц Иванонь лангсонза;
Плисовой вазьяц Иванонь прясонза;
Москуста рамаф, лавкаста кочкаф
Парьхциень кушак Иванонь перьфканза;
Кенерьбакарьге гальцят-варягат,
Сафьяннайнят Иванонь кядьсонза
Мельганза якай шкайняц-тядяняц,
Шкайняц-тядяняц авардезь-кольгозь,
Авардезь-кольгозь, седиень кундазь.
— Куду, Ивання, куду, иднязе!
Братне тердедязь жерьбань каяма,
Жерьбань каяма, тяште лувома^
Инголи каясак—меколи таргасак
Меколи каясак—инголи таргасак
— Ох-ай, авакай, ох-ай, тядякай*
Тямак кяльготне, тямак васькафне
Корхтак, тядякай, корхтак, авакай,
Пачк виденяста азка, тядякай.
Кона цёрацень солдатокс максат?
Кона рвяняцень солдаткакс кадат⁴?
— Мон максолине оцю цёразень —
Оцю цёразень, монь Васильказень

Оцю цёразень идьтонза лама,
Идьтонза лама — оиеем стиренза.
Сисем стиренза, фкяня цёраняц.
Фкяня цёраняц, сявок ёмляня.
Мон максолине ёткста цёразень,
Ёткста цёразень мон, Микулказень.
Ёткста цёразень рьвац пяк цебярь,
Рьвац пяк цебярь, пяк и кулхцонды.
Монь илятенге рана матсамань,
Шобдаванга поздна стяфтсамань.
Срхкак, Ивання, срхкак, иднязе,
Солдатокс, видна, Ива, тонць улят!

139. ОСИПОВ ИВАН

Ой, несчастный, несчастный Осипов Иван.
Иван веет на току у богатого мужика,
На току у богатого ворох зерна.
- Из легкого дерева, ой, из гладкого дерева
Липовая лопата в руках Ивана.
По росту скроен новый полушубок,
В Муроме купленная, в магазине выбранном
Плисовая шэпочка — на голове у Ивана,
В Москве купленным, в магазине выбранным
Шелковым кушаком Иван подпоясан.
До локтей (у 'него) — перчатки-голицы,
Сафьяновые (перчатки) на руках у Ивана.
За ним ходит матушка-кормилица,
Матушка-кормилица, обливаясь слезами,
Обливаясь слезами, прижимая рукою сердце.
— Домой иди, Ванюша, домой, сыночек'
Братья зовут тебя бросать жребий,
Жребий бросать, знаки выпимать,
Раньше положишь — позже всех вынешь,
После всех положишь — раньше всех вынешь.
— Ох, матушка, ох, родимая!
Не говори неправду,
Говори, матушка, говори, родимая,
Всю правду говори, матушка.
Кроторого сына в солдаты отдашь?
Которую сноху солдаткой оставишь?
— Я отдала бы старшего сына —

Старшего сына своего Васеньку.
У старшего сына детей много,
Детей много — семь дочерей.
Семь дочерей и один сын,
Один сын и тот маленький.
Я отдала бы среднего сына,
Среднего сына — Коленьку.
Жена среднего сына очень хорошая,
Жена его хорошая, очень послушная.
Меня она и вечером рано укладывает,
И утром поздно будит.
Иди, Ваиюша, иди, сышочек!
Солдатом, Ваня, видно, ты будешь.

140. ПЕНЗАНЬ КИРИЛЛАСЬ

Пензань Кириллась—
Шачень солдаткясь,
Пензань Кириллась—
Новобраннайнясь,
Пензань Кириллась —
Одс примафкясь.
Приёмса примсихть,
Кириллань нарайхть.
Приёмонь келеса
Пря шяяренза,
Шамань келеса
Сельмоведнянза,
Снавнякс кеворихть,
Уськокс венемихть.
Уськокс венемихть,
Тянькакс келемихть.
Вай, тошна, тошна
Солдатокс тумась,
Солдатокс тумась,
Кудста лисемась.
Сядонга тошна
Брад ёткста тумась,
Сядонга тошна
Васяда явомась.
Васяда явомась,
Од стирнянь кадомась.
Кит сонь ильхтиенза,
Кириллать паниенза?

Фкя ширесонза шкайняц-маманяц,
Омба ширесонза трийняц-аляняц.
Инголенза шаронды Дарю сестраняц,
Инголенза ётконь якайняц,
Мельганза моли
Васень поланяц,
Мельганза моли
Ваймонь сявиняц.
— Кодак тон молят,
Сестрай, тон куду,
Максыть лапазста
Стирхнень руцяснон.
Руцятненди сотфт
Сиянь суркскаснон,
Сиянь суркскаснон,
Серень кядькскаснон,
Кодак тон молят,
Сестрай, максыть синь.
Тяйть синь пичефте,
Тяйть синь аварьфте,
Тямак сюцефте,
Дарю, монь сестрай.

140. ПЕНЗЕНСКИЙ КИРИЛЛ

Пензенский Кирилл —
С малых лет солдат,
Пензенский Кирилл —
Новобранец.
Пензенского Кирилла
Взяли в очередной набор.
В приемную его ввели,
Там его забрили.
По всему полу
Валяются его волосы,
По всему лицу
Текут его слезы.
Горошинами слезинки по полу катятся,
(Словно) цепочкой растягиваются,
Цепочкой растягиваются,
Монетами разбегаются.¹

¹ Устоявшаяся поэтическая **форма**

Ой, тяжело, тяжело
Уйти в солдаты,
Покинуть дом (родной)!
Тяжелее того
Уйти от братьев;
Тяжелее всего
Расстаться с женою,
С молодою женою.
Кто его. отправляет?
Кто его провожает?
По одну сторону его — родная матушка,
По другую сторону его — кормилец-батюшкэ.
Впереди резвится его сестрица Дарья,
Впереди идет его сваха.
Вслед за ним идет
Законная женушка,
По пятам следует
Душегубец.
— Как вернешься ты,
Сестрица, домой,
Отдай с полок
Платки девчатам
В те платки завязаны
Серебряные колечки,
Золотые браслеты.
Как возвратишься ты,
Верни им платки, сестра.
Не заставляй печалиться,
Не заставляй их плакать
Пусть не ругают меня,
Моя сестрица Даша.

141. КШЕНЬ БУЛДАВАСЬ

Илять мады Кшень Булдавась — аварди,
Шобдава стяй Кшень Булдавась — кольгонди.

- Аш кулиняц, аш няиняц.

Эсь оцю азорсна кулезе

И кулезе, и няезе:

— Мес, Кшень Булдава, авардят?

— Кода аф авардян: тяда вения

Аф цебярь оп няень.

Вачкодсь вишке бурання,

Бурясь таргась равжа туцяня,

Туцясь таргась вишке ёндожня,

ЁНДОЛТЬ меле — атямня,

Атямть меле — пшземня.

— Мон содаса, Кшень Булдава,

Тонь онняцень:

Улемс горянди, вишке войнанди

Вишке бураннясь — солдатонь приёмня.

Пиди ёндожнясь — ружья толнятне

Грознай атямнясь — ружья звонятне,

А вишке пиземнясь — солдатканятнень

Сельмоведнясна.

141. КШЕНЕВ БУЛДАВА

И вечером ложится Кшенев Булдава — плачет,

И утром рано просыпается Кшенев Булдава —
печалится.

Никто его не слышит, никто не замечает.

Хозяин его заметил
И заметил, и услышал:
— Почему, Кшенев Булдава, плачешь?
— Как не плакать: в эту ночь
Нехороший сон мне приснился:
Поднялась сильная буря,
Буря нагнала черную тучу,
Туча принесла с собой молнию,
За молнией—гром,
За громом — дождичек.
— Я понял, Кшенев Булдава,
Твой сон:
Быть горю, большой войне.
Сильная буря — приём солдат,
Грозная молния — ружейные огни,
Страшная гроза — ружейные выстрелы,
А большой дождь — горькие слезы
Несчастных солдаток.

142. МАДОКШНЕНЬ-УДОКШНЕНЬ

Мадокшнень-удокшнень,
Мон, од авакай,
Аф пара оння,
Од авакай, няенкшнень:
Бта тихтедень,
Од авакай, дикай степс,
Дикай степть зса,
Од авакай, равжа вирь,
Равжа вирть эса,
Од авакай, оцю ки.
Оцю кить бокса,
Од авакай, лодомкскя,
Лодомскяць крайса,
Од авакай, губоркскя.
Губоркскяць песа,
Од авакай, куй шуфткя,
Куй шуфткяць пряса,
Од авакай, кукуня.
Ала тарадса,
Од авакай, цёфксонь лефкс.
— Ай ух, иднязят,
Тон мазы, Мироша!
Ся тонь, иднязят,
Оннице аф пара.
Ся дикай степкясь,
Иднязят, службаня,
Ся равжа вирнясь,
Мироша, войнанясь,

Ся оцю кинясь,
Мироша, службань кись,
А ся губоркскясь,
Иднянзят, калмоце,
А ся куй шуфтонясь,
Мироша, крёскяце.
Ся крёскяць пряса,
Иднянзят, сявонь полаце,
Ала тарадса,
Мироша, пиже дякаце.

142. ЛЕЖАЛ-СПАЛ

Лежал-спал
Я, моя мачеха,
Нехороший сон,
Моя мачеха, мне приснился:
Будто я очутился,
Моя мачеха, в дикой степи,
В той дикой степи,
Моя мачеха,— темный лес,
В том темном лесу,
Моя мачеха,— большая дорога.
У той большой дороги,
Моя мачеха,— овраг.
На краю оврага,
Моя мачеха,— бугорочек,
На том бугорочке,
Моя мачеха,— змеиное дерево,
На том змеином дереве,
Моя матушка,— кукушка
На нижней ветке,
Моя мачеха — птенец соловья.
— Ой, дитя мое,
Ты красивый Мироша!
Тот (сон), дитя мое,
Твой сон нехорош
Та дикая степь,
Дитя мое,— служба,
Тот темный лес,
Мироша,— война.
Та большая дорсна,

Мироша,— дорога на службу;
Тот бугорочек,
Дитя мое,— твоя могила;
А то зеленое дерево,
Мироша,— твой крест;
На том кресте,
Дитя мое,— твоя жена;
На нижней ветке,
Мироша,— твой маленький ребенок.

143. РУЗОНЬ ДИРГАНЯСЬ

Рузонь Дирганясь — сирень крганясь.
Дирга аварди оцю Пензаса,
Пенза кучкаса.
Бта аш кулияц,
Бта аш маряйняц.
Вай, куленкшнезе
Пензань рузава,
Сюдоф солдатка.
— Вай, мес тяшкава,
Дирга, авардят?
— Кодане мон аф авардян:
Вай, жалка, жалка
Эсь странанязе,
Эсь странанязе,
Эсь веленязе.
Велестон жалка
Путф монь куднязе,
Вай, кудстон жалкат
Аляне-аване,
Сядонга жалка
Васень полазе,
Сядонга жалкат
Кафта идняне.

143. РУССКИЙ ГРИГОРИЙ

Русский Григорий — бедная головушка.
Григорий плачет в большой Пензе,
Посреди Пензы.
Будто никто не слышит его,
Будто никто его не слушает.
Ой, услыхала его
Пензенская русская женщина,
Несчастливая солдатка.
— Ой, почему так сильно,
Григорий, плачешь?
— Как же мне не плакать:
Ой, жаль, жаль мне
Свою сторонушку,
Свою сторонушку,
Свое селенье.
В своем селе жаль
Мне родимый дом,
В своем доме жаль
Мне родителей;
Еще жаль мне
Любимую жену,
Пусть всех мне жаль
Родных детушек.

144. ТЕРЁШКАНЬ ЁЖУ САВАНЯЦ

Терёшкань ёжу Саваняц,
Уставна стирень ронгоняц.
Станца точендаф ронгоняц,
Кува карьси сон —
Эсь эрямашиняц арьсесы.
Кува арьсесы,
Васень поланяц стяфнесы:
— Стяка, поланяй,
Стяка, законняй,
Стяка думасаськ
Эрям-ащемшиняньконь,
Стяка корхтасаськ
Од пинге потма валняньконь.
Тумдон меле,
Полай, кодане эрят?
— Кодане тон мярьгат,
Стане, поланяй, мон эрян.
Илядень заряць
, Стирнятнень мархта
Ряц ульцяв лисян.
Шобдавань заряць
Стирьда инголе куду саян.
Фатян кядьгонят —
Калдазу траксонь потяма
Потясайнь-тисайнь —
Оцю стадав панемат.

144, ТЕРЕШКИН РАССУДИТЕЛЬНЫЙ САВЕЛИЙ

Терешкин Савелий — рассудительный.
Он строен, как девушка
Тело его, как точеное
Обувается он,
Над жизнью своею задумывается,
Задумавшись над своей жизнью,
Любимую жену начал будить:
— Вставай, женушка,
Вставай, законная моя!
Вставай, обдумаем
Наше житье-бытье,
Вставай поговорим
О нашей молодой жизни.
Вот уйду я (в солдаты),
Женушка, как ты будешь жить?
— Как ты велишь,
Так я и буду жить, мой муженек.
Вечерней зарей
Вместе с девушками
Я на улицу выйду,
Утренней зарею
Раньше девушек домой прид).
Возьму посуду —
И во двор доить коров.
Подую, накормлю —
В стадо выгоню их.

145. ВАНЬКАНЬ ЯГОРНЯСЬ

Ванькань Ягорнясь--вирень беглайнсясь
Вирень беглайнсясь — кархчалдонь нумолнясь.
Шиняц ётафтсы оцю виреса,
Веня щ атафтсы ульця кувалмане,
Ульця кувалмане — валь'мянь алгане.
Алькац¹ вешендъсы оцю виреста,
Оцю виреста — лотка потмакста.
Кодак иязе, озада озась,
Озада озась — комада комась,
Комада комась — ружьянц заряжась,
Ружьянц заряжась — ляцемс наряжась.
— Ляцте, Ягорняй, ляцте, цёраняй!
— Тямак ляць, алькай, тямак ляць, траяняй!
Ожу азондан мон нужанязень,
Мон нужанязень — солдатскяй службать:
Шиняць ётафтса оцю виреса,
Веняць ётафтса ульця кувалмане,
Ульця кувалмане — вальмянь алгане.
Вестьке токатъкшнень, алькай, вальмалот:
Семьяце ужнай, тонць палнят синнят.
Сиволю пакаръхнень эсь шабатненди,
Шава пакаръхнень солдаткат~ь цёранцты;
Обедста токатъкшнень, алькай, вальмалот
Тон самай пиксат сюдоф солдаткать.
Солдаткась ащи кершпяль пеняса,
Щаф'кя-каряфкя — со« наряжафкя:

Алькац — аляц.

Акша паляня, сюдофть, лангсонза,
Бока. цёконят, сюдофть, перьфканза.
Акша вязканя, сюдофть, прясонза.
Вязка кольцац, сюдофть, кургсонза,
Сон ургоды, сюдофсь, аварди

145. ВАНИН ЕГОР

Беглый Ванин Егор скрывается в лесах,
Скрывается в лесах, словно заяц.
День проводит в большом лесу,
Ночь проводит, бродя по улицам,
Бродя по улицам, под окнами.
Отец разыскивает его в большом лесу,
В большом лесу, по оврагам.
Как увидел его, сразу присел,
Сразу присел, тут же наклонился,
Тут же наклонился, ружье зарядил. ¹
Ружье зарядил, стрелять приготовился.
— Застрелю тебя, Егорушка, застрелю, сынок!
— Не стреляй меня, отец, не стреляй, родимый!
Погоди, поведаю о своей нужде,
О своей нужде — о солдатской службе!
День я провожу в большом лесу,
Ночь провожу, крадучись по улицам,
По улицам, под окнами.
Раз я останавливался, отец, у окон твоих.
Вся семья ужинает, сам ты куски мяса отрезаешь,
Большие куски даешь своим детям,
А обглоданные кости — мальчику солдатки.
В обеденную пору приходил я, отец мой, под
твои окошки.
Ты в это время бил солдатку,
Солдатка сидит по левую сторону,
Разодетая, разнаряженная:
Белое платье на ней, бедняжке,
Большие кисти висят на ее бедрах,
Чистая повязка на голове.
Кольца повязки¹ она губами прижимает,
Несчастливая слезы льет, плачет навзрыд.

¹ В некоторых селах мокшанские женщины носят платок, к которому подвешены кисти с кольцами.

146. ПЕТЯНЯ АЛЯСЬ КОЗЯНЯ

Петяня алясь козяня,
Петяня алясь славнайня.
Сон конашкава козяня?
Сон конашкава славнайня?
Сон эряй панда пряняса,
Сонь шиня шары перьфканза.
Вай, ковнясь налхки вельхссонза.
Раванясь шуди алганза.
Раванясь шуди горьфкаса,
Петяня морай зойфкаса.
Петянянь фкяня цёраняц,
Фкя вешень-сявонь рьвяняц.
Сявок шить улы, веть юрги.
Калдазста калдазе ласьконди.
Замед варява ванонды,
Каштан атятнень кулхцонкшни.
Атятне корхтасть тяфтане:
— Петянянь Мишась максома,
Велеста качамоц машфтома,
Петянянь кенкшец сёлгома!
Кодак марязень, ласькозь тусь.
— Ух, атай, атай, атякай!
Атянь понаце маштоза,
Атянь лемняце юмаза!
Атянь ёткс аф якамда,
Каштан мархта аф содамда.
Атятне корхтасть тяфтане;
— Петянянь Мишась максома.

Велеста качамоц машфтома,
Петянянь кенкшец сёлгома.
— Ох, рвяня, иднязе'
Монь колма перенят нешкозе.
Инь лучшей перенять мон миса,
Миша цёразень идеса;
Колма тинговат капане.
Лучшай тингозень мон миса,
Миша цёразень идеса;"
Монь колма калдаст жуватазе,
Инь цебярь калдазь мон миса,
Миша цёразень идеса.
Сембе баярхнень казезень,
Сембе баярхнень лувозень.
Инь оцю баярсь изь казев,
Инь оцю баярсь изь лувов.
Петянянь Мишать наразе,
Велеста качамоц машфтозе,
Петянянь кенкшенц сёлгозе.

146. ПЕТРУША — МУЖИК БОГАТЫЙ

Петруша — мужик богатый,
Петруша — мужик славный.
Чем же он богат?
Чем же он славен?
Он живет на горе,
Солнце ходит вокруг него,
Ой, луна играет над'ним,
Рав течет около его дома.
Рав течет с шумом,
Петруша поет громко.
У Петруши единственный сын,
Одна сосватанная сноха,
И та днем спит, ночью шляется,
От двора к двору бегаёт,
В заборную щель посматривает,
Гордых стариков подслушивает.
Старики говорили так:
— Петрушина Мишу надо отдать (всолдаты),
Чтоб его духу не было в селе,
Дверь Петруши надо за^бить!

Как услышала, сразу прибежала.
— Ох, свекор, свекор, наш батюшка'
Чтоб не быть тебе почтенным старцем,
Чтоб имени своего ты лишился,
Не бываешь среди стариков,
Не знаешься со старейшими,
Вот и говорят они так:
Петрушина Мишу надо отдать (в солдаты),
Чтобы духу его не было в селе,
Надо заколотить дверь Петруши».
— Ох, сношенька, ох, дитятко!
У меня на трех пасеках ульи.
Самую лучшую пасеку продам —
Сына Мишу выручу;
На трех гумнах — мои клады,
Лучшее гумно я продам —
Сына Мишу выручу;
У меня три двора гюлны скота,
Лучший двор я продам —
Сына Мишу выручу. ,
Петруша — мужик богатый,
Петруша — мужик славный,
Всех начальников наградил
И чиновников не обошел.
Самого большого начальника позабыл
одарить.
Самому большому чиновнику не угодил.
Потому у Петруши Мишу забрили,
Из села выжил его начальник,
Дверь Петруши заколотил.¹

¹ Устоявшаяся поэтическая форма, обозначающая полное разорение, лишения человека наследников, рода, племени

147. НЯ КАФТА ПАНТТНЕ

Ня кафта панттне, нят карань-каршект.
Фкя пандть пряса ёмла кузня,
Кузнять пряса валда орёлчя,
Кенжензон ёткса равжа калмонь кранч.
Сон аф сюцесы, сон аф пикссесы,
Пара вал мархта, вай, кизефнесы:
— Куване якать, куване шяять?
Тон мезе няеть, тон мезе кулеть?
— Мон якань-шяянь дикай степкава,
Дикай степкава, степь Саратовга.
Мон няень-кулень колма солдаткат,
Колма солдаткат, новобраннайнят;
Вельхкскаст лиендихть колма пзыгатат,
Фкя пзыгатанясь — оцють васяняц,
Омба пзыгатась — шкайсна-тядясна,
Колмоце пзыгатась — стирь-сазорнясна
Тядясна аварди лиси эшинякс,
Васяц аварди — шуди ляйкс шуди.
Сазорсна аварди шобдавань расакс.
Расанясь коськи — стирь рьвакс туй.

147. ЭТИ ДВЕ ГОРЫ

Эти две горы стоят рядышком.
На одной горе—маленькая елочка,
На елочке — сизый орел,
В когтях у него — черный ворон,
Он его не ругает, не бьет,

По-доброму, ой, спрашивает:
— Где летал, где кружил ты, ворон?
Ты что видал, что слышал?
— Я летал, кружил над дикой степью,
Над дикой степью, степью Саратовской.
Я слышал, видал трех солдат,
Трех солдат, (трех) новобранцев.
Над ними летают три ласточки.
Первая ласточка — жена старшего (солдата),
Вторая ласточка — мать родимая,
Третья ласточка—их сестрица.
Магушка их плачет — словно родник бьет,
Жена плачет — словно речка течет,
Их сестрица плачет — словно утренняя роса
(ее слезы).
Роса высохнет — девушка замуж выйдет.

Что за горе, сестра Мария, у тебя?
Какая печаль, сестра Мария, у тебя?
— Как же мне, брат Абрам, не плакать?
Как же мне, брат Абрам, слезы не лить?
Не успею заснуть, как сны снятся:
Во сне снилось, будто тебя в солдаты взяли.
Сперва остригли белые, как лен, волосы твои,
Затем обрили белую, как шелк, бороду твою
— Не плачь, сестрица Мария, так сильно,
Хоть и уйду, память оставлю:
Закажу тебе кафтан из черных клиньев,
На иоги куплю тебе черные лакированные
сапоги,
На голову — платок цвета алой зари

Сатирические, юмористические и шуточные песни



149. ТРОЙЦЯНЬ ГОЛОВАСЬ

Тройцянь головась—«праведнай» судьясь,
Тройцянь головась —«видеста» молись,
Тройцянь головась — масторонь шарысь,
Тройцянь головась — татаронь шавись.
Масторть шарозе — татарть шавозе,
Татарть шавозе аш мезнянксонга—
Верозонь кеднянка.
Беданц пандюзе цалковайняса,
Беданц пандозе — славанц кандозе.
Головась арни, арни тройканяса,
Головась арни шестёрканяса.
Головать кие вакссонза ащи?
Вакссонза ащи Агу рвяняц.
Коса головась арни, гуляндай?
Арни, гуляндай Пою велеса,
Кельгома 'вастоц шини кабакса,
Валгома vastoц—ащема кудоц.
Удома vastoц заседка лангса
Головась якай, якай хвалендай,
Аргоз рвянясь мархтонза сими
— Сипть, рвянякай, сипть тон, матушкай.
— Симан, атякай, симан, батышкай.
Симан, батышкай, симан — иредян.
Симан — иредян, атякай, моран.
— Рвяняй, морак козяшинязень.
Козяшинязень, монь эряфкязень,
Монь эряфкязень — цебярь vastoцень.
— Ожка, атякай, шнате-хвалендате:

150. ЭРЮМАНЬ АННАСЬ

Эрюмань Аннась — равжа цыганкась,
Эрюмань Аннась — ош молдаванкась!
Анназе срхкай Пинкеди инжикс,
Пинкеди инжикс — ащи конакокс.
Шава баняса моцькат тиенди.
Тимкай ванондсы замед варява.
Замед варява, баня вальмава.
Сон ванондсь, ванондсь, седиц изь кирде.
Седиц изь кирде, баняв тозк сувась,
Баняв тозк сувась, сон чакась-покась,
Сон чакась-покась, сон мргав ётась.
Сон мргав ётась, Аннань ваксс озась,
Аннань ваксс озась, мархтонза корхтась:
— Кульхте-маряте, тон инжикс срхксят,
Тон инжикс срхксят — ащи конакокс.
Туят, Аннушка, туят, матушка,
Ащема молят, ламос тят аще,
Ламос тят аще, прячень тят шнафта,
Прячень тят шнафта, пецень тят сафта;
Ащек недяля, ащек тон кафта,
Тон колмоцеста меки куду сак.
Вай, эста ни тусь Анназе инжикс,
Анназе инжикс — ащи конакокс.
Ащесь недяля, Анназе кафта,
Сон колмоцеста прянянц шнафтозе,
Пр'янянц шнафтозе, пенянц сафтозе.
Тимкайнь музе татаронь урма,
Татаронь урма — коське маштыйокась.
— Адека, аляняй, адека, трийнязе,
Пинкедъса ули содай воражъя.

Тимкай кильдезе мазы рыжайнянц,
Мазы рыжайнянц, долгогривайнянц.
Супонть таргазе — дугать синдезе.
Вай, эста ни тусь сон воражъянди.
Велеть ётазе мадозь-авардезь,
Мадозь-авардезь, сои сединь кундазь;
Паксять ётазе кштизне-моразне,
Виреть ётазе чёфксокс вяшкозне.
Эста сон пачкодсь Пинкедь велети.
Каршезонза сайхть Пинкедь алятне:
— Здорова тон, брат, здорова, тон, сват!
— Кодама тейнтъ сватан мон?
Кодама тейнтъ братан мон?
— Кода аф братат, кода аф сватат?
Исяк венцяме Эрюмань Аннать,
Эрюмань Аннать — равжа цыганкагь.
Равжа цыганкать — ош молдаванкать,
Ош молдавапкать ёмла брадозти,
Емла брадозти, брадонь цёразти.
— Эрюмань Аинась — равжа цыганкась,
Равжа цыганкась — ош молдаванкась,
Мезенкса сивондсь акша калацянень,
Акша калацянень, ламбама пряньканень!
Мезенкса симондсь шапама винанень!

150, ЕРЕМИНА АННА

Еремина Анна — смуглая цыганка,
Еремина Анна — городская молдаванка!
Анна моя собирается в Панекедовку в гости,
В Панекедовку в гости — погулять в гостях.
В пустой бане мочки делает.
Тимоша смотрит в заборную щель,
В заборную щель, в банное окно.
Он смотрел, смотрел — сердце не выдержало,
Сердце не выдержало, в баню вошел,
В баню вошел, он покрестился, помолился,
Покрестился, помолился, он вперед прошел,
Он вперед прошел, к Анн'е подсел:
— Слышал я, ты в гости собираешься,
Ты в гости собираешься, побывать в гостях
думаешь.
Пойдешь, Аннушка, отправишься, сударыня,

Сидеть пойдешь¹, долго там не будь,
Долго там не будь, меру знай,
Не теряй приличия, не губи себя.
Будь неделю, побудь две,
На третьей неделе домой вернись.
Вот отправилась Анна в гости,
Наша Анна в гости, побывать в гостях.
Была неделю, находилась две,
Она на третьей неделе потеряла стыд,
Потеряла стыд, загубила себя.
На Тимку нашла трясучка,
Трясучка — злая лихорадка.
— Поедем, батюшка, поедем, кормилец!
В Панекедовке есть знахарка.
Тимоша запряг красивого (коня),
Красивого коня, длинногривого.
Супонь затянул — дугу сломал,
Ой, затем он поехал к ворожее.
Село проехал, охая, лежа (в телеге),
Лежа (в телеге), охая, схватившись за

сердце.

Полям ехал — напевал,
Лесом ехал — свистел соловьем.
И доехал он до Панекедовки,
Навстречу идут панекедовские мужики:
— Здравствуй ты, брат, здравствуй ты, сват!
— Какой я вам сват?
Какой я вам брат?
— Как же ты не брат, как же ты не сват?
Вчера мы повенчали Еремину Анну,
Еремину Анну — смуглую цыганку,
Смуглую цыганку — городскую молдаванку,
Городскую молдаванку с моим младшим
братом,
С младшим братом, с сыном брата.
— Еремина Анна — смуглая цыганка,
Смуглая цыганка — городская молдаванка,
Зачем же ты ела мои белые калачи,
Белые калачи, сдобные пряники?
Зачем пила моё горькое вино?

¹ По традиции мордовская девушка, вышедшая замуж, должна неделю или больше идти к родителям, где она прядет, занимается рукоделием, помогает в домашней работе.

151. АЛДА АВАРДИ

Вай, ватта: моран эсь рвянязень,
Эсь рвянязень — Микитань Алдать,
Микитань Алдать, колма велень
шнаматы,
Колма велень шнаматы, кулунь керф
шамать.
Кулунь керф шамать, розь шужярь
вятельть,
Розь шужярь вятельть, Кузьмань
приятельть.
Алда аварди Сазан паксяса,
Сазан паксяса, пакся рубежса.
Вайгялец маряви Сире Сазану,
Сире Сазанца — оцю кудоти.
Оцю кудста — хвальной Кузьмати.
Кодак марязе — Кузьма ласькозь тусь
— Тон мес авардят, Алда, тяшкава?
Тон мес кольгондят, Алда, тяшкава?
Тонь мезень оцю, Алду, нуждаце?
Тонь мезень оцю, Алду, печальце?
— Кода мон, Кузьма, аф авардян?
Кода мон, Кузьма, аф кольгондян?
Кульхте-маряте — рват вешендят,
Рват вешендят, монь аф сявондят.
Тоя, коли сявомс, Кузьма, сявомак,
Коли аф сявомс, ёфси атказак.
— Сявомс аф сяфте, афи атказан.
Аф сяфте, Алдуш, аф сяфте, матуш:
Алясь цебярян, козя кудоннян,
Козя кудоннян, щёголь родоннян.
Паля эряви кота келеса,
Понкскат эрявихть келе пялеса,

Пракстат эрявихть валда иляназонь
— Тон алясь козят, базарста рамат,
Мон стирнясь паран, тейть синь стасайне
— Аф сяфте, Алдуш, аф сяфте, матуш
Кудоньке оцю, лавцяньке серихть,
Лавцяньке серихть, кядце аф саты.
— Алясь мастярат, мокорня тият,
Мон стирсь вежляван, мокорня путан.
— Аф сяфте, Алдуш, аф сяфте, матуш
Кудоньке оцю, шраньке кели,
Шраньке кели, кядце аф саты.

151. АВДОТЯ ПЛАЧЕТ

Ой, смотри-ка: пою о своей снохе,
О своей снохе — о Никитиной Авдотье,,
О подружке Кузьмы, в трех селах хваленой,
В трех селах хваленой: о той, у кого лицо
золотом изъедено,
У кого лицо золотом изъедено,
Как кошель для сечки.
Авдотья плачет в сазоновском тюле,
В сазоновском тюле, на полевой меже
Голос ее слышен в Старой Сазоновке,
В старой Сазоновке — в большом доме,
В большом доме — хваленому Кузьме.
Как услышал Кузьма — лобезал.
— Ты зачем, Авдотья, так горько плачешь?
Ты зачем, Авдотья, так сильно убиваешься'
Что за горе у тебя, Авдотья?
Какое горе тебя, Авдотья, постигло?
— Как мне не плакать, Кузьма?
Как мне, Кузьма, не горевать?
Слышала: ты невесту ищешь,
Невесту ищешь, а меня не берешь
Если хочешь меня взять, то возьми,
Если не хочешь взять, то откажись.
— Взять не возьму, но и совсем не откажусь
Не возьму, Авдотья, не возьму, душенька:
Я парень хороший, из богатого дома,
Из богатого дома, из хорошего рода.
Мне рубашка надобна в шесть точ,
Портки нужны широкие, в пять точ.

Портянки нужны свегло-лшяные.
— Ты парень богатый, на базаре купишь
(мащжал),
Я девушка славная, сошью одежду.
— Не возьму тебя, Алда, не возьму, душенька
Наш дом большой, полки наши высокие,
Полки высокие — руками не достанешь их.
— Ты парень мастеровой, сделаешь чурбак,
А я девушка услужливая, его подставлю.
— Не возьму тебя, Алда, не возьму, душенька:
Дом наш просторный, стол широкий,
Стол наш широкий — (угощать) рука не
дотянется.

152. ЮВАН МАРЯНЯСЬ

Юван Марянясь —
Альярвьвянь кодаф палянясь,
Пяльнярвьвянь кодаф руцянясь.
Ашезь морсекшне — моразевсь,
Ашезь торакшне — торазевсь
Од алянц пяле — од кудса,
Од кудонь новосельяса.
— Маря, ков тиить сяда инголе еннятнень?
Маря, ков тиить узерь кячке касацень?
— Ёнкень сявозень пинень Юван Нефёткясь
Кодак сявозень — акша руцяс сотозень
Стясь шобдава — ташта лям мархта
коршазень.

Касазеньге керозе пинень Юван Нефёткясь
Кодак керозе— шяярь вожьянди поназе,
Керенкав модемс алашань прязонза щафтоз^
Мес пяк пиндолды Керенкань оцю кинясна'
Юван Марянять пулонясонза шовазе.
Мес пяк якстерня Керенкань оцю ульцясна*
Юван Марянять якстерня ожнаса видеде.
Мес пяк якстерня Канчук баярнять кушакоц'
Юван Марянять фатац перьфканза

152. ИВАНОВА МАШЕНЬКА

На Ивановой Машеньке платье
Из сотканного невесткой полотна,
(Она) носит платок, сотканный женой младшего
брата.

153. ЦЁЛАК АВАСЬ

Тячиеньге моли цёлак авась атянь куду,
Вандыеньге моли цёлак авась атянь куду.
Мирдец корхтай: тят моль, тят моль,
Цёлак ава, атянь куду.
Лангозт аяш тонь панарце,
Пря>нязт аяш мазы пангце.
— Шкабаваз ванцыне, ой, васяняй,
Акша учатнень-пурдашатнень,
Лангозон щаян акша сумань,
Прянязон сотан рамаф руця.
Ичкозде няемс акша суманць — акша панар,
Малас шаштат — ёжеда маштат.
И то срхкась цёлак авась атянь куду,
И то тусь сон тядянь пяли,
Орта лангса васедсь сонь дуганняяц.
— Шумбрат, шумбрат, тон, дуганняяй!
Сисем кизот мон изень сашенда.
— Омбоце сисемть тон, аканяй, афолеть са,
И то тяфта афолеть са!
Куцема пес лиссь дуганрьвац.
— Шумбрат, шумбрат, дуганрьвакай,
Сисем кизот мон изень сашенда.
— Нинге сисем афолеть са,
И то тяфта афолеть са.
Кда сувась цёлак авась атянь пяли —
Эзем пряса тряй аляняяц.
— Шумбрат, шумбрат, тряй аляняяй,
Сисем кизот сей мон изень сашенда.

— Нинге сисем афолеть са,
И то тяфта афолеть са.
Пянакуд лангса шкай маманяц,
Сон ми'нь цёлакть идесь, катфтозе:
— Шак, идякай, щак, мамакай,
Сире бабань панарнязень,
Щафтк идякай, шафтк, маманяй,
Сире бабань руцянязень.
Архт, маманяй, архт, идякай,
Меки тон ни мирдень куду.
Ки лангса учихть идякатне,
Тейстка макст гостинецькат.
Содак, содак тон, идякай,
Атявость-авость.

153. ЛЕНИВАЯ ЖЕНЩИНА

И сегодня отправляется ленивая женщина к отцу\
И завтра отправляется ленивая женщина к отцу.
М>ж гоиромт ей: «Не ходи, не ходи,
Ленивая женщина, в дом отца!
У тебя нег платья — па себя одеть,
У тебя нег кокошника — на голову.»
— Дай бог. чтобы живы были, муженек, белые
овцы — мое придано'
На себя надену я белый зипун,
Голозу свою повяжу к>пленным платком,
Издали посмотреть — белый зипун, словно белая
рубашка
Близко подойдешь — удивишься.
Снова отправилась она в дом отца,
Снова ушла она к матери. *

У ворот она встретила своего брата.
— Здравствуй, здравствуй, любимый братец!
Семь лет прошло, как я не приезжала.
— Хоть еще бы семь лет, сестрица, не
приезжала бы

Но в таком виде не являлась бы.
На крыльцо вышла жена ее брата.
— Здравствуй, здравствуй, невестка!
Семь лет прошло, как я не приезжала.
— Еще бы семь лет не приходила,
Но в таком виде не являлась бы.

Вошла ленивая женщина в отцов дом —
В переднем углу сидит ее родной отец.
— Здравствуй, здравствуй, родной батюшка'
Семь лет, как я сюда не приходила.
— Хоть еще семь лет не приходила бы,
Но в таком виде не появлялась бы.
На печке лежит ее родная мать.
Она за ленивицу заступилась:
— Надень, доченька, надень, родная,
Мою старушечью рубашку,
Надень, доченька, надень, родная,
Мое старушечье платье.
Ступай, ступай, доченька,
Обратно в дом своего мужа
Там ждут (тебя) твои дети,
Ты отдай им гостинцы.
Знай, ты знай, мое дитя,
Своего свекр'а, свою свекровь.

154. УДЫ АВАСЬ-БУЯН АВАСЬ

Уды авась — Буян авась,
Шинек-венек сембе уды,
Сембе уды, сембе нувай,
Аф топотькшни удомняда
Удось-нுவась — васянц юмафтсь,
Удось, удось — сон стряндась,
Венептсь пильгонц — васяц аяш,
Венептсь кяденц — полац юмась
— Ошка явафтан туста удоманязень,
Щаян-карян мои лангозень,
Прязон сотан мон пангонязень,
Панга ланга — вязканязень,
Вона молян тона куду,
Тона куду—атявозезеиь пяли
— Атя, атяй, тон, атякай,
Атяй, коса тонь цёраце,
Тонь цёраце — Василькаие,
Тонь цёраце — монь васязе?
— Васяце тусь тинге пери,
Тинге пери пенгат керы,
Пенгат керы, авин путы,
Пулфкат канды,
Жуватат Василь анды.
— Ожка, молян мон варжаса
Сон варжазе — сон аш тоса.
Сась ни куду.
Мольсь, трий атявозенц пеняцясыг
— Атяй, варжань — сон аш тоса.

— Тусь, рвяня, оцю ульцяв
Нюдиняц сонь кургсонза,
Гармонияц сонь кядьсонза

154. СОНЛИВАЯ ЖЕНЩИНА БУЯНОВА ЖЕНЩИНА

Сонливая женщина Буянова жанщина:
Днем и ночью она спит,
Все спит, все дремлет,
Не может выспаться.
Спала, спала — мужа проспала,
Спала, спала — встрепенулась,
Вытянула ногу — нет мужа,
Вытянула руку — нет супруга
— Ужо разгоню свой крепкий сон,
Оденусь, соберусь я,
На голову надену кокошник,
Поверх кокошника — повязку
И пойду я в дом свекрови,
В дом свекрови — к своему свекру
— Свекор, свекор, ты мой свекор' /
Свекор, где твой сыночек,
Твой сыночек — Васенька,
Твой сыночек — мой муженечек?
— Муж твой отправился на гумно,
На гумне дрова он рубит.
Дрова рубит, в орин кладет их;
Снопы он носит,
Лошадей он там кормит.
— Ужо схожу-ка я, наведаюсь к нему.
Наведалась — нету его
Вернулась домой,
Пришла к свекру она, пеняет
— Свекор, тосмотрела — там нет его.
— Пошел он, сношенька, на больную

улицу.

Во рту держит он свирели,
Руками растягивает гармонь.

155. ЯГОР АТЯНЬ ФИМАНЯСЬ

Ягор атянь Фиманясь —
Народонди диванясь.
Мезень кувалма диванясь?
Вярде песа ащиясь,
Алу-вяри ласькинясь,
Акша ловса налхкинясь
Тялоняшка путозе
Колма пулонь кштирдезне,
Сюренияцка кштирдезе
Каштан атянь мандошка,
Кесаконяс эфтезе
Сире тумонь кандошкакс.
Эзнаняцка ризноси —
Кафта парса аф ускови,
Аканияцка лажноси —
Десяткаса аф муськови
Кафта парса ускозе,
Десяткаса муськозе,
Авонь ала пидезе,
Сювакудса лиезе.
Фима эвготт вешенди
Вете-кота пулоса,
Кемгафтува сямса.
Кати эвготт вешенди,
Кати шотонц кяшенди?
Фима вестьке топади —
Кемонь сюрет лопади

155. ФИМА СТАРИКА ЕГОРА

Фима старика Егора —
Диво для всего народа.
Отчего дивятся ей люди?
В верхнем конце села она
засиживается,
С верхнего конца села на нижний
бегает,
Одно только знает — в снежки играть,
Зиму провела —
Лишь три пасмы спряла
Нитку спряла
Толщиною с клюшку сельских
стариков.
Смотала (нитку) в моток
Толщиною с дубовое бревно.
Зять ее тревожится —
На двух парах коней не свезти
(моток),
И старшая сестра встревожена —
Десяти человекам не прополоскать
(моток),
На двух парах коней свезла моток,
Десять человек пригласила
прополоскать
Под овином сварила нитки,
В ригу она сновала,
Бердышки Фима искала.
С пятью-шестью пасмами,
С двенадцатью чисменками,
То ли ищет бердышки,
То ли прикидывается занятой делом,
Фима раз ударит —
Десять ниток оборвет.

156. ЛЮБАВА

— Кштиртть, Любава, тят нува,
Сёрматт, Любава, тят уда.
— Мес мон кштирдян, сёрмадан?
Аказе колмоце кизось мады-сяряди,
Учи кулома-юмама,
Колма шувамнят паршиец,
Фкясь пяшксе котфкада,
Омбоцесь пяшксе щамняда,
Колмоцесь — руцяняда.
Учсь, учсь Любавась —
Акац правондась,
Дурак Любавать травондась.
Стряндась Любавась —
Голайняста лядсь.
— Ошка молян шобда вири
Уштор лопас.
Кода сязендсь Любавась уштор лопат.
Келинятнень — ронгонянди,
Средняйхнень — супонди,
Тяйнянтнень меянди (ицьколонди).
Кода стась Любавась уштор лопа щамня,-
Вачкодсь пиземсь — пизезе,
Варжась манись — косьфтазе,
Уфась вармась — сейхтезе.

156. ЛЮБАВА

— Пряди, Любава, не дремли,
Вышивай,, Любава, не спи!
— Зачем мне прясть, вышивать?
Вот уж три года, как тетка слегла, болеет,
Ждет своей кончины, смерти,
Три сундука у нее добра;
Один (сундук) полон холста,
Другой полон (готовой) одежды,
Третий — готовых платков.
Ждала, ждала Любава —
Тетя ее выздоровела,
Словно на зло Любаве.
Спихватилась Любава —
Одеть нечего.
— Ужо-ка схожу я в темный лес
За кленовыми листьями.
Вот нарвала Любава кленовых листьев:
Те, что широкие,— для талии,
Что средние-то — для фартука,
Что поуже—для клиньев.
Как сшила Любава платье из кленовых
листьев,¹
Проливной дождь размочил его,
Выглянуло солнце — высушило,
Поднялся ветер — растрепал его.

157. СУРАЮВОНЬ АКСЮНЯСЬ

Сураювонь Аксюнясь.
Сонне фкяня паляняц,
Сявок нолать аф сонцень,
Дуган рьвац тиезе,
Инзамаса лиезе,
Сисем тундат каннезе, -
Сёвонь турхца муськозе,
Алашаса ускозе,
Шиняць каршеса косьфтазе,
Молаткаса томбазе,
Венец алу тонгозе.

157. СУРАЕВА АКСИНЬЯ

Сураева Аксинья.
У ней лишь одно платье.
И то (платье) у ленивицы не свое —
Жена брата его сшила.
Борона была у нее вместо тальки¹.
Семь лет она то платье носила,
В яме выстирала,
На лошади привезла его,
На солнце просушила его,
Молотком отбила,
Под венец одела его.

¹ Талькл — предмет для домашнего тканья.

158. ЦЕФТАНЬ МАТЯНЯСЬ

Цефтань Матянясь — фкянясь-ажанясь,
Фкянясь-ажанясь, баяраванясь.
— Тямак сим, аляй, тямак сим, трийняй!
Петрунь шиня, алякай, кулан,
Понедельникста модас мон суван!
Ой, тихтя, алькай, тумонь добрай лазкст,
Тумонь добрай лазкст, кшниса пинготьфкат,
Кшниса пинготьфкат, сереса валфкат.
Калмамак, аляй, оцю ки трвас,
Оцю ки трвас, мазы бугор пряс.
Ой, ётайхть-потайхть, аляй, нйяса'мазь.
Ой, весть ётасть колма париаса,
Колма парнаса, ката алашаса.
Синь ся Матянять изезь нйя.
Вай, тоса ётасть ката парнаса,
Ката парнаса, кемгафтува лангса.
Синь ся Матянять няезь,
Лангозонза ацасть акша руцяня,
Лангозонза синнесть панчф калацяя,
Пря тезонза крвьастсть палы свецяня.
— Стяка, Матяняй, стяка, сестраияй!
Аде тонь сяфге аляцень пяли,
Аляцень пяли, мазазень куду.
Аляце пидесь равжа пиваня,
Тядяце пицесь суронь пачанят.

158. ЦЕФТИНА МОТЯ

Цефтина Мотя — единственная дочь,
Единственная дочь — барышня.
— Не пропивай меня, отец, не пропивай,
кормилеш
В петров день, батюшка, умру,
В понедельник в землю я уйду!
Ой, сделай, батюшка, гроб из добрых дубовых
ДОСОК.

Гроб из дубовых досок, железом кованный,
Железом кованный, позолоченный.
Схорони меня, батюшка, у большой дороги,
У большой дороги, на красивом холме.
Ой, проезжие, батюшка, меня заметят.
Ой, раз проехали на трех парах,
На трех парах, на шести конях,—
Мотю, девушку Мотю не заметили.
Потом проехали на шести парах,
На шести парах, на двенадцати конях.
На сей раз девушку Мотю заметили.
На нее накинули белый саван,
Над ней ломали пышный калач,
У изголовья зажгли горящую¹ свечу.
— Встань, Мотенька, встань, сестрица!
Пойдем, я тебя возьму к твоему батюшке,
К твоему батюшке, к твоей невестке.
Батюшка твой заварил густое пиво,
Матушка твоя иапекла шшенные блииы.

¹ Постоянный эпитет свечи.

159. МОКШЕНЬ МОРА

Ох, стирнясь цебярь Полюшась.
Полюш сяряди кулома урмаса,
Кулома урмаса, ацам лангса.
— Ах, кулан, тятъкай,— мярьги Полюшась.
Мон юман, тятъкай, тройцянь шиня,
Тройцянь шиня, мазы порава.
— Стирняй-тяконяй,
Тякай Полюша!
Ожука, идняй, идняй Полюша,
Тятака кула тройцянь шиня,
Тройцянь шиня, мазы порава!
Колма стадат, тякай, скотиназе.
А фкя стадась — сон тонь улеза.
И то тят кула тройцянь шиня,
Тройцянь шиня, мазы торава!
— Ох, аф эряви, тятъкай, мезевок.
И то мон кулан, и то мон юман
Тройцянь шиня, мазы порава!
— Да колма тинкт, тякай, сёрозе.
Фкя тингть максса тондейть.
И то тят кула, и то тят юма
Тройцянь шиня, мазы шурава!
— Ах, кулан, тятъкай, тройцянь шиня!
Ах, юман, тятъкай, мазы порава!
— Тят кула, стирняй Полюша,
Тят юма тройцянь шиня!
Монь колмогемонь работникозе,
Кемгафтува приказчикозе.

Конац кельгови,— полакс улеза.
И то тят кула тройцянь шиня,
И то тят юма, тякай Полюша.
— Цёрась кельгови, тяткай, Омельянць,
Сёра види сон — сёрось пяк шачи,
Скотина анды сон — скотанась пяк раштай.
Ся улеза тейне полакс,
Ся Омельянць мондеень гнездакс.

159. МОКШАНСКАЯ ПЕСНЯ

Ох, девушка очень хорошая Поленька.
Поля болеет смертельным недугом,
Смертельным недугом на постели.
— Ох, умру, батюшка!—говорит Поленька,—
Я скончаюсь, батюшка, в день троицы.
В день троицы, в красное время.
— Доченька, дитятко,
Дитя мое Поленька!
Ужо, дочка, дитя мое Поленька,
Не умирай в день троицы,
В день троицы, в красивую пору.
Три стада, дочка, у меня скота,
Одно стадо пусть твое будёт,
Только не умирай в день троицы,
В день троицы, в красный день!
— Ох, не надо мне, батюшка, ничего.
Я умру, я скончаюсь
В день троицы, в ясную пору!
— У меня гумна полные хлеба,
Одно гумпо отдам тебе,
Только не умирай, только не покидай нас
В день троицы, в красное время!
— Ох, умру, батюшка, в день троицы!
Ох, скончаюсь, батюшка, в красную пору!
— Не умирай, дочка Поленька,
Не погибай в день троицы!
У меня тридцать работников,
Двенадцать приказчиков.
Кто из них нравится—>пусть будет твоим
мужем,
Только не умирай в день троицы,
Только не покидай нас, дочка Поленька!

— Парень мне нравится, батюшка,— Емельян.
Хлеб посеет он — хлеб родится.
Скот кормит — скот сильно плодится.
Он пусть будет моим женихом,
Емельян пусть будет моим супругом.

160. ДРЕМАНЬ ПОЛАГАСЬ

Кальдяв, кальдяв Дремась Полагась,
Дурак ломань Дремась Полагась.
Яла якай Поля котаса,
Котова таргань паляса,
Кемоньге таргань Поля руцяса.
Полянть мельге кудат якайхть,
Полянть мельге андат якайхть.
— Тямак макса, родной алякай!
Моицьке содаса, аляй, кулома шизень,
Монцьке содаса, алькай, юмама шизень.
Очижинь шиня, аляй, урмаян,
Пятрувонь шиня, аляй, мон кулаи.
Тямак калма монь атянь калмос,
Калмамак, аляй, оцю ки ширес,
Оцю ки ширес, колма ки улос.
Пря пезон стяфтт сиянь столба,
Пильге пезон стяфтт верстовай столба.
Види кядезень, аляй, ушу кадк. -

160. ДРЕМОВА ПЕЛАГЕЯ

Плохая, плохая Дремова Пелагея,
Негодный человек Дремова Пелагея.
Ходит, ходит Поля в котях,
В рубашке, в шесть полос вышитой,
В платье, в десять полос вышитом.
К Поле приходят сватья,

За Полей гонятся сватья.
— Не выдавай меня, родной батюшка!
Я сама знаю день своей смерти,
Я сама знаю день своей кончины
В пасхальный день, батюшка, я умру,
В петров день, батюшка, я скончаюсь.
Не хорони меня на кладбище предков,
Схорони меня, батюшка, у большой дороги,
У большой дороги, на перекрестке.
У изголовья поставь серебряный столб,
У ног моих поставь верстовой столб.
Правую руку, батюшка, оставь снаружи.

161. УДОМАЗЕ САСЬ

Удомазе сась,
Мадомазе сась,
Алянть куду молемазе сась,
Тядянь кудсь мялезон лядсь.
Алянть кудса пиват-винат,
Тядянь кудса пидихть-панихть.
— Аде, полай, акша полай,
Аде полай, алянть куду.
— Патте, полай, тон гостинець.
— Мезень панян мон гостинець?
Чужень панян — пяк шапамня,
Розень панян — пяк навола.
— Патть, полай, турка почфонь,
Турка почфонь пара ули.

161. СПАТЬ ЗАХОТЕЛА

Спать захотела,
Уснуть захотела.
Хочу сходить в дом батюшки,
О доме матушки я вспомнила.
В доме батюшки — пиво-вино,
В доме матушки — стряпают.
— Поедем, муженек, белокурый муженек,
Давай съездим, муженек, в дом батюшки!
— Настряпай, женушка, гостинцев.
— Из чего я испеку гостинцы?

Из ячменной муки приготовить — гостинцы будут
кислые

Из ржаной муки приготовить — гостинцы будут
пресные.

— Испеки, жена, из полбяной муки,
Из полбяной муки будут (гостинцы) хорошие.

162. ЭРЗЯНЬ УЛЮСЬ

Эрзянь Улюсь —
Дурак Улюсь.
Улюсь кельгсы кудса ащеманц,
Идь ваннеманц,
Идь ямняда ярхцамнянц.
Улю аф кельгсыне кизонь шитнень,
Паксянь китнень.
Паксяв моли — пряц сяряди,
Нума моли — сурнянц керы
Вер шинети пряц сяряди.
— Кулан, аляй, кулан, тряйняй
— Тят кула, Улю,
Тят кула, стирняй,
Калдаз пяхксе скотиназе,
Сят сембе тейть улест.
— Аф эржавихть,
Мяште пакарнень тапасазь.
И то кулан, и то юман.
— Тят кула, Улю,
Тят кула, стирняй,
Вете тежятть нешкозе.
Сят сембе тонь улест.
— Сельмаванень таргасазь.
И то кулан.
Давай, аляй,
Давай, тряйняй,
Мондейнь мазы солдатцень.
Эста аф кулаи, эста аф юман.

162. ЭРЗЯНСКАЯ УЛЯ

Эрзянская Уля—
Неразумная Уля.
Уля любит дома сидеть,
Детей нянчить,
Детск^ю кашу кушать
Уля не любит в (жаркие) летние дни
В поле выходить.
В поле выйдет — голова болит,
Жать начнет — пальцы обрежет.
От запаха крови
Голова болит.
— Умру, батюшка, умру, родимый'
— Не умирай, Уля!
Не умирай, доченька!
Двор (наш) полон скота,
Весь скот пусть твой будет.
— Не нужен он мне,
Он растопчет меня.
Все равно умру, все равно погибну'
— Не умирай, Уля!
Не умирай, доченька!
Пять тысяч у меня ульев,
Пусть все твои будут.
— Зрачки мои пчелы ужалят.
Все равно умру!
Отдай, батюшка,
Отдай, кормилец,
Мне красивого солдата.
Тогда я не умру,
Тогдэ не погибну.

163. ЭРЗЯНЬ УЛЮСЬ, ЦЁЛАК УЛЮСЬ

Эрзянь Улюсь, дурак Улюсь,
Пяк ичкози куляц кулевсь.
И то дурак Улюсь, и то цёлак.
Сон аф кельгсыне кизонь шитнень,
Кизонь шитнень — паксянь тефнень
Нума моли — сурнянц керсы,
Кочкома моли — тишеда пели,
Тише шиненяти пряц сярятъксты.
Улюсь кельгсы кудса ащеманянц^
Идь ваннеманянц,
Идь ямняда ярхцаманянц,
Куд ужева куцендеманянц,
Нармонень пиза валхнеманянц.
Мады-сяряди Улюсь
Щенянц пяле баняса,
Авань шочай урмаса.
Мамац мольсь инксонза:
— Аре, Улюняй, кудуня!
Мес тяза мадат-сярядят?
Калдазце пяхксе кильдемда,
Мезе эряви, сянъ печкан.
— Печк, мамакай, печк, матушкой,
Мазы долга куркачень.
Кодак ярхцась Улюсь
Мазы толга куркада,
Кармась Улюсь правондама,
Мазы Пименть травондама.
Акша Ванькати венцяндась.
— Щаян-карян лангонязень,
Прянязон сотондан пангонязень,

Панга ланга — вязканязень.
Конац цебярь оцю ульцяв лисеза,
Конац пуста, орта лангса ащеза,
Чир воротац морай ялгац улеза,
Мрнай катоц вакссонза удоза,

163. ЭРЗЯНКА УЛЯ НЕУМЕХА

Эрзянка Уля — (Неумелая Уля.
Очень далеко о ней слышно.
То-то неумелая Уля, то-то нерадивая.
Она не любит летние (жаркие) дни,
Летние дни, полевые работы.
Выйдет жать — палец обрежет,
Придет полоть — травы боится.
От запаха травы у нее голова болит.
Уля любит дома сидеть,
Смотреть за детьми,
Кушать детскую кашу,
Лазить по углам,
Птичьи гнезда разорять.
Лежит, болеет Уля у дяди в бане,
Всё капризничает.
Мать пришла за нею.
— Иди, Уля, иди домой!
Почему здесь лежишь, болеешь?
Наш двор полон скотины:
Какую тожелаешь — ту и зарежу.
— Режь, матушка, режь, родная,
Индюка с красивыми лерьями.
Как поела Уля индюка —
Стала Уля поправляться,
Красивого Пимена донимать,
А с белокурым Ванюшкой повенчалаеь.
— Оденусь, наряжусь я,
На голову повяжу кокошник,
Кокошник укреплю я завязочкой.
Кто хорошая — на улицу пусть выйдет,
Кто пустая — у ворот пусть сидит,
Скрипучие ворота пусть поющими подругами
ей будут,
Мурлыкающая кошка пусть возле нее
дремлет.

164. СИНЬКАНЬ МАЛАНЯСЬ

Синькань Маланясь — равжа цыганаванясь,
Цыганаванясь — цюгун потмакс шаманясь.
Ломаттне кштирдихть пичень-кузонь од кудса,
Маланясь кштирди модань кудняса
(землянкаса):
Ломатть сёрмадыхть ушеса, шить каршеса,
Мала сёрмады фталда мазы рошаса;
Кати рошаса — сединь кером тошнаса;
Наксада канда—келунь канда алонза,
Леш акша тевняц — сузма тевняц эльсонза,
Кати эльсонза — ёфси аяш мяльсонза;
Инголенза стяфтфт ленгакс олгонь уженза,
Уженясонза судонь-керонь нюрямняц,
Нюрямнясонза сонь нуланза-валонза.
Синь эзост ашкотф пиже-ажа дяканяц.
— Мон тю-тю-балю, мярьган, баль-балю.
Тон стирня улят — мазы лемня Алена,
Цёра улят — мазы лемня Савельня.
Азыть, Савельня, кит алятне-тярятне?
— Монь тряряне— Синькань Маланясь,
Синькань Маланясь — равжа цыган аванясь.
Монь аляряне — пинесь Лаймонь Максимсь,
Лаймонь Максимсь — шить алашань салайнясь.
Шить алашань салайнясь — веть утомонь
грабайнясь
— Азыть-ка, Савель, крёсналятнень-тярятнень?
— Монь крёсналяне — улыцянь налхки цёратне.
Крёснай тряряне—улыцянь морай стирнятне

164. СИНЬКИНА МАЛАНЬЯ

Синькина Маланья — смуглая цыганка,
Смуглая цыганка, как чугунок лицо у нее.
Люди прядут в новых сосновых, еловых домах,
А Маланья прядет в земляной избе — землянке.
Люди вышивают на солнце возле дома,
А Маланья в красивой роще за огородами.
Хоть красивая роща, а в душе — тоска.
Гнилой березовый чурбак под нею,
На коленях рукоделье белоснежное, словно иней.
На коленях рукоделье, а мысли заняты другим.
Около нее — треножник из липовых жердей,
К треножнику подвешена зыбка из лубка,
В зыбке у ней пеленочки,
В пеленочках — балованный ребеночек.
— Баю-баю, говорю тебе, баю-бай.
Если окажешься девочкой, назову тебя красавица
Оленушка,
Если окажешься мальчиком, назову тебя красавец
Савелий
— Скажи, Савушка, кто твои родители?
— Моя кормилица — раопутная Синьквна
Маланья.
Синькина Маланья — смуглая цыганка.
Мой отец — собака Лаймин Максим^
Лаймин Максим, крадущий коней средь бела дня.
Крадущий коней средь бела дня, грабящий ночью
амбары.
— Скажи-ка, Савелий, кто твой крестный отец
и
крестная мать?
— Мои крестные отцы — уличные парни,
Мои крестные матери — девушки, распевające
на
улице песни

165. СТЯПУНЯСЬ

Тячиеньге кэбаку, вандыеньге кабаку.
Кабак курось мялезонза,
Винась токась нярезонза.
Винада симсь топодемс,
Переса удось шоподемс.
Алашанза гнедойхть,
Мельганза якайхть понятойхть.
Шись пидезе сядазонц,
Шадось шудезе калдазонц.
Карманцонза тятинят,
Калдазонза аш скотинат,
Ой, дураскодсь, пляскодсь,
Карманцонза аш путомац.
Закладс ащи утомоц,
Гармоньянза-хваланза,
Кяпе якайхть аванза.
— Торгавалень арбузса —
Якан калада картузса,
Правондалень марьяса—
Якаы калада карьяса.
Вай, миронь атянят,
Т-ямасть кочка сотникокс,
Веленди работникоко.

165. СТЕПА

И сегодня (идет) в кабж и завтра
(пойдет) в кабак.

В кабак ходить повадился,
К водке он пристрастился.
Выпивал он изрядно,
В огороде спал до вечера.
Лошади у него гнедые,
За ним ходят понятые.
Солнце сожгло ему шею,
Половодье изрыло его двор.
В кармане у него пусто,
Во дворе у него нет скота.
Ой, одурел он, с ума спятил.
В карман нечего положить,
В закладе — его амбар,
Гармонь хваленая — тоже,
И семья у него не обута.
— Поторговал бы я арбузами —
Хожу я в рваном картузе,
Поправился бы яблоками —
Хожу в изношенных лаптях.
Ой, мирские старики,
Не выбирайте меня в сотники,
В сельские работники.

166. КОЗВОЛЬТЬ ВАСЬКАЦ

Козвольть Васькац ёмляня,
Козвольть Васькац аф оцю,
Акша калаця шаманя,
Вирь селезнянь кудряня;
Ащи касяк вальмала,
Кудрянянзон сеенкшни,
Сузманянзон ваденкшни.
Моцькяндемац кядьсонза,
Вай куцюняц вакссонза.
Сеендезень кудрянзон,
Вадендезень сузманзон,
Шары шляпанц путозе
Тусь якама-шяяма
Оцю ульцянь кувалма,
Емля седнянь ланганя.
Седьга ётамс изь кенерь —
Яфодсь вии варманя.
Шары шляпанц фатязе,
Шуди ведти прафтозе,
Ведь кувалма сявозе.
Муськи стирня няезе,
Козк няезе, сюдозе:
— Шудек, шудек, ведятя,
Шудек, шудек, ведява,
Коза шудесак тя шляпать,
Эза шачеза томбаня.

166. КОЗЛОВ ВАСИЛИЙ

Козлов Василий маленький,
Козлов Василий небольшой (ростом).
(Словно) белый калач, лицо его,
(Словно) перья лесного селезня, кудри его
Сидит он у косяка (оконного),
Кудри свои расчесывает,
Завитки свои мажет,
Гребень в его руках,
Ложка с маслом рядом лежит.
Расчесал он свои кудри,
Помазал свои завитки,
Круглую шляпку надел на голову.
Отправился погулять
Вдоль большой улицы,
По маленькому мосту.
Не успел по мосту пройти —
Подул сильный ветер.
Круглую шляпку его унес,
В речку она упала,
Течением ее унесло.
Девушка, полоскавшая белье, ее увидела.
Как увидела, заклинанье прошептала:
— Теки, теки, водяной,
Теки, теки, водяная.
Куда унесешь шляпу,
Там чтоб и омут образовался

Песни-сказки и баллады



167. ЯРМАНЬ ЮМАСТЬ АЛАШАНЗА

Ярмань юмасть алашанза.
Тусь алашань вешендема.
Инголенза лиссь паксянь кавал.
— Кавал, кирдить пацянятнень,
Дай ладясайнек басняняньконь.
Коста няить алашанень?
— Тонь алашатне Вад омба пяле.
Ярхчайхть свежай тишеняда,
Симихть свежай ведняда,
Оз^аоь Ярмась сиянь венчкас,
Кядезонза сявсь серень миле.
Сон яфоди, аф яфоди,
Вад омба пяли аф пачкоди,
Вадть кучкас сонь лоткафтозь.
Парьхци шяярь ведявась
Озась венчть фкя пеняс,
Сиянь сакал ведялясь
Озась венчть омба пеняс.
— Минь тонь, Ярма, ваяфттядязь,
Эсь кошозонк сяфттядязь.
— Тямасть ваяфта, тямасть юмафта!
Сисем тѣжатть ярмакозе.
— Тейнек ярмакт аф эрявихть.
— Калдаз пяшксе скотинадон,
Конат мялезонт, сятнень сявость.
— Сятка тейнек аф эрявихть.
— Кудса ащи акша локсти авазе,
Сонга тинь улеза.

— Сявок тейнек аф эряви.
— Горенцяса ащи сестразе,
Шитнень-кофнень сон тяшнесыне,
Тяштенятнень сёрматкшнесыне.
— Сявок, Ярма, аф эряви.
Эряви лишь мельдень шачице
Ярма сянкса мярысь: сявость.
Эста кадозь сиянь венчанц,
Сонь яфодезь серень миленц.
Ярма ётась Вад омба пяли.
Музень курок алашанзон.
Озась Ярмась алашанц лангс.
Панезень Ярмась Вад трвас.
Озась сонць сиянь венчти,
Кядезонза сявозе серень милеть
А оиянь сакал Ведялясь
Озась Ярмань ракшанзон лангс.
Коза токафтсы аф токафтсы,
Ярмать курок сон ётафтсы,
Ведть омбокс сон лоткафтсы.
— Ярма, мезе корхтать, тьяк тон юкста.
Ярмась озась ракшанзон лангс.
Свецякс палыхть сельмонясна,
Ендолкс палыхть пиленясна
Ярмась рана куду пачкодсь.
Акша локсти васяняц лиссь
Каршезонза орта лангти.
Васяняц кядьса мельдень шачиц,
Мельдень шачиц—цёра дякац.
— Ох, васяняй, ох, поланяй!
Кода тьяни минь тихтяма?
Кода дяканяньконь идетьяма?
Мон сонь азыне Ведявати,
Сиянь сакал Ведяляти.
Сась шобда иляднютне.
Чиркадсть Ярмать ортанза.
Калдазти сувань каряй ракшат.
— Ярма, дай тейнек мельдень шачицень!
Ярмась цяподсь эста кафта кяднянзон,
Пувордась эста кемонь сурнянзон.
— Тейнтъ мон максан оият, серет '.

167. У ЕРМОЛАЯ ПРОПАЛИ ЛОШАДИ

У Ермолая пропали лошади.
Отправился он искать лошадей.
Навстречу ему летит полевой коршун.
— Коршун, дай отдохнуть своим крыльям,
Давай с тобою побеседуем.
Не видал ли ты лошадей?
— Твои лошади на той стороне реки Вада.
Едят они свежую траву,
Пьют студеную воду.
Сел Ермолай в серебряную ладью,
Взялся за золотые весла.
Он гребет и не гребет —
До берега Вада доплыть не может.
Остановила его на середине Вада
Сереброволосая владычица воды,
Села она на один конец ладьи.
Серебробородый водяной
Сел на другой конец.
— Мы тебя, Ермолай, сохраним,
В свой кош¹ тебя возьмем.
— Не тоАйте меня, не губите!
Семьсот рублей у меня денег
— Нам деньги не нужны.
— Двор мой полон скота,
Какой скот вам нужен, тот берите.
— И скот нам не нужен,
— Дома у меня жена, словно белая лебедушка,
И она пусть вашей будет.
— И она нам не нужна.
— В горнице сидит моя сестрица,
Узоры вышивает похожие на солнце, луну,
Звезды выводит (моя сестрица).
— И она, Ермолай, нам не нужна.
Нам нужен новорожденный.
Ермолай сказал: «Возьмите.»
Тогда оставили они серебряную ладью,
Освободшга золотые весла.
Ермолай переплыл на другой берег Вада —
Быстро иашел он своих лошадей.

⁴ Войлочное летнее жилище кочевников;
кибитка

Сел Ермолай на свою лошадь.
Пригнал Ермолай (коней) к берегу Вада.
Сел он сам в серебряную ладью,
Взялся за золотые весла.
А серебрябородый водяной
Сел на коней Ермолая.
Несется — земли не касается,
Ермолая вскоре он обогнал,
На другом берегу остановил.
— Ермолай, о чем говорил — не забудь
Сел Ермолай на коня.
Словно свечи, горят его глаза,
Словно молния, прядают уши.
Рано до дому доехал Ермолай
Словно белая лебедь, вышла к нем жена,
Встречает его у ворот.
В руках у жены новорожденный,
Новорожденный — его наследник
— Ох, супруга моя, ох, женушка¹
Как нам теперь поступить?
Как нам выручить наше дитяtko?
Я его обещал Ведяве,¹
Серебрябородому Ведяле².
Они явились к нему поздно вечером —
Заскрипели ворота Ермолая.
Во двор заехали на карих конях
— Ермолай, отдавай своего новорож ^еино!
Ермолай всплеснул руками,
Заломил он десять пальцев.
— Лучше отдам я вам серебро, золото.

¹ *Ведява* — водяная.

² *Ведяля* — водяной

168. АЛЯНЯСЬ КОЗЯ

Алянясь козя, сонь рьвац одня,
Рьвац одня, од аваня,
Од аванянь вейхкса цёранза,-
Кемонценясь Дарюша стирняц,
Аф кучемста Дарю кучеви,
Аф тердемста Дарю тердеви.
Хоть кучеви, сон аф учеви,
Хоть тердеви — сон аф кельгови.
— Макстя, Даря, макстя, иднязе.
Илядень заряць Дарянь симозе,
Шобдавань заряць Дарянь максозе.
Аф пилень кулема, аф сельмонь няема.
Колма моря вельф, моревиченди.
Моревиченди, козя купецонди,
Козя купецонди, купец цёранди.
Эрясь киза, эрясь кафта,
Колмоцеста Дарянь идняц шачсь.
Шиста-веста идняц ёжиясь,
Недяляста идняц кассь-кеподсь.
Вальмада вальмас идняц ласькондсь.
«Тядяй», «аляй»,— мярьгонди.
— Аляй, алякай! Аляй, трийнязят!
Аляй, кильдьк пар гнедойть,
Вожияндайть, аляй, шяярень вожиятнень
Аляц кильдезень эсь гнедойнзон,
Вожияндазень шяярень вожиятнень.
Тядяц озась нурда потмакти,
Аляц озась нурда наклезти,

Цёранясь озась нурда пряняти.
Ётасть моря, ётасть кафта.
Колмоцеть берякс андома лоткасть.
Мезе ваныхть:
Вейхкса ластят сайхть.
— Аляй, алякай! Аляй, трийнязят!
Ня ардыхнень мон содасайне.
Нят ардыхне — монь родной щеняне.
Ингольце ластясь — оцю щенязе,
Мекольцень ластясь — ёмла щенязе.
Кодак ардыхть,—
Монь ёрдасамазь морять кучканяс.
Алязень печксазь боранкс крганянци,
Парьхцикс нолдасаць якстере вернянци
Тядязень сьвсаць шобда вирь кучкас.
Вов ардсть ластятне васень встречати,
Цёранять ёрдазь морять кучканяс,
Алять печкозь боранкс крганянци,
Парьхцикс нолдасть якстере вернянци,
Авать сьвось
Шобда вирь кучкас.
Аварьгодсь авась:
— Ох, дуганьякай, батюшкай,
Кие тон улят?
Монь трий алязе —
Алянясь козя, рьвац одня,
Рьвац одня, од аваня.
Од аванять вейхкса цёранза,
Кемонценясь — Дарюша стирняци.
Аф кучемста кучевсь,
Аф тердемста тердевсь.
Илядень заряць Дарянь симозе,
Шобдавань заряць Дарянь максозе
Колма моря вельф, моревиченди,
Моревиченди, козя купецонди.
Эрянь киза, эрянь кафта,
Колмоцеста иднязе шачсь,
Иднязе шачсь,
Шиста-веста ёжиясь,
Недяляста кассь.
Кармась шятяс-щавас
Инжикс тердема,
Етаме моря, ётаме кафта,

Колмоцеть берлкс андома лоткаме.
Мезе ваттама:
Вейхкса ластят састь,
Иднязе азондозень:
— Ня ластянятнень
Мон содасайне:
Ингольцень ардысь — оцю щенязе,
Мекольдень ардысь — ёмла щенязе
Кодак ардоде васень встречати, —
Иднязень ёрдасть
Морять кучканяс.
Мирдезень печкость боранкс кргапяна.
Монцень сявомасть шобда виреняс,
Озафтомасть мокь панжамгай кучкас.
Кодак кармась торама,
Эста сембе аварьгодсть,
Эста сязозь Дарянь
Тядянцты-альянцты,
Эста Дарю пеняндась
Аляканзон лангс:
— Монь ёрдазь иднязеиь морять кужаняс,;
Мирдезень печкозь боранкс кргянянц,
Парьхцикс нолдазь якстере вернянц,
Монцень сявомазь шобда виреняс.
Монь озафтомазь панжамгай кучкас.

168. МУЖИК БОГАТЫЙ

Мужик богатый, жена его молоденькая.
Жена молоденькая, молодуха.
У молоденькой жены девять сыновей,
Десятая-то — дочка Дашенька.
И по делу ее трудно послать,
И к себе нелегко подозвать.
Хоть и пошлешь — ее не дождешься,
Хоть и подзовешь — (все равно) нелюбима.
— Выдам тебя, Дарья, выдам, дитя мое!
По вечерней заре Дарью пропили,
Утром рано Дарью выдали
В место глухое, в место неведомое —
По ту сторону трех морей, заморскому свату,
Заморскому свату, за богатого купца,

За богатого купца, за купеческого сына.
Жила она год, жила два,
На третьем году у Дарьи дитя родилось
Днем и ночью ее ребенок умнел,
За неделю ребенок вырос, поднялся,
От одного окна к другому ребенок бегаёт,
«Мама», «папа» говорит.
— Папа, папенька! Папа — кормилец мой!
Папа, запряги пару гнедых,
Завяжи, родитель, шерстяные вожжи.
Отец запряг пару гнедых,
Завязал шерстяные вожжи.
Мать села в середину саней,
Отец стал позади, на полозьях.
Мальчик сел на козлы.
Объехали море, объехали другое,
У берега третьего моря остановились коней кормить.
Замечают они:
Девять всадников приближаются.
— Папа, папенька! Папа, кормилец ты наш!
Этих всадников я знаю:
Эти верховые — мои родные дяди (по матери).
Первый всадник — мой старший дядя,
За ним (скачет) мой младший дядя.
Как прискачут — бросят меня
В пучину моря,
Отца зарежут, как барана,
Прольют его алую кровь, что как красный шелк.
Иать мою заберут в темный лес.
Как прискакали верховые,
Как встретили их —
Мальчика сбросили в пучину моря,
Мужика зарезали, как барана,
Пролилась его кровь, что как алый шелк.
Жещину схватили,
Затащили в лесные дебри.
Заплакала мать:
— Ох, братец, сударь мой,
Кто ты такой?
Мой родной отец —
Мужик богатый, у него жена молодая,
Жена молодая, молодуха.
У молодухи девять наследников,

Т ретья-то — доченька Даша.
Куда посылали ее — не смогли послать,
Когда звали ее — не смогли дозваться.
Вечером поздно Дарью пропили,
Утром рано Дарью выдали
По ту сторону трех морей, заморскому **свату**,
Заморскому, богатому купцу,
Купеческому сыну.
Жила год, жила два,
Иа третьем году у меня дитя родилось,
Днем и ночью умнело,
С каждой неделей росло.
Начал к дедушке, бабушке (по матери)
В гости звать.
Отправились в гости,
Объехали одно море, объехали другое,
На берегу третьего моря кормить коней
остановились

.
Вот заметилн.
Девять всадников скачут,
Мой ребенок опознал их.
— Этих верховых (говорит) я знаю-
Первый всадник — мой старший дядя,
Второй-то всадник—мой младший дядя.
Как встретили нас —
Ребенка моего бросили
В пучину моря.
Мужа моего зарезали, как бара«а,
Меня самоё захватили, повбли в темный лес.
Посадили меня на муравьиное гнездо
Как начала рыдать—
Все заплакали...
Тогда взяли Дарью
К ее родителям.
И пожаловалась Дарья
Своему батюшке:
— Моего ребенка бросили в пучину моря,
Мужа зереали, как барана,
Словно шелк, пустили алую кровь,
Меня самоё забрали в темный лес,
Меня посадили на муравьиное гнездо

169. ВЕЛЕ, ВЕЛЕ, ВЕЛЕНЯ

Веле, веле, веленя,
Велеть песа кудня.
Куднять эса бабаня.
Бабать фкяня цёраняц.
Цёранц лемняц Дюваша,
Дювань полац Полага.
— Мес, полай, мархтон аф корхтат?
Фкя думняса аф думат?
Алон алкскя аф ацат?
Прялон прялкска аф путат?
Лямбе шуба аф вельхтят?
Ёжа малав -аф гаргат?
— Кда юмафтсак, полай, авацень,
Кда юмафтсак, васяй, шкайняцень,—
Карман, полай, мархтот корхтамэ,
Карман алот алкскянь ацама,
Карман, полай, мархтот думама,
Прялот прялкскань лутома.
Карман лямбе шубань вельхтяма,
Карман ёжа малава таргама.
— Полай, полай — Полага!
Кода юмафтса мон авазень?
Кода юмафтса корьмазень?
Потянь акша лофцоняц,
Таргань тюжя сонь вайняц.
Косьфтань мяште потмоняц,
Машфтонь седи виеняц.
Дюва кильдсь алаша,

Дюва озафтозе тядяняц.
— Адека, авакай, лама пяштъс,
Лама пяштень кочкама,
Оцю кярмазонь сязема,
Лама паронь кандома.
— Ах, Дюваша, иднязят,
Мон мезень пяштень кочкаян,
Мон мезень кярмазонь сязиян.—
Монь сельмоняне аф няихть,
Монь пиленяне аф маряйхть.
— Мон сери шуфттнень, авакай, утяеайне.
Эчке шуфттнень керсесайне.
Дюваш кильдсь алаша,
Озафтозе сон аваканц,
Шобда вирняс ускозе,
Дикай вирняс кадозе.
— Вана, авакай, лама пяште,
Тяса оцю кярмасне.
А мон молян пенгат керан.
Стукамада маряван.
Кодак шинясь, авакай, шоподи,
Эста инксот мон саян.
Дюваш сотсь шуфтонь палка.
Вармась уфай, палкась стукай...
Вов ни шинясь шоподи,
Дюваш аф сай инксонза.
— Ох, Дюваша, иднязят!
Мес тёмнай вирняс кадомайть?
Сересь, сересь Дювань тядяняц,
Исце маря Дюваша.
Вирьге якай охотник,
Вирьге якай ружейник.
Тёмнай вирьста музе,
Пуромкс куду бабань вьезде.
Пуромкс куду Дювашань тердезь,
Розганяса Дювашань пиксозь.
— Тяк юмафне, Дюваша, тядяцень!
Тяка юмафне, Дюваша, шкайняцень!

169. СЕЛО, СЕЛО, СЕЛЕНЬИЦЕ

Село, село, селеньице,
В конце села домик.
В том доме старушка.
У старушки единственный сынок.
Ее сына звать Дюваша,
У Дюваши жена — Пелагея.
— Почему, жена, со мною не говоришь,
Одною думою не думаешь,
Постель не егелешь,
Не кладешь изголовья,
Теплой шубой не накрываешь меня,
Не приголубишь меня?
— Когда оставишь, муженек, свою мать,
Когда оставишь (в лесу), муженек, родную,
(Тогда), муженек, буду с тобою говорить,
Буду, муж мой, с тобою (одну думу) дум~ать,
Буду постель тебе стлать,
Изголовье тебе класть,
Буду теплою шубою тебя укрывать,
Буду греть тебя своим теплом.
— Жена, жена моя Пелагея!
Как я оставлю свою матушку?
Как брошу (в лесу) свою кормилицу? .
Я грудью ее кормился,
Я ее грудью питался,
Я сушил ее грудь,
Истощил ее сердце.
Дюва запряг коня,
Дюва посадил матушку.
— Поедем, матушка, за орехами,
Орехи собирать с тобою,
Большие гроздья орешков,
Чтоб много добра привезти.
— Ох, Дюваша, дитя моеъ
Какая я сборщица орехов,
Как уж я гроздк достану:
Глаза мои не видят,
Уши мои не слышат.
— Я высокие деревья, матушка, нагиу,
Толстые деревья срублю.
Дюваша запряг коня,

Посадил свою матушку,
В темный лес привез ее,
В глухом лесу бросил ее.
— Вот здесь, матушка, орехи,
Здесь большие гроздья.
А я пойду дров нарублю.
Стук мой будет слышен тебе.
Когда, матушка, стемнеет,
Приеду я за тобою.
Дюваша подвесил деревянную
палку.
Ветер подует—палка застучит ..
Вот уже стемнело,
Дюваша не приходит за нею.
— Ох, Дюваша, дитя мое!
Зачем в темном лесу бросил меня?
Кричала, кричала мать Дюваши,
Не услышал ее сыночек.
По лесу шел охотник,
По лесу шел с оружием.
В темном лесу нашел ее,
К заезжему дому привел ее.
В дом, на сходку, Дювашу
потребовали,
Розгами Дювашу отстегали.
— Не бросай, Дюваша, свою мать!
Не бросай, Дюваша, свою
кормилииу.

170. ВАСЯНЬ МИТЮНЯСЬ

Вай, пине, пине Васянь Митюнясь!
Васянь Митюнясь — рвянь аф
кельгись!
Сон мезьяманкса рванц аф кельгсы?
Аф пильгонь коря сон карьнят
котцесь.
Аф карьянь коря сон карькскат
понцесь.
Колай пеняндай аванцты:
— Ох-ай, аваняй, мярьган, тядяняй!
Тон мес тяфтама рвя сявоть?
Сереняц ули вирьста шуфтошка,
Келеняц ули лазф пшешка,
Прявийнза аяш колаф пшешка,
Мон нума сявса — нума аф машты,
Оржа тарвазти кядняц пувори.
Кочкома сявса — кочкома аф
машты,
Тише ши'нети пряняц сяряди.
Авай, месендса, тядяй, ков тиса?
Оиводелень мон вазонь вавома,
Алясь цебярян — монь пеедсамазь.
— Архта сявка тон оцю вири.
Тон оцю вири, пангонь кочкама,
Пангонь кочкама, кептерь каннема.
Сон кулхцондозе аваняц.
Алонза сон кильдсь сивай алаша,
Сюдофкя рванц Митю сязозе,
Оцю вирети Митю ускозе,
Рузонь просекть лангс сюдофть
кадозе.
Вай, вярй ваны — шись аф няеви,
Сон алу ваны — кить аф содасы.

Вай, вачкодсь сюдофсь кафта
кяднянзон
Пувордась сюдофсь кемонь
сурнянзон,
Шудема кармасть сельмоведнянза.
Тя вастти гадявсь ружейник аля.
Ружейник аля — охотник ломань.
— Ох, ава, ава, тон, мокшень ава!
Тон мес тяшкава, ава, авардят?
— Кодане, аля, мон аф кольгондян;
Монь поланязе тяза эрьфтемань,
Монь поланязе тяза кадомань.
— Тон тят аварде, тон, мокшень ава!
Тейне листь рьвакс, а мон сяфте тонь.
А мон сяфте тонь кудонь ванома.
Кудонь ванома, идь нюряфнема...
Эрясь кизоня, эрясь кафтона,
Суvasь извозчик — Васянь
Митюнясь.
Нюряфнема ушедсь авась пиже
иденц:
— Васянь Митюнясь — рвянь аф
кельгись,
Аф пильгонь коряс карьнят
котцекшнесь,
Аф карень коряс карькскат
понцекшнесь.
Аньцек пеняндакшнесь аванцты...

170. ВАСИЛЬЕВ МИТЯ

Ой, собака, собака Васильев Митя,
Васильев Митя, жену нелюбящий.
Он почему не любит жену?
По ноге себе лапти он не плел,
К лаптям оборы не вил.
Он лишь жаловался матери да её
корил:
— Ох, матушка, скажу, родимая!
Ты зачем мне такую жену сосватала?
Она ростом с лесное дерево,
Сама, будто липа расколота,
Ум ее, как орех незрелый.
С собой позову — жать не умеет,
Об серп мозоли набивает.
Полоть позову — и полоть не умеет,
От запаха трав болит у ней голова.
Матушка, что делать мне, куда деть
мне ее?
Нанялся бы телят пасти —
Меня засмеют, я парень хороший.

— Возьми ее в большой лес,
В большой лес собирать грибы,
Собирать грибы, кузавок носить.
Он послушался родную мать:
Запряг он своего коня,
Несчастную жену в повозку посадил,
В большой лес Митя привез ее,
На русской просеке несчастную
оставил.
Ой, вверх она посмотрит — солнца не
видно,
Она вниз посмотрит — дороги не
сыщет.
Ой, всплеснула несчастная руками,
Заломила несчастная десять пальцев,
Потекли у нее слезы.
Тут наткнулся на нее парень с ружьем.
Парень с ружьем — человек-охотник.
— Ох, женщина, женщина, ты
мокшанка¹
Ты почему, мокшанка, так плачешь?
— Как мне, молодец, не плакать:
Муж меня сюда завез,
Муж меня здесь покинул.
— Ты не плачь, мокшанка!
Выходи замуж за меня, я возьму тебя.
Я возьму тебя караулить дом,
Караулить дом, нянчить детей.
Жила год, жила два,
Заехал извозчик — Васильев Митя.
Начала женщина качать младенца:
— Васильев Митя, ненавидевший
жену,
(Тот), что лапти по ноге не плел,
К лаптям оборы не вил,
Лишь жаловался своей матери...

171. ОШ ПАКСЯНЯ

Ош паксяня — губор пряня,
Вай, губор пряса тол палы,
Вай, тол палы — качам лиси,
Губорть алга ведня шуди.
Ведьса аварди ведь инекуй;
Лихтихть-таргайхть сон вешенди,
Мезе вбшенди, сон мушенды:
Паксява якайхть кафта од цёрат,
Кафта од цёрат — ош молодецт.
Вай, вирень шарыхть — зверень
шавихть,
Вай, лафтубрясост синь
ружьянясна,
Кргазост каяфт зарядкасна,
Зарядкасна-нарядкасна.
Синь мельгаст арнихть борзойнясна,
Борзойнясна-кучефнясна.
— Таргамасть цёрат — ош молодецт!
Кона таргасамань — вете сядот,
Пильге песон колма сядот,
Сятка улест таргаенди...
Вай, цёрась венепть ружьянянц,
Инекуйсь комотсь сядасканц
лангс.
Якстерь вернянц цёрать шокшезе,
Од ваймонянц цёрать сязозе.

171. ГОРОДИЩЕНСКОЕ ПОЛЕ

Городищенское поле, вершина бугра.
Ой, на том бугре огонь горит,
Ой, огонь горит, дым поднимается,
Под бугром река течет.

172. ВАЙ, ЛУГА, ЛУГА

Вай, луга, луга, пиженя луга'
Вай, луга, луга, мазыня луга!
Кона пингова лугась пяк пиже?
Кона пингова лугась пяк мазы?
Мельденьши мархта Петру ёткова,
Меязмань пяльде лугась пяк
пиже?
Меязмань пяльде лугась пяк мазы?
Каркс-эзем серня карьголга тишец,
Плманжань серня пурей тишенияц.
Пильге ла'пкааь серьс варсинь пря
тишец.
Лугать кучкаса цильди дёбаня,
Дёбанять лангса мазы каль
пакшкя.
Каль пакшкяць эса яксяргонь пиза,
Пизоняць эса яксяргть алнянза,
Алнятнень лангса мазы яксярга;
Од ярмак сёрма яксяргть эсонза,
Сия ведьс навафт паця пенянза.
Золоте золотяф яксяргть пряпяц,
Сере ведьс навсефт яксяргть
пильгонза.
Лугава якай ружейник аля,
Ружейник аля — охотник ломань.
— Ляцте, яксярга, шафте, сюдоф_кя!
— Тямак ляць, цёра, тямак шав"
аля,
Ожка азондсайне мон нужаняненъ.
Монъ нужаняненъ, монъ
горяняненъ:
Мон аф яксярган, аф вирь
нармонян,
Мон оцязоронь васенце идян.
Монъ аванязе, вай, цёра, кулось,

Монь од авазе, вай, монь сюдомань
Вярьге лиема, ведьге уема.
Тямак ляць, аля, тямак шав, цёра,
Кодак шавсамак — аваце кулы,
Тон куду молят — рвяце кулы.

172. ОЙ, ЛУГ, ЛУГ

Ой, луг, луг, зелененький луг!
Ой, луг, луг, красивенький луг!
В какое время луг так зелен?
В какую пору луг так наряден?
Между ильиным днем и летровым днем.
Чем тот луг так зелен?
Чем тот луг так наряден?
Там по пояс вышиною папоротник,
По колено — пырей-трава,
По щиколотку — дикий клевер.
Посреди луга — кочка виднеется,
На кочке (растет) куст красивой ивы,
Под ивовым кус'том — утиное гнездо,
В гнезде — утиные яйца,
На яйцах сидит красивая утка.
Словно монета расписная, вся она,
Словно посеребрены кончики ее
крыльев,
Словно позолочена ее головка,
Словно медные у нее лапки.
По луту бродит парень с ружьем,
Парень с ружьем — охотник-молодец.
— Застрелю тебя, утка, убью,
несчастливая!
Не стреляй в меня, парень, не губи меня,
молодец!
Ужо расокажу я о своей нужде,
О своей нужде, о своем горе:
Я не утка, я не лесная птица,
Я первое дитя царя.
Моя матушка, молодец, умерла,
Моя мачеха, ох, меня проклала,
Чтоб я летала поверху, плавала по воде.
Не стреляй в меня, парень, не губи меня,
молодец!
А как убьешь меня — умрет и жена
твоя,
Пока домой вернешься, и супруга
ошнчается.

173. РАВЖАВА

Шкабавазонь сюдоф
равжавась,
Равжавань аш шачиняц,
Аш шачиняц-касыняц,
Аш тядяй-авай
мярьгиняц.
Кульсак-няйсак —
Равжаванясь пекс токась.
Сон пекс токась —
лангиясь.
Сась шачфтома времаняц.
Сяка велес максф
акляияц.
Аклянянцты сецерди:
— Акляй, акляй,
аклякай!
Уштт тон лямбе баняня,
Лопaftт ляпе тьяльмоня.
Душман атясь тязя ний,
Душман атясь тязя
куль.
А сонь душманць кулезе,
И кулезе, няезе,
Баняць эзда панезе...
Палакс кусторксс
шачфтозе,
Шачфтсь сон стирня,
цёраня.
Сельмоведьса эшелязень,
Акша нуласа ашкодозень,
Ведь трваняс сявозень,
Шуди ведняс нолдазень.
Веднясь шуди горьфкаса,
Равжава авардсь зойфкаса.
Кядензон-суронзон сон
пуворясь.
Сась равжавась кудуня,

Аш кудса дяканза.
Эрясь колма кизонят,
Лопафтсь колма муськомнят.
Тусь од вастти муськома,
Коза ёрдась дяканзон.
Ведть кучкаса аши венч,
Кафцьке пева дяканза.
Стирнясь ювадсь: маманеське!
Цёранясь ювадсь: душманнеське!

173. СМУГЛЯНКА

Несчастливая смуглянка.
У смуглянки нет ребеночка.
Нет у ней дитяти, потомства,
Нет у ней говорящего «мама»,
«матушка».
Слухи доносятся —
Смуглянка забеременела,
Забеременела, потолстела.
Пришло время ей родить.
А в селе том — золовка ее.
Золовку она умоляет:
— Золовка, золовка, золовушка!
Истопи ты теплую баню,
Намочи мягкий веник,
Чтоб душман-старик не заметил,
Чтоб душман-старик не услышал.
Все же душман услышал ее,
И услышал и заметил,
Из бани прогнал ее.
В бурьяне пустыря родила она.
Родила она девочку и мальчика.
Слезами она их помыла,
Белыми тряпками обернула их,
К берегу реки их вынесла,
По течению пустила их.
Речка течет-бурлит,
Смуглянка плачет-рыдает.
Всплеснула руками, заломила
пальцы.
Вернулась смуглянка домой —
Нет дома ее детей.
Жила три года,

Три раза стирала белье.
Отправилась к тому месту
полоскать,
Где бросила своих детей.
Посреди реки стоит ладья,
По обеим концам сидят ее дети.
Девочка крикнула: «Наша
мама!»
Мальчик крикнул:
«Душманка!»

174. ТИНГЕ ФТАЛГАНЕ

Тинге фталгане, ляйнять кувалмане,
Ляйнять кувалмане мазы стирь
ласьки.

Вай, ласьки, ласьки, фталу
варжаксты,

Сон фталу ваны — седой врьгазь сай,
Инголи ваны — кяжи офта сай.

Вай, керовсть стирень ласьком
пильгонза.

Сонь кафту сязевсь стирень
сединяц.

— Тята эводе, стирь, пеленде:

Мон аф врызан, афи офтан,
Мон ульцяв якай мирна ялгацяц,
Мон потма валонь тага корхтаян.

Азка потмостот потмонь валняцень:

Тон молят ли мондейне рьвакс?

Тон арат ли васень поланякс?

Тага арат ли вастонь ацайнякс,

Вастонь ацайнякс, прылонь
путынякс?

— Модемс аф молян, афи атказан:

Мон кельган, кельган тонь
якафкяцень,

Сядонга кельган тонь

корхтафкяцень,

Корхтамстот кельгая яснай

валнятнень,

Аньцек аф кельган трий-аляняцень,

Сядонга аф кельган тядяцень,

Ёфси аф кельган стчрь-сестраняцень.

174. ПОЗАДИ ГУМЕН

Позади гумен, вдоль речки,
Вдоль речки красивая девушка
бежит.

Ой, бежит, бежит — назад
оглядывается,

Она смотрит назад — седой волк
бежит,

Смотрит вперед — грозный медведь
приближается
Ой, подкосились у девушки ноги,
Ой, замерло у девушки сердце.
— Не страшись, девушка, не пугайся:
Я не волк, не медведь —
Я мирный твой друг,
Я нежный твой собеседник.
Ты скажи мне сокровенные словац-
Выйдешь ли ты замуж за меня?
Будешь ли ты моей женой?
Будешь ли ты стлать мне постель,
Стлать постель, класть изголовье?
— Выйти не выйду, но и совсем не
откажусь:
Я люблю, люблю твою походку,
Еще больше люблю твою речь,
В твоей речи люблю красные слова,
Не люблю я твоего родимого батюшку,
Еще больше не люблю твою родимую
матушку,
Пуще всех не люблю твою сестру.



1. КОСО ЭРИ ВИРЬ САРАЗ

(эрьянь)

— Каляда! Каляда!
Косоэриwirьсараз?
— Вирень васень рощасо,
Рощань васень чувтосо,
Чувтонь васень тарадсо.
Сезэнь тейнесь пизыне,
Сезэнь тейнесь ашкине.
Колмо алнэть альясь,
Колмо левкскеть нарвакшнось.
Вейкенъ лем(е)зэ кукине,
Омбоцинентъ — цёковне,
Колмоцщентъ — норонкай.
— Тон, кукине, ков молят?
— Покш вирь ланга ливтнеме,
Левшень-керень пувтлеме.¹
Дошузкезэ кирнявты,
Нузякскезэ велявты.
— Тон, цёковне, ков молят?
— Покш ведь ланга ливтнеме,
Коцтонь кодынъ пувтлеме.
Дошузкезэ кирнявты,
Нузякскезэ велявты.
Тука, бабай, прякине!

ГДЕ ВОДИТСЯ ТЕТЕРЕВ

(эрзянская)

— Коляда! Коляда! Где водится

тетерев?

— В первой лесной роще,

На первом дереве рощи,

На ветке первого дерева.

Там (тетерев) свил себе гнездо,

Там устроил себе жилье.

Три яйца снес он,

Трех птенцов вывел.

Одному имя — кукушка,

Второму-то — соловушка,

Третьему-то — пташечка.

— Ты, кукушка, куда полетишь?

— Над большим лесом полечу

Будить заготовливающих лубок.

Работящий вскочит,

Ленивый на другой бок повернется.

— Ты, соловушка, куда полетишь?

Над широкой водой летать,

Будить ткущих холст.

Работящая вскочит,

Ленивица повернется.

Подай, бабушка, пирожок!

2. ЭЙКАКШОНЬ КАЛЯДАТ

(зрзякъ)

Каляда! Кудыкеле чекине,
Каляда! Монь бабинем
текине,
Каляда! Тука, бабай,
прякине,
Каляда! Ойсэ ваднезь улезэ,
Каляда! Кептереван чудезэ!

Каляда! Тинге, тинге,
тингине,
Каляда! Тинге песэ эрькине,
Каляда! Эрькенть ламо
калонзо,
Каляда! Калонть ламо
валонзо,
Каляда! Тука, бабай,
прякине!
Каляда! Ойсэ ваднезь улезэ,
Каляда! Кептереван чудезэ'

Каляда! Течи чизэ каляда,
Каляда! Ванды чизэ
роштова,
Каляда! Бадам пансь прякат,
Каляда! Лався ланга
вачкинзе,
Каляда! Сельме неи — кедь а
саты,
Каляда! Мольсь каткине —
салынзе,
Каляда! Сорбулова ускинзе.

Каляда! Якинъ-пакинъ
пич(е) алга,
Каляда! Муинъ колмо
пинъжеметь,
Каляда! Туинъ мокшонь
киява,
Каляда! Совинъ мокшо
бабанень.
Каляда! Максыйнъ мокшо
бабанень,
Каляда! Сэвинъ кусля
блидязно,

Каляда! Авардевинь каканзо,
Каляда! Сюморьгавтынъ эйдензэ.

Каляда! Паз ашгезэ лисиде,
Каляда! Паз мерезэ совиде,
Каляда! Эзем прява чийниде,
Каляда! Мазы пенчкенъ
кундыде,
Каляда! А, урякай, авакай,
Каляда! Урькай, тука прякине!
Каляда! Ойсэ ваднезь улезэ,
Каляда! Кептерезэнь чудезэ

Каляда! Кире, кире, кирине!
Каляда! Ков кеверят, кирине?
Каляда! Урьвань сайме¹ кеверян.
Каляда! Кода урьват лсмезэ?
Каляда! Горниповка-Московка.
Каляда! Кода цёрат лемезэ?
Каляда! Инязоронъ баяга

Каляда! А нумолнэ, нумолнэ!
Каляда! Мейс пильгйнетъ
кичкереть?
Каляда! Сэрей ловонъ
кельнекшнезь
Каляда! Мейс пулынеть
нурькине?
Каляда! Бойка киска сезизе.
Каляда! Мейс сельминеть
позанят?
Каляда! Вере тештенъ
ловнокшнозь.
Каляда! Мейс тонъ пейнетъ
низанят?
Каляда! Кельмевкс поень
порнекшнезь.

Каляда! Чиндя, Чиндя, Чипдине,
Каляда! Чиндя салась ревине,
Каляда! Авня ало печкизе,
Каляда! Кустем ало ваткизе,
Каляда! Томбам ало пидизе,
Каляда! Столь ало сэвизе.

Каляда! Авам илевсэ чавимим,
Каляда! Авам каськас каимим,
Каляда! Тетям сась — таргимим,
Каляда! Од карнесэ карсимим,

¹ Саеме

Каляда! Калядамо кучимим,
Каляда! А тантейтнень аванень.

Каляда! Бабай панжт, пильгень
палсть!

Каляда! Бабай панжт, кедень
палсть!

Каляда! Якинъ-пакинъ паксява,

Каляда! Якинъ ума варчамо,

Каляда! Ума лангось а чаво,

Каляда! Пешксе видень сюродо,

Каляда! Ажияшка олгозо,

Каляда! Рукавцяшка пирязо,

Каляда! Чичавнешка сювазо,

Каляда! Сараз алшка зёрназо

Ой, каляда! Течи чизэ каляда,

Ой, каляда! Ванды чизэ роштова,

Ой, каляда! Тесэ ули гостия,

Ой, каляда! Эзем прясо озадо,

Ой, каляда! Ашо кенде алонзо,

Ой, каляда! Чова сурень

штердине,

Ой, каляда! Тюжа артонь теине,

Ой, каляда! Валаня прянь

кандыне.

Коляда! Нынче день коляды,
Коляда! Завтра день рождества,
Коляда! Бабушка испекла пирожки,
Коляда! На лавке разложила их,
Коляда! Глаз видит — да рука не
достаёт.
Коляда! Прибежала кошечка —
утащила их,
Коляда! Поволокла их по полу.

Коляда! Ходила, прогуливалась по
опушке бора,
Коляда! Нашла три шишки,
Коляда! Пошла по мокшанской дороге,
Коляда! Зашла к мокшанской бабушке,
Коляда! Отдала мокшанской бабушке,
Коляда! Скушала у пей блюдо киселя,
Коляда! Заставила плакать ее детей,
Коляда! Обидела ее детей.

Коляда! Дай бог, чтоб были выходящие,
Коляда! Дай бог, чтоб были входящие,
Коляда! Чтоб были по лавкам
бегающие,
Коляда! Красивые ложки берущие.
Коляда! О невестка, матушка,
Коляда! Невестка, подай-ка пирожок!
Коляда! Чтоб был маслом намазан,
Коляда! Чтоб по кузовку растекалось
(масло)!

Коляда! Клубок, клубок, клубочек!
Коляда! Куда катишься, клубочек?
Коляда! Сноху брать качусь.
Коляда! Как звать твою сноху?
Коляда! Бубенчик московский.
Коляда! Как имя парня?
Коляда! Царский колокол.

Коляда! Ой, зайчик, зайчик!
Коляда! Почему твои ножки кривые?
Коляда! По глубокому снегу бегал.
Коляда! Почему хвостик твой
короткий?
Коляда! Быстрая собака оторвала.
Коляда! Почему глаза мутные?
Коляда! Считал в небе звезды.
Коляда! Почему зубы ощерены?
Коляда! Прогрызал мерзлые осины.

Коляда! Чиндя, Чиндя, Чиндинька!
Коляда! Чиндя украл овечку,
Коляда! Под овином зарезал ее,
Коляда! Под крыльцом шкуру снял,
Коляда! Под печкой сварил,
Коляда! Под столом съел.

Коляда! Мать прутиком меня побила,
Коляда! Мать под пол бросила меня,
Коляда! Отец пришел — вытащил мепя,
Коляда! В новые лапоточки обул меня,
Коляда! Колядовать послал меня,
Коляда! Что невкусше ('подадут) —отдам матери.

Коляда! Бабушка, огворяй, ноги озябли!
Коляда! Бабушка, отворяй, руки
окоченели!
Коляда! Ходил, бродил по полю,
Коляда! Ходил загон смотреть,
Коляда! Загон не пустой,
Коляда! Весь засеян хлебом,
Коляда! С оглоблю солома,
Коляда! С рукавицу колос,
Коляда! С блоху мякина,
Коляда! С куриное яйцо зерно.

Коляда! Сегодня день коляды,
Коляда! Завтра день рождества,
Коляда! Здесь есть гостья,
Коляда! В переднем \глу сидит.

Ой, коляда! Белый войлок под нею,
Ой, коляда! Она прядет тонкие нитки,
Ой, коляда! Она яркие узоры вышивает,
Ой, коляда! Она волосы красиво
расчесывает.

3. ПОКШ ТЕЙТЕРЕНЬ КАЛЯДАТ

(эрзянь)

Каляда! Каляда! Чачи суро чачозо!
Каляда! Каляда! Масторонзо лазозо!
Каляда! Каляда! Ажияшка олгозо!
Каляда! Каляда! Локшо недыпка колозозо!
Каляда! Каляда! Ал тюжашка зёрназо.
Каляда! Каляда! Пеште лукшка сювазо!
Каляда! Каляда! Тука, бабай, прякине!
Каляда! Каляда! Пойма паксянь, од модань,
Каляда! Каляда! Чачома иень товзюронь!
Каляда! Каляда! Ойсэ ваднезь улезэ,
Каляда! Каляда! Кептереван чудезэ!

Каляда! Каляда! Адя, ялгай, покш паксяв,
Каляда! Каляда! Покш паксясонть мезть
тейнят?
Каляда! Каляда! Цяпор тикшень кочкамо.
- Каляда! Каляда! Цяпор тикшесь сон мезекс?
Каляда! Каляда! Пуреть-винат тейтяно.
Каляда! Каляда! Пуреть-винатне мезекс?
Каляда! Каляда! Боярт-азорт тертяно.
Каляда! Каляда! Боярт-азортнэ мезекс?
Каляда! Каляда! Кона кази целковой,
Каляда! Каляда! Кона кази полтинник.

Ой, каляда! Течи чизэ каляда,
Ой, каляда! Ванды чизэ роштова.
Ой, каляда! Кудыкеле лапаске,
Ой, каляда! Лапаскесэнь гулышне,
Ой, каляда! Сэнь одежат лангсонзо,

Ой, каляда! Пиже шапка прясонзо,
Ой, каляда! Якстере кемть пильгсэнзэ.
Ой, каляда! Веле ёнов кулдорды —
Ой, каляда! Урвань саема маряви,
Ой, каляда! Пакся ёнов кулдорды —
Ой, каляда! Сюронь чачома маряви.

Ой, каляда! Вирь чиресэ эрькине,
Ой, каляда! Эрькенть крайсэ пичине,
Ой, каляда! Пиченть прясо паргине,
Ой, каляда! Паргинесэнтъ пизыне,
Ой, каляда! Пизынесэнтъ гулькине.
Ой, каляда! Якстере кемть пильгсэнзэ,
Ой, каляда! Сэнь тулупке лангсонзо,
Ой, каляда! Пиже шапка прясонзо,
Ой, каляда! Сырнес навазь нерь пезэ.
Ой, каляда! Мезе гульканть ярсамксозо?
Ой, каляда! Тюжа суро, товзуро.
Ой, каляда! Мезе гульканть симемазо?
Ой, каляда! Лисьмапрянь ведь симемазо.
Ой, каляда! Веле ёнов гулдорды —
Ой, каляда! Соды цёрань чачомадо.
Ой, каляда! Пакся ёнов гулдорды —
Ой, каляда! Соды сюронь чачомадо.
Ой, каляда! Тука, бабай, прякине,
Ой, каляда! Ойсэ ваднезь улезэ,
Ой, каляда! Кептереван чудезэ.
Ой, каляда! Тейтересь паро Любава,
Ой, каляда! Яки пиже лугава,
Ой, каляда! Судри пижень сурсемесэ,
Ой, каляда! Таргань паля лангсонзо,
Ой, каляда! Ашо руця лангсонзо,
Ой, каляда! Мако цветка пацязо,
Ой, каляда! Парень пульне вельтинзе,
Ой, каляда! Парень чельке саинзе,
Ой, каляда! Тусь муськеме-човамо,
Ой, каляда! Муськи-чови тейтересь.
Ой, каляда! Пижень груша лазнэзэ,
Ой, каляда! Сиянь пов валёкозо,
Ой, каляда! Муськеманзо саинзе,
Ой, каляда! Салмукс лангсо костинзе.
Ой, каляда! Тука, бабай, прякине!

3. КОЛЯДКИ ВЗРОСЛЫХ ДЕВУШЕК

(эрзянские)

Коляда! Коляда! Обильный хлеб чтоб уродился?
Коляда! Коляда! Чтоб земля расступилась!
Коляда! Коляда! Чтоб с оглоблю его солома!
Коляда! Коляда! Чтоб с кнутовище его колос!
Коляда! Коляда! Чтоб с яичный желток зерно!
Коляда! Коляда! Чтоб с ореховую скорлупу
мякинаГ

Коляда! Коляда! Подай-ка, бабушка, пирожок!
Коляда! Коляда! Из пойменных залежных
земель!
Коляда! Коляда! Из урожайной пшеницы!
Коляда! Коляда! Чтоб помазан был маслом,
Коляда! Коляда! Чтоб по кузовку растекалось
(масло)'

Коляда! Коляда! Пойдем, подруга, в большое
поле
Коляда! Коляда! В большом поле что будешь
делать?

Коляда! Коляда! Богородскую траву собирать.
Коляда! Коляда! Богородская трава зачем?
Коляда! Коляда! Пива, вина наварим.
Коляда! Коляда! Почтениых (людей) пригласим.
Коляда! Коляда! Почтенных (людей) —зачем?
Коляда! Коляда! Кто подарит целковый.
Коляда! Коляда! Кто подарит полтинник.
Ой, коляда! Ньшче день коляды,
Ой, коляда! Завтра день рождества.
Ой, коляда! В сенях полочка,
Ой, коляда! На полочке голубка,
Ой, коляда! Синяя одежда на ней,
Ой, коляда! Зеленая шапка на ее голове,
Ой, коляда! Красные сапожки на ногах.
Ой, коляда! В сторону села воркует —
Ой, коляда! Слышно о свадьбах,
Ой, коляда! В сторону поля воркует —
Ой, коляда! Слышно об урожае,

Ой, коляда! На краю леса озерцо,
Ой, коляда! На берегу озерца сосенка,

Ой, коляда! На сосне кузовок,
Ой, коляда! В кузовочке гнездышко,
Ой, коляда! В гнездышке голубка.
Ой, коляда! Красные сапожки на ногач,
Ой, коляда! Синий тулупчик на ней,
Ой, коляда! Зеленая шапка на голове,
Ой, коляда! Словно позолочен кончик ее
клюва.
Ой, коляда! Какая у голубки пицца?
Ой, коляда! Желтое зерно, пшеница.
Ой, коляда! Что у голубки за питье?
Ой, коляда! Бьющий родник — ее питье.
Ой, коляда! В сторону села воркует —
Ой, коляда! Чует о рождении мальчиков;
Ой, коляда! В сторону поля воркует—
Ой, коляда! Знает об урожае хлебов.
Ой, коляда! Подай-ка, бабушка, пирожок!
Ой, коляда! Чтоб маслом был помазанный,
Ой, коляда! Чтоб по кузовку растекалось
(масло).
Ой, коляда! Девушка пригожая Любава,
Ой, коляда! Ходит по зеленому лугу,
Ой, коляда! Расчесывает волосы гребешком,
Ой, коляда! Вышитое платье на ней,
Ой, коляда! Чистая руця на ней,
Ой, коляда! Словно маков цвет, ее платок,
Ой, коляда! В паре пыль покрыла его,
Ой, коляда! В паре он запылится. "
Ой, коляда! Пошла мыть-полоскать.
Ой, коляда! И стирает, и полощет.
Ой, коляда! Словно медная мониста ее
подмосток,,
Ой, коляда! Словно серебряная груша ее валец.
Ой, коляда! Белье свое разобрала,
Ой, коляда! На иголке просушила,
Ой, коляда! Дай, бабушка. пирожок!

ПРИМЕЧАНИЯ¹
ЭРЗЯ-МОРДОВСКИЕ ПЕСНИ

Песни о женской доле

1. Максымик, авакай, максымик (выдала ты меня, матушка, выдала). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 112).

Дается в сокращении.

Относится к повсеместно распространенному циклу произведений о малолетнем муже. Песен на эту тему в мордовской дореволюционной устной поэзии большое количество. Они повествуют о горьких жалобах дочери на родителей, выдавших ее за недоросля, о капризах мужа-ребенка, о трагических случаях, возникавших в результате неравного брака. В основе этих песен лежат действительные факты из истории мордвы.

2. Одирвань полась вишкине (у молодухи муж малолетка). Зап. в 1893 г. в с. Новая Пырма. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 51).

Вариант этой песни зап. в с. Сабаево в 1912 г. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, лл. 116—117).

Печатается как вариант предыдущей песни «Максымик, авкай, максымик». Для данного варианта характерно употребление распространенной поэтической формулы, в которой запечатлен момент качания в зыбке мужа-ребенка, а также горе жены, узнавшей о его гибели там, куда он отправился «вечную землю брать, вечную землю покупать» («вечной модань саеме, вечной масторонь рамамо»).

3. Максокшнызь стиренть вишка поланень (выдали девушку за малолетку мужа. (Зап. в 1912. г в с. Баевка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, л. 80).

Вариант этой песни зап. 18 июля 1911 г. в с. Морд. Давыдово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, л. 108).

Второй вариант песни зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет. Хран. там же (д. 37, лл. 116—117).

¹ Список сокращений, принятых в Примечаниях, а также на-звания населенных пунктов, где записаны песни, см. в конце этого раздела.

Из произведений о неравном браке. В этой песне сильнее всего отражено безвыходное, трагическое положение девушки, выданной за малолетнего мужа.

Упоминание об амбаре здесь закономерно: по прежним патриархальным обычаям мордвы молодожены первые недели супружества должны были ночевать в амбаре.

4. Раужонь-паронь тейтересь (смуглянка хорошая девушка).

Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 56).

Эта песня типична по композиционному построению. В начале ее, созданном при помощи утвердившейся поэтической формулы, говорится о том, что девушка «удалась от рождения, но не удалась замужеством». Дальнейшее повествование как бы раскрывает сказанное в запеве песни.

Обращают на себя внимание и те художественно-изобразительные средства и приемы, с помощью которых передано чувство ненависти молодой женщины. Так, она говорит, что если бы могла оборотиться в зеленого змея, то проникла бы в маковку мужа-ребенка, а из пяток его вышла.

5. Кузьмань Даря (Кузьмина Дарья). Взято из сб. «Э. М.» Зап. в 1911 г. в с. Чамзинка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 13, лл. 36—38).

Вариант этой песни зап. в с. Атяшево. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 2, л. 89).

Дается в сокращении.

Приведенный вариант песен о малолетнем муже возник, по всей вероятности, в тот период патриархальной жизни, когда обычай выдавать девушек за малолетнего мужа-ребенка еще не изжил себя, не получил решительного осуждения со стороны общественности. Об этом, в частности, говорят эпитеты в других вариантах этой песни («подлая», «негодяйка»), которыми характеризуется невестка, задумавшая физически избавиться от мужа-ребенка.

6. Церась паро Дема-Демуша (парень хороший Дема-Демуша). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 115—116).

В этой песне осуждаются отдельные представители молодежи, которые легко и опрометчиво решаются покинуть родной очаг, бросить жен и взять невесту в дальних краях.

7. Клёмо (Клёмо). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 14, л. 112). Взята из сб. «Э. М.»

Клемо является вариантом предыдущей песни «Церась паро Дема-Демуша», но по сравнению с ней здесь с большей художественной силой осуждается легкомыслие молодого мужа, решившегося вновь жениться на девушке, которая родила бы наследника уже «обутого, одетого».

8. Руся (**Руся**). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 97—98).

Как и в предыдущих двух песнях, здесь осуждается опрометчивый и необдуманный поступок молодожена, покинувшего свою жену, дом и попытавшегося найти идеальную невесту в дальней стороне. В произведение «Руся», как и в некоторые другие песни, проникли отдельные элементы образности народных сказок. Напри-

мер, диалог между братом и сестрой. Типичными для сказок являются слова сестры, изъявившей желание отправиться в опасный путь вместе с братом, оборотившись в птицу и т. д.

9. Велеськак паро Вишка Бозаев (уж село-то хорошее Малое Бозаево). Взято из сб. «Э. М.» Зап. 14 июля 1908 г. в с. Низовка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 13, лл. 5—6).

Дается в сокращении.

В песне применен своеобразный, свойственный мордовскому песенному творчеству, художественный прием—«сужение образов», т. е. переход от описания общих, широких картин природы и расположения конкретного села к повествованию об отдельном жителе этого села.

10. Тейгересь паро Карпань Охима (девушка хорошая Карпова Охима). Зап. в 1894 г. в с. Кажай Максимова. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 45—46).

Вариант песни под названием «Литова» хранится там же (д. 46, лл. 40—41).

Социальные мотивы, присущие этой песне, получили в мордовском песенном творчестве исключительно большое распространение. Отдельные эпизоды этой песни, близкие к произведениям с элементами сказочности (обращение девушки к отцу с просьбой купить позолоченный гроб и похоронить у проезжей дороги), накладывают на повествование особую печать. Сказочные мотивы данной песни, на первый взгляд кажущиеся загадочными, прошли долгий путь трансформации и неоднократно переосмыслились в зависимости от изменений семейно-бытовых отношений и общественно-социальных взглядов. Самые древние ее варианты имели, по-видимому, более длинное повествование и развернутый сказочный сюжет, т. е. были типичными сказками-песнями. Об этом говорят, в частности, и те сохранившиеся варианты рассматриваемой песни, в которых девушка оживает, поднимается из гроба и становится невестой богатого купца или боярина, что встречается и в традиционных фантастических сказках.

11. Зиня (Зиня). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, лл. 94—95). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.».

Свёкор пересгал уважать сноху после того как она родила девочку. Его уважение к снохе вернулось после того как ее малютка девочка по-взрослому заговорила, предотвратив смерть своей матери.

12. Дова-салдатка (вдовушка-солдатка). Зап. в 1912 г. в с. Сабаетово. Сообщила Матрена Самсонкина. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, лл. 22—24). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Здесь, как и в друшх подобных ей песенных произведениях, запечатлен старый обычай, когда невест подыскивали сами родители. Отсюда и кажущаяся пассивность парня. При описании внешности девушки и ее нарядов в песне использована традиционная поэтическая формула.

13. Мадинь-удынь, урякай, матедевкшнынь (прилегла я, невестка, уснула). Зап. в с. Сабаетово. Сообщила Матрена Самсонкина. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, л. 31).

Вариант этой песни под названием «Кепетекшнесь, урькай, раужо пельне» («Поднялась, сестрица, черная туча»). Зап. в 1913 г. в с. Старая Пырма. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 2). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Относится к распространенным песням, в которых изображено отгадывание сна девушки или юноши. Эти песни имеют историко-познавательное и историко-фольклорное значение. В них обильно используется поэтическая символика, присущая мордовскому песенному творчеству. Здесь, как и в других песнях о снах, характерно описание дерева (чаще всего березы, ели и т. д.), символизирующего будущего супруга девушки, будущих детей и т. п. Характерно также описание грозных стихийных явлений (страшного грома, черной тучи), символизирующих свёкра и свекровь.

14. **Тейтерень он (девичий сон).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 14, л. 111). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э.М.*

Вариант этой песни зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщила Самсонкина. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, л. 31). Является вариантом предыдущей песни «Мадинь-удынь, урькай, матедевкшнынь» (см. комментарии к ней').

15. **Покшинень покш паксй (большое-пребольшое поле).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 38—39).

Данная песня, в которой девушка выбирает себе в мужья охотника и рыбака,— исключение в мордовском фольклоре. Как правило, ее выбор падает на молодца, занимающегося хлебопашеством. Возникновение песен такого содержания у мордвы — земледельческого народа — закономерное явление.

16. **Уляша (Уляша).** Взята из сб. «Э. М.» Нач и в сб. «Э. Ф.» (1939).

Одна из лучших хвалебных песен о девушке, заслужившей уважение не только красотой, но и заботливостью, умением хорошо одеваться и другими достоинствами. В таких хвалебных песнях основным критерием высокой оценки человека являются качества, которые связаны с трудом, украшающим и облагораживающим человека.

17. **Чоподань-паронь тейтересь (чернобровая хорошая девушка).** Зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, лл. 123—126). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Песня такого содержания могла возникнуть лишь у народч, основным занятием которого является хлебопашество. Идеальным женихом для дореволюционной мордовской девушки, судя по содержанию песни, был парень, занимающийся земледелием, выращиванием хлебов (см. также коммент. к песне «Покшинень покш паксй»).

18. **Колоньгемень иеть тейтерь тьяка эрякшнось (тридцать лет девушка прожила).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 106—107).

Относится к группе песен, в которых создан образ трудолюбивой девушки, до самозабвения работающей на уборке хлебов. Тот факт, что мордовская девушка отвергает ногайца, имеет историче-

ские причины: в прошлом ногайцы, зависимые от своих воинственных феодалов, совершали набеги на мордовские земли.

19. **Раужонь-паронь тейтересь (чернобровая пригожая девушка).** Зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, лл. 123—126). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Одна из замечательных по содержанию и художественной форме традиционных песен, вопевающих трудовую доблесть девушки, до самозабвения увлеченной земледельческим трудом.

Другие песни этого цикла имеют более развернутое повествование.

20. **Раужонь-паронь тейтерь эйдесь (чернобровая красавица).**

Зап. в 1891 г. в с. Новая Пырма. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 53).

Одна из самых развернутых в сюжетном отношении песен, прославляющих трудолюбие.

В прошлом она, вероятно, завершалась эпизодом поисков девушки идеального жениха, занимающегося хлебопашеством.

21. **Чачомадо мазый Маря удалась (от рождения красивая Марья удалась).** Зап. в 1893 г. в с. Кажай-Максимово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 83).

Одн из наиболее поздних вариантов известной песни «Чачомадо Оля удалась». Имеет широкое распространение среди мордвы левобережья Волги. В отличие от той песни, здесь девушка говорит о своей грусти и печали не рыбе, а старшему брату. Яркая поэтизация труда девушки и описание ее грусти, вызванной отсутствием семейного счастья, накладывает особую печать на всю художественную ткань этой песни. Обращает на себя внимание образ брата, который смело вызвался найти счастье для своей сестры — прекрасной мастерицы.

22. **Устюша (Устюша).** Взята из сб. «Э. М.»

Является вариантом песни «Чачомадо мазый Маря удалась».

23. **Аволинь чачо, ох, авакай, тейтерь тьякакс (не родиться бы мне, ох, матушка, девушкой).** Зап. в 1893 г. в с. Кажай-Максимово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 105).

Основная тема этой песни порождена тяжелой судьбой мордовской женщины в прошлом. Девушка мечтает превратиться в березу, из которой сделают скрипку. Мотив этот основан на древней вере людей в могущественную силу искусства, в том числе и музыки.

24. **Аволинь чачо тейтерь тьякакс (не родиться бы мне девушкой).** Зап. в 1912 г. в с. Баевка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, л. 74). Впервые нап. в сб. «Э. М.»

Здесь обращают на себя внимание последние два стиха, в которые вложен большой социальный смысл: речь идет о появлении классовой дифференциации и ее последствиях.

25. **Тейтерь тьяка (девушка).** Взята из сб. «Э. М.»

Желание девушки быть лесной птицей, голубкой объясняется,

ее стремлением вырваться на волю из тесных рамок патриархальной жизни.

26. Раужонь авась-бояравась (чернобровая женщина-боярыня)^

Зап. 25 мая 1893 г. в с. Стандрово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 82).

Подобные лиро-эпические песни, в которых изображены глубокие переживания женщины в связи с долгим отсутствием мужа, распространены среди мордовского народа. В публикуемом варианте женщина-смуглянка спрашивает о своем муже проходящих по дороге людей, представителей различных слоев населения. В других же вариантах смуглянка спрашивает о нем у пролетающих птичьих стай. В данной песне, по-видимому, вышло место, в котором говорилось об уходе мужа в солдаты, а то и просто — в дальние края (приобрести землю, называемую «Кудадейское» или «Андадейское» поле). И в этой песне отразилось гуманное, сочувственное отношение трудового народа к притесненным, обездоленным людям. Например, смуглянка сочувствует нищим, людям, переносящим много горя и нужды.

27. Вишка Иваша, а покш Иваша (маленький Иваша, небольшой Иваша). Зап. в 1894 г. в с. Кажай-Максимово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 48).

Песня представляет собой отклик на семейные драмы, которые разыгрывались в среде купечества. Изображенные в песне явления уже тогда казались народным певцам уродливыми и чудовищными.

28. Сюмерые баба (старуха Сюмерьге). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 5, лл. 118—119).

В этой мордовской песне, как и в произведениях многих других народов, изображены находчивость и хитрость женщины, девушки. Подобные песни широко бытуют и у мордвы левобережья Волги. В песнях заволжской мордвы разоблачение хитрости со сватанной невесты происходит в иной ситуации. Девушка, притворившись мертвой, «воскресла» после того как услышала, что ее задумали бросить в Волгу.

Сюмерьге баба стоит в ряду женских образов, которые прославляются за находчивость, физическую силу и выносливость.

29. Бояравинесь-тейтересь (дгвущка-боярышня). Зап. в 1915 г. в с. Кузайкино. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 54, л. 193). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Одна из распространенных песен о девушке, которая славится не только своими нарядами и внешностью, но и добротой.

30. Тейтересь паро Микитань Куля (девушка хорошая Никитина Куля). Зап. в 1909 г. в с. Чамзинка. Сообщила Марфа Ивановна Борискина. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, л. 118).

Популярна среди эрзянокой части мордвского населения. У мокши песен такого содержания не зафиксировано.

31. Течи, ялгай, ков якить (куда ты, подруженька, сегодня ходила). Зап. в с. Каменка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 111).

Эта песня своим ритмическим построением и диалогической формой напоминает раопропространенную во многих вариантах шуточную плясовую песню «Самсон леляй, ков якить?») «Дядя Самсон, куда ходил?»).

32. Дружба ялгам (друг любимый). Зап. в 1911 г. в с. Морд. Давыдово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, л. 111) В песне поэтизируется нравственная чистота, верность и любовь юноши.

33. Мазы Ната (красивая Ната). Взята из сб. «Э. М.»

Песня построена на интересьом и распространенном художественном приеме — служении образов (см. коммент. к песне «Велеськак паро 'Вишка Бозаев»).

34. Тейтересь вадря Кастуша (девушка славная Кастуша). Зап. в 1915 г. в с. Чамзинка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 51, лл. 77—78).

Вариант этой песни «Канева сазор» («Сестра Канева») зап. в 1915 г. в с. Тяхоновка. Хран. там же (д. 54, лл. 196—198). Сокращенно нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Песня отражает прежний обычай мордвы, согласно которому девушка должна была, выходя замуж, одаривать всю родню отца и жениха.

35. Пичебуло, кузбуло (сосновый лес, еловая роща). Зап. в 1915 г. в с. Кузайкино. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 54, л. 191). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Распространена среди эрзянской части мордовского населения. Отличается своеобразной «цепевидностью» образов. Некоторые варианты этой песни имеют продолжение, в котором птенцы, оперившись, летят в разные стороны, чтобы будить на работу поселян-тружеников.

36. Дошузонь стявтывать (заботливых будят). Взята из сб. «Э.М.». См. коммент. к песне «Пичебуло, кузбуло».

37. Пандо пряео од килей (на пригорке молодая березонька).

Зап. в с. Шаткино. Сообщила Андронкина. Орчг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 66, лл. 2—3).

38. Вай, пувак, варма (ой, подуи, ветер). Зап. в 1913 г. в с. Кочкурово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 35). Впервые нап. в 1928 г. сб. «Э. М.»

39. Мазы полась (красивая жена). Взята из сб. «Э. М.»

Песня нравоучительного содержания. Ценить внутренние качества человека, а не на его внешность — основная мораль этого произведения.

40. То-то дурак од цёра (то-то дурак парень). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 92—93).

Более развернутый вариант песни «Мазы полась».

41. Дова баба (вдовушка). Зап. в с. Илюшкино. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 32, л. 306). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

В старину эта песня, вероятно, представляла собой произведение с более развернутым повествованием и бытовала как одна из песен-сказок. Об этом говорят, например, стихи, в которых повествуется о вдовушке, пустившей своего сына-белоручку по морю. Эти стихи напоминают соответствующие места и тех песен, в которых говорится о вдовушке, пытавшейся избавиться от прижитых детей. Вдова посадила мальчика и девочку в лодку и оттолкнула ее. Потом она сожалела о своем поступке, но было уже поздно.

42. Гундонь моро (весенняя песня). Взята из сб. «Э. М.»

43. Кандо ало кей корён (под бревном корень марены). Взята из сб. «Э. М.», стр. 28—29, под названием «Эрямо моро» («Житейская песня»).

Марена в хозяйственной жизни мордвы играла большую роль. Из ее корней мордовские женщины добывали красящее вещество, которым красили шерстяные нитки.

Сатирические, юмористические и шуточные песни

44. Колмонинест съшь братиникть (все трое они —братья).

Зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (л. 37, лл. 135—136).

Дается в литературной обработке.

Нетрудно заметить, что эта песня-сказка новеллистического содержания возникла на почве классовой дифференциации дореволюционной мордовской деревни. Она говорит о росте классового самосознания мордовского народа. Эта песня бытует среди мордвы левобережья Волги.

45. Бала (Бала). Зап. в 1893 г. в с. Кажай-Максимово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 17—19).

Вариант песни хран. там же (д. 7, л. 47).

Эта семейно-бытовая баллада является одной из распространенных и любимых песен эрзя-мордовских женщин, живущих на левом берегу Волги.

46. Нузякс Даря (ленивая Дарья). Взята из сб. «Э. М.» Дается с некоторыми редакционными изменениями.

Содержание данной песни-баллады напоминает нравоучительную фольклорную сказку о капризной коварной жене и близка по содержанию к песне «Тюгаля».

47. Нузякс Палага (ленивая Палага). Зап. в 1908 г. в с. Низовка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 13, лл. 16—19).

Вариант этой песни зап. в с. Атяшево, хран. там же (д. 2, лл. 88—89). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Дается с некоторыми редакционными изменениями.

Симпатии народных певцов на стороне престарелой женщины, вырастившей неблагодарного сына, послушно исполнявшего капризы коварной жены.

48. Удалакшно.сь Марго чачомадо (удалась Марья от рождения).

Зап. в с. Катмис. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, - 6!).

Эта песня, высмеивающая нерадивых и непослушных является одной из самых распространенных. В своей основе — эрзянская песня, но в нее проникли отдельные мокшанские словь художественные образы (например, образ матери, которая прос свою праздную дочь быстро вернуться домой и образумится).

49. Дарюша (Дарюша) Зап. в 1908 г. в с. Низовка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 13, л. 15—16). Впервые нап. к 1928 г. в сб. «Э. М.»

Дается в сокращении.

Является одной из распространенных традиционных песен среди эрзянского и мокшанского населения. В песне осуждается девушка за то, что она неискренна, неоткровенна с родителями. В песне с юмором изображена попытка дочери скрыть следы своего поступка.

50. Пеляз Оля (непутевая Оля). Зап. в 1893 г. в с. Кажга Макси.мсьо. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (л. 105—106).

Является; одной из самых распространенных и любимых юмористических песен. Ее популярность отметил еще М. Попов в известном этнографическом очерке «Селиксинская мордва», опубликованном в нескольких номерах «Санкт-Петербургских ведомости» за 1834 год.

«Пеляз Оля», как и подавляющее большинство мордовских традиционных песен, построена на диалоге, с помощью которого народные певцы достигают большого юмористического эффекта. В этой песне, как и в ряде других песенных произведений, высмеивается девушка, которая прикидывается «смертельно больной» чтобы добиться согласия отца на замужество

51. Мазы Оляша (храсивая Оля). Зап. в 1914 г. в с. Атяшкин Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 48, лл. 10—11).

Один вариант под названием «Сэреди Оля» («Болест Оля» I зап. в с. Шамкино Сообщила Андронкина. Ориг. хран. там же (д. II, л. 310). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

По содержанию близка к песне «Пеляз Оля». (См. коммент к ней.)

52. Тейтересь паро Аганя (девушка хорошая Аганя). Зап. в с. Атяшево. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 2, т. ст. 86—87).

Вариант этой песни зап. в 1912 г. в с. Баевка. Хран там же (д. 37, лл. 86—87).

Песня получила широкое распространение. Входит в цикл юмористических и сатирических песен, в которых высмеивается девичья беззаботность, беспечность и наивные надежды получить готовые наряды у родственников, т. е. все то, что с патриархальной точки зрения роняет достоинство девушки.

53. Раужонь-ружонь тейтерне (чернобровая пригожая девушка). Взята из сб. «Э. М.»

Песня особенно распространена среди эрзя-мордвы. Она интересна своими поэтическими формулами, которые связаны с бытом народа. О ленивой девушке, например, говорится, что она вечером поздно не сидит, пепла лучины не роняет и т. д.

54. Адя мольтяно, Оря патяй, виров-укшторов (давлй сходим, сестра Оря, в зеленую дубраву). Зап 18 июля 1911 г. в с. Морч. Давь1Д')в]. Ориг хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, л. 110).

Вариант этой песни «Оря патяй» («Тетка Арина») впервые нал. в сб. «Э. М.»

В этой песне, как и в некоторых других юмористических п сатирических произведениях этого раздела, осуждаются такие недостатки девушки, как нерадивость, лень, беззаботность, неумение шить одежду и т. д.

55. Люкай (Люкай). Ориг. хран в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 125—126). Сокращенно нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»

Входит в группу произведений, в которых высмеивается девушка, исполняющая свои обязанности неумело и неуклюже Эта песня характерна своим гротескным приемом.

56. Ивановь Матря (Иванова Матрёна). Зап. в 1911 г. в с. Чамзинка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 13, л. 41). Впервые нап. в 1928 г в сб. «Э. М.»

Дается в сокращении.

Приводится как образец фольклорной песни, рисующей яркий портрет мордовской девушки-красавицы.

57. Аволинь симе винадо (не пил бы я вина). Зап. в 1509 г. в с. Качелай. Ориг хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, л. 84). Впервые нап. в сб. «Э. М.»

Вариант этой песни зап. 14 июля 1908 г. в с. Низовка. Хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева ид. 13, л 1). Другой вариант зап в 1891 г. в с. Новая Пырма. Хран. там же (д. 7, л. 58).

Диалог, происходящий между олицетворенным хмелем и хлебом, встречается и в других произведениях мордовского песенного фольклора, в которых образно, в аллегорической форме говорится о свойствах этих растений.

58. Удалакшность Иль-Илюша чачом(а)до (удалася Иль-Илюша от рождения). Зап. в с. Кагмис. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 2).

Дается с некоторыми сокращениями, поправками.

Относится к распространенной группе песен о родителях и детях, в которых осуждается непочитание сыном своих родителей. Является образцом семейно-бытовых песен дидактического содержания. Песня интересна и своим сюжетно-композиционным построением, началом и нравоучительной концовкой.

59. Мазы Даринесь-Бояравинесь (красивая Дарюня-барышня). Зап. 25 мая 1893 г. в с. Стандрово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 84—85).

В этом произведении характерна для народного песенного юмора особая форма шуточного диалога, который происходит между девушкой и парнем.

60. Одирьвась (невеста). Зап. в 1891 г. в с. Нозая Пырмск Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 52). Песня характерна двухстрочной этической формулсй-концовкой, в которой обычно подчеркивается несчастье, происшедшее в семье, роде.

01. Катя-Катюша (**Катя-Кагюша**). Взята из сб. «Э. М.»
Отличается близостью к русским народным песням подобного содержания.
62. Дуня (**Дуня**). Взята из сб. «Э. М.»
Печатается как вариант песни «Катя-Катюша».
33. Удомам сась, мадемам сась (спать захотела, лечь **хочу**).
Зап. 13 июня 1914 г. в с. Шентгла. Ориг. 'хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 46, л. 48).
Эта песня повсеместно распространена среди эрзя-мрдовы, бытует во многих вариантах. Является образцом тех песен, в которых бдчуются и высмеиваются беспечность, лень и праздность отдельных женщин.
64. Нузякс ава (ленивая жена). Взята из сб. «Э. М.» «Нузякс ава» — одна из лучших песен юмористического и сатирического характера. Распространена не только на территории Мордовской АССР, но и среди мордвы левобережья Волги.
См. также комментарий к песне «Удомам сась, мадемам сась»
55. **Исень** саевть одирьвась (вчера взятая невестка). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 120—121). Дается в сокращении.
Первая половина этой песни иногда бытует как самостоятельное произведение, в котором высмеивается молодая сноха, пренебрегающая домашними и хозяйственными обязанностями под тем предлогом, что при сватовстве о них ничего не было сказано.
66. Кутяма (Кутяма). Взята из сб. «Э. М.»
В этой песне высмеивается простая девушка за то, что позволила себе знакомство с офицером — представителем господствующих классов.
67. Торгуша (торгаш). Зап. в 1909 г. в с. Семилей. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д.¹ 17, л. 105). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.»
«Торгуша» является уникальной песней. В ней тонко и умело разоблачается народными певцами ачоральная сущность торгаша, ловкача.
58. **Нузякс** тейтерне (ленивая девчонка). Взята из сб. «Э. М.»
69. Карго марто гулькинетъ (журавль и голубь). Зап. в с. Катмис, Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 61).
Эта песня является фольклорной басней с животными персонажами, она отличается глубоким социальным смыслом, связанным с отношением человека к труду.
70. Верьга юты Машура (по пригорку едет Машура). Зап. ^ 1904 г. в г. Семилей. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, л. 101)
Вариант этой песни зап. в 1913 г. в с. Старая Пырма. Хран. та"м же (д. 72, л. 5).
Эта, часто исполняемая песня, бытует в нескольких вариантах не только на территории Мордовской АССР, но и у мордвы левобережья Волги.

Песня привлекает внимание народных певцов игривостью содержания. Певцы пытаются придать ей современное звучание и включают в свой активный репертуар.

71. Теле (зима). Зап. в с. Катмис. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 60).

Во многом напоминает песню «Верьга юты Машура».

72. Самсон леляй (дядя Самсон). Зап. в 1913 г. в с. Кочкурово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 22). Нап. в сб. «Э. М.» Изд. в 1928 г. «Мордовские народные песни», изд. 1957 г. и «Эрзя-мокшонь морот ды балладат», изд. 1958 г.

Одна из самых популярных и любимых шуточно-юмористических и плясовых песен. Она прочно вошла в репертуар самодеятельных хоровых коллективов и профессиональных певцов Мордовии.

73. Исяк якинь Найманов (вчера ездил я в Найманы). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 17, л. 96). Впервые нап. в 1928 г. в сб. «Э. М.».

См. коммент. к песне «Самсон леляй».

74. Симишь, симишь — иредишь (пила, пила я — опьянела). Зап. в 1913 г. в с. Старая Пырма. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 4), Впервые нап. в сб. «Э. М.».

Любимая и популярная песня. От многих других шуточных и юмористических песен отличается тем, что повествование в ней ведется от первого лица.

75. А, Кулякай, эйдякай (Акулина, доченыш). Взята из сб. «Э. М.». Шуточно-каламбурная, по складу напоминает детскую песенку.

76. Пиче кудо, куз кудо (сосновый дом, еловый дом). Зап. 6 мая 1884 г. в с. Малые Кармалы. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 88).

Входит в группу песенок шуточно-описательного характера, возможно, эта песня возникла в детской среде.

77. Куля юты сэдъ ланга (Куля идет по мосту). Зап. 8 июня 1885 г. в с. Попульво. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 122).

Вариант песни хранится там же (д. 14, л. 122).

Шуточно-каламбурная песенка, представляющая собой как бы развернутую частушку веселого, юмористического содержания.

Песни-сказки и баллады

78. Мезе народонть ванызэ (кто народ охраняет). Зап. в с. Низовка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 128).

Публикуемая песня представляет собой начало большого лиро-эпического произведения, бытующего и поныне среди мордвы левобережья Волги.

79. Мезе масторонть кирдизэ (на ком держится земля). Зап. 14 июня 1908 г. в с. Низовка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Г. Евсевьева (д. 13, л. 5).

Как и в предыдущем случае, публикуемые стихи представляют собой начало песни мифологического содержания с более развернутым повествованием.

См. Н. Paasonen, *Mordwinische Folksdichtung*, Хельсинки 1938 г., т. I, стр. 13—16.

80. Вишка Катюша (маленькая Катюша). Взята из сб. «Э.М.» Является одной из самых древних песен сказок. По своему происхождению она относится, по-видимому, к периоду тотемизма, распространенного в д; евности у многих народов. Первоначально она представляла собою миф, связанный с культом медведя. В течение долгого периода она изменилась и утратила культовое значение.

81. Максим Варась-Бояравась (Максимова Варвара — боярышня). Зап. 25 мая 1893 г. в ф. Стандрово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е Евсевьева (д. 7, л. 85).

Эта песня входит в группу сказочных произведений, в какой-то степени связанных, вероятно, с древними тотемистическими представлениями. Однако в ней уже еле слышны отзвуки первобытного мифа, связанного с культом медведя, а может быть, и с культом других зверей (например, волка).

82. Тейтересь паро Литова (девушка хорошая Литова). Зап. в с. Кажай-Максимова. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева • (д. 7, лл. 42—44)

Один вариант хран. там же (д. 32, л. 66). Другой вариант хран. там же (д. 43, лл. 40—41) Третий вариант хран. там же (д. 49, 18—19) Зап. в 1914 г в с. Новые Маклауши. Сообщил Яков Сергеевич Абаев, Четвертый вариант хран. там же (д. 49, лл. 83—85). Зап. в 1914 г. в с. Подлесная Шентала.

Является одним из вариантов любимых и распространенных у всей мордвы песен-сказок нравоучительного характера. повествующих о родителях и детях, об их взаимоотношениях. В этом произведении народные певцы осуждают родителей Литовы за то, что они выдали свою дочь замуж, не желая ей добра и благополучия. Все симпатии народных сказителей и певцов на стороне обиженной дочери.

Это произведение, как и некоторые другие песни о девушках, выданных замуж в далекий край за ногайцев и т. д., появилось, по-видимому, в результате трансформации древних мифологических песен, повествующих о Литове, Лютове, Элювс и т. п., нелюбимых родителями и взятых на небо богом Нишке. Литова в этих песнях становилась снохой Нишке, женой его сына — Молнии. Об этом, в частности, свидетельствуют стихи, в которых говорится, что Литова любима богом, а также рассказ о ее возвращении к родителям; здесь, далее, как и во многих других песнях о Литове, родители не верят в возвращение дочери.

Приведенная выше песня представляет большой фольклористический интерес. Она не только проясняет законы трансформации древних мифологических и сказочных сюжетов, но свидетельствует о росте классового самосознания мордовского трудового народа.

В «Тейтересь паро Литова», как и в других позднейших песнях на эту тему, есть строки, говорящие о той непроходимой пропасти, которая разделяет трудящиеся массы и угнетателей — царя и поме

жиков Возвратившаяся в родное село Литова успокаивает односельчан, встревоженных шумом ее колесницы,"и говорит, что едет е царь-гроза, не помещик, не господин, а нелюбимая родителями дочь повидатьея с отцом и матерью.

83. Литовань кудат кевкстнесызь (Литову сватают). Ориг. чран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 123—124).

Вариант песни хран. там же (д. 46, лл. 16—17).

Печатается как вариант песни «Тейтересь паро Литова».

В данном варианте Громовик и его сын Молния только названы, их конкретный образ как бы стерся. Это говорит об исчезновении мифологических мотивов.

84. Литова (Литова). Хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, лл. 24—28). Зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщила Матрена Самсонкина.

Один вариант этой пегни хран. там же (д. 39, лл. 65—69). Зап. в 1913 г. в с. Сабаево.

Другой вариант хран. там же (д. 37, лл. 95—99). Зап. в 1913 г. з с. Сабаево. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет.

Публикуемое произведение является одним из вариантов предыдущих песен «Тейтересь паро Литова» и «Литовань кудат кевкстнесызь».

В отличие от предыдущих вариантов, здесь элементы сказочного повествования и отдельные языковые обороты речи, свойственные народным сказкам, сохранились более четко и выразительно. Первые строки песни, например, сильно напоминают начало народных прозаических сказок. В этой песне, далее, фигурируют и родные сестры Литовы — любимицы родителей. Все это говорит о былой ярко выраженной сказочной природе этих песен.

85. Удалакшнынь чачомадо (удалась я...)- Зап. 25 мая 1893 г. в с. Стандрово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева. (д. ⁷, лл. 76—78).

Публикуемое произведение является одним из ярких образцов песен сказочного характера с эпизодами, свойственными волшебным фантастическим сказкам."

В отличие от других песен, повествование здесь ведется от первого лица.

Эти песни, как и другие подобные им произведения, представляют большой интерес при изучении мордовской мифологии и языческих воззрений мордвы на природу и окружающую действительность.

86. Раужонь паро Андямо (темнорусьш славный Андямо). Взята из сб. «Э. М.»

Эта песня имеет большое значение для выяснения первоначальных форм народного эпоса. Отдельные элементы ее сюжета свойственны и волшебным-фантастическим сказкам. (См., например, сб. А Шахматова «Морд. этногр. сборник», СПб, 1910).

87. Сисем иеть Андямо Рав лангсоль (семь лет Андямо был на Раве). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 54. лл. 169—172).

Является одним из вариантов песен об охотнике Андымо и покровительнице Равы. От других вариантов эта песня отличается более развернутым сюжетом. -

88. Туян, тетякай, Рав лангов (уйду, батюшка, на Рав). Зап. в 1912 г. в с. Сабаеве. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет. Хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, лл. 113—114). Впервые нап., 1928 г. в сб. «Э. М.». Один вариант этой песни хран. там же (д. 17, лл. 99). Зап. в 1909 г. в с. Семилее. Второй вариант хран. там же (д. 72, лл. 84—85). Зап. 19 июня 1891 г. в с. Новая Пырма. Сообщила Татьяна Занкина.

Печатается как вариант песен «Сисем иеть Андымо Рав ланг-соль», «Андымо».

В этом варианте лучше, чем в других, прослеживается жанровая специфика цикла песен на сюжет «Андымо»; в нем более отчетливо видны эпизоды, свойственные народным прозаическим волшебным-фантастическим сказкам.

89. Патят-сазорт колмонест (три сестры живут вгрозом). Зап. в с. Морд. Карагужи. Сообщила Елена Васильевна Маскаева.

Оригин. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, лл. 93—94). Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.»

«Патят-сазорт колмонест» — одна из замечательных песен-сказок. Это уникальное произведение обращает на себя внимание изображением трогательной любви сестры к родному брату, попавшему в беду.

90. Кастуша (Кастуша). Зап. в 1915 г. в с. Чамзинка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 15, лл. 77—78). Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.»

Вариант песни хран. там же (д. 13, лл. 38—39).

Это произведение относится к классическим песням-сказкам новеллистического содержания. Образ безответной, кроткой девушки Кастуши является излюбленным в фольклорных произведениях, особенно в новеллистических прозаических сказках. Осуждение такого зла, как клевета, нашло в этой песне-сказке яркое художественное воплощение. Здесь, как и в прозаических сказках, сочиненных на морально-этические темы, справедливость торжествует над злом, несправедливостью. В этом — оптимизм, жизнеутверждающий характер таких фольклорных произведений.

91. Эзь удала эрзянь цёранть полазо (непутевая у эрзянского ларня жена). ЗйП. 14 июля 1908 г. в с. Низовка.

Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 13, лл. 2—4)

Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.»

Одна из популярных песен-сказок. В ней гибель молодожена объясняется не только тем, что он забывает выполнить свое обещание, данное коню-спасителю, но и тем, что он дерзнул покинуть свой очаг и свою жею.

92. Алясь паро Эрёма (мужик хороший Ерёма). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 26—29).

Вариант этой песни «Боярсь паро Зубов» («Барин хороший Зубов»). Хран. там же (д. 49, лл. 12—13). Зап. в 1914 г. в с. Маклауши.

Входит в группу песен о разбойниках (часто заморских), которые угрожают крестьянину украсть у него коня, разорить.

В отличие от других песен этой группы, в приведенной — наиболее развернутый сюжет.

Песня говорит о том, какое большое значение имела лошадь в хозяйстве морвина-земледельца.

93. Тюгалья (Тюгалья). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, лл. 21—22).

Вариант этой песни «Дугалья» зап. в с. Б. Батырево, Хран, там же (д. 32, лл. 29—30).

Эта семейно-бытовая песня-баллада напоминает новеллистическую нравоучительную сказку о своенравной, капризной жене. Обращает на себя внимание конь, который в мордовских песнях выступает на стороне справедливости, человечности.

94. Од цёра ды кулома (парень и смерть). Зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщил Семен Кавтайкин, 76 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, лл. 40—43).

Относится к распространенному и любимому народом циклу песен-баллад на тему о жизни и смерти. В них народ поднимается до философского понимания жизни. В противоположность христианской религии, толкующей о бренности жизни, эти произведения говорят о земных радостях человека-труженика.

Баллады о жизни и смерти в какой-то степени перекликаются с бессмертным произведением М. Горького «Девушка и смерть». Цикл народных баллад о жизни и смерти является предметом специального исследования одного из видных фольклористов Мордовии А. И. Маскаева (см. его статьи «Балладные произведения «Парень и смерть» в устно-поэтическом творчестве мордовского народа». «Записки научно-исследовательского института языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Мордовской АССР», Саранск, 1955, стр. 73—90. «Мотивы сюжета «Девушка и смерть» в мордовском фольклоре», «Литературная Мордовия», Саранск, 1961, № 24, стр. 125—135).

95. Цёрась, цёрась, од цёрась (парень, парень, молодой парень). Зап. в 1912 г. в с.

Сабаево. Сообщила Наталья Ивановна Ванькава. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е.

Евсевьева (д. 37, лл. 37—40). Печатается как вариант песни «Од цёра ды кулома».

96. Вай, чачомнгде од цёра удалась (хорошим уродился парень) Зап. 13 июня 1914 г. в с. Шентала. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 46, лл. 48—49).

Отдельные моменты этой песни близки по содержанию к песням цикла «Парень и смерть». Вместе с этим это произведение входит в группу традиционных фольклорных песен, направленных на безусловное поддержание и почитание, детьми своих родителей. Характерно, что родительское проклятие непослушного сына никто из других родственников не может снять.

97. Раужонь-ружонь од цёра (чернобровый парень). Зап. в 1911 г. в с. Чамзинка. Сообщила Марфа Ивановна Борискина. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 13, лл. 31—33). Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.»

Одна из распространенных песен, повествующих о жизни и смерти.

98. **Охотник** ды ине гуй (охотник и страшный змей). Зап. а| 1912 г. в с. Баевка. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева [д. 37, лл. 82—83).

Очень распространенная песня. В ней использованы эпизоды древнейшей народной сказки — явление, нередко встречающееся в мордовском песенном фольклоре.

В этом варианте не сохранилось назидательного смысла песни. Однако в других вариантах с более развернутым повествованием и в традиционных сказках он еще ощущается. Значительный фольклористический и историко-этнографический интерес представляет образ Андямы — распространенного персонажа мордовских (чаще эрзянских) эпических песен, а иногда и сказок. Образ Андямы заслуживает специального исследования. Он связан, по всей вероятности, с языческими функциями былого скоморошества, которое составляло у мордвы целый общественный институт.

99. Карей ракша (карий конь). Взята из сб. «Э. М.» Вариант этой песни хран. там же (д. 37, л. 35). Зап. в 1912 г. в с. Сабаево. Сообщила Наталья Ивановна Ванькова. Хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 37, л. 35) Песня интересна диалогом (между конем и ногайцем), имеющим историческую основу.

100. Вай, верьга, верьга ливти галань полк (ой, высоко, высоко летит стая диких гусей). Взята из сб. «Э. М.»

Один из распространенных образцов лирических песен с элементами сказочного повествования. Центральное место в этой песне занимает древнейший сказочный эпизод встречи молодца и гусыни, которая оборачивается в девушку и становится невестой парня-охотника. В некоторых других вариантах песни говорится, что гусыня является дочерью царицы, пустившей ее плавать по морю.

101. Соколт-ракшат (сокол и конь). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 46, л. 47). Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.»

«Соколт-ракшат» является одной из распространенных фольклорных традиционных песен. Русский фольклорист А. В. Марков, изучавший генезис фольклорных произведений, писал, что в этой песне с яркой, развернутой образностью дошел до нас миф, отражающий период перехода от охоты к земледелию. (См. Марков А. В. «Отношение между русскими и мордвою в истории и в области народной поэзии». «Известия тифлиских женских курсов», - кн. 1. 1914 г.).

102. Од цёра (молодой парень). Зап. 26 мая 1915 г. в с. Шентала. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 52, лл. 17—19). Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.»

«Од цёра» является уникальной песней. Она строится на основе сказочных эпизодов. Рассказ героя о том, какими судьбами он попал к бабе-яге, говорит о влиянии русского фольклора на мордовский.

103. Сиямка марто Люкшамкат (Сиямка с Люкшамкой). Зап. в с. Катмис. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 33, л. 58). Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.»

Вариант этой песни хран. в том же архиве (д. 55, л. 225).

Судя по эпизоду, в котором бог Нншке берет на небо девушку Сиямку, эта песня входила в древний цикл песенных произведений о нелюбимой родителями Литове, так же поднятой на небо языческим божеством Нишке.

104. Цецяма (Цецяма). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 64).

Публикуемые стихотворно-песенные строки, вероятно, представляют собой начало песни-сказки о мачехе и ее падчерице. Полный вариант песни-сказки о падчерице Цецяме, записанный от мордвы-терюхан, приведен в статье «Религиозные верования, домашний быт и обычаи мордвы Нижегородского уезда» (Из бумаг П. И. Мельникова), напечатанной в №№ 4, 7, 8 «Нижегородских губернских ведомостей» за 1887 г.

Детские песни

105. Иван леляй, ков молят (дядя Иван, куда идешь). Зап. в с. Федороика. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 118).

Ненависть к местным чиновникам, как и к другим представителям эксплуататорской власти, передавалась к детям, которые так же, как и взрослые, метко их высмеивали.

106. Пандо прясо мода (на горе земляца). Зап. в с. Атяшкино.

Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 48, л. 26).

Одна из характерных детских песенок, направленных на воспитание в ребенке трудолюбия, заботливости, уважения и почитания взрослых.

107. Шолай-Болай, ков молят (Шолай-Болай, куда идешь). Зап. в 1914 г. в с. Атяшкино. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 48, л. 26).

108. Чавка (галка). Зап. 25 мая 1893 г. в с. Стандрово. Ориг. >ран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 87).

109. Сезьган (сорока). Зап. 25 мая 1893 г. в с. Сландрово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 87).

Одна из самых распространенных и любимых детьми песенок, бытующая и теперь во многих вариантах.

110. Маря патям нарядов (у тетки Марьи много нарядов). Зап. 25 мая 1893 г. в с. Стандрово. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 87);

111. Давай, ялгай, мирятано (давай, товарищ, помиримся). Впервые нап. 1928 г. в сб. «Э. М.».

Эта песенка представляет собой один из характерных образцов фольклорного творчества самих детей. Она призвана крепить дружбу и согласие между малышами. Песенка «Давай, ялгай, мирятано» очень популярна среди мордовской детворы.

112. Чеерае-урыне (мышонок-шилльце). Взята из сб. «Э. М.».

Эта детская песенка сочинена в духе песен о животных, в которых самка горюет, беспокоится, что охотник застрелит ее детенышей, а шкурки продаст купцу и т. п.

113. Кистувакай, ялгакай (Кистуваша, подруженька). Взята из сб. «Э. М.».

114. Нумолкай (зайчик). Взята из сб. «Э. М.».

Повсеместно распространенная песня. Является одним из ярких песенных образцов, говорящих о взаимном влиянии русского и мордовского фольклора.

115. Сараске (курочка). Взята из сб. «Э. М.»

Эта песня, как и многие другие детские песенки, возникла в результате влияния русского фольклора на мордовское народно- поэтическое творчество.

116. Татарава (татарка). Взята из сб. «Э. М.»

Эта песня широко распространена и любима детьми. Она спо; собствуеет умственному развитию ребенка, расширению его представлений о природе и жизни.

МОКША-МОРДОВСКИЕ ПЕСНИ

Исторические песни

117. Ушман Байкась (Ушмаи Байка). Ориг. хrap. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 32, лл. 7 — 8).

Сюжет и социальные мотивы этой песни являются общими как для мокша-мордовских, так и для многих эрзя-мордовских песен о ногайском полоне. Однако, несмотря на такую общность, «Ушман Байкась» имеет не только языковые, но и художественные особенности, свойственные лишь мокшанским песням. Таков, например, зачин, который превратился в устоявшуюся поэтическую формулу. Возникновение этой песни, как и эрзянских песен на ту же тему,; связано с монголо-татарскими (ногайскими) набегами. «Ушман Байкась» порождена теми же историческими событиями, что и эрзянские песни о ногайском полоне. О генезисе эрзя-мордовских песен о ногайском полоне см. М. Е. Евсевьева «Избранные труды», т. 1, 1961, стр. 360 — 361.

118. Мокшень цера пенгат керн (мокшанский парень, дрова рубит). Ориг. хrap. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 4, л. 3). См, коммент. «Ушман Байкась».

119. Оцзор кулось, оцзор юмась (царь умер, царь скончался). Нап. в сб. «Обр. морд. нар. словесности. Вып. 1. Мокшанские песни», стр. 25 и в сб. «М. Ф.», стр. 136,

К этой песне М. Е. Евсевьев сделал следующее примечание: «Песня эта весьма распространена среди мордвы обоих племен. Записано несколько вариантов. как эрзянских, так и мокшанских. Варианты эти по содержанию все сходны между собою; некоторые из них отличаются лишь по форме выражения...» («Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 26). М. Е. Евсевьев привел три варианта. Первый вар. зап. в с. Паникедовка, второй — в Саранском уезде, третий — в с. Мал. Кармалы.

Это произведение является одним из самых распространенных мокшанских песен, в котором с большой силой художественного обобщения показан царизм как злая, чудовищная сила, чуждая трудящимся людям. Эта песня бытует в трех основных вариантах. А в одном из вариантов повествуется о горьких жалобах коня на своего хозяина-самодержца. Конь вместо сочувствия царице, оставшейся без мужа-царя, говорит: давно бы царю умереть. Царь-де извел коня, искалечил в постоянных военных походах.

В другом варианте царевич (чаще Павел Петрович) просит у матери разрешения занять престол отца. Он обещает матери удерживать власть при помощи жестокого обращения с народом — из людских черепов холмы воздвигнуть и т. д.

Третий вариант представляет собой контаминации (объединение) этих двух вариантов.

Песни о кровавых царях составляют целый цикл мордовских исторических песен, отразивших ненависть мордовского народа к несправедливым войнам

Семейно-бытовые песни

120. **Артёмонь Фананясь (Артёмов Фанушка).** Зап. в 1892 г. в с. Селшце Спасского уезда Тамбовской губернии. Сообщила Агафья Теплова, 48 лет, Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 4, лл. 275—276).

Дается в сокращении.

Эта песня ярко и с большой идейно-художественной силой отображает тяжелую жизнь народа в прошлом. Возникла она, вероятно, как отклик на конкретное событие, поразившее художественное воображение народных певцов, а затем получила более обобщенный вид. О генезисе «Артёмонь Фананясь», как и ряда других дореволюционных традиционных песен, говорят конкретные имена песенных персонажей и названия населенных пунктов.

121. **Артёмонь Фананясь коса сяряди (Артёмов Фанушка где болеет).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 40, л. 131).

Представляет собой более полный вариант предыдущей песни «Артёмонь Фананясь».

Другой вариант этой песни хран. там же (д. 52, лл. 25—26).

122. **Сергеень Васянясь (Сергеев Васеныса).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 32, лл. 8—9).

«Сергеень Васянясь» относится к циклу традиционных песен о сиротах, пастухах и других обездоленных людях, об их горестной участи. Здесь нашло отражение тяжелая жизнь трудящихся масс.

123. **Кати ужеса, кужеса (то ли на улица, то ли в переулке).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 40, л. 10).

Одна из самых распространенных традиционных песен, в которых выражается недовольство детей произволом родителей, устраивавших брачную жизнь своих сынов и дочерей по собственному усмотрению.

124. **Эрзянь Ивашка (эрзянский Иваша).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 40),

В этой песне нашло отображение древнее поверие о необходимости положить жертву под стены строящихся городов и сооружений, чтобы умиловить богов. Мотив жертвоприношения получил в песенном творчестве мордвы неповторимо ярко художественное воплощение. Об этом свидетельствуют, например, эрзя-мордовские песни о строительстве города Казани. См., например, песни за номерами 12, 13, 14, 15, 16, 17 в 1 томе «Избранных трудов» М. Е. Евсевьева и комментарии к ним.

125. Эрзянь Ивашкясь — пяле купецкясь (зряньски)"; Иваша - полукупец). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л 41) Печатается как вариант песни «Эрзянь Ивашкя».

126. Савань Паволнясь (Савельев Павел). Зап. в с. Ст. Пиченьгуши. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 32 и в сб. «М. 'Ф.», стр. 188.

«Савань Паволня» относится к группе традиционных песен нравоучительного характера. Обращает на себя внимание скрытая, и тонкая ирония, с которой высмеивается женатый парень, судящий о девушках не по их моральным, деловым качествам и достоинствам, а по внешности.

127. Гостянь Дарюнясь (Гостина Даша). Зап. в с. Ст. Пиченогуши. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни» стр. 22 и в сб. «М. Ф.», стр. 229.

Очень распространенная традиционная песня, записанная во множестве вариантов. Из содержания песни видно, что народные массы не симпатизировали представителям командного состава царской армии, особенно высоким чинам, которые вербовались из среды господствующих классов.

128. Костянь Дарясь (Костина Даша). Зап. в с. Адашево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1, Мокш. песни», стр. 23—24

«Костянь Дарясь» относится к распространенному циклу песен о родителях и детях. В ней показан типичный конфликт, возникавший между родителями и детьми еще в патриархальной семье. И этой песне создан яркий образ девушки, возмущенной поступками отца, не желавшего считаться с интересами дочери в выборе жениха!

129. Степка якай мазы Марьшась (по степи гуляет красавица Марьша). Зап. в с. Ст. Пшенево. Сообщил Антон Гаврилович Радаев 33 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 71.1. 103).

Другие варианты этой песни имеют более развернутое повествование.

130. Келунясь акша (березонька белая). Зап. в 1912 г. в с. Карсаевка Чембарского уезда Пензенской губ. Сообщил Г. Курносов Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 22, л. 248).

Эта песня широко распространена. В качестве ее особенности надо отметить подробное описание природы и различных предметов

Другие варианты песни имеют более длинную, различную по содержанию концовку.

131. Стирня, стирня-якстерня (девушка, девушка-красавица). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 32, л 9).

132. **Эрзянь Полюнясь (эрзянская Поленька).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 40, л. 15).

Одна из любимых мокшанских песен. Она повествует о долгожданной благополучной встрече парня и девушки. В других вариантах парень сажает свою любимую на тройку лихих коней и уезжает.

133. **Фёдоронь Уляшась (Федорова Уляша).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 43, л. 284).

Дается с сокращениями. Упоминание о лашманах позволяет датировать время возникновения песни XVIII веком.

134. **Цятань Аннанясь (Цятиня Аниушка).** Зап. в 1912 г. в с. Карсаевка Чембарского уезда Пензенской губ. Сообщил Г. Курносов. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 22, лл. 145—147).

Дается в сокращении.

«Цятань Аннанясь» относится к песням, осуждающим девушку за пренебрежение к советам родителей. Наряду с нравоучительным смыслом песня интересна яркой поэтизацией природы.

135. **Улютазе мазышя (Улюта наша красавица).** Зап. в 1912 г. в с. Карсаевка Чембарского уезда Пензенской губ. Сообщил Г. Курносов. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 22, л. 147),

136. **Дова, дова, дованя (вдова, вдова, вдовушка).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 44).

В этой песне (особенно в ее первой части) виден высокий уровень мастерства народных певцов, их умение показать бесправное, угнетенное положение мордовской женщины немногими, но яркими штрихами. Судя по концовке (хотя и незаконченной), в прошлом данное произведение представляло собой песню-сказку о родителях и детях. В этом убеждает нас сравнение с песней-сказкой «Равжава» («Смуглянка»), содержание которой имеет много общего с «Довой».

137. **Стряпчай кис моли (стряпчий в путь собирается).** Зап. 18 июня 1909 г. в с. Салазгорь. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 18, л. 77).

138. **Серай лишмось (серый конь).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 43, л. 283).

Песни о солдатчине

139. **Осянь Иваннясь (Осипов Иван).** Зап. в с. Болдове. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 54, л. 190). Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 3—4 и в сб. «М. Ф.», стр. 147—148.

«Осянь Иваннясь» — очень распространенная среди мокшан песня. В ней, пожалуй, наиболее глубоко переданы переживания мордовских семей в связи с рекрутскими наборами. Осипов Иван готов всю жизнь батрачить у богача, только бы не идти в царскую армию.

140. **Пензань Кириллась (Пензенский Кирилл).** Зап. в 1892 г. в с. Селище Спасского уезда Тамбовской губ. Сообщила Агафья

Теплова, 48 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 4 лл. 277—278).

Вариант этой песни хран. там же (д. 52, л. 27).

Эта песня, как и предыдущая, получила широкое распространение. В ней изображено душевное состояние рекрута. Отправляясь служить царю, юноша говорит о том, как тяжело ему покидать родной край, родные места, а также расставаться (может быть, навсегда) с сельскими девушками.

*

141. Кшень Булдавась (Кшенев Булдава). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 43, л. 278).

Вариант этой песни хран. там же (д. 32, л. 4).

«Кшень Булдавась» — одна из популярных¹ песен, в которых ярко выражено отрицательное отношение трудового народа к войнам. Война в сознании, народа ассоциировалась с грозными явлениями природы — молнией, громом и т. д.

142. Мадокшнень-удокшнень (лежал-спал). Зап. 30 января 1911 г. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 43, л. 147).

В ней, как и в предыдущей песне, средствами песенной символики передаются страшные картины войны, воспоминания о которых вызывали страх и глубокие переживания.

143. Рузонь Дирганясь (русский Григорий). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 40, л. 12).

«Рузонь Дирганясь» имеет много общего с песней «Пензачь Кириллассь» (см. коммент. к ней).

144. Терёшкань ёжу Саваняц (Терешкин рассудительный Савелий). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 40, л. 15).

Эта песня интересна и в морально-этическом плане. Смысл своей жизни мордовская женщина видит в труде. Уезжающему в армию мужу она обещает быть верной традициям отцов и матерей — проводить свое время не в праздности, а в труде, в заботах по хозяйству.

145. Ванькань Ягорнясь (Ванин Егор). Зап. в с. Ст. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1, Мокш. песни». Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 99). Сообщил Антон Гаврилович Радаев.

«Ванькань Ягорнясь» — одна из самых распространенных песен-баллад, в которых ярко показано нежелание простого человека служить в царской армии, переносить тяготы и лишения во имя чуждых ему интересов.

146. Петяня алясь козяня (Петрушка мужик богатый). Зап. в с. Ст. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни» и в сб. «М. \$>», стр. 153—154.

Эта песня, как и предыдущая, получила широкое распространение. Она интересна своим социально-классовым содержанием. Песня проливает яркий свет на сельских старейшин, которые, как видно из содержания песни, были морально нечистоплотными, продажными и злоупотребляли своей властью.

147. Ня кафта панттне (эти две горы). Зап. в с. Ст. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 12 и в сб. «М. Ф.», стр. 163.

К этой песне М. Е. Евсевьев сделал следующее примечание: «Песня эта заимствована от русских. Содержание ее совершенно сходно с русской песнею. «Горы вы мои, 'ничего вы, горы, ничего не породили». Сборник русских народных песен Н. М. Лопатина и В. П. Прокунина, стр. 48, №№ 1, 2, 3, 4, 5 и 6. («Обр. морд. нар. слов. Выо. 1. Чокш. песни», стр. 12)

Это одна из самых любимых и повсеместно бытующих традиционных песен. Она является наглядным примером общности и близости песенного творчества русских и мордвы.

148. **Гарой Марясь (Герасимова Мария).** Зап. в с. Ст. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 19 и в сб. «М. Ф.», стр. 232.

Как и «Алда аварди», относится к характерным для песенного творчества мокши произведениям, построенным на диалоге между двумя персонажами.

Сатирические, юмористические и шуточные песни

149. **Тройцянь головась (троицкий голова).** Зап. в 1892 г. в с. Селище Спасского уезда, Тамбовской губ. Сообщила Агафья Теплова, 48 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 4, л. 286).

«Тронцянь головась» — одна из распространенных сатирических песен. В ней остро бичуется аморальный облик сельского мироеда-старосты, который злоупотребляет своей властью, не останавливаясь даже перед убийством невинных людей. Эту песню можно отнести к политической сатире.

150. **Эрюмань Аннась (Ерёмина Анна).** Зап. в с. Ст. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. мо'рд нар. слов. Вып. 1. Мокш. пеони», стр. 3; в сб. «М. Ф.», стр. 225—226, в сб. «Эрзя-мокшонь морот, сказт ды балладат», стр. 186—187.

«Эрюмань Аннась» относится к лучшим образцам юмористических песен. Она свидетельствует о тонком чувстве юмора, которым обладает мордовский народ.

151. **Алда аварди (Авдотья плачет).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 14, л. 174). Зап. в с. Ст. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 6 и в сб. «М. Ф.», стр. 217—218.

«Алда аварди» — шуточная песня, построенная на диалоге. Песенные персонажи вступают как бы в словесный поединок, соревнуются в находчивости, остроумии. И трудно сказать, кто из них острее, находчивее. И парень Кузьма, и девушка Авдотья в равной степени хорошие импровизаторы.

152. **Юван Марянясь (Иванова Машенька).** Зап. 18 июня 1909 г. в с. Салазгорь. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 18, л. 78).

Вариант этой песни «Иванонь Марянясь» зап. в с. Новые Верхисы. Ориг. хран. там же (д. 54, лл. 182—183).

В этом произведении нашло резко отрицательное отношение народа к тем девушкам, которые нарушают общепринятые нормы поведения.

153. Цёлак авась (ленивая женщина). Ориг. хран. в лич. арх. ве М. Е. Евсевьева (д. 32, лл. 12—13).

Вариант этой песни хран. там же (д. 72, л. 42).

«Цёлак авась» относится к большой группе сатирических песен в которых бичуются лень, беспечность и т. д.

154. Уды авась—Буян авась (сонливая женщина, Буянова женщина). Зап. в 1892 г. в с. Селище. Сообщила Агафья Теплова, 48 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 4, лл. 283—284).

В этой, как и в других сатирических песнях, направленных против отдельных недостатков в поведении людей, высмеиваются лень и беспечность. Жена проспала своего мужа — этот гиперболический приём помог народным певцам создать гротескный образ ленивой женщины.

155. Ягор атянь Фиманясь (Фима старика Егора). Зап. в с. Ст. Пшенево. Сообщил Антон Гаврилович Радаев, 33 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 99).

Песни подобного содержания распространены и среди мордвы-эрзи.

156. Любава (Любава). Зап. 13 января 1915 г. в с. Анаево. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 52, л. 43).

«Любава» получила широкое распространение. Образы ленивой девушки, наивно надеющейся получить готовое платье, встречаются и в эрзянских шуточных и сатирических песнях.

157. Сураювонь Аксюнясь (Сураева Аксиныя). Зап. в 1912 г. в с. Карасевка. Сообщил Г. Курносов. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 22, л. 145).

Произведения подобного содержания присущи и эрзя-мордовскому песенному творчеству.

158. Цефтань Матянясь (Цевтина Мотя). Зап. в с. Ст. Пшене-ЕО. Сообщил Антон Гаврилович Радаев, 33 лет. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 7, л. 101).

Видимо, в далеком прошлом это произведение имело более развернутое повествование и представляло собой песню-сказку. В процессе трансформации оно сильно изменилось, в нем сохранился только один эпизод. На протяжении долгого времени изменились не только форма и размер песни, но и её смысл. В ней начали звучать мотивы осуждения девушки, притворившейся смертельно больной.

Появление такого образа тесно связано с историей народа. В прошлом имели место факты, когда девушек долго держали дома, не выдавали замуж даже до 30-летнего возраста.

Песни подобного содержания характерны не только для мокшанского, но и для эрзянского фольклора. Это еще раз свидетельствует о большой общности древних пластов песенного творчества двух этнических групп мордовского народа.

159. Мокшень мора (мокшанская песня). Зап. в с. Урюм. Сообщил Семен Петрович Сураев. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 55, л. 76).

Социальные мотивы этой песни очень распространены и в эрзя-мордовском песенном творчестве.

160. Дремась Полагась (Дремова Пелагея). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 43).

Дается в сокращении.

«Дремась Полагась» является вариантом песни «Цефтась Матяньсь». (См. комментарии к ней).

161. Удомазе сась (спать захотела). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 43, л. 149).

Эта незавершенная песня более свойственна эрзе. Она записана, вероятно, в эрзянском селе, в говоре которого есть мокшанские элементы.

162. Эрзянь Улюсь (эрзянская Уля). Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 158).

Эта песня без существенных изменений бытует и среди эрзя.

163. Эрзянь Улюсь, цёлак Улюсь (эрзянская Уля, неумелая Уля). Зап. 13 января 1915 г. в с. Анаево. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 52, л. 20),

Песня интересна своей нравоучительной концовкой, более характерной для басен.

164. Синькань Маланьясь (Синькина Маланья). Зап. в с. О. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1, Мокш. песни».

Песня построена на контрасте, на противопоставлении отрицательного образа девушки образам других девушек, которые отличаются хорошим поведением.

165. Стяпунясь (Стёпа). Зап. в 1915 г. в с. Анаево. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 52, лл. 45—46).

«Стяпунясь» относится к циклу песен, в которых народ клеймит лодырей, тунеядцев, людей, не живущих честным трудом.

166. Козвольть Васькац (Козлов Василий). Зап. в с. Ст. Пшенево. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1, Мокш. песни», стр. 18 и в сб. «М. Ф.», стр. 256.

В ней своеобразными шуточно-юмористическими средствами изображен тип щеголя, который слишком печется о своей внешности.

Песни-сказки и баллады

167. Ярмань юмасть алашанза (у Ермолая пропали лошади),

Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 32, лл. 1—4).

Относится к уникальным песням сказочного повествования. Зафиксирована в нескольких вариантах. «Ярмань юмасть ракшаняньзлэ является песней-сказкой, которая вместе с другими составляет древнейший пласт в песенном творчестве мордовского народа. Иа логики повествования следует, что эта песня в далеком прошлом бытовала, вероятно, с более развернутым сюжетом.

168. Аляньсь козя (мужик богатый). Зап. в 1912 г. в с. Кара-севка. Сообщил Г. Курносков. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 22, лл. 150—154).

Представляет собой типичную песню-балладу. Социальные мотивы ее имеют древнее происхождение. Зафиксирована в единственном варианте.

169. **Веле, веле, веленя (село, село, селеньице).** Ориг. хран в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, лл. 42—43).

Как и предыдущая, представляет собой новеллистическую сказку в песенно-стихотворной форме с нравоучительным характером повествования.

170. **Васянь Митюнясь (Васильев Митя).** Зап. в с. Ст. Пиченьгуши. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1, Мокш. песни», стр. 30 и в сб. «М. Ф.», стр. 191—192.

По содержанию и манере повествования напоминает новеллистическую сказку, осуждающую легкомысленное отношение к супружеским обязанностям.

171. **Ош паксяня (городищенское поле).** Зап. в с. Ст. Пиченьгуши. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 40, лл. 11—12). Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни».

Повсеместно распространенная песня. В далеком прошлом она, вероятно, представляла собою песню-сказку с развернутым сюжетом.

172. **Вай, луга, луга (ой, луг, луг).** Зап. в с. Ст. Пиченьгуши. Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 27, в сб. «М. Ф.», стр. 105—106, в сб. «Эрзя-мокшонь морот, сказт ды балладат», стр. 154—155.

Это произведение представляет собой, вероятно, древнюю по происхождению песню-сказку. В ней сохранился только один сказочный эпизод.

173. **Равжава (смуглянка).** Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 32, л. 6).

Вариант хран. там же (д. 52, лл. 27—28).

«Равжава» относится к числу очень распространенных песен со многими сказочными элементами. В далеком прошлом она имела вероятно, более развернутое повествование.

174. **Тинге фталгане (позади гумен).** Зап. в с. Ст. Пшенево, Нап. в сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни», стр. 11, в сб. «М. Ф.», стр. 233, сб. «Эрзя-мокшонь морот, сказт ды балладат», стр. 180.

Вероятно, является поздней мокшанской версией эрзянской песни-сказки «Мишкат-Машкат» («Мишенька с Машенькой»), которая своим происхождением связана с тотемистическими воззрениями людей.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Коляды

1 **Косо эри вирь сараз (Где водится тетерев).** Зап. 6 мая 1892 г. в с. Малые Кармалы. Ориг. хран. в лич. архиве М. Е. Евсевьева (д. 72, л. 121).

2. **Эйкакшонь калядат (Детские колядки).** Взята из сб «Э. М.»

3. **Покш тейтерень калядат (Колядки взрослых девушек).** Взята из сб. «Э. М.».

СПИСОК СОКРАЩЕНИИ, ПРИНЯТЫХ В ПРИМЕЧАНИЯХ

а) ИСТОЧНИКИ

Лич архив М. Е. Евсевьева — личный архив М. Е. Евсевьева, Хранится в Центральном государственном архиве Мордовской АССР, Ф. № 267.

Сб. «М. Ф.»—Мокшень фольклор. Мордовское государственное издательство, Саранск, 1940.

Сб. «Обр. морд. нар. слов. Вып. 1. Мокш. песни»—образцы мордовской народной словесности. Вып. 1. Мокшанские народные песни. Казань, 1897.

Сб. «Э. М.»—Эрзянь морот (Эрзянские песни). Собрал М. Е. Евсевьев. М., Центриздат народов СССР, 1928.

Сб. «Э. Ф.»—Эрзянь фольклор. Мордовское государственное издательство, Саранск, 1939.

б) НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ

Анаево — Спасского уезда Тамбовской губ. -(ныне Зубово-По лянский район, Мордовская АССР).

Адашево — Инсарского уезда Пензенской губ. (ныне Кадош-кинский район, Мордовская АССР).

Александровка — Ставропольского уезда Самарской губ. (ныне Куйбышевская обл.).

Атяшево — Ардатовского уезда Симбирской губ. (ныне Атяшев-ский район, Мордовская АССР).

Атяшино — Буинского уезда Симбирской губ. (ныне Чу'ваш-ская АССР).

Вольшое Батырево — Буинского уезда Симбирской губ. (ныне Чувашская АССР).

Баевка — Хвалынского уезда Саратовской губ. (ныне Ульянов-ская обл.).

Болдово — Инсарского уезда Пензенской губ. (ныне Рузаевский район, Мордовская АССР).

Вадово Селище — Спасского уезда Тамбовской губ. (ныне Ка-ыовский район, Рязанская обл.).

Илюшкино — Хвалынского уезда Саратовской губ. (ныне Павловский район, Ульяновская обл.).

Карасевка — Чембарского уезда Пензенской губ. (ныне Белинский район, Пензенская обл.).

Каменка — Белебаевского уезда Уфимской губ. (ныне Башкирская АССР).

Кажай-Максимово — Белебеевского уезда, Уфимской губ. (ныне Башкирская АССР).

Катмис — Гцродищенского уезда Пензенской губ. (ныне Пензенская обл.).

Качелай — Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Кочкурово — Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Кузайкино — Мензелинского уезда Уфимской губ. (ныне Башкирская АССР).

Малые Кармалы — Буинского уезда Симбирской губ. (ныне Первомайский район, Чувашская АССР).

Мордовские Полянки — Краснослободского уезда Пензенской губ. (ныне Краснослободский район, Мордовская АССР).

Мордовское Давыдово — Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Мордовские Карагужи — Хвалынского уезда Саратовской губ. (ныне Ульяновская обл.).

Новые Верхисы — Инсарского уезда Пензенской губ. (ныне Инсарский район, Мордовская АССР).

Новые Маклуши — Бугульминского уезда Самарской губ. (ныне Клявлинский район, Куйбышевская обл.).

Низовка — Ардатовского уезда Симбирской губ. (ныне Ардатовский район, Мордовская АССР).

Новая Пырма (Од Пурня)—Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Папулево (Сакулька)—Ардатовского уезда Симбирской губ. (ныне Ардатовский район, Мордовская АССР).

Подлесная Шентала — Бугульминского уезда Самарской губ. (ныне Шенталинский район, Куйбышевская обл.).

Паникедовка — Краснослободского уезда Пензенской губ. (ныне Рыбкинский район, Мордовская АССР).

Сабаево — Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Симилей — Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Селище — Спасского уезда Тамбовской губ. (ныне Зубово-Полянский район, Мордовская АССР).

Салазгорь — Спасского уезда Тамбовской губ. (ныне Торбеевский район, Мордовская АССР).

Стандрово — Темниковского уезда Тамбовской губ. (ныне Теньгушевский р-н, Мордовская АССР).

Ст. Бесовка — Ставропольского уезда Самарской губ. (ныне Ставропольский район, Куйбышевская обл.).

Ст. Пиченьгуши — Темниковского уезда Тамбовской губ. (ныне Ельниковский район, Мордовская АССР).

Ст. Пшенево — Инсарского уезда Пензенской губ. (ныне Ковылкинский район, Мордовская АССР).

Ст. Пырма — Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Тихоновка — Мензелинского уезда Уфимской губ. (ныне Башкирская АССР).

Н. Турдаки — Саранского уезда Пензенской губ. (ныне Кочкуровский район, Мордовская АССР).

Урюм — Татарская АССР.

Федоровка — Стерлитамакского уезда Уфимской губ. (ныне Башкирская АССР),

Чамзинка — Ардатовского уезда Симбирской губ. (ныне Чамзинский район, Мордовская АССР).

Чукалы — Ардатовского уезда Симбирской губ. (ныне Ардатовский район, Мордовская АССР).

Шамкино — Буинского уезда Симбирской губ. (ныне Чувашская АССР).

Шентала — Бугульминского уезда Самарской губ. (ныне Куйбышевская обл.).

Шугурово — Ардатовского уезда Симбирской губ. (ныне Б.-Безрезниковский район, Мордовская АССР).

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей

ЭРЗЯ-МОРДОВСКИЕ ПЕСНИ

Песни о женской доле

1. Максымик, авкай, максымик	15
Выдала ты меня, матушка, выдала	Ш
2. Одирвань полась вишкине	18
У молодухи муж малолетка	19
3. Максокшнызь стиренть вишка поланень	21
Выдали девушку за малолетку мужа	22
4 Раужонь паронь тейтересь	24
Смуглянка хорошая девушка	26
5 Кузьмань Даря	28
Кузьмина Даря	29
6. Цёрась паро Дёма-Дёмуша	31
Парень хороший Дёма-Дёмуша	32
7. Клёмо	34
Клемо	35
8. Руся	36
Руся	37
9. Велеськак паро Вишка Бозаев	39
Уж село-то хорошее Малое Бозаево	40
10. Тейтересь паро Карпань Охима	41
Девушка хорошая Карпова Охима	42
1). Зиня	44
Зиня	45
12. Дова-салдатка	47
Вдовушка-салдатка	48
13. Мадинь-удынь, урякай, матедевкшнынь ,	50
Прилегла я, невестка, уснула	50
14 Тейтерень он	52
Девичий сон	52
15. Покшинень покш пакся	54
Большое-пребольшое поле	55
16. Уляша	57
Уляша	58
17. Чоподань-паронь тейтересь	59
Чернобровая хорошая девушка	61
18. Колоньгемень иеть тейтерь тяка эрякшнось	64
Тридцать лет девушка прожила	64
19. Раужонь-паронь тейтересь	65
Чернобровая пригожая девушка	66
20. Раужонь-паронь тейтерь эйдесь	67
Чернобровая красавица	69
21. Чачомадо мазый Маря удалась	72
От рождения красивая Марья удалась	73

22. Устюша	74
Устюша	75
23. Аволинь чачо, ох, авкай, тейтерь тякакс	76
Не родиться бы мне, ох, матушка, девушкой	76
24. Аволинь чачо тейтерь тякакс	78
Не родиться бы мне девушкой '	79
25. Тейтерь тяка	80
Девушка	80
26. Раужонь авась-бояравась	81
Чернобровая женщина-боярыня	82
27. Вишка Иваша, а покш Иваша	84
Маленький Иваша, небольлой Иваша	85
28. Сюмерьге баба	86
Старуха Сюмерьге	88
29. Бояравинесь-тейтересь	90
Девушка-боярышня	90
30. Тейтересь паро Микитань Куля	92
Девушка хорошая Никитина Куля	93
31. Течи, ялгай, ков якить	94
Куда ты, подруженька, сегодня ходила'	95
32. Дружба ялгам	96
Друг любимый	96
33. Мазы Ната	98
Красивая Ната	98
34. Тейтересь вадря Кастуша	100
Девушка славная Кастуша	101
35. Пичебуло, кузбуло	103
Сосновый лес, еловая роща	104
36. Дошузонь стявтыть	105
Заботливых будят	106
37. Пандо прясо од килей	108
На пригорке молодая березонька	108
38. Вай, пувак, варма	110
Ой, подуй, ветер	110
39. Мазы полась	111
Красивая жена	112
40. То-то, дурак од цёра	114
То-то, дурак парень	115
41. Дова баба	118
Вдовушка	118
42. Тундонь моро	120
Весенняя песня	120
43. Кандо ало кей корен	121
Под бревном корень марены	121
Сатирические, юмористические и шуточные песни	
44. Колмонинест сынь братиникть	122'
Все трое они—братья	124-

45. Бала	126
Бала	127
46. Нузякс Даря	129
Ленивая Дарья	130
47. Нузякс Палага	132
Ленивая Палага	134
48. Удалакшность Марю чачомадо	137
Удалась Марья от рождения	138
49. Дарюша	139
Дарюша	140
50. Пеляз Оля	141
Непутевая Оля	142
51. Мазы Оляша	144
Красивая Оля	145
52. Тейтересь паро Аганя	147
Девушка хорошая Аганя	148
53. Раужонь-ружонь тейтерне	150
Чернобровая пригожая девушка	151
54. Адя мольтяно, Оря патяй, вирев-укшторов	152
Давай сходим, сестра Оря, в зеленую дубраву	153
55. Люкай	154
Люкай	155
56. Иванонь Матря	157
Иванова Матрена	157
57. Аволинь симе винадо	159
Не пил бы я вина	160
58. Удалакшность Иль-Илюша чачом/а/до	161
Удался Иль-Илюша от рождения	163
59. Мазы Дарюнесь-бояравинесь	166
Красивая Дарюня-барышня	167
60. Одирьвась	169
Невеста	171
61. Катя-Катюша	174
Катя-Катюша	174
62. Дуня	176
Дуня	176
63. Удомам сась, мадемам сась	178
Спать захотела, лечь хочу	179
64. Нузякс ава	180
Ленивая жена	181
65. Исень саевть одирьвась	183
Вчера взятая невестка	185
66. Кутяма	187
Кутяма	188
67. Торгуша	189
Торгаш	190
-•68. Нузякс тейтерне	191
Ленивая девчонка	191

69. Карго марто гулькинеть	193
Журавль и голубь	193
70. Верьга юты Машура	195
По пригорку едет Машура	195
71. Теле	197
Зима	197
72. Самсон леляй	199
Дядя Самсон	200
73. Исяк якинь Найманов	202
Вчера ездил я в Найманы	202
74. Симинь, симинь—ирединь	204
Пила, пила я—опьянела	204
75. А, Кулякай, эйдякай	205
Акулина, доченька	205
76. Пиче кудо, куз кудо	207
Сосновый дом, еловый дом	207
77. Куля юты сэдъ ланга	208
Куля идет по мосту	208
Песни-сказки и баллады	
78. Мезе народонть ванызэ	209
Кто народ охраняет	210
79. Мезе масторонть кирдизэ	210
На ком держится земля	210
80. Вишка Катюша	211
Маленькая Катюша	212
81. Максим Варась-бояравась	214
Максимова Варвара-боярышня	215
82. Гейтересь паро Литова	217
Девушка хорошая Литова	219
83. Литовань кудат кевкстнесызь	223
Литову сватают	225
84. Литова	229
Литова	332
85. Удалакшнынь чачомадо	237
Удалась я...	240
86. Раужонь паро Андямо	243
Темнорусый славный Андямо	244
87. Сисем иеть Андямо Рав лангсоль	247
Семь лет Андямо был на Раве	251
88. Туян, тетякай, Рав лангов	256
Уйду, батюшка, на Рав	257
89. Патят-сазорт колмонест	25Д
Три сестры живут втроем	260
90. Кастуша	263
Кастуша	265
91. Эзь удала эрзянь цёранть полазо	269
Непутевая у эрзянского парня жена	271

У2. Алясь паро Эрёма	274
Мужик хороший Ерёма	276
93. Тюгалья	280
Тюгалья	281
94. Од цёра ды кулома	283
Парень и смерть	286
95. Цёрась, цёрась, од цёрась	290
Парень, парень, молодой парень	292
96. Вай, чачомнеде од цёра удалась	295
Ой, хорошим уродился парень	29&
97. Раужонь-ружонь од цёра	298
Чернрбровый парень	300
98. Охотник ды ине гуй	303
Охотник и страшный змей	305
99. Карей ракша	308
Карий конь	309
100. Вай, верьга, верьга ливти галань полк	310
Ой, высоко, высоко летит стая диких гусей	311
101. Соколт-ракшат	313
Сокол и конь	314
102. Од цёра	316
Молодой парень	318
103. Сиямка марто Люкшамкат	321
Сиямка с Люкшамкой	322
104. Цецяма	324
Цецяма	324
Детские песни	
105. Иван леляй, ков молят	325
Дядя Иван, куда идешь	325
106. Пандо прясо мода	326
На горе землица	326
107. Шолай-болай, ков молят	327
Шолай-болай, куда идешь	327
108. Чавка	328
Галка	328
109. Сезьган	329
Сорока	329
110. Маря патям нарядов	330
У тетки Марьи много нарядов	330
111. Давай, ялгай, мирятано	331
Давай, товарищ, помиримся	331
112. Чеерне-урыне	332
Мышонок-шильце	332
113. Кистушкой, ялгакай	333
Кистуваша, подруженька	333
114. Нумолкай	334
Зайчик	335

115. Сараске	337
Курочка	337
116. Татарова	339
Татарка	340

МОКША-МОРДОВСКИЕ ПЕСНИ

Исторические песни

117. Ушман Байкась	343
Ушман Байка	344
118. Мокшень цёра пенгат керы	345
Мокшанский парень дрова рубит	346
119. Оцязор кулось, оцязор юмась	347
Царь умер, царь скончался	348

Семейно-бытовые песни

120. Артёмонь Фананясь	350
Артёмов Фанушка	Б51
121. Артёмонь Фананясь коса сяряди	353
Артёмов Фанушка где болеет	354
122. Сергеень Васянясь	356
Сергеев Васенька	356
123. Кати ужеса, кужеса	358
То ли на улице, то ли в переулке	359
124. Эрзянь Ивашка	360
Эрзянский Иваша	361
125. Эрзянь Ивашкясь—пяле купецкясь	363
Эрзянский Иваша—полукупец	364
126. Савань Паволнясь	366
Савельев Павел	367
127. Гостиань Дарюнясь	368
Гостина Даша	369
128. Костянь Дарясь	370
Костина Даша	371
129. Степка якай мазы Марынась	372
По степи гуляет красавица Марыша	372
130. Келунясь акша	473
Березонька белая	373
131. Стирня, стирня-якстерня	374
Девушка, девушка-красавица	374
132. Эрзянь Полюнясь	375
Эрзянская Поленька	376
133. Фёдоронь Уляшась	377
Фёдорова Уляша	377
134. Цятань Аннанясь	379
Цятина Аннушка	380
135. Улютазе мазыня	382
Улюта наша красавица	382

136. Дова, дова, дованя	384
Вдова, вдова, вдовушка	384
137. Стряпчай кис моли	385
Стряпчий в путь собирается	385
138. Серай лишмось	387
Серый конь	388

Песни о солдатчине

139. Осянь Иваннясь	389
Осипов Иван	390
140. Пензань Кириллась	392
Пензеиский Кирилл	393
141. Кшень Булдавась	395
Кшенев Булдава	395
142. Мадокшнень-удокшнень	397
Лежал-спал	398
143. Рузонь Дирганясь	400
Русский Григорий	401
144. Терёшкань ёжу Саваняц	402
Терёшкин рассудительный Савелий	403
145. Ванькань Ягорнясь	404
Ванин Егор	405
146. Петяня алясь козяня	406
Петруша—мужик богатый	407
147. Ня кафта пантгне	409
Эти две горы	409
148. Гарой-Марясь	411
Герасимова Мария	411

Сатирические, юмористические и шуточные песни

149. Тройцянь головась	413
Троицкий голова	414
150. Эрюмань Аннась	415
Ерёмина Анна	416
151. Алда аварди	418
Авдотья плачет	419
152. Юван Марянясь	421
Иванова Машенька	421
153. Цёлак авась	423
Ленивая жепщина	424
154. Уды авась—Буян авась	426
Сонливая женщииа, Буянова женщина	427
155. Ягор атянь Фиманясь	428
Фима старика Егора	429
156. Любава	430
Любава	431

157. Сураювонь Аксюнясь	432
Сураева Аксинья	432
158. Цефтань Матянясь	433
Цефтина Мотя	434
159. Мокшень мора	435
Мокшанская песня	436
160. Дремась Полагась	438
Дремова Пелагея	438
161. Удомазе сась	440
Спать захотела	440
162. Эрзянь Улюсь	442
Эрзянская Уля	443
163. Эрзянь Улюсь, цёлак Улюсь	444
Эрзянская Уля, неумелая Уля	445
164. Синькань Маланясь	446
Синькина Маланья	447
165. Стяпунясь	448
Стёпа	449
166. Козвольть Васькац	450
Козлов Василий	451

Песни-сказки и баллады

167. Ярмань юмасть алашанза	452
У Ермолая пропали лошади	454
168. Алянясь козя	456
Мужик богатый	458
169. Веле, веле, веленя	461
Село, село, селеньице	463
170. Васянь Митюнясь	465
Васильев Мигя	466
171. Ош паксяня	468
Горолиценское поле	468
172. Вай, луга, луга	470
Ой, луг, луг	471
173. Равжава	472
Смуглянка	473
174. Тинге фталгане	475
Позади гумен	475

ПРИЛОЖЕНИЕ

(Коляды)

1. Косо эри вирь сараз	479
Где водится тетерез	480
2. Эйкакшонь калядат	481
Детские колядки	483

3. Покш тейтерень калядат	486
Колядки взрослых девушек	488
Примечания	490
Список сокращений, принятых в Примечаниях.	517
а) Источники	517
б) Населенные пункты	517

Редакторы: *М. Трошкин, С. Кинякин, А. Буртынский*
Художественный редактор *К. Марыжихина*
Технический редактор *В. Чижикова*
Корректоры: *Р. Бузакова, Н. Янкина, А. Малаева, Н.*
Николаева.

Сдано в набор 12|X1—1962 г. Подписано в печать 6|Ш 1963 г.
Ю00555. Бумага В^ХЮВ^{1^}. Печатн. листов 27.06.+6 вкл.
Учетн.-изд. листов 24,5.-(-0,3 вкл. Тираж 2000 экз. Цена 1 руб.
15 коп. Заказ № 2924

Книжное отделение республиканской типографии „Красный
Октябрь" полиграфиз-
дата Министерства культуры Мордовской АССР, г. Саранск,
Московская, 115.